
ÆDES CHRISTI
in Academia Oxoniensi



A few pencil notes by Gudbrand Vigfusson

F.Y.P.

JÓMSVÍKINGA SAGA

EFTER ARNAMAGNÆANSKA HANDSKRIFTEN

N:o 291. 4:to

I DIPLOMATARISKT AFTRYCK

UTGIFVEN

AF

CARL AF PETERSENS.



KØBENHAVN.

FR. BERLINGS BOKTRYCKERI. LUND.

1882.

Förord.

Arna-Magnæanska handskriften n:o 291, 4:to, af hvilken ett diplomatariskt aftryck härmed offentliggöres, innehåller endast Jómsvíkinga saga och består i sitt närvarande skick af 38 onumrerade pergamentsblad, fördelade i 5 icke sammanhäftade lägg. Af dessa innehålla de 4 första hvartdera 8 blad, det 5:te deremot endast 6; emellertid fattas 1 blad mellan det 5:te och 6:te i sistnämda lägg, dock utan att någon motsvarande lakun, såsom man haft skäl att vänta, förefinnes mellan läggets båda första blad. Slutet af sagan fattas; jemförelse med motsvarande stycke i Flatöboken [1]) visar, att det felande i AM. 291 troligen upptagit 1 $^1/_2$ à 2 sidor.

Handskriftbladens höjd är 20, deras bredd 13 centimeter. Raderna gå tvärs öfver sidan utan delning i spalter; deras antal vexlar mellan 25 och 32

[1]) D. v. s. med det stycke, som återfinnes i Kristiania-upplagan I, 201^{35}—203^{22} (= Fornm. sögur XI, 155^{15}—158^{19}); de kapitel, som följa närmast efter i Flat. (I, 203^{23}—205^{35} = Fms. XI, 158^{20}—162), hafva helt visst aldrig haft någon motsvarighet i AM. 291, då de ju till sitt innehåll äro temligen främmande för Jomsv. saga och dess utom saknas så väl i Cod. AM. 510, 4:to och Cod. Holm. membr. 7, 4:to som i Arngrim Jonssons latinska öfversättning af sagan.

på hvarje sida. På somliga sidor finnas ytterligare ett eller ett par ord skrifna under den sista raden.

Texten är temligen godtyckligt indelad i kapitel, hvilkas begynnelse vanligen angifves genom målad initial, så vidt icke denna blifvit uteglömd, i hvilket fall dock oftast ett tomrum förefinnes i början af de första kapitelraderna. Öfver en del kapitel finnas öfverskrifter med rödt bläck, hvilka vanligen hafva sin plats i slutet af det föregående kapitlets sista rad, men äfven stundom stå inuti raden med det nya kapitlets början till venster och det förras slutord till höger.

Skinnboken är visserligen delvis någorlunda väl bibehållen, men också på många ställen mycket illa medfaren. Pergamentet är på somliga sidor så mörkt, att det skrifna endast i viss belysning någorlunda tydligt framträder. På åtskilliga ställen är åter skriften svårläst på grund af nötning eller till följd deraf, att bläcket blifvit urblekt. Stundom tyckas dessa orsaker hafva gemensamt bidragit att försvåra eller rent af omöjliggöra läsningen.

Hela hds. är, så vidt jag kunnat finna, nedskrifven af en och samma person, med undantag af dels de rader, hvilka motsvaras af stycket 67^{14}—67^{19} här nedan, dels de marginalnoter, som på några ställen (jfr noterna på sidd. 14, 19, 20 och 56 här nedan) blifvit gjorda af en, såsom det tyckes, något yngre hand. Huru vida möjligen äfven kapitelöfverskrifterna äro tillfogade af annan hand, kan jag ej med säkerhet afgöra.

Beträffande handskriftens ålder hafva under tidernas lopp temligen skiljaktiga meningar blifvit ut-

talade [1]); sålunda har man än velat förlägga dess nedskrifningstid till 14:de årh., än till början af det 13:de. — Obestridligt är, att den sammas skrifsätt företer åtskilliga rätt ålderdomliga drag. Om också detta till någon del kan bero — och sannolikt äfven beror — derpå, att det original, som förelegat skrifvaren [2]), varit ganska gammalt, så tyckes dock handskriftens ortografiska skaplynne öfver hufvud taget vara sådant, att man med skäl kan förlägga nedskrifningstiden så långt till baka som till 13:de årh. Men att skinnboken skulle härröra från nämda århundrades tidigare del, synes mindre rimligt särskildt

[1]) De uttalanden rörande denna fråga, hvilka jag hos olika författare påträffat, äro följande:

I det profhäfte ("Sýnishorn") på Fornm. sögur, hvilket utkom 1824, hänföres AM. 291 till 14:de årh. — I Fms. XI säges boken (Formáli sid. 5) vara skrifven i slutet af 13:de eller början af 14:de årh. Detta omdöme återfinnes i Scripta histor. Island. XI,v, men i Oldnord. Sagaer XI,v flyttas nedskrifningstiden något till baka, nemligen till midten eller slutet af 13:de årh. — I "Antiquités Russes" II, 126 kallas AM. 291 "un des plus anciens manuscrits de l'Islande". — Af MUNCH (Det Norske Folks Hist. II, 1042) förklaras hds. vara "neppe stort yngre end 1200" (jfr Saga Olafs ens helga, udg. af MUNCH o. UNGER, Chra 1853, sid. XLV f.). MAURER tyckes ("Ueber die Ausdrücke etc." sid. 107 f.) böjd att sluta sig till Munchs åsigt. Samma mening om hds.'s ålder återfinnes hos STORM (Snorre Sturlassöns Historieskr. sid. 67). — GJESSING anmärker (Jómsv. saga i latinsk Oversættelse af Arngrim Jonsson; sid. III) att, "naar AM. 291, qv. skydes tilbage mod 1200, tillægges dette Haandskrift utvivlsomt en altfor høi Alder ligeoverfor Redactionens Præg af sen Tilblivelse". — VIGFUSSON (Sturlunga saga I, XCI o. CCXII) hänför AM. 291 till senare hälften af 13:de århundradet.

[2]) Att AM. 291 är afskrift, icke original, framgår af förekommande skriffel (jfr här nedan sid. 50, not. 3) och språng i texten (jfr anm. till 5^{29} och 14^{21}).

på grund af den osäkerhet i vokalljudens beteckning [1]), hvilken skrifvaren stundom lägger i dagen. För min del är jag för den skull mest böjd att ansluta mig till den af VIGFUSSON (Sturlunga saga, I, XCI) uttalade åsigt, enligt hvilken ÁM. 291 förskrifver sig från senare hälften af 13:de århundradet. Dock vågar jag ej uttala någon fullt bestämd mening i frågan, enär jag ej varit i tillfälle att jemföra ortografien i AM. 291 med ett tillräckligt antal äldre membraners skrifsätt.

Att AM. 291 är skrifven af en Isländing, är otvifvelaktigt. — Rörande bokens tidigare öden vet man ej mycket. Arne Magnusson gör angående den samma i sin egenhändiga handskriftkatalog (AM. 435 a, 4:to) följande anteckning: "Joms vikinga Saga, non integra. 4:to. Mig minner eg hafe feinged hana fra Bæ, fra Sveine Torfasyne". I sammanhang härmed bör kanske nämnas, att bland åtskilligt mestadels oläsligt klotter, som under 16:de eller 17:de årh. skrifvits i marginalerna, läses på bl. 20 a "Bioꝛn*n* Jonſſ*on*" och på, bl. 21 b "gꝛimr ara son" (möjligen namn på tidigare egare af boken).

AM. 291 är en gång förut utgifven; den samma ligger nemligen till grund för texten i den upplaga af Jómsv. saga, som år 1828 offentliggjordes i 11:te bandet af samlingen "Fornmanna sögur". [2]) Om också måhända för sin tid ett rätt förtjenstfullt arbete,

[1]) Jag syftar här närmast på skrifvarens oförmåga att säkert skilja mellan ljuden ę och ǿ (jfr den längre fram lemnade öfversigten af vokaltecknens bruk i hds.).

[2]) Efter Fms. XI finnes ett stycke af Jomsv. saga (= sidd. 56^{17}—61^{22} här nedan) aftryckt hos WIMMER, Oldn. Læseb. 2 Udg. sidd. 41—44.

tillfredsställer nämda edition dock ingalunda våra dagars stegrade anspråk på noggrant återgifvande. I texten hafva ofta ändringar företagits, utan att detta i noterna angifvits; kapitelindelningen i upplagan öfverensstämmer icke med membranens, kapitelöfverskrifterna utelemnas alldeles, o. s. v. Härtill kommer, att läsfelen [1]) äro ganska talrika, hvilket dock i någon mån torde vara ursäktligt på grund af handskriftens på en del ställen svårlästa beskaffenhet.

I Fms. XI meddelas af bl. 5a ett facsimile, hvilket — om också icke i alla enskildheter fullt noggrant [2]) — dock gifver en någorlunda tydlig föreställning om skriftens utseende.

Någon afskrift af AM. 291 finnes icke, så vidt jag kunnat utröna, i någon offentlig handskriftsamling.

* * *

[1]) Dessas antal uppgår till öfver 150, häri dock icke inberäknade de tillfällen, då förkortningar blifvit oriktigt eller på ett oegentligt sätt upplösta. Då jag i noterna under texten här nedan icke särskildt påpekat de ställen, der min edition afviker från Fms. XI, vill jag här en gång för alla anmärka, att jag särskildt noga granskat de ställen, der jag läst olika med den förre utgifvaren. -- Det bör kanske också påpekas, att åtskilliga bland de felaktiga läsarterna i Fms. XI åberopas i ordböcker. Detta inträffar bl. a. i CLEASBY o. VIGFUSSONS samt delvis äfven i FRITZNERS lexikon under orden b j ó ð a, b l ó ð æ r, b l ó t s t a ð r, f r a m l i g r, f r e g n a, g r ö f t r, h e y j a, h e y r a, h v a t v e t n a, j a f n l e i k i t, l ó, r a u n, s a m n a, s p e k i n g r, s t ó r f e g i n n, s ý n n, ú s á t t a n, ú s p a r t, v a n d i.

[2]) Några accenter o. d. hafva utelemnats.

En kort redogörelse för handskriftens ortografi torde här vara på sin plats. [1]) Med afseende på *vokaltecknens* bruk har jag antecknat följande: [2])

De accenter, som förekomma i hds., äro företrädesvis använda öfver långa vokaler eller öfver diftonger. Jemförelsevis sällan träffas accent öfver kort vokal. [3])

Under *e*, *æ*, *o* och *ø* finnas stundom anbragta små hakar, hvilkas ändamål dock, såsom man lätt finner, ej är att beteckna någon förändring af ljudet. Snarare tyckes skrifvaren hafva fattat dem såsom

---

[1]) Jag tager härvid icke hänsyn till de händer, som skrifvit endast några rader hvardera (jfr ofvan sid. II). — Då fråga är om ett i hds. mycket ofta återkommande skrifsätt, anför jag för korthetens skull inga exempel.

[2]) Då jag i det följande sammanställer hds.'s bruk af vokaltecknen med det vokalsystem, som uppställes i LYNGBYS bekanta afhandling om "Den oldnordiske Udtale" (Tidskr. f. Philol. o. Pæd. II, 289—321), så sker detta naturligtvis för att hafva en fast hållpunkt vid jemförelsen, icke för att dermed uttala någon åsigt om det isländska uttalet på den tid, då AM. 291 nedskrefs.

[3]) Stundom äro bindestrecken vid handskriftradernas slut så anbragta, att man kunde vara frestad att fatta dem som accenter. De ställen, der detta inträffar, återfinnas här nedan sidd. 1^{3}, 5^{7}, 10^{21}, 25^{21}, 26^{14}, 29^{10}, 33^{13}, 33^{19}, 33^{29}, 36^{8}, 39^{7}, 40^{22}, 43^{4}, 43^{26}, 44^{12}, 46^{8}, 54^{13}, 57^{1}, 57^{13}, 57^{21}, 57^{23}, 57^{25}, 60^{26}, 61^{11}, 61^{17}, 65^{5}, 71^{15}, 71^{22}, 82^{12}, 86^{9}, 87^{10}, 87^{17}, 90^{27}, 91^{7}, 94^{7}, 97^{9}, 97^{17}, 97^{26}, 107^{15}, 111^{14}, 111^{21}, 116^{3}, 116^{20}, 118^{3}, 118^{12}, 118^{19}, 118^{23}. — Att skrifvaren på åtminstone de allra flesta af dessa ställen åsyftat att sätta bindestreck, ej accent, anser jag tydligt dels deraf, att det nämda förhållandet företrädesvis eger rum, då utrymmet vid radens slut är knappt, dels deraf, att accenten på en stor del af de nämda ställena skulle komma att stå öfver kort vokal, hvarigenom antalet accentuerade dylika skulle oproportionerligt ökas.

sammanhörande med accenterna, i det att de samma företrädesvis användas, då accent står öfver någon af de nämda vokalerna eller öfver diftongerna *ei* (*æi*), *ey* (*æy*). Dock förekomma de äfven stundom, då accent saknas. — Hakar *öfver* vokaler träffas endast i hǫ̉pe 66^{6}, fỏl læ̨íṭr 67^{2}.

På grund af handskriftens vacklande bruk af så väl accenter som "hakar" fästes i den följande redogörelsen för vokalteckneņs användning intet afseende vid, huru vidạ dessa i hds. äro försedda med dylika bitecken eller icke.

a motsvarar normalt *a*, *á*. — I st. f. väntadt *u*-omljud träffas *a* endast i det norska ortnamnet harvɴ̇d $108^{13\,f.}$. Deremot har hds. nästan alltid (jfr under *o*) *a*, der det äldsta språket har *u*-omljudet af *á*.

ꜹ motsvarar: 1) *au*, som alltid dermed betecknas. 2) *ǫ*, mycket ofta, i hvilken användning *ꜹ* vexlar med *o*, som är något vanligare. 3) *ø* på ett tjogtal ställen: haꜹɢr 78^{1} m. fl. st., ſaꜹckpi 87^{29}, hraꜹckpa 82^{2}, aꜹrvæ̨nt 114^{23} o. s. v. 4) *o*, *ó* i malſtaꜹfo 9^{22}, ſtaꜹþo 85^{14}.

e motsvarar i *betonade* stafvelser: 1) *e*, *é*, af hvilka det förra nästan alltid, det senare ofta dermed betecknas. 2) *ę*, *ę́*. För *ę* är *e* den vanligaste beteckningen; för *ę́* användes det på omkr. 50 ställen: mette 33^{19}, tpér 112^{27} o. s. v. 3) *ǿ*; *i*-omljudet af *ó* tecknas neml. 8 ggr med *e*: gezkp 6^{13}, reþ*ir* 71^{28} o. s. v. 4) *ęi* i egi (adv., alltid så skrifvet) samt på omkr. 15 andra ställen: egi (verb) 60^{1}, meri 16^{18} m. fl. st., þer 30^{15} m. fl. st., hella 74^{16} o. s. v.

— I *obetonade* stafvelser omvexlar *e* med *i*; det senare förekommer ungefär dubbelt så ofta som det förra [1]). Jemför äfven under *æ* och *ø*.

æ användes öfver hufvud i samma betydelser som *e*. I *betonade* stafvelser motsvarar det således: **1)** *e*, *é*, endast på ett fåtal ställen: vǽtr 56[25]; fæ 18[27], ræ̨þo 75[22], knǽbeþ 115[4] o. s. v. **2)** *ę*, *ę́*. För *ę* förekommer det blott omkr. 15 ggr: æpli 7[14], hæ̨gþ*r* 20[15] o. s. v. För *ę́* är det deremot användt på omkr. 360 ställen. **3)** *ø*, *ǿ*. Enda exemplet på *æ* = *ø* är æ̨xnin*ir* 5[29] (der *æ* måhända snarare är att fatta som en ofullständig teckning för *æy*). Som *i*-omljud af *ó* träffas *æ* ett par och 20 ggr: gæþi 6[18], ræ̨þaz 90[6] o. s. v. **4)** *ęi* i læk*riʀ* 19[22], fæn*ir* 24[22], æn*aʀ* 111[10] samt på en del ställen i former af verbet eiga och namnet Eirikr. — I *obetonad* stafvelse träffas *æ* blott i v*ær*æ 93[28].

ei motsvarar: **1)** *ęi*, i hvilken användning det vexlar med *æy*. **2)** *é*, för hvilket *ei* träffas dels nästan alltid i pret. af sådana redupl. verb, som hafva enkel konsonant efter vokalen, dels äfven i andra ord inemot 30 ggr: eíl 27[14], eir, 40[24] m. fl. st., fęína 91[22], nei 70[16] o. s. v. Märkas bör, att äfven sådana redupl. verb, som hafva 2 konsonanter efter vokalen, ett par gånger i pret. skrifvas med *ei* (feill 41[11], feillp 8[24]). **3)** *ę*. För *ę* träffas *ei* i fneickia 18[18], reickio 41[5], leigiaz 48[3].

---

[1]) Vid denna beräkning har jag dock ej tagit hänsyn till de ställen, der ett litet *e* finnes anbragt upptill på *d*, *k*, *þ* (jfr nedan sid. XXII), enär skrifsättet i nämda fall sannolikt närmast är föranledt af skrifvarens sträfvan att spara utrymme.

æi tyckes öfver hufvud vara blott grafiskt skiljaktigt från *ei*[1]); det motsvarar: 1) *ęi*. 2) *é*: ræíþ 51[8], lęítta 82[21] o. s. v. 3) *ę́* i þęínligra 113[10] [2]).

ey betecknar *ęy*, i hvilken betydelse det vexlar med *æy*[3]).

æy, som tyckes vara endast grafiskt skiljaktigt från *ey*[1]), motsvarar: 1) *ęy*. 2) *ø* i æyxn 5[4] (och öfver allt i detta ord, utom 5[29]), æyxum 113[9], æyxar 113[13].

i (*j*) såsom vokaltecken motsvarar i *betonade* stafvelser: 1) *i*, *í*. 2) *y* i ſcilldiliga 93[13]. — Om *i* i *obetonade* stafvelser se ofvan under *e*.

o motsvarar i *betonade* stafvelser: 1) *o*, *ó*, hvilka nästan alltid dermed tecknas. 2) *ǫ*, *ǫ́*, det förra mycket ofta, det senare på de få ställen, der omljudet *á*—*ǫ́* i hds. förekommer; detta inträffar blott i hǫ́þe 66[6], nolgaz 72[26], ǫ́n 96[13], 127[6], samt här och der uti sådana ord, der nämda omljud bibehållit sig jemförelsevis längre ned i tiden: vón 28[27], kvoþoz 122[21], voroz 33[24], ofta i former af nott o. sioꝛ o. s. v. 3) *ø*, *ǿ*. För *ø* skrifves *o* i glogt 3[18], glogliga 87[4], orendr 54[4] samt oftast i former af stammen øngva-. Hit bör man väl också föra de adjektiva och adverbiala bildningarna goꝛr 65[25], vgoꝛla 69[26] o. s. v. (i hvilka

---

[1]) Skrifvaren föredrager i allmänhet att använda *ei* och *ey* i midljudet, *æi* och *æy* i framljudet.

[2]) I fall ꝥrvamæíl 53[16] är skriffel f. -mæíli (jfr. nedan sid. 131), så hör nämda ord äfven hit. Huru vida læízk 56[24], 62[19] bör föras hit eller till 2), är omöjligt att afgöra.

[3]) I 113[27] har jag läst hløypr; då emellertid *øy* eljest icke förekommer i hds., är väl sannolikt, att skrifsättet på nämda ställe beror derpå, att *e* råkat blifva slutet till höger. Jfr. nedan sid. XII not. 2.

o omvexlar med *ø*, som i dylika ord användes ungefär dubbelt så ofta). För *ǿ* användes *o* i ſtoʀi 106[18], möjligen äfven i broþra 67[6] och broþr 67[7], hvarest läsningen dock är osäker. **4)** *u*, *ú*, det förra i dora 26[24], det senare i no 120[20] (kanske skriffel). — I *obetonade* stafvelser begagnas *o* något oftare än *v* (y). Jfr äfven under *y*.

ø motsvarar: **1)** *ø*, *ǿ*, hvilka oftast (*ø* något öfver 100, *ǿ* omkr. 140 ggr) dermed betecknas. **2)** *é* i sǿr 7[9], ſør 19[13], ſløs-24[14] m. fl. st., ſø 28[27], 60[13]. **3)** *ę*, *ę́*, det förra omkr. 15 ggr (løgþe 28[16], bǿzt 67[3] o. s. v.), det senare på något öfver 30 ställen (møgþin 74[24], fǿzi 95[24] o. s. v.). **4)** *ęi* i þør 30[14], 33[23], rǿþin 119[17]. [1]) — I *obetonad* stafvelse står *ø* i danøna 50[3]. [2])

v (y) såsom vokaltecken motsvarar i *betonade* stafvelser: **1)** *u*, *ú*, hvilka vanligen dermed betecknas. **2)** *y* i þyre 2[17], 3[3]. [3]) — Angående *v* (y) i *obetonade* stafvelser se under *o*.

y motsvarar i *betonade* stafvelser: **1)** *y*, *ý*, hvilka nästan alltid dermed betecknas. **2)** *u*, *ú*, i hlyte 115[10] samt stundom efter *i*: biyooz 23[26]; diypt 29[3], riyka 31[7], liyga 79[18], ſiykr 87[14]. **3)** *i*, *í*. Det förra tecknas med *y* i sammandr. former af mikill (omvexlande med *i*), i fyŋit 34[9], byle 88[23] samt

[1]) I fęþor 75[10] tyckes *ę* stå = *ρ*, men förkortningen borde här helt visst upplösts fęþr (= normalt feðr; jfr skrifsättet 66[8], 86[15]).

[2]) *ø* och *e* äro stundom svåra att säkert åtskilja, enär *e* ibland är skrifvet så, att det är slutet åt höger. Möjligt är derföre, att *e* kan vara åsyftadt på ett eller annat ställe, der jag fattat det som *ø*. Jfr ofvan sid. XI not. 3.

[3]) ſpvʀ 90[26] och drvcriŋ 93[24] har jag ej räknat hit, då jag håller för antagligt, att *v* blott för utrymmets skull begagnats öfver raden i st. f. *y*.

ofta efter *h*: hyɴ, hyt (dem. pron., vanligen så skrifvet), hytta 18[20] och mångenstädes, hyŋat (nästan alltid), hymne 30[2], hyrþer 54[14], Gvɴhylldr (alltid) o. s. v. För *í* står *y* i pykſ 23[3]. — I *obetonade* stafvelser träffar man stundom *y* (i st. f. *o* eller *v*), då *i* föregår: þriþiyŋ 37[10] m. fl. st., ſtoꝛ*pir*kiy*m* 76[24], flyiyver 117[21] o. s. v.

För bättre öfverskådlighets skull göres här af den föregående redogörelsen för vokaltecknens bruk i betonade stafvelser ett sammandrag, hvarvid det Lyngby'ska vokalsystemets tecken stå före, handskriftens efter likhetstecknet. Skrifsätt, som jemförelsevis blott sporadiskt förekomma, angifvas med mindre stil.

a = a	á = a
e = e, æ	é = e, ei, æi, æ, ɵ
i = i, y	í = i, y
o = o, ꜵ	ó = o, ꜵ
u = v, y, o	ú = v, y, o?
y = y, v, i	ý = y
ǫ = o, ꜵ	ǫ́ = o
ę = e, æ, ɵ, ei	ę́ = æ, e, ø, æi
ø = ø, ꜵ, o, æy, æ?	ǿ = ø, æ, e, o
	au = ꜵ
	ęi = ei, æi, e, æ, ɵ
	ęy = ey, æy

Med afseende på *konsonanttecknens* bruk förtjenar följande att anmärkas:

Konsonantfördubbling betecknas 1) genom dubbelskrifning; detta beteckningssätt användes alltid

vid *b*, *c* (*k*), *d*, *l*, ofta vid *p* och *t*, stundom äfven vid andra konsonanter; hit kan man väl äfven räkna skrifsätten m̅ och n̅; **2**) genom användande af ”kapitäler” [1]); dylika begagnas vanligen för att beteckna fördubbling af *g*, *n*, *r*, *ſ*, undantagsvis äfven *t* [2]); **3**) genom en punkt öfver konsonanten; detta beteckningssätt användes ofta vid *p* och *t*. — Härvid märkes emellertid, att så väl kapitäler (särskildt s, äfven ofta ʀ) som ṫ och ṗ = (i synnerhet det förstnämda) finnas använda på många ställen, der fördubbling ej kan anses vara åsyftad. Äfven träffar man punkter öfver ʀ (t. ex. þesaʀ̇i 76²³, mǽʀ̇ 89²³) och ɴ (mycket ofta) [3]) samt öfver tt (t. ex. aṫṫi 85¹⁸) och pp (t. ex. vṗṗe 62³⁰), i hvilka tillfällen de samma ju måste betraktas som öfverflödiga eller rent af betydelselösa. [4]) — Att skrifvaren underlåter att beteckna konsonantfördubbling, der sådan enligt handskriftens bruk bort ega rum, inträffar ganska sällan, om man undantager, att enkelt t och p ofta förekomma i slutljudet på ställen, der fördubbling bort vara på ett eller annat sätt utmärkt.

c användes mycket ofta = *k*.

---

[1]) Jag använder denna benämning för de i hds. förekommande konsonanttecken, som hafva ”stora” bokstäfvers form, men dock föga eller intet höja sig öfver raden.

[2]) ᴍ (af angelsaxisk form), som ofta träffas i hds., står deremot aldrig = *mm*.

[3]) Öfver (det angelsaxiska) ɴ förekommer så ofta punkt, att det tyckes som om skrifvaren ansett den samma som ett nödvändigt bihang till nämda bokstaf.

[4]) Ett annat slag af öfverflödigt betecknad konsonantfördubbling består deruti, att ett tvärstreck stundom anbringas öfver ɴ (jfr t. ex. sid. 49 not. 3, sid. 55 not. 2).

d har alltid formen ð. Det träffas i st. f. *þ* (= ð) i a'drom 92[11].

ð förekommer i sjelfva texten endast uti h*er*ðar 88[21], þ*or*ðr 111[1],[19], b*ra*ðazt 113[1]; i kapitelöfverskrifter träffas det uti grið 126[11], kanske också i h*er*ferð 100[8], bvnaðr 107[11], på hvilka ställen läsningen dock ej är fullt säker.[1])

f har alltid den angelsaxiska formen, utom i fvnd 9[18]. I st. f. *pt* finner man *ft* i kraft 32[15], aftr 74[16]. Jfr under *p* och *v*.

g vexlar i pers. pron. i slutljudet med det vida vanligare *c* (*k*). För *c* (*k*) står det väl äfven i b*er*gt 73[15] och gegc (i en visa) 118[21].

h saknas i framljudet i laþa 15[13], lyþa 55[12], 113[1].

i (*j*). Att anmärkas förtjenar skrifsättet ier 106[20], iél 116[14], iel 116[17] m. fl. st.

l fördubblas nästan alltid framför *d* och *t* (enda undantaget torde vara diarfmælt 45[5]). — Det fornartade tecken för *ll*, i hvilket det ena *l* står öfver det andra, användes i fvllt*r*v*a* 115[7].

n fördubblas ofta (d. v. s. tecknas med "kapitäl") framför dental. — *ng* tecknas vanligen med ŋ, som äfven ofta användes för *gn*.

p. I st. f. *ft* har hds. ofta *pt* i preteritum af verbet þurfa.

q träffas endast i qvaþ och dermed beslägtade ordformer.

t träffas i slutljudet i st. f. *þ* (= ð): 1) i 2 pers. pl., mycket ofta; 2) i fem. sg. och neutr. pl. af part.

[1]) I stycket 67[14]—[19] samt uti marginalnoterna förekommer ð åtskilliga gånger.

pret., då vokal föregår; dock är *þ* här vanligare; 3) i hernat 62[2], bat 125[1].

v (ꝩ) användes stundom i midljudet = *f*.

z användes 1) = *ds*, *ts*, *þs* (= *ðs*); 2) = *s* (särskildt efter *ll*, *nn* (*ɴ*), *nd*, stundom efter vokaler); 3) som superlativändelse (omvexlande med de mindre vanliga *-st*, *zt* och, på ett ställe, *-zst*); 4) som reflexivändelse (alltid i flerstafviga former; i enstafviga vexlar det med *-sk*, *-zk*; 23[3] skrifves ꝩykſ); 5) = *t* eller *þ* + reflexivändelse: leiz 8[10], tekiz 11[9], reiz 57[14].

þ motsvarar i regeln icke blott normalt *þ*, utan äfven *ð* (hvilket mycket sällan träffas i hds.; jfr ofvan). Det samma finnes städse bibehållet icke blott efter *f*, *g* (äfven *lg* och *ng*), *r*, utan ock efter *l* och *n* med föregående kort vokal samt efter *m*; efter *k* vexlar *þ* med *t*, hvilket senare användes ungefär dubbelt så ofta [1]). — I st. f. *d* träffas *þ* i vinſelþa 2[6], vinſølþ 38[12], vinþa 36[4]. — I st. f. *t* användes *þ* stundom i ordet at äfvensom i neutr. sg. af den suffig. artikeln samt af adjektiv och particip, då vokal föregår; särskildt begagnas *þ* alltid (utom i heitit 65[14]), då ordets föregående stafvelse slutar på *t*.

* * *

Vid den föreliggande textens utgifvande har det varit mitt syftemål att af hds. lemna ett aftryck, hvilket så troget som möjligt återgåfve originalets stafsätt, interpunktion [2]) och öfriga egendomligheter. Att upplösa förkortningarna har af flere skäl synts

[1]) Ordformer, i hvilka *lfþ*, *mbþ* eller *pþ* kunnat förekomma, har jag ej funnit i hds.

[2]) D. v. s. hds.'s verkliga interpunktion. De punkter, hvilka i hds. träffas efter och vanligen äfven före "skamm-

lämpligast; men i öfrigt har jag sökt att i aftrycket bibehålla äfven sådana drag hos handskriftens text, hvilka kunna förefalla mera betydelselösa. De afvikelser, som blifvit gjorda från denna plan, beröra endast frågor af ringa vigt och bero mestadels på typografiska förhållanden. De äro hufvudsakligen följande:

1) Den tryckta textens bokstäfver återgifva stundom mindre noggrant hds.'s bokstafsformer. Jag har neml. användt d, i, j, y för ꝺ, ı, ȷ, ẏ, vidare f, ᴍ, ɴ för motsvarande bokstäfver af angelsaxisk form samt A, E, Æ, A/, H, V, för a, e, æ, a/, h, ꝩ, då dessa (såsom begynnelsebokstäfver i nomina propria och stundom äfven eljest) varit skrifna så stora, att de skjutit upp öfver raden. [1]) I sammanhang härmed bör nämnas, att jag med semikolon återgifvit ett i hds. förekommande skiljetecken, som, ehuru till formen något vexlande, vanligen har ett visst tycke af ett dylikt tecken.

2) I den tryckta texten har jag åtskilt bokstäfver, som i hds. äro sammanskrifna. (Så är alltid förhållandet med pp, vanligen med aɴ, undantagsvis äfven med af, ag, an, aʀ, ar; jfr äfven sid. XXII).

3) Då accent i hds. står öfver en diftong, har jag i aftrycket satt den samma öfver den senare bokstafven.

stafanir" samt stundom också vid andra starkare förkortningar, har jag naturligtvis i de flesta fall utelemnat; dock har jag bibehållit de samma på sådana ställen, der det på grund af hds.'s bruk synts möjligt, att de äfven haft betydelse af satsåtskiljande punkter.

[1]) Att fullt noga skilja mellan "små" och "stora" begynnelsebokstäfver af samma form har naturligtvis varit omöjligt.

4) Då det stundom varit mig omöjligt att afgöra, om 2:ne ord (eller delarne af ett sammansatt ord) varit i hds. sammanskrifna eller icke, har jag skilt dem åt genom ett mindre afstånd, t. ex. afþnd 4[5].

5) Då skrifvaren tillagt något öfver raden, har detta i aftrycket nedflyttats i den samma. Ord och bokstäfver, hvilka i hds. genom prickar äro utmärkta såsom felaktiga, hafva uteslutits ur den tryckta texten. I båda dessa fall har jag alltid anmärkt förhållandet i noterna.

Vid *förkortningarnas upplösning* har jag alltid användt kursiv stil. På grund häraf ligger naturligtvis mindre vigt på den språkform och den ortografi, som vid upplösningen begagnats; dock har jag städse sökt använda former, som haft stöd af i hds. fullt utskrifna sådana, eller som, då dylika saknats, åtminstone ej stått i strid med det eljest i den samma rådande skrifsättet [1]). På åtskilliga ställen har det emellertid inträffat, att flere till betydelsen olika upplösningssätt varit tänkbara; jag har i not under texten påpekat nämda förhållande, så ofta jag icke ansett det utan särskild anmärkning tydligt, att i hds. varit användt ett beteckningssätt, som medgifvit mera än en tolkning.

I likhet med äldre handskrifter använder AM. 291 förutom tecknet ⁊ äfven flera andra förkortningar, lånade från latinet, nemligen .ł. eller .Ꝟ. (= vel),

[1]) Med stöd af utskrifna former har jag således skrifvit: e*gi*, f*yrir*, h*on*, ſ*on*, v*aro*, ſc*o*lom, g*ø*r*a*, f*in*go, b*yſco*p o. s. v. Ordet k*onvn*gr finnes aldrig utskrifvet, icke heller h*ono*m. I öfverensstämmelse med det i hds. brukligaste skrifsättet har jag i böjningsändelser användt *i* och *o*.

hvilket jag återgifvit med *eþa*; ſ; (= sed) = *helldr*; p' (= ipse) = *ſialfr* (och andra former af samma ord) [1]); p⁹ (= post) = *eptir*; dn̄a (= domina) = *drottning* (blott 9^8). Hit hör väl äfven det förkortningssätt, som användes i ſcap*er*a 28^{22} (jfr noten till stället). — På två ställen (83^{10}, 83^{11}) förekommer runan ᛘ = *maþr*.

S. k. "skammstafanir" användas mycket ofta i hds. Vanligast är dock naturligtvis förkortningssättet medelst interlineära bokstäfver eller särskilda förkortningstecken. Med afseende på bruket af de förra (a, e, æ, i, o, v, c, n, ɴ, r, z) företer hds. intet anmärkningsvärdt [2]). De förkortningstecken, som förekomma, äro följande och hafva af mig återgifvits på nedanstående sätt:

Tecknet ‾ har i hds. en mycket vidsträckt användning. Det begagnas icke blott = *m* eller *n*, utan äfven eljest mycket ofta för att utmärka, att en eller vanligen flere bokstäfver utelemnats inuti eller i slutet af ett ord: oꝛþ*i*ɴ̇ 1^{14}, raþ*a*ɴdi 25^{20}, *ǫ*r*e*ɴdi 9^{19}, fiar*in*s 70^3, d*rottni*ŋar 9^{12}, ɴoꝛeg*i* 15^{13}, ſpipir-þ*an* 9^6, fioꝛþ*i*ɴ 8^{19}, mik*it* 7^{18}, fing*iz* 76^{27}, bard*aga* 6^2, brall*iga* 3^{14}, kall*aþr* 2^{16} o. s. v. i oändlighet.

Tecknet ᵓ, anbragt upptill åt höger på b, k, l, þ, användes likasom det föregående, ehuru mindre

[1]) Utg. af Fms. XI har ej förstått denna förkortning, utan läst än við, än fyrir, eller ock har han helt och hållet öfverhoppat den samma.

[2]) Jag bör kanske nämna, att jag vid upplösningen af dylika förkortningar städse i raden begagnat den bokstaf, hvarmed förkortningen varit betecknad. Detta förklarar, hvarför i texten t. ex. utom det vanliga m*e*ɴ (hds.: m̄) stundom läses m*enn* o. s. v.

ofta, för att antyda, att en eller flere bokstäfver äro utelemnade.

Tecknet ^{7} betecknar vanligen *r* eller *r* med föregående vokal, men förekommer äfven i andra betydelser. Jag har efter omständigheterna återgifvit det med: **1)** *r* i e*r*, e*r*t, e*r*o; i andra ord träffas tecknet sällan i denna betydelse (blott i apt*r* 7^{20}, heɴa*r* 21^{23}, brøþ*r*n*ir* 105^{5}). **2)** *er*: þ*er*, v*er*a o. s. v. **3)** *ir* i ändelser. På två ställen har jag trott det äfven i stamstafvelse beteckna *ir* (jfr. noterna vid 54^{11} och 103^{22}). **4)** *ar*: ſofn*ar* 4^{1}, ſpm*ar*it 12^{11}, f*ar*i 86^{13} o. s. v. **5)** *ær*: v*ær*i, þ*ær* 4^{21}, n*ær* 4^{28}, f*ær* 28^{12} o. s v. **6)** *eir* i m*eir*, m*eir*i, samt i þ*eir*, þ*eir*a, þ*eir*ra på ett fåtal ställen. **7)** *or* i danᴍ*or*k 6^{20} m. fl. st., m*or*goṅiṅ 55^{3}. **8)** *ør* i former af g*ør*a och f*ør*a samt dermed beslägtade ord. **9)** *es* i þ*es*a 6^{11}. **10)** *iz* i þott*iz* 19^{21}, þyck*iz* 27^{26}, beiþ*iz* (?) 51^{23}. — Slutligen användes ^{7} äfven någon gång för att mera allmänt angifva, att senare delen af ett ord är utelemnad: keis*ara* 27^{13}, Sig*valldi* 75^{20} o. s. v.

Tecknet ⏊ användes i hds. blott i förbindelse med d, k, þ, på hvilka bokstäfver det då anbringas upptill åt höger [1]). Till sitt ursprung är detta tecken helt visst ett litet r; till betydelsen sammanfaller det nästan med ^{7} och användes likasom detta dels = *r*, dels (ehuru mindre ofta) = *r* med föregående vokal, dels äfven (måhända på grund af förvexling med —) i andra betydelser. Jag har återgifvit det med: **1)** *r*: vind*r* 29^{19}, lik*r* 5^{4}, reiþ*r* 8^{29} o. s. v. **2)** *er* i þ*er* på många ställen. **3)** *ir* i r*ǿ*þ*ir* 44^{24}.

[1]) Tecknet återfinnes på facsimilet i Fms. XI, r. 1: þ*eir*, r. 24: ok*r*.

4) *ar* i goþ*ar* 44[2]. 5) *ær* i þ*ær* 117[11]. 6) *eir* i þ*eir*, þ*eira*, þ*eir*ra. 7) *or* i foþ*or*, moþ*or*, broþ*or*. 8) *it* i lok*it*, mik*it*, tek*it* på åtskilliga ställen. 9) *iz* (?) i þyck*iz* 98[6].

Tecknet ω har jag återgifvit med 1) *ar*, *aʀ*: v*ar*þ 21[27], ƿarn*ar* 12[28], æin*aʀ* 110[29] o. s. v. 2) *ra*: f*ra*m 2[8], bet*ra* 1[7] o. s. v. 3) *va* i s*va*. 4) *ia* i ſeg*ia* 102[28]. — I *fara* 54[28] användes äfven detta tecken.

Tecknet ~ förekommer blott i þrv m*or* 116[16].

Tecknet ⁹ har jag återgifvit med: 1) *s* (*ſ* hade varit riktigare): þiŋ*s*inſ 72[13], iom*s*b*or*g 89[28] o. s. v. 2) *vſ* i hvſ 3[15] m. fl. st. 3) *aſ*, *as* i l*aſ* 86[28], l*aſ*t 88[23], l*as* 88[22], 109[17].

Tecknet / anbragt nedtill åt höger på ʀ och ʒ har jag återgifvit med *om*, utom i det fall, då det användes för att beteckna förkortning af namnet haʀ*alldr*.

Tecknet ; har återgifvits med *eþ* i m*eþ* samt i kom*eþ* 6[19] m. fl. st.

Ett þ med tvärstreck nedtill betyder i denna hds. þ*eim*, utom i stycket 67[14]—67[19], der det användes = þ*eir*.

De punkter, hvilka ofta träffas öfver vissa konsonanter (jfr. ofvan sid. XIV), och hvilkas uppgift vid många tillfällen tydligen är att beteckna konsonantfördubbling, höra väl äfven på sätt och vis till förkortningstecknen. Jag har emellertid på de ställen, der dylika punkter förekomma, icke företagit någon upplösning, utan städse återgifvit hds.'s skrifsätt oförändradt. Detta förfaringssätt har jag ansett lämpligast på grund deraf, att skrifvaren, såsom ofvan

(anf. st.) är påpekadt, mången gång anbringar punkt öfver konsonanter på ställen, der fördubbling ej är tänkbar.

I sammanhang med förkortningstecknen omnämner jag slutligen äfven ett beteckningssätt, som i hds. mycket ofta förekommer och hvilket består deruti, att ett litet e (eller rättare sagdt öfre delen af ett sådant) anbringas upptill åt höger på d, k, þ, hvarigenom ett slags dubbelbokstäfver uppstå [1]). Jag har ansett lämpligast att återgifva dessa med resp. d*e*, k*e*, þ*e*, ehuru jag eljest användt kursivering endast vid återgifvandet af verkliga förkortningar. Det nämda beteckningssättet förekommer i synnerhet ofta i slutljudet, men äfven någon gång inuti ord (þ*egar* 108^{4}, liþ*e*no 109^{19} o. s. v.).

Den föreliggande textens behandling i kritiskt afseende ligger egentligen icke inom planen för mitt arbete; jag har för den skull icke i textaftrycket infört andra rättelser än sådana, som i hds. äro gjorda af skrifvaren sjelf. I de anmärkningar, som längre fram (sidd. 129—32) meddelas, göras emellertid — till större delen med ledning af de andra handskrifterna af Jómsv. saga och bland dem företrädesvis Flatöboken — förslag till utfyllande eller beriktigande af texten på en del ställen, der denna i hds. är defekt eller felaktig. Ty värr har jag på grund af bristande tid ej kunnat åt denna jemförelsevis mindre vigtiga del af mitt arbete egna all den

[1]) Jfr facsimilet i Fms. XI, r. 10: Rik*e*, hafþ*e*, r. 13: m*vn*d*e*.

omsorg, jag skulle önskat, likasom jag af samma anledning måst afstå från hvarje försök att i någon mån belysa förhållandet mellan den i AM. 291 bevarade redaktionen af Jómsv. saga och andra fornnordiska bearbetningar af samma sagoämne.

Det är mig slutligen en kär pligt att att med tacksamhet erkänna, att min vän D:r G. Cederschiöld under en tid, då jag var urståndsatt att ensam ombesörja textens redigering samt öfvervaka tryckningen, varit mig behjelplig vid mitt arbete, hvarjemte han, äfven sedan han efter det andra textarkets tryckning frånträdt medarbetareskapet, vid flerfaldiga tillfällen meddelat mig värdefulla upplysningar.

Jemväl anhåller jag att härmed få uttala en vördsam tacksägelse till Akademi-Bibliotekarien D:r E. W. Berling samt till medlemmarne af "Kommissionen for det Arnamagnæanske Legat", af hvilka den förre bemedlat och de senare medgifvit skinnbokens utlåning till Universitets-Biblioteket härstädes, hvarigenom mitt arbete i betydlig grad underlättats.

Lund i December 1882.

Utgifvaren.

Vid textens begagnande är följande att märka:

Siffror i inre marginalen hänvisa till motsvarande sidor i Fms. XI.

Siffror inne i texten, åtföljda af bokstafven a eller b samt omgifna af parentes, hänvisa till blad och bladsida i Cod. AM. 291, 4:to (= *hds.*).

| utmärker öfvergång till ny rad i hds.

[ ] omgifver ord eller bokstäfver, som i hds. äro så otydliga, att utg. ej kunnat med full säkerhet urskilja dem.

(i början af en not motsvaras af ett liknande tecken uppe i texten och utmärker, att noten har afseende på alla de ord, som i texten stå mellan tecknet och notsiffran.

\/\/\/ angifva (allt efter antalet af \/) det antal bokstäfver, som, då man ej gör afseende vid möjliga förkortningar, ungefärligen kunnat få plats på ett för utg. oläsligt ställe i hds.

JÓMSVÍKINGA SAGA

[I.]

(1 b) [1] ∿∿∿∿∿∿∿∿∿ [þ*eir* ha/fþꝩ] e*gi* gáþ at fylgia k*onvng*i hei*m*. En k*onvngr* ſ*varar* *oc* q*vezk* þ*eim* e*gi* rei-|-þr mv*n*dꝩ f*yrir* þ*ett*a *oc* nꝩ ſa/gþꝩ þ*eir* k*onvng*i hꝩat gerzk hafþ*e* t*il* tiþ*enda* ȷ́ foꝛ þ*eir*a en | k*onvngr* beiddiz at ſia speiṅ*in* *oc* leít s*er* fǿra k*onvn*ginom leiz vel á speíṅ*in* *oc* m*ællti*. | Sia mon ꝩ*er*a stoʀa m*an*a *oc* er bet*ra* fꝩṅd*in* en e*gi* [2] *oc* leit siþ*an* speiniṅ ꝩatne | a/ſa *oc* nafn gefa *oc* kall*aþi* knꝩ́t. En þ*at* ꝩ*ar* f*yrir* þa ſa/k er figr opllit hafþ*e* knẏ́t ¦ ꝩerit ȷ́ eṅ[i] speininom þa er ha*n* faṅzk *oc* tok k*onvngr* þar nafn af þ*at* er ha*n* gaf spe-|∿∿∿[no*m*] ha*n* feck h*ono*m *oc* foſtrꝩ þa er ꝩel ꝩ*ar* figit *oc* kall*aþi* siṅ ſon *oc* g*ør*þ*e* ꝩel v*iþ* ha*n* *oc* | ∿∿∿ h*ono*m mik*it*. Oc nꝩ er á leíþ ǽfi k*onvn*g*ſens* G*ormſ* *oc* ha*n* ꝩ*ar* gamall oꝛþ*i*ṅ. þa tok ha*n* ſót | [þa er h*ono*m ꝩaɴ] at fꝩllꝩ *oc* aþr en ha*n* aṅdaþiz þa ba/þ ha*n* þ*an*gat t*il* ſin ꝩino*m* ſi-| [no*m* *oc* fr]eṅdo*m* er ha*n* þottiz ſia hꝩ*er*so f*ara* mv*n*de

[1] *Första sidan af hds. har ej kunnat läsas, enär skriften är genom nötning utplånad, så att endast svaga spår af enstaka bokstäfver återstå; dock synes ännu tydligt, att initialen till kap. I varit ett stort* Þ; *upptill på nämda sida har en hand från nyare tid (17:de årh.?) skrifvit* Jomsvikinga Saga

[2] e[1] *tyckes vara ändradt från* g[1]

vm han*ſ* mát. ha*ɴ* beiddi þa þes at ha*ɴ* ſcyl-|\/\/\/
[ra]þa hv*e*rio*m* ſv*e*ria ſcyllde l*aɴ*d *oc* þeŋa *eptir* hanſ 3
dag *oc* villd*e* ha*ɴ* *til* þes fa þ*eira* leýfi | \/\/ [ha*ɴ* q*vazk*]
knpte gefa pilia allt ſit ʀike *oc* alla þa hlpti e*r* ha*ɴ*
v*æ*ri þa męíʀi | [ma*þr* en] aþr *eptir* ſiɴ dag. *oc* np
f*y*r*ir* ſak*ir* pinſelþa han*ſ* *oc* ha*ɴ* *par* ſino*m* mo*ɴom*
aſt folgiɴ. þá | [iattp þ*eir*] þeso at k*onvngr* ſcylld*e* raþa
oc foꝛ np þ*et*ta fram *oc eptir* þ*at* lętr k*onvngr* lif ſit.
Nv | [t\/\/\/\/nptr] v*iþ* la*ɴ*di *oc* þegno*m* *oc* ollp þ*vi* ʀíke
e*r* G*ormr* hafþ*e* át *oc* e*r* pinſøll p*iþ* ſina | me*ɴ* \/ [foſt]-
raþe. ſo[n] ſigvrþar \/\/\/\/ [gaf h*ono*m na]f*n* ſ[it] *oc*
[ka]ll*aþi* ha*r*r|þa [k]\/\/[t] En *ſon* [ha*r*rþa]\/\/\/\/[Gormr]
e*r* [1] kall*aþr* *var* [1] G*ormr* eɴ ga*m*li *eþa* eɴ ʀíke |

[II.]

\/ [2] [aʀalldʀ] e*r* n*efndr* jarl .i. e*r* reiþ f*y*r*ir* hollſetp
la*ɴ*di ha*ɴ* *par* kall*aþr* [3] | k[l]\/\/\/ haʀ*alldr*. ha*ɴ* *par*
pitr m*aþr* ha*ɴ* atti s*er* d*ottor* .i. e*r* þpre e*r* n*efnd*.
h*on* *par* allra kveɴa pi-|troſt *oc* [reiþ dr]*arm*a betr en
aþr*ir* me*ɴ*. h*on* *par* *oc* fr*i*þ ſiono*m* þar þ*ot*tiz *jarl*
ęga oll la*ɴ*d | raþ e*r* [d*ottir* han*ſ* *par* *oc* lei]t ha*ɴ*
h*ana* ollp*m* hlpt*pm* raþa m*eþ* s*er* *oc* pɴe ha*ɴ* he*ɴ*e
apar mik*it*. Oc np | [e*r* G*ormr* *par*] frp*m*vaxta [4] orþiɴ
oc ha*ɴ* hafþ*e* tek*it* v*iþ* konvŋdóme. þa foꝛ ha*ɴ* oꝛ la*ɴ*di
oc ętlaþi | [þ*at*] \/\/\/\/\/\/\/ [at biþia d*ottor*] haʀ*alldz*

[1] *Öfver raden och möjligen med annan hand* [2] *Initial har kanske aldrig varit utskrifven på det tomrum, som finnes i början af kapitlets båda första rader* [3] *Plats är här lemnad för rubrik, som dock ej tyckes hafva varit utskrifven* [4] *Möjligen* -vaxti

*j*arl*ſ* *oc* ef haɴ ꝩillde e*gi* gipta h*ono*m konona. þa hꝩgþi haɴ | [at *j*arl mvɴde ꝩ*er*þa at] þola h*ono*m h*er*.

4 Oc nꝩ *er* þa*r* haʀ*alldr* *j*arl *oc* d*ottir* h*an*ſ þꝩre ſpyria t*il* f*ara* G*orm*ſ k*onvng*s | *oc* [h*an*ſ f*yrir*] ętlan. þa ſeṅda þa*r* meɴ *j* mote h*ono*m *oc* bioþa h*ono*m t*il* ꝩeí[z]lꝩ ꝩ*ir*þiligr*ar* *oc* þ*at* (2 a) þiɢr haɴ *oc* ſitr haɴ þar nꝩ at malꝩ*m* ſino*m* me*þ* ꝩegſemþ *oc* *er* haɴ hef*ir* [ꝩꝩ̇ bo-]|-rit ſín øreṅdi f*yrir* *j*arl. Þa ꝩeit*ir* haɴ þa*r* aṅ ſpa*r*r at h*on* ſcyllde ſialf f*yrir* raþa þ[*vi*] | at h*on* er myclo ꝩit*r*ari en ek *oc* nv *er* k*onvngr* ſcoꝛar þ*et*ta mal ꝩi*þ* h*ana* ſialfa þa s*egir* | h*on* s*va*. Egi mon þ*et*ta raþaz þeso ſiṅe *oc* ſ*ca*lltv nꝩ heim f*ara* at s*va* bꝩno me*þ* goþꝩ*m* | giofꝩ*m* *oc* ꝩ*ir*þiligꝩ*m* *oc* ef þ*er* *er* mik*it* vm raþa hag v*iþ* mik þa ſ*ca*lltꝩ brall*iga* *er* þꝩ | kę*m*r heim lata g*ør*a .i. h*v*ſ s*va* noccoꝛo mik*it* at þ*er* ſe ſcapl*igt* at hꝩila *j* þar ſ*cal* h*v*ſit | ſėt *er* e*gi* haꝩi fyʀ h*v*ſ v*er*it g*ør*t. En þar ſ*ca*lltꝩ ſofa *j* ꝩet*ra*r nát ena fyrſto *oc* | iii. nǽtr *j* ſamt *oc* mvnþo glogt *eptir* ef þig dreym*ir* nockꝩat *oc* ſeṅd | ſiþ*an* meɴ á miṅ fꝩnd at þ*eir* ſegi m*er* dra*r*ma þína ef noccoꝛ*ir* ero *oc* mon ek [þa] | at kꝩeþa f*yrir* þ*eim* hꝩart þꝩ ſ*ca*llt fá þ*et*ta raþ *eþa* e*gi*. Nv þarftꝩ e*gi* at [ꝩitia ra-]|-þa hagſ þesa ef þig dreym*ir* ecki *oc* *eptir* þesa ꝩ*iþ* rǫ́þꝩ þ*eir*a þa *er* [G*ormr* k*onvngr* ſcam*ma*] | ſtꝩṅd á þesi ꝩeizlo *oc* bẏz hei*m* *oc* *er* tíṫ at reyna þesa ꝩit*ro* heɴar [*oc* t*il*] | ſcipan *oc* f*er*r haɴ nꝩ hei*m* me*þ* mikille ſǫmþ *oc* ꝩ*ir*þiligꝩ*m* giofꝩ*m* *oc* *er* haɴ [*er* hei*m*] | komiṅ þa f*er*r

5 haɴ s*va* ṁe*þ* ollꝩ ſeᴍ h*on* hafþe h*ono*m raþ t*il* kent. [let] \/\/ [g*ør*a h]\/\/ | *oc* gengr ſiþ*an* *j* þ*et*ta h*v*ſ s*va* ſeᴍ f*yrir* ꝩ*ar* m*æl*lt. haɴ leit ꝩ*er*a ꝩ́ti hia h*v*ſino .ccc. [m*a*ɴ*a* alꝩaꝩ-]|-naþra *oc* baþ þa ꝩaka *oc* hallda ꝩa*r*rþ *oc* k*ø*mr *j* hvg at [ꝩ*er*a man ſpik] *oc* | nꝩ legz haɴ

niþ*r* j́ rekio þá e*r* gǿr ꝩa*r* j́ hv*ʃ*ino *oc* ſofn*ar* *oc* *eptir* þ*at* drey[*m*ir] ha*ɴ* *oc* ∿∿∿ | ſøfr ha*ɴ* .iii nǽtr j́ hv*ʃ*ino *oc* nꝩ *eptir* þ*et*ta ſeṅdir k*onvngr* me*ɴ* ſina ∿∿[a fꝩṅd haʀ*alldz*] | j*arlʃ* *oc* þyʀe d*ottor* h*anʃ* *oc* lǽtr ſ*egia* heṅe dra*v*ma ſina. Oc e*r* þ*eir* ko*m*o a fꝩ[ɴd j*arlʃ*] *oc* d*ottor* [h*anʃ* þa v*ar*] | þ*eim* þar ꝩel fagnaṫ *oc* ſiþ*an* b*e*ra þ*eir* ꝩꝩ̇ dra*v*ma k*onvng*s f*yrir* d*ottor* j*arlʃ* *oc* e*r* hon [ha]fþe [heyrt dra*v*-]|-mana. þa m*æ*l*l*ti h*on*. Nv ſcolo þ*er* h*er* ꝩ*er*a *sva* le*n*gi ſeᴍ þ*er* ꝩilit ſialf*ir*. En ∿ m[eg]∿ ∿∿ ſegia | k*onvng*i yþrꝩ*m* at ec man g*an*ga me*þ* h*ono*m. Oc e*r* þ*eir* ko*m*a hei*m* [þa ſ*egia* þ*eir* k*onvng*i] ∿∿∿∿∿ | k*onvngr* ꝩ*er*þr ꝩi*þ* þ*et*ta leittꝩþigr *oc* kátr *oc* bráṫ *eptir* þ*et*ta byz ∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿ | liþe at ꝩitia þesa mala *oc* brꝩlla*v*ꝩſ [ſ] ∿∿∿ [*oc* fer*ſ*k h*ono*m ꝩel] ∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿ | hollſetꝩ la*ɴ*dz. haʀ*alldr* j*arl* hafþe [freitt] ∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿ (2 b) ∿∿∿∿∿∿ fagnaþ j́ moti h*ono*m *oc* tekz nꝩ raþa hagr þ*ei*ra j́ mille *oc* miclar áſ|[tir]. En þ*at* er h[af]t at ſcemtan at ꝩeizlꝩṅe at G*ormr* k*onvngr* ſeg*ir* dra*v*ma ſina. en | h*on* reiþ þa *eptir*. k*onvngr* ſeg*ir* s*v*a at ha*ɴ* drey*m*þe ꝩetrar náṫ ena fyrſto *oc* .iii. nǿtr þ*ær* er | ha*ɴ* ſꝩaf j́ hv*ʃ*ino. Þ*at* dreymþe ha*ɴ* at ha*ɴ* þottiz ꝩti ſtaddr ꝩ*er*a *oc* ſia yf*ir* allt ʀike | ſit ha*ɴ* ſa at ſioꝛiṅ fell 6 ꝩ́t *fra* la*ɴ*di *sva* la*n*gt at ha*ɴ* matte hv*er*gi a*v*ga yf*ir* reka *oc* *sva* | mikil ꝩa*r*þ fiaran at þꝩṙ ꝩa*ro* oll ǽýia ſꝩɴdin *oc* firþ*ir*. En *eptir* þesi tiþ*eɴdi* þa ſa | ha*ɴ* at ǽýxn .iii. hꝩit*ir* gi*n*gꝩ ꝩꝩ̇ óꝛ ſǽnom *oc* rꝩṅo á la*ɴ*d vꝩ̇ þar n*ær* ſeᴍ ha*ɴ* v*ar* *oc* | bito af allt gras at ſna*v*gꝩ þar e*r* þ*eir* ko*m*o aṫ. *oc* *eptir* þ*at* þa gi*n*go þ*eir* á bra*v*ṫ | Sa ꝩ*ar* [.ii.] dra*v*m*r* e*r* þeso*m* e*r* miok á þeckr at h*ono*m þyck*ir* eṅ ſem .iii. ǽýxn gi*n*ge ꝩꝩ̇ | óꝛ ſǽno*m*. þ*eir* ꝩ*aro* ra*v*þ*ir* at lit *oc* hyrnd*ir* miok þ*eir* bito eṅ gras

af ioꝛþpṅe jaf*n*t | ſem en*ir* fyre *oc* e*r* þ*eir* ha*r*ſþp þar *ver*it nock*ver*ia hriþ þa giŋþ þ*eir* eṅ aptr j́ | ſøiṅ. Eṅ dreym*þe* h*an* eṅ .iii. dra*u*m *oc* *var* ſa eṅ. þeso*m* lik*r*. En þottiz k*onvn*grꝛiṅ ſia þria ¦ æyxn gaŋa þþ óꝛ ſion*vm*. þ*eir* *varo* allir ſpart*ir* at lit *oc* myklo meſt hyrndir *oc* | [v*aro*] eṅ nockoꝛa hriþ *oc* f*oro* ena ſa*u*mo leiþ j́ bra*u*t *oc* giŋo aptr j́ ſioeṅ *oc* *eptir* þ*at* þo-|-ttiz h*an* heýra breſt s*va* mikiṅ at h*an* hþgþe at heyra m*vn*de vm alla danma*r*rc | *oc* ſa h*an* at þ*at* *var*þ af ſio*var* gaŋino*m* er h*an* gecc at l*an*dino. En nþ vil ek d*r*otniŋ. ſ*egir* h*an*. | attþ raþ*ir* dr[a*uma*]na t*il* ſcemtona*r* m*onom* *oc* lys*ir* s*va* yf*ir* *v*itr leík þino*m*. h*on* m*æl*ltiz e*gi* þṅ-|dan *oc* ræþ*r* dra*u*mana. Oc tok h*on* fyrſt at ſcipa þ*eim* dra*u*mþ*m*[1] e*r* fyrſt *var* *oc* ſ*agþi* spa | þar e*r* æýxn giŋo þþ óꝛ ſæno*m* á l*an*d hþit*ir* at lit þar mþno *ver*a *v*etr .iii. mikl*ir* | *oc* mon falla 7 ſnær s*va* mikill at ár fe*r*þ mon aftaka *vm* alla danmoꝛk. En þar ¦ e*r* þ*er* þ*ot*ti g*an*ga þþ óꝛ ſæno*m* aþrir .iii. æyxn *oc* *varo* þ*eir* ra*u*þ*ir* þar mþno ko*m*a aþrir | .iii. *v*etr ſnælitl*ir* *oc* þo e*gi* litl*ir* f*yrir* þ*vi* at þ*er* þ*ot*ti æyxnen*ir* bita gras af joꝛþþṅe | En þar e*r* en*ir* .iii. æýxn giŋo þþ óꝛ ſæ spart*ir* at lit. þar mþno ko*m*a en*ir* | [þriþio .iii.] *v*etr þ*eir* mþno *ver*a s*va* jll*ir* at þ*at* mvno all*ir* vm mæla at eŋi myni | [ſlika] *oc* þ*at* sparta oaran mon ko*m*a *oc* na*u*þ yf*ir* l*an*dit at tra*u*t mvno ¦ døme t*il* fiṅaz. En þ*at* e*r* þ*er* þ*ot*ti æýxin*ir*[2] miok v*er*a hyrndir þar mvno **(3 a)** marg*ir* me*n* *ver*þa þes hoꝛnþŋ*ar* e*r* eígþ. En þ*at* e*r* þ*eir* giŋo aptr allir[3] | j́ ſæiṅ ſem at ha*r*ſþp ko*m*it æxnin*ir* *oc* þþ heyrþ*ir* breſt mikiṅ e*r* ſǽriṅ | fell á l*an*d. þ*at*

[1] *Skrifvet* dra*u*mþ (= dra*u*m*nvm*?) [2] *Så!* [3] r *öfver raden*

mon *vera fyrir* ófri*þe* ſtoꝛefliſ ma*na* *oc* mvno *þeir* h*er* fiňaz ȷ́danmorkv | *oc* ęgga h*er* bard*aga* *oc* oroſtoꝛ ſtoꝛar. þes e*r* m*er* *oc* *vanir* at *þeir* men ſe *þer* naner ſvm*ir* | at freňſime e*r* *viþ* *ver*þa ſtaddir *viþ* þeňa ófriþ *oc* ef þig hefþi þ*et*ta drey*mt* | ena fyrſto nát e*r* ſiþarſt *var* ȷ́dra*vminom* þa mvnde ǫfriþ*rin* fr*am* ko*ma* á þino*m* | da*v*gv*m*. En vp man ecke *til* ſaca *oc* e*gi* hefþa ek gigit m*eþ* þ*er* ef þig hefþi | *sva* drey*mt* ſem aþ*r* gat ek. En *viþ* man ec g*ø*rt geta oll*vm* þes*vm* dra*v*mo*m* er | þig hafa drey*mt* *fyrir* hall*ǫ*rino. Oc nv *eptir* 8 veizlo þ*esa* [1]. þa b[y]ria þa*r* | *fer*þ ſina G*ormr* k*onvngr* *oc* þyre d*rotnig* hei*m* *til* danm*e*rk*r* *oc* letv hla[þ]a ma*v*rg | ſcip·af koꝛne *oc* aňare gezkv *oc* flytia *sva* [2] ár ȷ́danm*o*rk *oc* | á hv*e*rio*m* mis*e*rom þaþ*an* *fra*. allt *til* þes hall*ø*ris e*r* h*on* hafþi *fyrir* ſagt *oc* þa | e*r* þ*at* hall*ø*ri k*ø*m*r* þa ſac*ar* þa*v* allz ecki *fyrir* *viþ* bvnaþar ſak*ir* *oc* þa me*n* e*r* ȷ́ | nánd þ*eim* *varo* ȷ́danm*o*rkv þ*viat* þa*v* miþlvþo þaþ*an* mikil gæþi oll*vm* la*n*dz m*o*n*o*m | ſino*m* *oc* þ*ot*ti þyre vitroſt kona kom*eþ* [3] hafa ȷ́danm*o*rk *oc* *var* kolloþ | danm*ar*kar bót. þa*v* G*ormr* k*onvngr* *oc* þyre atv .ii. ſono *oc* heit knvtr en el-|-lri en haralldr eň yngri þ*eir* *varo* baþ*ir* efnil*igir* me*n* *oc* þ*ot*ti knvtr eň vit*rar*i | ȷ́øſkv þ*eira* *oc* ha*n* *var* *fyrir* fleſtv*m* m*o*n*om* *vm* vǽnleík *oc* at g*ø*rvi *oc* *vm* allar ȷ́þ*r*ott*ir* þ*ær* e*r* | þa *varo* fram*m*e hafþar ȷ́ þaň tȷ́ma h*an* *var* hvítr á harſ lit *oc* hv*e*rio*m* ma*n*i g*ø*rvil*igri* | h*an* óx vþ m*eþ* jarl*inom* klacc har*alldi* ava ſino*m* *oc* ſoſtraþe h*an* knvt *oc* vňe | h*onom* mik*it* h*an* *var* *oc* vinſøll ȷ́ ſino*m* vþrvno*m*. En har*alldr* *var* ſøddr hei*ma* m*eþ* | hirþ foþ*or*s ſinſ h*an* *var* þ*eir*a br*ø*þra miok miklo

[1] *Skrifvet* þ'a [2] *Öfver raden* [3] *Skrifvet* kom;

yngri oc var ſnemmendiſ | ýgr oc ǿfr oc jllr ꝩiꝥ ſciptiſ oc ꝩarþ haɴ fyrir þvi [1] ꝩ́vinſøll ȷ́ ſinom ꝩꝩrꝩnom | þat er nꝩ ſagt .i. hꝩert ſiṅ at Gormr konvngr ſeṅdir meɴ til fꝩɴdar ꝩiꝥ haʀalld jarl ᴍág ſɪɴ | þeira ǿreɴda
9 at bioþa honom til jola ꝩeizlꝩ meꝥ ser. jarl tok þvi ꝩel oc heít | at fara ꝩm ꝩetriɴ til ꝩeízloɴar. oc eptir þat fara aptr konvngs meɴ oc ſegia sva konvnginom at jarlſ ꝩar (3 b) ꝩan til ꝩeizloɴar oc er at þvi com er jarl ſcyllde heiman bꝩaz þa ꝩalþe haɴ sǿr | ſlict foꝛvneyti ſeᴍ haɴ ꝩillde til ꝩeizloɴar. En þat er egi ſagt hꝩerso fiolmeɴr haɴ fóꝛ | þeir fara nꝩ ferþar ſiɴar þar til er þeir koma at lima firþi. þa ſa þeir þar ſtaṅda eík .i. | þa er þeim þotti mjok meꝥ kynligꝩ móte ꝩera þar ꝩaro ꝩaxin á æpli helldr ſmá | en þar ꝩaro græn oc blomgvṫ en ꝩndir eikiṅi þar lagꝩ aꝛṅoꝛ epli þar | ꝩaro bǿþi foꝛn oc ſtóꝛ. þeir ꝩṅdraz þetta miok oc ſegir jarl at honom þyckir þetta | ꝩɴdr mikit er græn ꝩaro eplin jþaɴ tiᴍa misera ſeᴍ þa ꝩar þviat þeira ſa | ſtaþ hia eikiṅe er vm ſvmarit haꝛfþꝩ ꝩaxit oc monv ꝩer hꝩerfa aptr | segir jarl. oc fara egi lengra. Oc þat er nꝩ fra ſagt at haɴ hꝩerfr nꝩ́ aptr oc allṫ | foꝛvneyti hanſ oc foro þar til er þeir comꝩ heim oc ſat jarl þar misere heima | meꝥ hirþ ſiṅe ꝩm kyrṫ. Nꝩ þyckir konvngi kynligt er jarl kom egi | oc ætlaþi þó at noccoꝛar. Narþſyniar mvɴde fyrir ſtaɴda. Nv er kyrt vᴍ | hriþ oc þat ſꝩınar. Oc er .ii. ꝩetr kemr þa ſendir konvngr eṅ meɴ ſina til hollzſetꝩ | laɴdz at bioþa jarli magi ſinom til jola ꝩeizlo iafnt ſeᴍ it fyʀa ſiṅ | Oc þarf nꝩ egi at lengia ſargꝩ vm þat mal at jarl heitr foꝛiṅe eṅ oc

[1] Härefter har hds. ill med prickar öfver och under de särskilda bokstäfverna

fara ſeɴ̇-|di me*ɴ* nv hei*m* *oc* ſ*egia* k*onvng*i *sva* bꝩit.
Oc nꝩ ke*mr* þar miſ*erꝩm* e*r* j*arl* fe*r*r hei*m*an | me*þ* 10
foꝛꝩneyti ſit *oc* *fara* nꝩ eɴ̇ þar t*il* e*r* þ*eir* ko*m*a t*il*
lima ſ*iarþar*. *oc* *ꝩaro* nv á ſcip | ko*mnir* *oc* ætlꝩþo
nꝩ́ yf*ir* fioꝛþiɴ̇ at f*ara*. En þ*at* e*r* f*ra* ſ*agt* at j́ foꝛ
ꝩaro me*þ* þ*eim* hvɴ-|dar blaꝛþ*ir* *oc* lagꝩ hꝩelpar j́ hvɴd-
ꝩno*m*. En e*r* þ*eir* *ꝩaro* á ſcip ko*mnir*. þa þotti ꝥ
j*arli* ſeᴍ gęi hvelp*arnir* j́ gręý hꝩɴ̇dꝩno*m* en hꝩɴdar-
n*ir* þaꝛgþꝩ þ*et*ta þotti j*arli* | *oc* ollꝩ*m* þ*eim* it meſta
byſn *oc* leiz e*gi* ꝩilldꝩ f*ra*m hallda foꝛiɴ̇e *oc* hvrfo |
nv aptr *oc* f*oro* hei*m* *oc* *ꝩaro* hei*m*a þaꝛ jól. Nꝩ fe*r*r
þ*vi* f*ra*m þar t*il* e*r* ke*mr* eɴ̇ .iii. ꝩetr | Oc eɴ̇ ſeɴdir
k*onvngr* me*ɴ* at bioþa j*arli* t*il* jola ꝩeizlꝩ *oc* heitr
h*aɴ* eɴ̇ foꝛiɴ̇e *oc* f*ara* | ſeɴ̇di me*ɴ* aptr *oc* ſ*egia* k*on*-
*vng*i *sva* bꝩit. Eɴ̇ byz j*arl* hei*m*an *oc* þa e*r* at þ*vi*
e*r* ko*m*it fe*r*r h*aɴ* | me*þ* foꝛvn*eyti* ſit *oc* *fara* eɴ̇ þar
t*il* e*r* þ*eir* ko*m*a t*il* lima ſ*iarþar*. *oc* foꝛſk þ*eim* ꝩel
oc ko*mo* | yf*ir* fioꝛþiɴ̇ *oc* *ꝩar* þá f*ra*moꝛþit dagſ *oc*
ætl*ꝩþo* at ꝩ*era* þar ꝩ*iþ* fioꝛþ*iɴ* v*m* nott*ina*. **(4 a)** *oc*
ſiþan bar ſýn f*yrir* þa e*r* þ*eim* þ*ot*ti e*gi* enſcis ꝩm
ꝩe*r*t þ*eir* ſa boþa ríſa j́ iɴ̇an | ꝩ*erþvm* firþe. En .ii.
j́ ꝩtan ꝩ*erþꝩm* *oc* gecc hꝩár j́ mote oþr*ꝩm*. En boþar-
n*ir* *ꝩaro* | myclir *oc* g*ør*þe af ǫ́ kyrleik [1] mikiɴ *oc* þ*eir*
feillꝩ ſaman *oc* mǽttꝩz *oc* | v*ar*þ breſtr hár *oc* þ*at*
fylgþ*e* þ*vi* at þ*eim* þ*ot*ti bloþgan g*ør*a ſioiɴ̇ af. þa
m*ællti* j*arl*. | þ*et*ta ero ſtóꝛbyſn. ſ*egir* h*aɴ* *oc* ſco*lo* ꝩ*er*
nꝩ́ aptr hꝩ*er*fa *oc* ꝩil ec e*gi* *fara* t*il* ꝩeizlo*nar*. Nv
g*ør*a | þ*eir* *sva* *fara* hei*m* *oc* ſat j*arl* hei*m*a þaꝛ jol. 11
En j́ oþro lagi þa ꝩ*ar*þ k*onvngr* reiþ*r* miok e*r* j*arl* |

---

[1] kyrleeık *(det senare e försedt med två prickar upptill och två nedtill) hds.*

hafþi oŋꝩ ſiñe þeckz *hanſ* heim boþ en *haɴ* ꝩise *egi* hꝩat *til* hafþi hal-|-ldit *er* *haɴ* com *egi*. Oc nꝩ vm ꝩetriñ þa ætlaþe *Gormr* *konvngr* at heria ꝩṗá haʀ-*alld* *jarl* | mág ſiñ þotte *haɴ* miok hafa drabbat j móte ſíno *ꝩirþiligo* boþe | er *haɴ* hafþi e[c]ki ſiñ ko*mit* þa er á *ꝩar* kꝩeþ*it* *oc* þotti honom *jarl* ſꝩiꝩirþan ſig ha-|-fa miok j þeso. Oc þesaʀar *fyrir* ętlanar *Gormſ* *konvngs* *ꝩerþr* þyre *drottning*[1] ꝩa͛r | *oc* talþe ofan þesa *fyrir* ętlan *oc* ſam*ir* þ*er* *egi* *ſegir* *hon*. at *gøra* h*onom* ó friþ *fyrir* ꝩara[r] | ſakir *oc* teŋþa yckaʀa *oc* liɢia h*er* *til* myclo bet*ri* óꝛ raþ *ꝩm* þ*et*ta mal. Oc | nꝩ af *fyrir* ta͛lꝩ*m* *drottni*ŋar þa ſeꝩaz *konvnɢr* nackꝩat *sva* *oc* ęẏþiz h*er*foꝛin. Siþ*an* | *ꝩar* þ*at* raþs tekit at G*ormr* *konvngr* ſeɴd*ir* m*eɴ* ſina *eptir* *jarli* *oc* ꝩillde ꝩita hꝩ*er*io ꝩm ſǽtti | *er* *jarl* hafþe *egi* ko*mit* *oc* hafþi d*rottni*ŋ þ*at* raþ · *til* gefit at þ*eir* ſcylldꝩ fiñaz fyrſt | magarn*ir* *oc* talaz v*iþ* *oc* ſia þa hꝩat *ꝩiþ* ſic v*æ*ri. Oc nꝩ ko*ma* ſeñdi m*eɴ* *konvngs* a | fvɴd *jarlſ* *oc* bera fram *konvngs* *ø*re*ɴ*di *oc* bregz *jarl* nꝩ *ꝩiþ* ſciot *oc* fer*r* á *konvngs* fvñd me*þ* | virþiligo foꝛvn*eyti*. *konvngr* tek*r* nꝩ ꝩel at hoꝩi *ꝩiþ* magi ſin*om*. *eptir* þ*at* | *ga*nga þ*eir* *konvngr* *oc* *jarl* ímalſta͛rfo *oc* *er* þ*eir* ꝩ*aro* þar ko*mnir*. þa ſpyʀ *konvngr* *jarl*· hꝩi ſętti þ*at*[2]. ſ*egir* | h*aɴ* *er* þꝩ ko*m*t oŋꝩ ſiñe *er* ek ba͛þ þ*er* *til* mín
12 *oc* ſꝩiꝩ*ir*þ*ir* mik *sva* *oc* mit boþ | *jarl* ſv*arar* *oc* q*vezk* *egi* *til* ſꝩiꝩ*ir*þ*ingar* *ꝩiþ* h*aɴ* g*ør*t hafa þott h*aɴ* k*ø*mi eck[i] ſiñ *til* ꝩeizlo*ɴar*. *helldr* q*vaþ* h*aɴ* | þar aþra hlꝩte *til* hallda ſeg*ir* ſiþ*an* *konv*ŋ*i*[3] ꝩɴd*r*in þa͛ *er* þ*eir*. ha͛rſþꝩ ſeiþ *oc* | [nꝩ] *ꝩar* aþr *fra* ſagt. Oc ſiþ*an* q*vezk* *jarl* ſcẏra mv*ɴ*dꝩ f*yrir* *konvng*in*om* ef h*aɴ* ꝩillde

[1] *Skrifvet* dn̄a [2] *Skrifvet så, att det äfven kunde läsas* *þes* [3] *Skrifvet* k̄oŋ.

ꝩita | [hꝩ]aþ h*aɴ* ętlaþ*e* hꝩat e*r* tacna m*ꝩɴ*d*e* *eþa*
fyrir bøṅda þesi in myclo vṅdr | En k*onvngr* iatar
þ*vi*. *jarl* m*ællti*. Þar mon ek þa t*il* taka e*r* ꝩ*er*
ſam æikina m*eþ* **(4 b)** græ̇nꝩ*m* eplꝩm *oc* ſmá*m*. En
foꝛn epli *oc* ſtoꝛ lagꝩ hia níþri. En | þ*at* hyɢ ec
ꝩ*er*a mꝩno f*yrir* ſiþa ſcipte þ*vi* e*r* ko*ma* man á þesi
l*oɴ*d *oc* man | ſa ſiþ*r* ꝩera m*eþ* m*eira* blóma *oc* iar-
teína þa*r* en fogrv epli. En | ſa ſiþr e*r* hyꝩ̇at t*il*
hef*ir* v*er*it man tacna en foꝛno epli e*r* niþri | lagꝩ á
joꝛþꝩ *oc* m*vɴ*dꝩ þar ſ*ꝩ*na *oc* ꝩ*er*þa at dꝩſti ęíno s*va*
man *oc* | þesi ſiþ*r* niþ*r* leɢiaz þa e*r* hyɴ g*en*gr yf*ir*
la*r*ṅd*in* *oc* man þa v*er*þa at | oꝩ̇ꝩ *oc* hꝩ*er*fa allt ſeᴍ
myrkr f*yrir* lioſe. Aṅat vṅdr v*ar* þ*at* e*r* ꝩ*er* heyr-|
-þꝩ*m* hꝩelpana gęyia j græyhvɴdvno*m*. þ*at* hyɢ ec
f*yrir* þ*vi* mꝩ-|-no ꝩ*er*a at þ*eir* me*ɴ* e*r* yꝩ̇*ri* ero at
alld*ri* mꝩno taca mal f*yrir* mꝩṅ eno*m* ell-|-ro*m* ᴍᴏ*ɴ*ᴏm
oc g*ø*raz s*va* hꝩat ꝩís*ir* *oc* e*r* mikil ꝩán at þ*eir* hafe
e*gi* miṅe[1] hlvt | raþaṅa þo at en*ir* ellri ſe opt raþgari
oc hyɢ ec at þ*eir* myne eṅ o-|-komn*ir* ꝩ*er*a j heim*i*ṅ 13
e*r* ek męla þ*et*ta t*il* þ*viat* hꝩelp*ar* þ*eir* gó e*r* e*gi* ꝩ*aro*
komn*ir* j hei-|-miṅ. En gręý hꝩɴdarn*ir* *ſialſir*[2] þa*r*gþꝩ.
þ*at* ꝩ*ar* et .iii. vṅdr e*r* ꝩ*er* ſám boþana | rísaz j mote
aṅan óꝛ iṅan ꝩ*er*þ*om* firþ*e* en aṅan óꝛ ꝩtan ꝩ*er*þom *oc*
mæ̇t-|-tꝩz miþ f*ir*þez *oc* fell hꝩaʀ j kꝩerc oþrꝩ*m* en
ſęriṅ ꝩ*ar*þ bloþogr af | ó kyr leíc þ*eim* e*r* þ*eir* g*ø*rþꝩ.
þ*at* hyɢ ec ꝩ*er*a mꝩno f*yrir* misetti ſtóꝛefliſ m*aɴa* h*er*
| iṅan l*aɴ*dz *oc* mꝩno þar af g*ø*raz ſtoꝛ*ir* bard*agar*
oc mikil ſtyriolld *oc* e*r* mikil | ꝩán at þar ꝩ*er*þ*e* nock-
ꝩ*er*r af ſpriꝩ̇r af þeso*m* *ꝩfriþe* á lima firþe | þar ſeᴍ
þesi byſn bar f*yrir* os e*r* nꝩ́ heꝩi ek ſa*r*gþ. k*onvꝩ̇i*[3] |

[1] *Så!* [2] *Skrifvet* p' [3] *Skrifvet* kɢꝩ̇

ſcilþoz yel oꝛþ *jarlſ.* *oc* þ*o*tti h*an* *y*era ſtoꝛyitr *oc* þar *eptir* gaf h*an* h*onom* *griþ* *oc* *friþ* *oc* raň | yp k*onvng*inom reíþe *yiþ* mág ſiň. En þ*at* *er* ſ*agt*. aþr en þ*eir* giȝe ȷ́ malſtofona k*onvngr* *oc* *jarl*. at | G*ormr* k*onvngr* hefþe ſetta me*n* *til* at b*er*a yapn á *jarl*. er h*onom* þ*o*tti ſem ꝑrekþ .i. hefþe *til* giȝ*it* | *oc* ofmetnaþ*r* *er* h*an* hafþe e*gi* far*it* *til* yeizl*onar* ne ęíno ſiňe *er* h*an* hafþe boþ*it* h*onom* | *oc* þottiz h*an* þa yita m*vn*dy *er* þ*eir* hefþe tekiz at oꝛþ*ym* mag*ar*. En nv þ*o*tti k*onvngi* | ſak*ir* *til* þót h*an* hefþe e*gi* ko*m*it. Oc yp ganga þ*eir* ȷ́ bra'*t* af ſtefnoňi k*onvngr* *oc* *jarl*. *oc* | yp *eptir* þ*at* *yar* *jarl* þar me*þ* h*onom* noccoꝛa hriþ ȷ́ mikille ſæmþ. en ſiþ*an* ſcil(5 a)þoz þ*eir* magar ſatt*ir* *oc* goþ*ir* yin*ir* *oc* þa *jarl* goþar gia*y*ir [1] af k*onvng*ino*m* aþ*r* en h*an* fǫri | ȷ́ bra'*t* *oc* fe*r*r h*an* nv me*þ* foꝛvn*cyti* ſit þar *til* *er* h*an* ke*m*r hei*m*. En e*gi* myclo
14 ſiþar | þa foꝛ har*alldr* *jarl* ſyþ*r* a la*n*d *oc* ko*m* ȷ́ ſaxla*n*d *oc* tok *yiþ* kriſtne *oc* ko*m* alld*ri* ſiþan | *til* rikis ſinſ en ga[f] ∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿ [2]

[III.]

∿∿∿∿∿ |

Np *er* þar *til* malſ at taka *er* þ*eir* *er*o feþgar har*alldr* *oc* G*ormr* k*onvngr*. at þ*eir* yrþo | ó ſamþyck*ir* þeg*ar* *er* har*alldr* hafþe noccoꝛn krapta alldrſinſ. þa tok | G*ormr* k*onvngr* þ*at* raþ at h*an* fecc h*onom* ſcip noccoꝛ *oc* leyſti h*an* *sva* ȷ́ bra'*t*. har*alldr* *yar* hy*er*n | yetr ȷ́ dan*mor*ky *oc* hafþe þar þa *friþ* la*n*d *oc* *er* þ*vi* hafþe *fr*am far*it* ym hriþ | þa *er* þ*at* ſ*agt* at har-

[1] *Skrifvet* giap[7] *(= -ar?)* [2] *Kapitlets slutord äro utskrapade*

alldr beiddi þes G*orm* k*onvn*G fa*r*þ*or* ſ*in* at h*an* ſcylldi fá h*ono*m ſlicar | ꝙígpr *oc* ʀike *til* ꝙígnar *oc* foʀaþa ſeᴍ klacc haʀ*alldr* ape h*an*ſ hafþ*e* figit | knpte En þ*at* fecc h*an* eg*i* af foþ*or* ſino*m* e*r* h*an* beiddi þaþ*an* f*ra* e*r* þ*at* ſagt at ṕ þoc-|-ki mikill lagþiz á j mille þ*eira* br*ǿ*þra knpz *oc* haʀ*alldz oc* þotte haʀ*alldi* þ*eira* | gǿʀ mikill [1] mpn j hpipetna *oc* grpnaþ*e* at eg*i* m*vn*de ſiþaʀ miñe. þes | e*r oc* p*iþ* getiþ .i. hp*er*t ſiñ at .i. ha*r*ſt co*m* haʀ*alldr* eg*i til* danᴍ*erkr* ſeᴍ h*an* atti pañþa | t*il* at hafa þar petr ſetp *oc* hafþ*e* h*an* h*er*iaþ v*m* ſpm*ar*it j a*r*ſtr la*r*ñd. En | j añaʀe ſa*r*gn e*r* þes getiþ at G*ormr* k*onvngr* ſeñdir m*en til* hollſetp la*n*dz at bio-|-þa knpte ſyne *til* ſin at jolpm *oc* np e*r* at þ*vi* kom. þa f*er*r knptr | heiman *oc* h*an*ſ foꝛvn*eyti oc* hafþ*e* h*an* .iii. ſcip en s*va* hafþ*e* h*an til* ætl*at* pm f*er*þi-|-na at h*an* ko*m* j lima fioꝛþ at fagſ d*ag* jola *oc* ſiþ dagſinſ. Oc þ*at* ſaᴍa | kpelld k*ø*mr 15 þar haʀ*alldr* broþ*ir* h*an*ſ m*eþ* ix. ſcipo*m eþa* .x. h*an* p*ar* kom*in* oꝛ ꝙý-|-ſtra ſallti *oc* hafþ*e* h*an* þar legit j pikig p*m* ſpm*ar*it. Nv p*er*þr haʀ*alldr* paʀ | p*iþ* at þar p*ar* knptr f*yrir* broþ*ir* h*an*ſ .iii. ſcipo*m oc* miñiz np á þocka þ*a*ñ | allan e*r* g*ø*rzk hafþ*e* mille þ*eira* br*ǿ*þra. Oc biþr np m*en* ſina h*er*kl*ǽ*þaz | *oc* briota pp papn ſín *oc* ſcal np ſeg*ir* h*an til* ſcarar ſcriþa m*eþ* ok*r* k*nvti* broþ*or* | mino*m*. k*nvtr* p*er*þr *oc* paʀ p*iþ til* tekio haʀ*alldz* bro*þor* ſ*in*ſ *oc* f*yrir* ætl*an*. *oc* pill h*an* p*er*iaz þot | þ*eir* hefþ*e* liþ miña taka þ*eir* papn ſin *oc* bpaz *til* parn*ar oc* eɢiar k*nvtr* liþ | ſit (5 b) Np leɢr haʀ*alldr* at þ*eim* ollpm megin *oc* lyſtr þeg*ar* j bard*aga* m*eþ* þ*eim* brøþrpᴍ | En þ*at* p*ar* jaf*n*t

[1] mikiɴ ll *(men* ɴ *är försedt med två prickar öfver och två under) hds.*

jola aptan ſialfan e*r* þ*eir* bꜹrþoz. En s*va* lyk*r* bard*aganom* at knꝩtr | fellr þar *oc* allt liþ h*anſ* *eþa* n*ær* þ*vi* þ*viat* haʀ*alldr* neytti þes e*r* h*aɴ* hafþ*e* liþ myclo | meíra. Ept*ir* þesi tiþ*eɴdi* *fara* þ*eir* haʀ*alldr* þar t*il* e*r* þ*eir* ko*mo* ȷ́ ſtꜹþꝩ*ar* G*ormſ* k*onvng*s ſiþ ꝩ*m* ap-|-tan *oc* giŋꝩ þ*eir* alꝩapnaþ*ir* t*il* k*onvng*s bęíar *oc* e*r* þ*at* ſꝩmra m*aɴa* ſꜹgn þ*eir*a e*r* f*r*oþ*ir* | ero aþ haʀ*alldr* leitaþ*e* s*er* raþſ *oc* þottiz e*gi* ꝩita allgø*r*la hꝩ*er*so h*aɴ* ſcyllde at | oꝛkaz at ſegia foþ*or* ſino*m* þesi tiþ*eɴdi*. f*yrir* þa ſꜹk at G*ormr* k*onvngr* hafþ*e* þes heít | ſtreŋi at h*aɴ* ſcylld*e* þes m*aɴz* bane ꝩ*er*þa e*r* h*ono*m ſegþ*e* liflat k*nvtz* ſon*ar* ſ*inſ*. | haʀ*alldr* ſeɴdir
16 n*ꝩ* foſtb*r*oþ*or* siɴ þ*a*ɴ e*r* hꜹkr e*r* n*efndr* á fꝩnd þyʀe moþ*or* ſ*iɴar* *oc* bar | heɴe t*il* oꝛþ at h*on* fiŋe þ*at* raþ nackꝩaþ t*il* gefit er h*aɴ* gęti raþ*it* óꝛ þeso*m* ꝩaɴ-|-da. litlo ſiþaʀ ke*m*r haʀ*alldr* ſialfr á fꝩɴd moþ*or* ſiɴ*ar* *oc* ſeg*ir* heɴe þesi tiþ*eɴdi* | *oc* leit*ar* raþa *ꝩiþ* h*ana*. En h*on* reiþ h*ono*m þ*at* raþ at h*aɴ* ſcylld*e* ſialfr *fara* á fꝩɴd *foþor* ſ*inſ* | *oc* ſegia h*ono*m þꜹ tiþ*eɴdi* at hꜹ*rcar* .ii. hꜹfþꝩ barzk *oc* ꝩ*æ*ri aɴaʀ al hvitr | en aɴaʀ grár *oc* ꝩ*æ*ri þó baþ*ir* gø*r*ſim*ar* en s*va* lyk*e* m*eþ* þ*eim* at eɴ hꝩíte f*in*gi | bana *oc* þø*t*ti þ*at* ſcaþ*e* mikill. Oc nꝩ *eptir* þ*et*ta geŋr haʀ*alldr* ȷ́ brꜹ́t t*il* liþſ ſinſ | *oc* ꝩonꝩ braþara f*er*r h*aɴ* t*il* hall*ar* fo*þor* ſ*inſ*. þar ſem h*aɴ* dracc iɴe m*eþ* hirþ | ſiɴe *oc* ꝩ*ar* k*onvn*ɢriɴ ꝩɴdir boꝛþꝩ*m* *oc* hirþen. Siþ*an* geŋr haʀ*alldr* iɴ f*yrir* fo*þor* ſiɴ ȷ́ | hꜹll*ina* *oc* ſeg*ir* h*ono*m ſiþ*an* ȷ́ f*ra* hꜹkꝩno*m* s*va* ſeᴍ moþ*ir* h*anſ* hafþe h*ono*m raþ t*il* ke-|-ɴt *oc* lꜹk s*va* malino at nꝩ e*r* dꜹþ*r*. ſ*egir* h*aɴ*. eɴ hꝩite hꜹk*r*iɴ *oc* e*r* h*aɴ* hafþ*e* | þ*at* m*æl*lt þa q*vaþ* h*aɴ* ꝩti aɴat oꝛþ *oc* foꝛ þa eɴ á

fpnd moþ*or*[1] *ſinar*. þes *er* e*gi* ge-|-tiþ hpar ha*n* hafþi h*er*bergi *pm* nattina *oc* liþ h*anſ*. En G*ormr* k*onvngr* reíþ ecki j | þ*et*ta *sva* at me*n* fynd*e* er ſon h*anſ* hafþe *ſagt* h*on*om. En k*onvngr* dracc meþ*an* h*on*om ſyn-|-diz *oc* foꝛ ſiþan at ſofa. En *pm* nattina *eptir* *er* me*n* *paro* yr holl farn*ir* *til* | ſpefnſ. þa f*err* þyre d*rottning* *til* me*þ* meñ ſina *oc* leit ofan taka allan hal-|-lar bpniŋ. En ſiþ*an* leit h*on* tiallda j ſtaþin blám [17] reflo*m* þar t*il* *er* al | tiolldvþ *par* holl*in* f*yrir* þ*vi* g*ør*þ*e* h*on* *sva* at þ*at* *par* hygiña ma*na* raþ j þ*añ* tima þa (6 a) er harm ſa*v*gpr ko*mo* at æyro*m* m*onom* at ſegia e*gi* me*þ* oꝛþp*m* *oc* g*øra* þa á | þ*añ* peg ſem np leit h*on* g*ør*a. Goꝛmr eñ gamle reís ſiþ*an* pṗ þ*añ* moꝛ-|-gin *oc* gecc j haſæti ſit *oc* ſettiz niþ*r* *oc* ætl*aþi* at taca t*il* dryckio *oc* leít | á hallar peGina *oc* bpniŋiñ e*r* ha*n* gecc ptan *eptir* holl*ini* *oc* þar np j há-|-ſæti ſem aþ*r* *par* f*ra* ſagt. þyre ſat jóþro a*v*ñdpegi *oc* haſæti hia k*onvngi*nom | k*onvngr* tok þa t*il* oꝛþa *oc* m*ællti*. þp mv*n*t þeso raþ*it* hafa þ*yre*. *ſegir* ha*n* e*r* holl*in* e*r* á þesa | leiþ bṕin. f*yrir* hpi þyck*e* þ*er* þ*at* licligr*a* h*er*ra. *ſegir* h*on*. G*ormr* k*onvngr* hafþ*e* ſtaþ*it* vp f*yrir* haſæ-|-tino e*r* þa*v* tokp þ*et*ta at r*ø*þa. En np ſettiz ha*n* niþ*r* hart *oc* ſpar*ar* oŋp | *oc* hné vp at hall*ar* peGino*m* *oc* leít þa lif ſit. En ſiþ*an* e*r* k*onvngr* þaþ*an* j bra*v*t boꝛiñ | *oc* f*ø*rþr t*il* grapt*rar* *oc* *par* ha*v*gr oꝛpiñ *eptir* ha*n* at raþ*e*. þyre d*rottniŋar*.[2]

---

[1] *I stället för* m *synes skrifvaren ha börjat teckna* f *(eller* p*), hvarför ock de två senare strecken af* m *neddragits längre än vanligt* [2] *Härefter står uppe i raden ett kors, som i marginalen motsvaras af ett annat dylikt, under hvilket följande ord äro skrifna med yngre hand:* Þa hafði hann konungr | uerið yfir donom ner *(otydligt)* tio | tigom uetra *(mycket otydligt)*

Oc ẏp | *eptir* þetta ſendir hon orþ haʀ*alldi* ſyne ſino*m*
18 at ha*ɴ* ſcyllde hei*m fara* me*ꝥ* ollẏ liþe ſino | *oc* drecka
erẏi *eptir* foþ*or* ſi*ɴ*. ẏp g*ø*r*þ*i ha*ɴ* s*va oc* ẏer*þr* erẏit
beþi got *oc* ẏir*þ*iligt | *oc* ẏp her *eptir* tekr haʀ*alldr*
ẏ*iꝥ* la*ɴ*di *oc* þegno*m oc* þ*vi* r*iki* ollo e*r* fa*ꝥ*i*r* ha*nſ*
hafþi át *oc* ſiþ*an* þiggaþe | ha*ɴ* ẏ*iꝥ* la*ɴ*dz me*ɴ oc* tokv
dan*ir* ha*ɴ til* k*onvng*s yfir þ*at* r*iki* allt er Gormr
k*onvngr* fa*ꝥ*i*r* ha*nſ* hafþe át *oc* ſitr | ſiþan noccora
ẏetr j friþe *oc* ſtyr*ir* r*iki* ſino me*ꝥ* ẏegſemþ *oc* gilldom
ſóma | er harþraþr *oc* gilldr ha*r*ſþ*in*ge *oc* ẏinſøll;

[IV.]



Sa ma*ꝥ*r e*r* n*efndr til* ſogẏɴar e*r* hacon [1] h*eit oc* ẏ*ar*
ſ*on* Sig*vr*þar laþa *jarlſ*. ha*ɴ* atti | heimile j ɴoregi *oc*
s*va* kynſ*er*þe ha*ɴ* þottiz ęiga r*iki* j ɴoregi at ẏ*er*a |
iarl yf*ir* .iiii. fylkio*m*. Oc j þeɴa tiᴍa reiþ f*yrir*
ɴoreg*i* haʀ*alldr* gra-|felldr *oc* moþ*ir* ha*nſ* Gvɴhylldr
e*r* koll*oꝥ* ẏ*ar* k*onv*ga moþ*ir oc* leitẏ þ*ar* hacon ꝥ e*gi*
raþa *eꝥa* ná ollẏ r*iki* ſino. En ha*ɴ* ẏillde e*gi* hafa
ne*ma* ha*ɴ* ræþi ollẏ *oc* fe[r] ha*ɴ* | *fyrir* þ*at* j braʀt
ór la*ɴ*di me*ꝥ* miklo liþe *oc* hafþe ha*ɴ* .x. ſcip ór ɴoregi.
Siþ*an* lag-|-þiz ha*ɴ* j ẏikig *oc* h*er*iaþe ẏiþa of ſẏm*ar*it.
En ẏm ha*r*ſtiþ þa co*m* ha*ɴ* j danᴍ*ork* | me*ꝥ* ſcipẏ*m*
ſino*m oc* liþe *oc mællti til* ẏinfengiſ v*iꝥ* dana k*onvg*
oc beid-|-diz at hafa þar fr*i*þla*ɴ*d j ha*nſ* r*iki oc* ve*r*a
þar ẏm ẏetr*iɴ*. haʀ*alldr* k*onvngr* tok þ*vi* ęínkar | ẏel
19 *oc* ba*r*þ h*ono*m *til* hirþẏiſtar me*ꝥ* s*er* ẏ*iꝥ* halft .c.
ma*ɴa*. hacon þectiz þ*at* fór **(6 b)** ha*ɴ til* k*onvng*s

[1] o *är ändradt från ett* n

me*þ* þe*t*ta liþ. En piſtaþ*e* aṅat liþ ſit þar j danmo*rk*.
þ*at* er *oc fra* ſ*agt* at kn-|-ptr G*orm*ſ ſ*on* atte. ſon e*ptir*
ſig þaN e*r* haR*alldr* h*eit oc* v*ar* kalla*þr* Gpll haR*alldr*
ha*N* ko*m* e*gi* mǫr-|-gp*m* nattp*m* ſiþaR *piþ* danmo*rk*
oc hafþ*e* .x. ſcip ha*N* hafþe h*er*iat piþa p*m* lǫṅd *oc*
fi*n*git | mik*it* fé *oc* ætla*þi* s*er* piſt p*m* petri*N* me*þ*
haR*alldi* G*orm*ſ ſ*yni* freṅda ſino*m* *oc* hafa þar friþ-
la*N*d- | haR*alldr* k*onvngr* tek*r* pel *piþ* fre*N*da ſ*inom*
oc nafna byþ*r* h*ono*m hei*m* t*il* ſin *piþ* iaf*n* m*ar*ga
me*N* ſeM ha-|-con hafþ*e* aþ*r* þaŋat haft *oc* þ*at* ſa*m*a
þectiz haR*alldr*. Oc ero þ*eir* hacon *oc* Gvll haR*alldr*
| þar baþ*ir* þaṅ petr jallmikille *pirþingp* af dana
k*onvng*i. En þa e*r* jol komp vm | petriṅ þa p*ar* þar
eṅ meiR pǫṅdvþ peizla en þes j mille beþi f*yrir* dryck-|
-iar ſakir *oc* aṅaRa t*il* faŋa *oc* fiolme*N*iſ er þa p*ar*
eṅ þ*an*gat boþ*it* at jolpm. *fra* | þ*vi* er ſagt at þ*at*
p*ar* haft at olmalp*m* *oc* teíti m*a*N*a* á mille. hpart
noccoR k*onvngr* | á noꝛþr lǫṅd mv*N*de meri rǫ́ſn hafa
j ſino*m* peizlom *oc* ſtoꝛ me*N*zko en | haR*alldr* G*orm*ſ
ſ*on*. *oc* vrþo allir á eit ſatt*ir* at eŋi k*onvngr* v*æ*ri
ſlik*r* of alla noꝛþ*r* halfo | hei*m*s *oc* þar allt ſeM dǫnſk
tpŋa giŋe. En m*aþr* *par* ſa þar jNan hirþar | er
ecki fanzk pm *oc* at*ti* oŋan hlpt j hiale þeso. En
þar *par* hacon j*arl* Sig*vr*þar | ſon. En ſpa er ſeM
m*æ*llt er at mǫrg ero k*onvng*s æyro *oc* p*ar* k*onvng*- 20
ino*m* ſagt b*rat* at hacon | hefþ*e* eck*e* t*il* lagt h*ono*m
t*il* p*ir*þ*in*gar þa er me*N* prþo á eít ſatt*ir*. En e*ptir*
þ*at* þa e*r* nattin er | af liþin. þa heimti haR*alldr*
G*orm*ſ ſ*on* á mal hacon j*arl* *oc* Gpll haR*alld*. *oc* giŋo
þ*eir* .iii. á malſtef-|-no *oc* er þ*eir* p*aro* þar ko*m*n*ir*.
þa ſcoꝛar k*onvngr* t*il* *piþ* hacon hpart ha*N* hefþe þ*at*
m*æ*llt at ha*N* v*æ*ri e*gi* | meſtr k*onvngr* á noꝛþ*r* lǫṅdp*m*

fyrir þvi at honom ꝩar sva ſagt. jarl sparar. hꝩarke gørþa ek at herʀa | ſegir haɴ. þa er aþrir á karſꝩþꝩz meſt á þetta oc atta ec ȷ́ oꝩan hlꝩ̇t oc þyckiomz ek | ſaclars ꝩm þetta. þa ꝩil ek þetta ꝩita. ſegir konvngr. hꝩattꝩ førir til þes er þer þyckir þetta egi ſeᴍ | oþrꝩm monoᴍ. Vant ꝩerþr os herʀa. segir jarl. of ſlict at rǿþa en alldri má meír | ſa þyckia meiri maþr er aɴaʀ ſitr yfir ſcottꝩm hanſ oc haꝩi sva lengi fram farit oc ha-|-fi ſa egi riki til at heimta er á. þa þagnaþe konvngr noccoꝛa ſtv-|-ɴd oc tekr til oꝛþa oc mællti. Ec hefi nꝩ ȷ́ hꝩgaþ attꝩ heꝩir ſat mællt oc fv-|-ndit til ꝩm þetta. En egi þarf þig at kalla eɴ ꝩitraſta jarl oc eɴ meſta miɴ (7 a) ꝩin ef egi fǿr þꝩ þat raþ er dꝩgi ꝩiþ haʀalld Gráfelld Gꝩɴ hylldar ſon. þviat ec ꝩeít | attꝩ melir þetta til hanſ. jarl segir. þviat ęíno æycſc þín ꝩirþing ꝩiþ heim boþ þetta ꝩiþ mik oc Gꝩll-|-haʀalld freɴda þiɴ ef þꝩ þyckir nꝩ meri konvngr heþan fra en aþr oc tokꝩm
21 nꝩ allir | ſamt þat raþ er os ſyniz efniligt oc allra ꝩáʀ ꝩegr arkiz ꝩiþ. Settꝩ nꝩ́ ra-|-þit. ſegir konvngr. oc neꝩ́i nꝩ́ þes er þꝩ́ ert raþꝩgr maþr kallaþr oc ꝩitr. hacon segir. Ef þat | ſcal mit ꝩera at ſetia raþit. þa er nꝩ́ hꝩgat. ſegir haɴ. þa ſcal ſeɴda meɴ óꝛ laɴdi á eíno | ſcipe sva at þat ſe ꝩel ſcipat til fvɴdar ꝩiþ haʀalld grafelld oc ſegit sva at þer bio-|þit honom hyꝩat meþ fꝩllri ꝩirþing oc egi meþ miklo liþe til ꝩegſemþar boþſ oc | lat sva ſegia honom at þat er aþr ſteɴdr á meþal yckaʀſ malſ megꝩþ it ſial-| -fir ſǿttaz á þa er it fiɴez. þat ſcalltꝩ oc fylgia lata oꝛþ ſeɴdiꝩoɴe. ſegir haɴ at-|-tꝩ ǿtlar at biþia Gꝩɴhylldar moþor hanſ en ec kaɴ ſkaplyɴde heɴar at þvi | þótt hon ſe nackꝩat alldri oꝛpen at hon mon þa

meſta ſtyn̄d á leɢia at | fyſa ſon ſin̄ fararinar ef þetta liɢr *viþ þviat* lengi hefir hon þoṫ nockvat *ver*gio*rn* | En *ver* ſcolom *vera* j ollvm *viþr* bynaþe *meþ* þ*er*. En þv ſcallt þ*at til* leɢia *meþ* Gvll haʀ*alldi* | fren̄da þino*m* attv ſcallt h*on*om vn̄a halff ɴoꝛegſ en halff m*er* ef *viþ* get*vm* haʀ*alld* | grafelld af live tekin̄. Sva attv s*er* e*gi viþ meþ* þina meɴ. En ec heit þ*er* þ*vi* [1] | j mote *oc viþ* Gvllhaʀ*alldr* baþ*ir* attv ſca*ll*t þa ſcatta hafa af noꝛegi ſeᴍ nv | mon ec *til* jn̄a. aþ *viþ* mvno*m* vt ręíþa ef occ*art verþr* la*ɴ*dit .c. marka | gvllz *oc* .lx. hvca þa miklo*mz ver* aller af ef at þeso giꝩe ſeᴍ nv he-fi ek raþ *til* gef*it*. haʀ*alldr* k*onvngr* ſ*egir*. þetta raþ ſynez m*er* e*gi* ǿ vǽnl*igt oc* ſ*cal* þetta 22
v*er*a *oc* fram | gaꝩa ef sva villd*e til* takaz. Gvllhaʀ*alldr* leít s*er oc* þetta lica foꝛkvɴ*ar* vel ſeᴍ | ný *var til* ſcipaṫ *oc* nv giꝩo þ*eir* af þesi malſtøfno. *oc* leit haʀ*alldr* k*onvngr* ný ſcip | .bva vano braþara. þ*at var* ſɴeickia .i. mikel. þar leíṫ h*aɴ* á *vera* .lx. m*aɴa oc* | ſiþ*an* foro þ*eir* leiþar ſiɴ*ar* þa *er* þ*eir varo til* þes bvn*ir oc* ferſk þ*eim* vel *oc* hytta þ*eir* haʀ*alld* | k*onv*ꝩ gráfelld j ɴoꝛeg*i oc* baro vp ørende þesi f*yrir* h*aɴ* ſeᴍ f*yrir* þa v*aro* lvgþ *oc* | gatv f*yrir* Gvn̄hyllde vm bonoꝛþit at haʀ*alldr* k*onvngr* Gorm*ſ* ſ*on* mv*ɴ*di biþia heɴar *oc* **(7 b)** er h*on* heyrþ*e* þetta þa foꝛ ſeᴍ h*aɴ* gat at h*on* fyſte haʀ*alld* ſon ſin̄ f*er*þariɴ*ar oc er* eín |-ſǽt ſeg*ir* hon at dvala eck*e* foꝛin̄e. þ*via*t ec man hafa l*aɴ*d raþ meþ*an oc* v*ǽ*tt*ir* ᴍɪc | at þ*at* ſæ noccoꝛ hlíṫ ſlica ſtvɴd. En ſcvɴda at foꝛin̄e ſeᴍ fvꝩ ero á; Ept*ir* | þ*at fara* ſen̄di me*ɴ* haʀ*alldz* Gorm*ſ* ſ*onar* aptr *oc* ferſk þ*eim* vel *oc* ſegia k*onvngi* at þ*an*gat *er* v*án* haʀ*alldz* gráf*elldar*.

[1] *Härefter har hds.* v' *med prickar öfver och under*

[V.]

Oc þa Siþ*an*[1] ſettv þ*eir* fr*a*m ſcip ſin hac*on* oc Gvll haʀ*alldr* *oc* *sva* ſtyrþ*e*[2] haʀ*alldr* G*orm*ſ ſ*on* þa t*il* | at þ*eir* hafþv allz .vi. tige ſcipa *oc* lagv á vatne albvn*ir* ſem t*il* bard*aga* *oc* ætl*vþo* | at taca v*iþ* haʀ*alldi* grafelld ef h*a*ɴ kéme h*a*ɴ *var*þ *oc* e*gi* þivlogi *oc* hafþe .ii. ſcip mi-|-kil *oc* .cccc.[3] m*a*ɴa *oc* vise s*er* enſcif otta van*ir*. þ*eir* hyttoz á lima firþ*e* þar ſem | heít*ir* at halſe. hac*on* s*egir* at h*a*ɴ leíz e*gi* villdv þar m*orgvm*
23 ſcipo*m* at legia e*r* litilſ | þvrvte v*iþ* *oc* e*r* þ*at* ſan̄az at ſegia at m*er* *ver*þ*r* van̄d*e* mioc mikill v*iþ* haʀ*alld* grá-|-felld f*yrir* fren̄z ſimes ſarcv*m*. En ec an̄ þ*er* þesa ſigrſ ávar vel. þ*at* e*r* *oc* *fra* ſ*agt* at | haʀ*alldr* leit at egiaz *oc* at*ti* v*iþ* ſør ſl*ø*g*ra* vm þar e*r* hac*on* var. Oc *eptir* þ*et*ta þa legr | Gvllhaʀ*alldr* at nafna ſino*m*[4] *oc* leit øpa h*er*op *oc* ſcall nv bard*agi* á þ*eim* þ*viat* þ*eir* viso | s*er* enſkiſ ótta van*ir* *oc* v*er*ia ſig þo vel *oc* dr*e*ŋil*iga*. h*acon* j*arl* leit ecki *ver*þa *var*t v*iþ* ſic v*m* | bard*aga* þ*eir*a nafnaɴa *oc* þ*at* liþ e*r* *eptir* *var* m*eþ* h*onom*. Oc e*r* haʀ*alldr* k*onvngr* G*rafelldr* *var* j þesv*m* man̄-|-haſka *oc* *var*þ þa þes vaʀ at e*gi* *var* allt ſvikalaſt *oc* þott*iz*[5] þa vita hv*er*ſo *fara* | mv*ɴ*de lækr*in̄*. þa m*ællti* h*a*ɴ. þ*at* hl*ø*g*ir* mic nv ſeg*ir* h*a*ɴ at ec ſe þ*at* nafne at ſigr þin̄ | mon e*gi* lavr *ver*a þottv fell*ir* mic f*yrir* þ*vi* at ec veít at þ*et*ta ero raþ h*aconar* *jarl*ſ er h*er* | *fara* nv fram *oc* h*er* ke*m*r

[1] *Bokstäfverna* c þa S *äro skrifna af en senare hand, som äfven har ifyllt, om ej skrifvit, det följande* i [2] *Så!* [3] *Det sista* c *är tillagdt öfver raden* [4] *Med annan hand tillägges här i marginalen* með xxx. | ſkipa [5] *Skrifvet* þott'

haɴ þegar á heɴdr þer er ec em daꝩþr oc drepr þig á fǿtr os | oc hefnir ꝩar sva. Oc nꝩ er þat ſagt at haʀalldr konvngr Grafelldr fellr þar j bardaganom oc meſtr hlv-|tr liþſ hanſ oc la'k sva ꝩm hanſ æ̨fi.[1] Oc þegar er hacon jarl ꝩeít þesi tiþeɴdi þa gǿrir haɴ at róþr | harþan þa er þeir Gꝩllhaʀalldr ꝩaro ſíz ꝩiþr bꝩnir. oc byþr liþe haʀalldz þa coſte hꝩart | þeir ꝩillde *helldr* beriaz *ꝩiþ* haɴ *eþa* ſelia honom fram Gꝩll- 24
haʀalld oc leíz ꝩilia hefna haralldz Grafelldar | freɴ̄da ſinſ. þeir kioſa þat at beriaz egi *ꝩiþ* hacon þviat þeir ꝩiso at haʀalldr konvngr Gormſ ſon ꝩillde at | Gvllhaʀalldr ꝩæri drepiɴ̄ oc hafþe þat verit j vɴ̄dir malom *meþ* þeim hakone ſeᴍ nꝩ ꝩar | bert. Er nꝩ ſiþan Gꝩllhaʀalldr ha'ɴ̄dꝩm tekiɴ̄ oc leiddr j ma'rk j bra't **(8 a)** oc hæ̨ngþr. Oc nꝩ́ ferr hacon jarl á fꝩnd haʀalldz Gormſ ſonar oc ſelr honom eín ſcopon fyrir þetta | er haɴ hafþe drepit Gꝩllhaʀalld freɴda hanſ en þo ꝩar þetta hegome .i. fyrir þvi at þetta ꝩar | begia þeira raþ rę́yndar. Ėn haralldr konvngr gǿrir þat a heɴdr hakoni. at haɴ ſcal ſcylldr til | at fara til danᴍerkr ꝩm ſiɴ̄ oc bioþa ꝩ́t leiþangri vm allan ɴ̄oꝛeg til liþſ *ꝩiþ* ſic[2] | þa er haɴ þyckiz liþſ þarꝩi ꝩera. En fara iafnan ſialfr þa er haɴ ſeɴ̄dir honom oꝛþ | oc haɴ ꝩillde hanſ raþoneyti hafa haɴ ſcyllde oc giallda ſcatta þa alla er fyʀ | ꝩar j fra ſagt oc aþr en þeir hacon sciliaz. þa tekr haɴ ɢꝩll þat er átt hafþe Gꝩllharalldr. | oc þar hafþe haɴ nafn af tekit er haɴ ꝩar Gvllharalldr kallaþr. þat ɢvll hafþe

[1] *Här har en annan hand i marginalen gjort följande tillägg:* þa hafði hann | raðit fyrir noꝛ|egi xv. uetr | met berðrum *(kan svårligen läsas* breðrum) | ſinum ok guɴilde | ᴍoður *sinni* [2] *Af skrifvaren ändradt från* mic

haɴ flytt af | ſyþr laɴ̇dym. þ*at* y*ar* s*va* mik*it* at .ii. kiſtoꝛ v*aro* fyllar af ɢvlle s*va* at e*gi* matty .ii. | meɴ m*eir*a knyia. Oc ny tek*r* j*arl* yp þ*et*ta fe allt at h*er*faꝥe *oc* gelldr haʀ*alldi* k*onvng*i | af þ*vi* fe .iii. yet*ra* ſcat f*yrir* fr*am oc* q*vezk* e*gi* mvɴdy ȷ́ oþro ſiṅe betr t*il* fǿʀ en ný ¦ haʀ*alldr* k*onvngr* tek*r* þ*vi* yel *oc* ſciliaz þ*eir* h*acon* ný *oc* f*err* haɴ ȷ́ bra᷎t oꝛ danᴍ*orko* þar t*il* e*r* haɴ | kø*m*r t*il* noꝛegſ. Oc ke*m*r ný þeg*ar* á fvṅd Gvṅhyllldar k*onvng*a moþ*or oc* ſeg*ir* heɴe | s*va* at haɴ hefþe hefnt h*aralldz Grafelldar* ſon*ar* h*ennar* *oc* dr*e*pit Gvllh*aralld. oc* þ*at* m*e*ꝥ at haɴ q*veþr* haʀ*alld* G*orm*ſ ſ*on* | vilia eínkv*m* at h*on* føri óꝛ laɴdi m*e*ꝥ yegligv foꝛvn*eyti oc* kvaz vilia ſamfar*ir* | v*i*ꝥ h*ana*. En þ*eir* ha᷎fþy gǿr þesi raþ reyndar m*e*ꝥ s*er* aþ*r* en þ*eir* ſcilþe haʀ*alldr oc* | hac*on oc* þ*at* m*e*ꝥ ef h*on* giꝥe ȷ́ þesa ſnoꝛv *oc* kø*m*i t*il* danᴍ*erkr*. þa ha᷎fþy þ*eir* meɴ t*il* | ſetta at d*r*epa h*ana* þeg*ar*. Nv lys*ir* h*er* y*fir* þ*vi* e*r* m*a*rg*ir* m*æ*llty at h*on* þotti noccot | y*er*gioꝛn *oc* foꝛ h*on* ný oꝛ la*n*di m*e*ꝥ iii. ſcip *oc* v*aro* .lx. m*ana* á hy*e*rio h*on* f*er*r ny þar t*il* ¦ e*r* h*on* kø*m*r t*il* danᴍ*erkr*. Oc nv e*r* þ*at* ſpyrſk at Gvṅh*ylldr* e*r* v*i*ꝥ laɴd co*m*in. læ̇tr haʀ*alldr* | aka ya᷎gno*m* ȷ́ mót̊ heṅe *oc* liþe heɴ*ar* *oc* e*r* h*on* þeg*ar* ſett ȷ́ eiṅ y*ir*þiligan yagn | *oc* ſa᷎gþy meɴ heɴi at dyʀlig yeízla y*ar* bvin ȷ́ mot heṅe at k*onvng*s. þ*eir* ókv |.m*e*ꝥ h*ana* y*m* dagiṅ *oc* v*m* kvelld-it e*r* myrkt v*ar* oꝛþit. þa ko*m*o þ*eir* e*gi* at ha᷎ll | k*onvng*s *helldr* v*ar* hyt at .i. fen mik*it* v*ar*þ f*yrir* þ*eim* *oc* toco þ*eir* Gvṅh*yldi* ha᷎ṅdv*m oc* hófv | h*ana* oꝛ vagninom *oc* breýttv nock[1] — — — **(8 b)** \/\/ [ha᷎fvþ

[1] *Bladets nedersta stycke är afrifvet, så att af denna rad blott det ofvan anförda återstår. Härvid bör ytterligare märkas, att i det sista ordet (*nock*) endast de öfversta delarna*

ʌ heňe *oc*] \/\/\/\/ ſiþ*an* ẏt á fenet *oc* drecctẏ heňe þar *oc* 26
leit h*on* *sva* | lif ſit *oc* heit*ir* þar ſiþan Gẏňh*ylldar* myʀ. bra͛t f*oro* þ*eir* *eptir* þ*at* *oc* ko*m*o hei*m* ẏ*m* kve[lld] \/\/ | *oc* ſegia k*onvng*i *sva* bvit hvat e*r* þa hef*ir* j gørzc. k*onvngr* ſ*egir*. þa hafi þ*er* ẏel g*ø*rt. ſ*egir* [h*aɴ*] \/\/|-ſ*ir* h*on* ẏp þaň ſoma e*r* ec hvgþa heňe. Oc ẏp ſitia þ*eir* h*aralldr* k*onvngr* *oc* hac*on* j*arl* [uo]ckvr[a] | ẏetr j goþ*ẏm* f*ri*þe *oc* e*r* nv f*ri*þ*r* mille l*aɴ*daňa ňoꝛegs *oc* dan*ᴍe*r*kr* *oc* ẏinatta þ*eira* | einc*ar* góþ *oc* ſend*ir* hac*on* j*arl* ha*ʀalldi* k*onvng*i ein miseri .lx. ha͛ka *oc* leit at h*on*om | þotte bet*ra* at giallda *helldr* vp á eino ári en e*gi* á hve*r*io ári

[VI.]

J [1] þaň ti*ᴍ*a ræþ*r* f*yrir* ſaxl*aɴ*di *oc* peito la͛ňdẏ*m* Otta keiſari e*r* kall*aþr* *var* ǫtta eň ra͛þ[*e*] | *oc* jarlar h*anſ* .ii. aňaʀ h*eit* ẏrgẏþriotr en aňaʀ brimiſciaʀ. þes e*r* *viþ* get*it* at | ein hẏ*er*io*m* jolv*m* at keiſ*ar*iň ǫtta ſtreŋþ*e* þes heít at h*aɴ* ſcylld*e* *fara* til dan*ᴍe*rkr | iii. ſvmoꝛ j ſamt ef þes þyrfte *viþ* *oc* *cri*ſtna alla dan*ᴍork* ef h*aɴ* mætti þ*vi* | *fr*a*m* co*m*a. Oc *eptir* þesa heit ſtreŋiŋ ſamn*ar* keis*ar*iɴ liþ*e* t[*il*] þesaʀar *fer*þ[ar] | Oc þa e*r* ha*ʀalldr* G*orm*ſ ſ*on* ſpyʀ þ*e*tta *oc* *ver*þ*r* ẏaʀ þes at keis*ar*iɴ hefir allm[ik]iɴ liþſ | a[f]la .þa ſeňdir h*aɴ* t*il* ňoꝛegſ þeg*ar* .lx. m*aɴa* á .i. ſneckio t*il* fvɴdar v*iþ* hac*on* j*arl* *oc* | ba͛þ þeim *sva* at ſegia *jarli* at h*aɴ* mv*ɴ*de alld*regi* meiʀ þvrfa en þa at h*aɴ* byþ*e* ẏt lei þ-

af ck *finnas i behåll, att i den näst föregående radens slut af ordet* hóſv *blott det öfre återstår, samt att af näst följande rad (sannolikt den sista på sidan) ej mer kan läsas än det första ordet:* ſtr[eŋ] [1] *Initialbokstafven nästan utplånad.*

27 aŋri of allan ɴoꝛeg oc fǫri at ꝩeita honom liþ. Seɴ̇de meɴ konvngs foro oc fram kom[o] | ſegia jarli oꝛþ ſeɴ̇diŋ konvngs oc fara ſiþan aptr. hacon jarl [ꝩ]ykſ viþ ſciot viþ þetta mal | oc þyckir naꝩþſyn á ꝩera at egi verþe þaꝩ eɴ̇dime j́ at meɴ ſe kvgaþ[ir] ∿ criſtne | [j]danmorc[o eþa] á oþrom noꝛþr laꝩɴ̇dvm oc megi egi hallda hattom oc atrvnaþe ſiɴa | foꝛelldra haɴ ſamnar nꝩ́ liþe nackꝩat af braþꝩŋo oc mvɴde meíʀa hafa | ef allr ꝩæri leiþaŋriɴ̇ oc væri lengra tóm til geꝩit. jarl ferr þegar óꝛ laɴdi er haɴ er bv|iɴ̇ oc hafþe .[c]. ſcipa. En vm ſvmarit ſiþaʀ þa komo meɴ óꝛ [ɴ]oꝛe[gi .iii]. meþ | mikit liþ til moz viþ hacon jarl. Nv ferr hacon jarl ferþar ſiɴar oc tekz greit oc er haɴ | kømr viþ danmork. þa ſpyʀ haralldr konvngr oc verþr harþla fegiɴ̇ oc ferr þegar [j́ mo]| ∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿ [1] meþ fvllri ol ꝩǽrþ oc gørþe ꝩeizlo — — — [1] **(9 a)** oc [tac]a þeir þat raþ at þeir [fara j́ mot]e ot[tꝩ] keiſara meþ sva miclo li]þe [ſeᴍ þeir fa] | meſt ſaman dregit ꝩm alla danmork oc ero þeir meſtir haꝩſþingiar [fyrir þvi liþe] haralldr konvngr oc | hacon jarl. oc fara þeir nꝩ́ þar til er þeir fiɴa keisar[aɴ̇ þeir] fiɴaz a ſæ oc ſl[er þar] þegar | j bardaga meþ þeim oc ꝩerþr þar en ſnarpaſta at laga þeir beriaz allan dag j gegnꝩm | oc fellr mikit liþ af hꝩarꝩmtꝩeɢiꝩm oc þo fleira af
28 keisaranom oc er natta | tok. þa ſettꝩ þeir .iii. natta griþ amillꝩᴍ ſin oc laꝩgþꝩ at laɴdi oc biyɢoz ꝩiþ hꝩarir | tꝩeɢio oc er .iii. nǽtr liþo þa giŋo ſaman fylkiŋar þeira Óttꝩ keisara oc haʀalldz konvngſ | oc haconar jarlſ oc beriaz nꝩ á laɴdi oc geŋr keisaranom nꝩ þꝩŋt bardagiɴ [oc] fell myclo fleira | hanſ liþ of dagiɴ̇. Oc þar kømr at haɴ leɢr á flotta ꝩɴdan

[1] *Bortrifvet (jfr sid. 21 not. 1)*

m*eþ* liþ ſit. Otta keisari | *v*a*r* á heſti *v*m dagiṅ *oc*
er n*v* ſagt at þ*eir* sǿkia ofan at ſcipon*vm* *oc* keisar-
iṅ riþ*r* | f*r*a*m* at ſiono*m* *oc* he*v*i*r* ȷ́ heɴd*e* ſpiot .i.
mikit gvllrekit *oc* alblоþþgt *oc* ſiþan | ſtiɡr h*a*ɴ ſpiot-
ino ȷ́ ſæiɴ *oc* nefn*ir* ſiþ*an* G*v*þ almatkan ȷ́ vitne *oc*
m*ælltí* ſiþan ꝟ | aɴat ſiṅę þa [*er* ec] keᴍ t[*il*] dan-
ᴍ*er*k*r* þa ſ*c*a*l* *v*e*r*a aṅat h*v*art at ec ſ*c*a*l* c*r*iſtn[at] [1]
fa dan|ᴍoꝛk *eþa* ella lata h*er* lifit. Ept*ir* þ[*et*ta] g*an*ga
þ*eir* otta keisari [2] a ſcip ſin *oc* [f*er*r keis*ari* hei*m*] |
til ſaxlaṅz. En h*acon* ja*rl* er *eptir* m*eþ* haʀ*alldi*
k*onvng*i *oc* reiþ h*on*om ᴍa*r*rg *v*itrlig raþ *oc* [n*v* leit*v*]
| þ*eir* g*ø*ra þ*at* ma[ɴ]*v*i*r*k*e* *er* viþ fregt *er* *oc* kall*at*
er dana *v*i*r*k*e* en þ*at* *v*a*r* gert mille ægiſ d[vra] | *oc*
ſløs myṅa *v*m þv*er*t la*ɴ*dit mille ſiova. Siþ*an* f*er*r h*acon*
ja*rl* *til* ṅoꝛegs *oc* aþ*r* en þer ſkil-|-þiz þa m*ællti* h*a*ɴ *v*i*þ*
k*onvng*. Sp*a* *er* n*v* far[*it*] h*er*ra at *v*e*r* þyckio*mz* e*gi* lagi
á ko*m*a at g*ø*r*a* yþ[r] | greíþa *v*m ſcattana [ſeᴍ v*er*]
*v*illdiᴍ f*yrir* ſac*ir* ſtarfſ þesa inſ mycla *oc* fecoſt̄na-|
-þar *er* *v*e*r* ha*r*fſ[v*m*] f*yrir* yþrar ſac*ir*. En f*yrir* hot
*v*etna f*r*a*m* vilio v*er* giallda yþ*r* ſcattana | þa *er* þ[e]so 29
leitt*ir* af os. k*onvngr* ſpar*ar* *oc* biþ*r* h*a*ɴ raþa *oc* þyckiaz
me*ɴ* þo fiɴa at k*onvng*ino*m* | þyckia nockv*er*s *til* ſæn*ir*
ſcattarn*ir*. Scilþ*v* þ*eir* n*v* *v*i*þ* s*va* bvit *oc* f*er*r hac*on*
hei*m* j la*ɴ*d | ſit *oc* þ[y]ckiz n*v* [vɴit] hafa mik[iɴ] ſigr
oc ero n*v* kyʀ tiþeɴdi b[e]þ*e* ȷ́ ɴoꝛegi *oc* | danᴍ*orko*
.iii. *v*etr. [Oc] a þeso*m* .iii. *v*etro*m* [leit] otta keisari [2]
ſamna liþ*e* *oc* f[*ær*] ógryɴe | liþſ *oc* *er* þesir vetr liþo
þa f*er*r h*a*ɴ *til* danᴍ*er*k*r* m*eþ* þeṅa eṅ mikla h*er*
oc jarlar .ii. | m*eþ* h*on*om Vrgvþriotr *oc* brimiſciaʀ.
En þa *er* haʀ*alldr* k*onvngr* ſpyʀ þ*et*ta þa ſeṅdir | h*a*ɴ
me*ɴ* á fvɴd h*aconar* ja*rlſ* iaf*n* m*ar*ga ſeᴍ it fyʀa ſiṅ

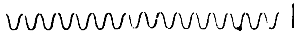
[1] n *öfver raden* [2] *Skrifvet* keis'arı

oc ſendir honom þar orþ at han þyckiz | alldregi meír hafa þyrpt hanſ liþꝩeizlo oc fiolmenis en þa. hacon jarl ſcipaþiz | bra[tt] viþ orþſendiŋ harallds konvngs. oc þyckir vera naꝛþſynia mal oc ferr þegar er han var bvin (9 b) [oc hefir han nꝩ] hvergi miña liþ en et fyra ſiñe oc kemr viþ danmork oc ferr þegar viþ | [en .xii.] man á fvnd harallds konvngs. oc varþ konvngriñ honom ſtorom fegiñ oc kveþr han vel ha-|-fa vikiz viþ ſina naꝛþſyn oc ſcal nv ſenda men j mote liþe þino ollꝩ oc fari þat | hyngat til ꝩeízlo oc kañ ec hvers yþꝩars þarcc. Viþ ſcolom eñ iñaz orþ ꝩiþ aþr. ſegir jarl. en | þetta ſe at gǫrt mic attꝩ heimilan til fylgþar viþ þig oc raþa gǫrþar oc þat liþ ſem | nv heꝩi ec þesa .xii. men en egi fleira liþ nema ec
30 ꝩilia þviat ec hefi komit aþr of ſiñ | ſacir meþ leiþaŋr at ꝩeíta þer liþ ſem viþ attꝩm mællt meþ okr fyrir oñdꝩerþꝩ. Sat er þetta. | ſagþe haralldr konvngr. er þv melir. En þes vętti ec attꝩ mvnir þetta liþ lata mer at gag-|-ne koma er þv heꝩir hyŋat haft fyrir ſacir ꝩinatto occarrar. þes verþ ec raþandi ꝩiþ men mi-|-na. ſegir hacon. at þeir þyckiaz ſcylldir til fylgþar viþ mic at veria mi[t] land oc r[iki]. En þes þy-|-ckiaz þeir egi ſcylldir at ꝩeria danmork eþa añat konvngs riki oc legia ſiþor ſinar viþ ſpioz oddvm | en taca ecki j mót j gæþom eþa ꝩirþiŋom. hvat ſcal ec til viña viþ þig. ſegir [haralldr] konvngr. eþa men þina | at er komit mer nv at liþe er ec þarf meſt. þvi at þat heꝩi ec ſañ ſp[vrt] at ec mon viþ of-|-refli ęga at ſcipta fyrir ſacir fiolmenes keisaranſ. jarl svarar. æíñ er hlvtr ſcoraþr til þes. ſegir han. | at þvi er ꝩer vrþom a ſattir ec oc minir men. Sá hlvtr ef þv gefr v[þ] alla ſcattana af norꝛegi | þa er ógolldnir

ero *oc* *sva* ſca*ll*tv gefa vp[1] vaɴl*iga* at alld*r*egi ſiþ*an* ver*þe* ṅoꝛegr ſcatgilldr vṅdir þik | En ef þv villt e*gi* þ*et*ta er nv er *til* m*æll*t. þa mon liþ þ*et*ta allt fara aptr er m*er* hef*ir* hyggat fy|-lgt ne*ma* ec ſialfr ſcal vera h*er* *oc* vęíta þ*er* meꝥ þeso*m* .xii. m*oɴoᴍ* er nv ero h*er* co*m*ner þ*vi*at allt[2] ſcal | ec þ*at* enda er v*iꝥ* vrþo*m* á ſatt*ir*. þ*at* er ſaṫ vm at røþa. ſ*egir* 31 k*onvngr*. at alla m*eɴ* byrg*ir* þv[3] iṅe f*yrir* | vizmvna ſac*ir* *oc* raþa *oc* ero m*er* nv g*ør*ꝩir .ii. ꝩaṅd*re*þa koſt*ir* *sva* at m*er* þyck*ir* hvargi | goþ*r*. Se þv vaṅ-l*iga* á koſtina. ſ*egir* *jarl*. En *sva* ſynez m*er* ſeᴍ þ*er* myne at oggv hallde ſcatt*ri*ɴ | co*m*a af noꝛegi ef þv lǽtr lifit h*er* ȷ́ dan*morko*. Sciot ſ*ca*l kiosa. ſ*egir* k*onvngr*. at þ*vi* ſeᴍ nv́ er má-|-li ko*m*it at þv veit*ir* m*er* m*eꝥ* allt liþ þit ſeᴍ þv he*ꝩir* *fra*marſt d*re*ggſcap t*il* *oc* mvṅtv | þá a*r*þlaz þ*at* er þv mel*ir* *til*. Oc *eptir* þ*et*ta þa v*aro* m*eɴ* ſeṅdir þ*egar* ȷ́ mót ollo liþ*e* *jarl*ſ. at þ*an*gat | ſcylld*e* co*m*a á æina ſtefnv *oc* ǽgv þ*eir* at þeso haṅſ*a*rl *oc* biṅda faſt mǽlo*m* ſin ȷ́ mille *oc* | nv taca þ*eir* ꝩeizlo dyʀl*iga* at dana k*onvng*s. *oc* *fara* nv ſiþ*an* ȷ́ mote keis*ar*ano*m* m*eꝥ* allan h*er* þ*a*ṅ | er þ*eir* figgv *til*. haʀ*alldr* k*onvngr* f*er*r m*eꝥ* ſcipa liþ*e* *til* ǽgiſ dy̍ʀa. En hac*on* *jarl* f*er*r m*eꝥ* ſiṅ h*er* *til* ſløs dora | o̅þrv megin laṅzſinſ. Otta keisare[4] ſpyʀ þ*et*ta at hac*on* *jarl* er ko*mi*ṅ ȷ́ dan*mork* at b*er*iaz | ȷ́ mote h*ono*m. h*aɴ* tek*r* þa þ*at* raþ at h*aɴ* ſeṅdir jarla ſina ȷ́ mote h*ono*m. Vrgoþriot[5] **(10 a)** *oc* brimiſciaʀ *til* ɴoꝛegſ þ*eir* ha*r*fþv .xii. kvɢa hlaþna af m*oɴoᴍ* *oc* ꝩapno*m* þ*eira* ør|-eṅda at c*ri*ſtna noꝛeg meþ*an* hac*on* *jarl* veri ȷ́ bra*r*to.

[1] v *öfver raden* [2] t *öfver raden* [3] *Härefter* v́te *med prickar upptill och nedtill* [4] *Skrifvet* keıs'are [5] t *öfver raden*

[VII.]



Nv er fyrst at segia *fra* keis*ar*ano*m* *oc* þ*eim* eno*m*
32 micla [h*er* *er* h*an* hafþ*e*] at þ*eir* g*an*ga á l*an*d | vp þa
er þ*eir* co*ma* v*iþ* danmo*rk* *oc* sia dana v*ir*k*e* *oc* þyck*ir*
e*gi* v*er*a aþpelligt at søkia ef | v*arnar*menn ero f*yrir*
oc hv*er*fa f*ra* *oc* ofan t*il* scipa sinna *oc* g*an*ga á scip
vt *oc* j þ*vi* bile finnaz | þ*eir* har*alldr* k*onvngr* *oc* otta
keisare [1] *oc* sløR þar þeg*ar* j bardaga þ*eir* b*e*riaz á
scipo*m* *oc* fellr m*art* | m*ann*a af hvarv*m*tvegia *oc* fá
hvarig*ir* sigraþ aþra m*eþ* ollv *oc* scilia v*iþ* þ*at*. Siþ*an*
legr keis*ari* | scipa h*er* sinn þar sem h*eitir* sløsdyr *oc*
er þar f*yrir* hac*on* j*arl* m*eþ* sitt liþ þar tecz *oc* þeg*ar*
at laga | m*eþ* þ*eim* keis*ara* *oc* j*arli* *oc* v*er*þr ett harþ-
azta eíl *oc* fellr þa keis*ara* þy*g*r*a* bard*agin*. *oc* lætr
h*an* þar | m*art* liþ *oc* sv*a* lyk*r* at h*an* flyr vndan
m*eþ* liþ sitt *oc* þyck*ir* fast f*yrir* v*er*a *oc* kemr þ*at* j
hvg at | h*an* mon v*er*þa at leita s*er* raþs v*m* hv*er*nig
hellzt ma at oꝛka. Sva *er* sagt þa *er* keis*ari* | legr
scip sin t*il* lægis at þ*eir* møta scipa liþ*e* noccoꝛv þ*at*
v*aro* .v. scip *oc* v*aro* oll lang scip | stóꝛ. keis*ari* spvrþ*e*
hvat sa m*aþr* heiti er foraþ h[a]fþ*e* scipa þ*eira* [*oc*]
liþs. Sa svar*ar* *oc* | læzk ǫle. heita at nafne. þa
spvrþ*e* keis*ari* hv*art* h*an* v*æ*ri c*ri*stin*n* m*aþr* *eþa* e*gi*.
Ole svaraþ*e* | *oc* leiz v*iþ* c*ri*stne tek*it* ha[f]a vestr a
jrl*an*di *oc* byþ*r* h*an* sig t*il* liþveizl*o* v*iþ* keis*ara*. ef
h*an* | þyck*iz* [2] þvrfa m*eira* liþs afla en aþ*r* hef*ir* h*an*
keis*ari* q*vezk* þ*at* giarna vilia *oc* q*vezk* kvnna h*onom*
| mycla þa*c*cc f*yrir* *oc* liz m*er* gæfo saml*iga* a þig.

---

[1] *Skrifvet* keis'are [2] *Skrifvet* þyck'

ſegir han. Ǫle rezc j́ liþ meþ honom oc hevir .ccc. 33 manna | oc er þat liþ et hvatligſta oc berr þo ſa af ollvm er fyrir liþino reiþ. Nv eptir þetta leita þeir | raþs keisari oc men hanſ fyrir þvi at þat vaňdreþe var comit at handvm þeim at þeir varo farnir at viſtom | en hyt j́oþro lagi at allr fenoþr ſa er þeim megin dana virkiſ var sem þeir varo ſtaddir | var á brat rekiň vanliga allr oc fengv þeir þvi ecke naþ oc ſyndiz hyGnom monom at .ii. | vandreþi væri á aňat hvart at hverfa fra viþ sva bvit eþa drepa reiþſciota ſina til matar | oc ſyndiz monom hvartvegi koſtrin jllr þeira. Nv fær keisara þetta mikillar á hyGio oc orkar á ola | til at kveþiz oc oRaþa vm þetta mal oc baþ han fa þat nockot raþ er gegndi. Ole svarar oc qvezk | hafa á raþa gørþvm ſinom oc villde þat hafa lata at nockorv er han løgþe til oc yrþe allir á | eit ſ[attir] eþa [ella qvez] han egi mvndv .i. orþ til leGia þar kemr nv́ male at allir gørþo | at þvi róm at hafa þat raþ er ole legþe til. þa mællti han. þat er þa raþ mit. ſegir han. at véR | gangim allir j eiň ſtaþ er á criſt trv́om oc heitim á allzvalldaňda Gvþ ſcapera[1] allra | hlvta .vi. d[egra] foſtv at han gevi os ſigr oc ver þvrfim egi at drepa hros til **(10 b)** matar os. þa vil ec þat raþ aňat til gefa. ſegir han at ver farim j́ dag á merkr oc scoga þa er os | ero nalægſtir oc ſcal hv[er]r maþr hanGva ser byrþe af þeim 34 viþe er os þyckir vón at elldnæmſtr ſø | oc ſcolo ver þan viþ allan bera at virkino oc ſiam þá en ſiþan hvat j́gøriz. þetta raþ ſyniz | þeim vænligt er ole hevir til lagt oc fara nv þaňig meþ ſem han gaf raþ til. þar

[1] *Skrifvet* ſcapa

var þan̄ig *til* fa|riþ e*r* v*ir*kit v*ar* at dik*e* mik*it* v*ar* gra*v*it þ*eim* megin ſem̄ þ*at* v*ar*. þ*at* v*ar* .x. faþma breíť en .ix. | faþma diypṫ. En noccoꝛv mióꝛa þar e*r* kaſtalar ſtoþv yf*ir* vppe. En þ*eir* v*aro* s*va* ſett*ir* at | kaſtali ſtoþ yf*ir* hv*er*io .c. faþma a *v*i*r*kino vṗe. An̄an dag *eptir* e*r* þ*eir* hæſþv viþin̄ d*re*-|-giť at *v*i*r*kino þa hæſþoz þ*eir* þ*at* at at þ*eir* g*ør*þo brvar ſtoꝛar yf*ir* dikit s*va* at h*rv* var | gøṛ gaŋ v*er*t hv*er*io*m* kaſtala *oc* g*ør*þo ſtocka vn̄d*ir* s*va* at allt toc ſa vmbvnaþ*r* at v*ir*ki-|-no. Oc þ*an̄* ſama dag tocv þ*eir* æll vatnkerolld þæ e*r* þ*eir* hofþ*v* *oc* drapo óꝛ botnin̄ | an̄an *oc* leitv ſiþ*an* ko*m*a þar j in̄an loc*ar* ſpano þvꝛa *oc* aþra ſpano þa e*r* þ*eir* telgþv | *til* þes e*r* fvllir v*aro* *ver*plarn*ir* af ſpanono*m*. Siþ*an* lata þ*eir* co*m*a elld ȷ́ ſpanvna *oc* *eptir* þ*at* | ſciota þ*eir* aptr botnvno*m* ȷ́ v*er*plana *oc* lata opna ofan *til* þes at þar lyſte ȷ́ vin̄-|de. Nv *oc* ȷ́an̄an ſtaþ þa taca þ*eir* *oc* ſla elld*e* ȷ́ viþona þa e*r* þ*eir* hæſþv d*re*gna at v*ir*ki|no. En veþ*ri* v*ar* þ*an̄*ig far*it* at a v*ar* ſvn̄an vind*r* hvas *oc* þvrt veþ*r* *oc* ſtoþ at v*ir*kino | Nv taca þ*eir* *ver*plana *oc* ſciota þ*eim* v́t ádikit *oc* ſiþ*an* lyſtr vin̄dino*m* opan jholiť *ver*plan̄a | *oc* keyr*ir* v́t at v*ir*kino *oc* s*va* in̄odir[1] *v*i*r*kiť. En þ*et*ta v*ar* vm kvelldit e*r* þeso*m* vmbv|naþ*e* v*ar* lok*it*. Nv e*r* s*va* f*ra* ſagt þa e*r* natta toc at elld*rin̄* toc at leika *v*atnkerolldin | *oc* viþen̄ *oc* þ*vi* næſt læſt logano*m*[2] vp ȷ́kaſtalana *oc* þ*vi* nǽſt ȷ́ v*ir*kit *oc* ſiþ*an* bran̄ hvat | at oþrv. þ*vi*at v*ir*kit v*ar* meſt aſ viþo*m* g*ør*t. Sva læc male at á þ*eir*i náť bran̄ vṗ | allt dana*virke* me*þ* kaſtolv*m* *oc* ſa eŋi m*er*ki *eptir* ne ærmol *oc* vn̄o þ*at* vatnk*er*olldin | e*r* elldin̄ baro aṫ v*ir*kino. En þa e*r* moꝛna toc þa

[1] *Eller* in̄ odit [2] a *är likt ett* o

gørþe á mikit reȝ sva at meɴ mvn-|-þv traꞇt ſlict patn fall óꝛ hymne komit hafa oc ſløkþi [1] þaɴ elld vaɴliga sva at | meɴ mattv þa þegar fara yfir vſla þaŋ eɴ mikla. Oc ef þat ſlocnaþe egi viþ reȝit þa var egi | vǽnt at þar mvɴdi mega yfir komaz braþ feȝis. Oc nv er þeir haʀalldr konvngr oc hacon | jarl ſa a þetta allt iafnſaman þa ſl$\acute{\text{ǫ}}$r ótta noccoꝛom ȷ́ ſcap þeim oc ſiþan fly-|-ia þeir vŋdan til ſcipa ſiŋa. En þeir keisari giȝo yfir brvarnar þar er þeir haꞇſþv | gørt yfir dikit þviat þaþan hafþe elldiŋ fra lagþan þa er virkit braŋ oc ganga þeir | nv yfir þaŋ vſla oc var nv allr kalldr oꝛþiŋ oc ſlokiŋ oc hofþv þeir nv [2] **(11 a)** faſtaþ .iiii. dǿgr til liþſ ser viþ almatkan Gvþ oc áeno .v. dǫgri ſøkia þǫr | þangat fra virkino ſeᴍ þeir haꞇ[f]þv fyrir verit dana konvngr oc hacon jarl. oc þa er þer [3] komo þar þa | ſcoꝛti þa egi kvikſe oc fiȝo þeir ser nv ǿrnar viſtir þviat þangat hafþi rekit | veriþ feit til 36
ſciolſ vndan herinom þeira keisara. oc hafa þeir nv ørnagnót viſta | oc ſpara þeir ecki mioc fe dana oc ero goþar [4] bloþǿx [5]. Nv lofa þeir Gvþ fyrir þeŋa ſigr eŋ | fagra oc þotte keisara pel hafa dvgaþ raþ ola oc ſpyʀ nv eptir hvaþan ole væri at kynferþe | eþa af hverio laɴdi haɴ væri. Ole ſvarar. Ecke mon ek leȝr dyliaz fyrir þer. ſegir haɴ. Ec heti Olafr oc em ek | kyniaþr óꝛ noꝛegi en ᴛʀʏɢvi heit faþir miŋ. þat er nv fra ſagt at þeir Otta keisari oc Olafr | ſottv eptir þeim haʀalldi konvngi oc haconi jarli. Oc allir þeir ſaman attv .iii. bardaga a meginlaɴdi oc varþ þar | mikit maŋ fall oc flyþo þeir vŋdan lox þeir haʀalldr konvngr oc hacon jarl. En þeir keisari oc Olafr

[1] k *öfver raden* [2] v *öfver raden* [3] *Öfver raden* [4] *Skrifvet* goþ? [5] *Så!*

ſottv | *eptir* vm la*n*dit *oc* hvar ſeᴍ *þeir* f*oro* þa v*ar*
þ*at* boþ*it* þ*eim* m*onom* ollv*m* e*r*·þ*eir* fiŋo ha*n*ɴdv*m*
tekit at aɴat | hvart ſcylld*e* hv*er*r at þar m*v*ɴd*e*
þeg*ar* v*er*a dr*e*piɴ *eþa* ella ſcylld*e* taca t*rv* *oc* ſcirn
oc kvro | m*argir* þ*at* *er* betr geŋdi at taca t*rv* *oc*
ſcirn. En þ*eir* m*en* e*r* e*gi* villdv [v]ɴd*ir* gaŋa þa
leitv | bvkarlar e*gi* mioc riyka [1] á þ*eim* .xii. manoþo*m*
eno*m* nǽſto*m*. þ*via*t þ*eir* keis*ari* breɴdv byg-|þina *oc*
þoꝛpin *oc* eyddv s*va* f*yrir* þ*eim* ollvᴍ e*r* e*gi* villdv
t*rv*na taca en d*r*epa þa iafnan ſialfa | Otta keis*ari*
37 *oc* Olafr tryɢva ſ*on* viɴa nv mikiɴ ſigr *oc* fagran
á þeso*m* .xii. mano-|-þo*m* þ*via*t n[v] helldr ecki v*iþ*
þ*eim*. En þ*eir* flyia vndan á*p*allt haʀ*alldr* k*onvngr*
oc hac*on* j*arl* *oc* þyckiaz [2] | nv́ fiɴa þ*at* *oc* ſia at miɴe
oc miɴe e*r* á*p*allt þ*eir*a afle s*va* ſeᴍ meri hlvtr *oc*
m*eir*e | e*r* c*ri*ſtnaþ*r* j́ la*n*dino. Oc nv hafa þ*eir*
haʀ*alldr* k*onvngr* *oc* h*acon* j*arl* ſtefno *oc* raþa g*ø*rþ
m*eþ* ser hvat | t*il* ſcylld*e* taca *oc* þyck*ir* nv taca at
þrøŋva at s*er* miok hafa flyit j́ bra*v*t | f*ra* æignv*m*
ſino*m* *oc* ſcipo*m* *oc* fiaʀhlvto*m* [*oc*] megv nv́ ſia þ*at*
at þ*eir* fá e*gi* naþ ſcipono*m* | þ*via*t þ*eir* keis*ari* hafa
þar yf*ir* ſocn *oc* ſyniz nv́ ralligaſt at s*va* voxno male
ſeᴍ var | at ſeɴda m*en* á fvɴd óttp keis*ara* *oc* Olafſ
t*ry*ɢ*va* ſ*onar*. Nv e*r*o m*en* ſeɴd*ir* a fvɴd keis*ara* *oc*
b*er*a vṗ | øreɴdi dana k*onvng*s *oc* hac*onar* j*arlſ*. keis-
ari tek*r* þ*vi* *p*el *oc* lætr þ*eim* coſt gr*iþ*a ef þ*eir* vilia
t*rv* taca | *oc* ſeɴdir þ*eim* þ*ar* oꝛþ j́ mote at þ*eir*
ſcylldv þiŋ æíga allir ſaman *oc* f*ara* þ*eir* nv aptr |
ſeɴdi m*en* haʀ*alldz* k*onvng*s *oc* h*aconar* j*arlſ* *oc* ſegia
þ*eim* s*va* bvit. Ept*ir* þ*at* co*m*a þ*eir* nv allir á þiŋ

[1] a *otydligt skrifvet, likt ett* o [2] z *öfver raden*

oc hef*ir* | þ*at* fiolmeɴzt þiꝥ v*er*it ȷ́ dana k*onvng*s ꝩelldi á þ*ei*ra da*ꝩ*gv*m*. þa g*en*gr á þiꝥit b*ys*cop ſa | er v*ar* me*þ* keis*ara* e*r* poppa e*r* nef*n*dr *oc* telr þar t*rv* f*yrir* þ*eim* á þiꝥino ꝩel *oc* oꝛþ f*ø*r-|-liga *oc* talar haɴ laꝥt øreɴ̇di *oc* ſni[a]llt. haʀ*alldr* k*onvngr* heꝩ*ir* oꝛþ f*yrir* þ*eim* hacone [1] **(11 b)** *oc* ſvarar þa e*r* haɴ hafþ*e* heyrþe [2] ta*ꝩ*lvna. Ecki e*r* t*il* þes at ǽtla. ſ*egir* 38 haɴ at ec mona [3] | ſcipaz ꝩiþ oꝛþ eín ſaman nema þ*at* fylgi at ec ſia jargteg*nir* [2] noccoꝛar at þeso*m* ſiþ | fylg*ir* meiri máttr e*r* þ*er* boþit en þeʀi t*rv* e*r* ꝩe*r* ha*ꝩ*fv*m* aþr. En þ*et*ta v*ar* þo raþ hac*onar* *jarlſ*. | þoṫ k*onvngr* beri vṗ. þ*viat* [4] haɴ villd*e* hotꝩetna aɴ̇arſ *helldr* en g*an*ga vɴ̇dir t*rv*na. Byscop. | sv*ar*ar þeso male a þesa [5] leiþ. E*gi* ſ*ca*l þ*at* at ſcoꝛta. s*egir* haɴ at reyna ſ*ca*l kraft þesar [6] | t*rv*ariɴar. Nv ſ*ca*l taca jarn glóaɴ̇da en ec mon aþ*r* ſyꝥia meso *oc* f*ø*ra fóꝛn | almatkv*m* Gvþ*e* en ſiþan mon ec gaꝥa yf*ir* glóaɴ̇da iarn ȷ́ tra*ꝩ*ſte heila-|grar þreɴ̇iꝥar .ix. feṫ *oc* ef Gvþ hlif*ir* me*r* v*iþ* brvna s*va* at miɴ̇ licame ſe alheíll | *oc* ó brvɴ̇iɴ̇ þa ſ*co*lo þ*er* allir jataz vɴ̇dir reítta t*rv*. Oc nv jata þ*eir* þ*vi* haʀ*alldr* k*onvngr* *oc* hac*on* *jarl* | *oc* allir þ*ei*ra meɴ ef haɴ giꝥe yf*ir* iarn gloaɴ̇da s*va* at haɴ bryɴe e*gi* at þa mvɴde þ*eir* v*er*þa | v*iþ* trv́ɴ̇e at taca. Nv f*err* þ*et*ta f*ra*m at b*ys*cop ſyꝥr meso *oc* *eptir* mesona þa | geꝥr haɴ t*il* þesar ra*ꝩ*n*ar* treyſtr þa me*þ* holldi *oc* bloþ*e* almattigſ Gvþſ *oc* v*ar* ȷ́ | ollv*m* b*ys*cópſ scrvþa. þa e*r* haɴ traþ jarnen. En Gvþ hlifþ*e* h*onom* s*va* at hv*er*gi v*ar* |

[1] e *öfver raden* [2] *Så!* [3] a *öfver raden* [4] þ *otydligt (likt ett* h*)* [5] þeso a *(*o *försedt med prickar uppe och nere) hds.* [6] *Otydligt skrifvet:* e *liknar ett* a *eller* o; a *och* r *äro sammanskrifna, det senare föga utfördt*

brvna fleckr á h*an*ſ likama *oc* hv*er*gi v*ar* a rvn̄it á
klǽþi h*an*ſ. En *er* dana k*onvngr* seír | þesi ſtoꝛ [1] tiþ-
*e*ɴdi. þa tek*r* h*a*ɴ þeg*ar* *trv* *oc* ſcirn *oc* allir h*an*ſ
39 m*e*ɴ *oc* þyck*ir* k*onvng*ino*m* mikilſ vm | v*er*t þesa iar-
tegn *oc* nv *er* ſcirþ*r* allr dana h*err* ȷ́ þesi ren̄o. hac*on*
jarl *er* alltra/þ*r* [2] vn̄dir *trv*na | at gaŋa *oc* þyck*ir*
v*er*a harþ*r* á an̄at boꝛþ r*ę*þ*r* þo þ*at* af lokſinſ at h*a*ɴ
er ſcirþ*r* *oc* beiþ*ir* | s*er* ſiþ*an* farar leyfis *oc* vill hvata
hei*m*. En þ*vi* male køm*r* s*va* at hac*on* v*er*þr þ*vi* at
heíta | keis*ara* at h*a*ɴ ſcylldi *cri*ſtnat fá noꝛeg ef
h*a*ɴ m*ę*́tti *eþa* flyia *fra* *riki* ſino ella. Oc *eptir* | þ*at*
f*err* hac*on* j bra/[t] *oc* þ*an*gat ſeᴍ ſcip h*an*ſ v*aro* *oc*
f*err* ſiþan þar *til* er h*a*ɴ kø*m*r hei*m* ȷ́ no-|-reg. Nv
tekz ſiþan vinfeŋi mik*it* m*eþ* þ*eim* haʀ*alldi* k*onvngi*
oc Ottv keis*ara*. *oc* *fara* nv baþ*ir* | *til* eiɴ*ar* veizlo
þ*eir*ar *er* k*onvngr* veit*ir*. Olafr f*err* *oc* þ*an*gat m*eþ*
þ*eim* *oc* aþr en þ*eir* ſciliaz. Ótto [3] | keis*ari* *oc* haʀ*alldr*
k*onvngr*. þa heitr dana k*onvngr* þ*vi* at allir h*an*ſ m*e*ɴ
ſcylldv *trv* taca þ*eir* *er* h*a*ɴ met-|-te oꝛþv*m* v*iþ* ko*ma*
oc þ*at* en̄di h*a*ɴ. En Otta keis*ari* f*err* hei*m* *til* ſax-
l*a*ɴdz *til* rikiſ ſinſ *oc* ba/þ [4] | olape m*eþ* s*er* at *fara*.
En Olafr leíz fv́s at *fara* ȷ́a/ſtr ꝩeg *oc* s*va* g*ø*rþi h*a*ɴ
oc ſkilþoz þør | þar ótta keis*ari* *oc* *Olafr* ȷ́ danᴍ*orko* *oc*
voroz goþ*ir* vin*ir* jafnan ſiþ*an*. Nv *er* at ſegia *fra*
þ*vi* *er* | g*ø*rþiz ȷ́f*er*þ hac*onar* *jarl*ſ. þa *er* h*a*ɴ foꝛ hei*m*
til noꝛegſ at h*a*ɴ co*m* v*iþ* ga/t l*a*ɴd *oc* þeg*ar* *er* h*a*ɴ
kø*m*r þar | þa h*er*iar h*a*ɴ *oc* g*ø*rir vpras*ir*. En ſen̄d*ir*
40 aptr *pre*ſta alla *oc* ken̄i m*e*ɴ þa *er* keis*ari* haf-|-þe
fiŋeþ h*on*om *til* foꝛvneytiſ *oc* at ſcira m*e*ɴ ȷ́ noꝛegi.

[1] *Ett härefter tecknadt* þ *tyckes skrifvaren sjelf hafva sökt utplåna* [2] *Det förra* r *är tillagdt öfver raden* [3] *Så!* [4] þ *öfver raden*

Nv vill hac*on* eck*e* at þér **(12 a)** fari legr me*þ* h*onom*. Oc nv́ *er* h*aɴ* h*er*iar þa ſpyʀ h*aɴ* t*il* hoff .i. þes *er* [me]|-ſt v*ar* ȷ́gꜹtl*aɴ*di meþ*an* þar v*ar* heiþit. ȷ þ*vi* hofi v*ar* .c. goþa *oc* ∿∿∿∿∿∿∿∿ ho[fit] | hac*on* tek*r* fe þ*at* allṫ *er* þar v*ar* iɴe. En þ*eir* me*ɴ* *er* varþveitto hofiþ *oc* bo[l] | ſtaþiɴ flyþo vɴdan en ſvm*ir* v*aro* d*re*pn*ir*. En hac*on* fóɼ aptr t*il* ſcipa ſiɴa·| me*þ* feit *oc* bre*ɴ*ir *oc* bǿlir allt þ*at* *er* f*yrir* h*onom* v*ar*þ á þeiʀi leiþ *oc* hafþi fygit | ó gryɴe fiáʀ *er* h*aɴ* *com* t*il* ſcipa. Oc á þeso mę́íli *er* hac*on* ſvarfaþiz þar | v*m* á Gꜹtl*aɴ*di. þa ſpyʀ. Ottaʀ jarl *er* reiþ f*yrir* mycl*om* hlvta Gꜹtl*aɴ*dz *oc* | bregþ*r* h*aɴ* v*iþ* ſciot *oc* d*r*egr h*aɴ* at allan l*aɴ*d h*er* ȷ́ mote hac*oni* j*arli* *oc* f*er*r | me*þ* mik*it* liþ at h*onom* *oc* lyſtr þar þeg*ar* ȷ́ bard*aga* me*þ* þ*eim* *oc* v*er*þ*r* hac*on* boriɴ | ofr liþ*e* af l*aɴ*d h*er* þ*eim* *er* at dreif *oc* lꜹc s*va* at h*aɴ* flyʀ vɴdan me*þ* liþ ſit *oc* f*er*r | t*il* noɼegſ. Ept*ir* þ*at* kveþ*r* Ottaʀ j*arl* þigſ *oc* m*æl*lti þ*eim* malo*m* á þ*in*gino at hac*on* j*arl* ſcy-|-llde heita ꝩargr ȷ́ vę́om f*yrir* þ*vi* at h*aɴ* q*vaþ* ege maɴ v*er*ri v*er*c vɴit hafa *er* hac*on* | hafþ*e* b*r*otiþ it ǿzta hof ȷ́ gꜹtl*aɴ*di *oc* vɴit m*ar*t aɴat illt *oc* og*v*ir me*ɴ* viso | dǿme t*il* ſlicſ *oc* hvargi *er* h*aɴ* foɼ *eþa* *com* þa ſcylld*e* h*aɴ* þ*et*ta nafn hafa. Oc *er* 41 þ*et*ta | *er* tiþ*eɴda* þa ſpyria þ*eir* jarlarn*ir* ꝩrgvþriotr *oc* b*r*imeſciaʀ *er* fyʀ v*ar* getiþ ȷ́ þe-|-so male t*il* f*ara* hac*onar* j*arlſ* *oc* s*va* hvat h*aɴ* hafþiz aṫ *oc* þyck*ir* h*aɴ* f*ara* lít f*r*iþſaᴍliga | *oc* vilia þ*eir* e*gi* biþa h*anſ* þaþ*an*. Oc flyia þ*eir* nv óɼ l*aɴ*di me*þ* oll ſcip ſín *oc* v*aro* oll hlaþin | af m*oɴoᴍ* *oc* villdv þ*eir* giarna e*gi* fiɴa hac*on* j*arl*. En þa *er* j*arl* com ȷ́ l*aɴ*d ꜹſtan vikina *oc* | ſpvrþ*e* þeg*ar* hvat þ*eir* jarlarn*ir* hꜹfþv at ſyſt meþ*an* at þ*eir* hofþv c*ri*ſtnaþ | alla vikína noɼþr

t*il* liþe*n*diſ nes. Oc v*er*þ*r* j*arl* v*iþ* ǽfr *oc* reíþ*r* miok *oc* ſeńdir | þeg*ar* oꝛþ v*m* alla vikina at o*gom* ſcylld*e* hlyþa at hallda á þeso*m* ſiþ *sva* at e*gi* | mv*n*di hv*er*r ſtóꝛvite *fyrir* taca af h*onom*. Oc e*r* þe*tt*a ſpvrþiz þa flyþ*e* hv*er*r vńdan | e*r* *cri*ſtne villd*e* hallda en ſvm*ir* gi*g*o aptr t*il* heiþne *oc* villo þ*eir*ar e*r* þ*eir* hofþo | aþr *fyrir* ſac*ir* ofr*iki* [1] jarlſinſ. En jarliń hac*on* kaſtar þa tr*vn*e *oc* ſcirniñe *oc* g*ør*þiz | þa eɴ meſti gvþniþi*g*r *oc* blót m*aþr* ſva at allʹd*r*egi hafþ*e* ha*n* méíʀ blotaþ en þá | *oc* ſitr hac*on* nv of kyrt j́ la*n*dino *oc* rǽþ*r* nv .i. *fyrir* ollvm noꝛegi *oc* gelldr alld*r*egi ſiþ*an* | ſcatta haʀ*alldi* k*onvngi* G*ó*rm*ſ* ſ*yni*. *oc* er miok j́ rǽínan þ*eir*a vingan. Haʀalldr k*onvngr* byþ*r* | nv́ v́t leiþa*g*r*i* af allri dan*m*o*rko* *oc* fe*r*r nþ́ t*il* noꝛegſ me*þ* óflyiańda h*er* á he*n*dr haco-|-ne j*arli*. *oc* þá e*r*

.42 ha*n* v*ar* com*i*ɴ noꝛþr vm liþeńdis nes j́ þ*at* r*iki* e*r* vndan v*ar* hoꝛſiþ **(12 b)** ha*nſ* ſcat giofo*m*. Oc ſiþan h*er*iar ha*n* *oc* lǽtr gǽíſa elld *oc* jarn yf*ir* la*n*d hvar | ſeᴍ ha*n* foꝛ *oc* g*ør*ir aleyþo [2] j́ noꝛegi j́ ſogne allt me*þ* ſio noꝛþr t*il* ſtaþar ne*ma* | v. bøi. j́ iæ[i]ra [3] dal *oc* ſiþan fr*e*g[n] ha*n* ſamnaþiń hvar þrøńdir j́ noꝛeg*i* | na*r*mdølir ra*r*mdølir haleygir at hv*er*r e*r* [4] vigr m*aþr* e*r*. þa e*r* com*i*ɴ [i] | eíń ſtaþ me*þ* hacone j*arli* t*il* varn*ar* *oc* hev*ir* ha*n* *sva* mikiń liþſafla at ó f*ør*t e*r* | at b*er*iaz j́ móte me*þ* v́t leńdvm h*er*. Nv rózk haʀ*alldr* k*onvngr* v*m* v*iþ* ſina ſpek*e* | me*n*. k*onvn*griɴ la þá j́ ſolvńdv*m* *oc* heitaþiz at f*ara* v́t t*il* jſlańz at h*er*ia | *oc* hefna niþſ þes e*r* allir la*n*dz me*n* ha*r*fþv g*ør*t v*m* k*onvn*giń haʀ*alld* *fyrir* | rán þ*at* er byrg*ir*

[1] *Så* (r[1])! [2] o *otydligt skrifvet, liknar ett* a. [3] *Så, men kanske är* ı *ett upptill utplånadt* l; *det senare* ı *öfver raden* [4] *Härefter* gıor *med prickar öfver och under*

bryte hafþi tekit fe jſleṅzkra m*aNa* at ó | laͮgv*m*. En k*onvngriṅ* villd*e* e*gi* reítta ranet þa e*r* h*aN* v*ar* þes beþiṅ. A þesa | l[v]ṅd v*ar* ſett niþiṫ. þa er ſparnama maͮ́rnar moꝛþkvṅ ha*Ralldr* ſvṅan. | v[a]rþá vinþa myrþ*e* vax eít j ham faxa. En be[r]ſto[fo byr]g*ir* baͮṅdv*m*. | rekr j l*aN*di .þ*at* ſa aͮlld jaͮlldþ ỽri[*kr*] f*yrir* líke. En Eyiolfr ꝩalg*er*þar ſ*on* oꝛti vi-|-ſo þesa þa e*r* hvskarl h*an*ſ hafþe ſellda øxe ſina *oc* tekit j mote grán | felld ęíṅ *oc* þa hafþi ſpvrz ỽt hyꝩ̄at ỽſęttin ha*Ralldz* k*onvngs* *oc* nỽ q*vaþ* | Eyiólfr viso 43
þesa. Selit m*aþr* ꝩapn v*iþ* v*er*þi verþi dynr ef má ſverþa | verþo*m* hęft at herþa hlioþ æigv*m* ſlaͮg rióþa. vér ſcol[o]m Goꝛmſ | af gomlo gaNdvík*r* þoko l*aN*di haͮrþ e*r* van at v*er*þi vapn hriþ ſo-|-nar biþa. ha*R*-*alldr* k*onvngr* tóc þ*at* raþ ſe*M* van v*ar* e*r* m*ar*gir ſpak*ir* me*N* veilltv v*m*b | ſe*M* bezt geꝩ̄di ꝩeṅdi nỽ aptr ſvþ*r* t*il* danM*er*k*r* *oc* helldr h*aN* nỽ r*iki* ſi-|-no t*il* daͮþa dagſ m*eþ* fvllom veg *oc* ſoma. En hac*on* j*arl* ſcaͮrttv*m* *oc* Noꝛegi

[VIII.]

Nv[1] hefzk vþ aNa*R* þáttr ſaͮgvṅar ſa e*r* fy*R* hef*ir* v*er*it[2] | en þ*et*ta v*æ*ri [*fra*]m ko*m*it *oc* ma e*gi* ęíno mvṅe allt ſeṅ ſegia. Maþr | er nef*n*dr toki h*aN* v*ar* jdanMoꝛkv j h*er*aþ*e* þ*vi* er a fione heitir þoꝛ-|-ꝩor heit kona h*an*ſ. þaͮ atto .iii. ſonv barna er h*er* ero nefndir t*il* ſo-|-gvNar. Aki heít eṅ ellzti ſon h*an*ſ. En paln*ir*

[1] *Initialbokstafven nästan utplånad* [2] *Antingen hafva härefter några (omkring 8) bokstäfver utplånats, eller ock är plats lemnad för rubrik*

ſa er þar v*ar* nę́ſt at | alldri. En eɴ yġſti heít fiolner.
44 Toki *faþir* þ*eir*a he*yir* þa v*er*it gamall at alldri |
er þ*et*ta var. Oc æít hv*er*t ha*r*ſt v*m* vetr natta
ſceiþ þa tok h*aɴ* ſót *oc* aɴdaþ-|iz óꝛ ſottiɴe. Egi
liþo *oc* langar ſtvɴdir aþ*r* þoꝛ*ya*r tók ſót *oc* aɴda|þiz
(13 a) kona toka *oc* b*er*r þa fiáʀ hlvte alla vɴdir
þa aka *oc* palne þ*viat* þ*eir* attv arf | at taca ept*ir*
fo*þor* ſiɴ *oc* moþoꝛ *oc* er *sva* v*ar* ko*m*it þa ſpvrþ*e*
fioln*ir* *eptir* brøþ*r* ſina hvat | þ*eir* ætlaþ*e* h*ono*m af
feno. þeir ſvara *oc* q*veþaz* h*ono*m mv*ɴ*dv miþla þriþiyġ
af [1] | la*r*ſa feno en ecki af la*r*ɴdv*m* *oc* þottoz þ*eir* þo
g*ø*ra h*an*ſ hlvta goþan. En h*aɴ* | m*æ*llti t*il* þriþiyġſ
allz fiar. Sva er f*ra* fiolne·ſagt at h*aɴ* v*æ*ri vitr
m*aþr* *oc* raþogr | *oc* illgiarn. En þ*eir* br*ø*þr fiolnes
kvaþv h*aɴ* e*gi* m*eir*a fe mv*ɴ*dv hafa en þ*eir* ha*r*f-|-þv
boþit h*ono*m. En fiolner lætr s*er* þ*at* illa lica *oc*
f*er*r h*aɴ* nv v*iþ* *sva* bvit j bra*r*t | m*eþ* þeɴa fiaʀhlvṫ
oc f*er*r á fvɴd haʀ*alldz* k*onvng*s. *oc* g*ø*riz h*aɴ* nv hirþ
m*aþr* k*onvng*s *oc* | raþgiafe. Sva e*r* f*ra* ſagt vm aca
toka ſ*on* at eġi m*aþr* þ*ot*ti þ*vi*likr jdana velldi | ſem
h*aɴ* j þaɴ tiᴍa ſa er e*gi* bæri tign*ar* naf*n*. h*aɴ* la
hv*er*t ſvmar j h*er*naþ*e* *oc* hafþ*e* | n*ær* jafnan ſigr þar
45 ſeᴍ h*aɴ* hellt t*il*. fioln*ir* ſeg*ir* *sva* haʀ*alldi* k*onvng*i
at h*aɴ* mv*ɴ*di e*gi* þyc-|-kia .i. k*onvngr* yf[*ir*] danᴍ*orko*
meþ*an* aki toka ſ*on* v[*ær*]i vppe broþ*ir* h*an*ſ. *oc* *sva*
gat h*aɴ* v*m* taliþ | f*yrir* k*onvng*inom lox at e*gi* g*ø*riz
ó [hę́]t m*eþ* þ*eim* aka *oc* haʀ*alldi* k*onvng*i. En aki
atti f*ri*þla*ɴ*d *oc* got | vinfeġi v*iþ* Ottar j*arl* á Ga*r*t-
la*ɴ*di. Oc foꝛ h*aɴ* þ*an*gat .i. hv*er*t ſiɴ at hei*m*boþ*e*
t*il* Ot-|-tarſ j*arl*ſ *oc* hafþ*e* .ii. ſcip aɴat v*ar* dreki

[1] *Må hända hafva 3—6 bokstäfver följt härefter*

goþ*r* *oc* mikill en aɴat ſneckia h*aɴ* | hafþe a þ*eim* ſcipo*m* .c. m*aɴa* *oc* *varo* allir vel bvn*ir* at kleþv*m* *oc* ꝩapno*m*. Ecki e*r* getiþ | at þar g*ør*þiz einko*m* t*il* tiþeɴda v*m* *fer*þ þ*eir*ra *oc* þa aki goþar giaꝩ*ir* [1] af jarl*inom* | aþ*r* en þ*eir* ſcilþez *oc* foꝛ h*aɴ* ſiþ*an* hei*m* t*il* danᴍ*erkr*. Nv e*r* at ſegia f*ra* haʀ*alldi* k*onvngi*. | þa er h*aɴ* f*reg̃* at aki v*ar* fariɴ̄ t*il* boþsinſ. En þ*at* v*ar* f*yrir* þa ſa*r*k at aki v*ar* *sva* mi-|-kilſ v[*ir*þr] af l*aɴ*dz m*oɴoᴍ* at eg̃i v*ar* ſv veizla ſtef*n*d jɴ̄an l*aɴ*dz at e*gi* v*æ*ri aka | boþit t*il* e*gi* ſiþ*r* en k*onvngi*no*m*. *oc* þa aki goþ*ar* [gia]f*ir* [2] at hv*er*ri veizlo *oc* s*va* g*ør*þiz mi-|-kit v*m* vinſølþ h*anſ* at h*aɴ* v*ar* n*ær* e*gi* miɴ̄a v*ir*þr af alþyþo en *ſialfr* [3] k*onv*g̃*re*ɴ̄ *oc* þ*at* hafþi | h*aɴ* óꝛ hv*er*s m*aɴz* æig[v] ſeᴍ h*aɴ* villd*e*. En þ*at* bio meſt vnd*ir* *fer*þ aka t*il* Ga*r*tl*aɴ*dz at | h*aɴ* baþ d*ottor* jarlins [4] *oc* v*ar* þ*vi* male vel ſvaraþ. Nv ke*m*r h*er* male at aki f*er*r hei*m*leiþís *oc* haf-|-þ*e* .ii. ſcip ſeᴍ aþ*r* v*ar* ſagt. Oc e*r* k*onvngri*ɴ̄ v*er*þ*r* vaʀ̄ þes þa 46 lǽtr h*aɴ* f*ra*m ſetia .x. ſcip *oc* lǽtr | h*aɴ* þar á g*an*ga .cccc. m*aɴa* *oc* baþ þa f*ara* *oc* ſǽta þ*vi* e*r* aki føri apt*r* f*ra* boþeno *oc* taka h*aɴ* af | liꝩe *oc* allt foꝛoneyte h*anſ* ef s*va* villd*e* t*il* takaz. þ*eir* *foro* ſiþ*an* *oc* helldv njoſn*ir* t*il* v*m* f*er*þ*ir* | aka *oc* v*ar* þ*at* hǿgt f*yrir* þ*vi* at h*aɴ* vise s*er* enſcif ótta van*ir* *oc* e*r* nv s*va* f*ra* ſagt þa e*r* aki | kø*m*r v*iþ* ſiol*aɴ*d j danᴍ*orko* at þ*eir* aki hafa tiolld á l*aɴ*di *oc* vᴏa þa ecki at s*er*. En þar **(13 b)** koma k*onvng*s m*eɴ* at þ*eim* m*eþ* h*er* á vvart þ*aɴ* e*r* aþr v*ar* getiþ *oc* leito þeg*ar* d*r*iꝩa ꝩapn á | þá *oc* felldv á þa tiolldin e*r* þ*eir* v*aro* ecki

[1] *Skrifvet* gıaꝩ[7] *(= -ar?)* [2] *Skrifvet* gıaf[7] *(= -ar?* [3] *Skrifvet* p[1] [4] *Så!*

viþ*r* bvn*ir* *oc* lyk*r* þar *sva* m*eþ* þ*eim* at aki fel-|-lr *oc* allt liþ h*ans*. Oc *eptir* þ*et*ta þa f*ara* þ*eir* aptr þar *til* *er* þ*eir* co*ma* á fvɴ̇d haʀ*alldz* k*onvng*s. *oc* | ſegia h*ono*m þ*at* *er* vɴ̇it v*ar* at aki v*ar* latiɴ̇ *oc* allt liþ h*anſ* *oc* leit k*onvngre*ɴ̇ vel yf*ir* þ*vi* *oc* leíz | þes ꝥæɴ̇ta at h*a*ɴ mv*ɴ*di v*er*a mega .i. k*onvngr* yf*ir* dan-ᴍ*orko* f*yrir* aka ſꜹkom. þ*eir* k*onvng*s me*ɴ* *er* dra-|-pv aka *oc* liþ h*anſ* taca ꝥapn þ*eir*ra ꜹll *oc* fiaʀ hlvt *oc* hꜹſþo m*eþ* s*er* at h*er*fage *oc* | fǿrþv þ*eir* feit allt haʀ*alldi* k*onvng*i *oc* þar m*eþ* ſcip þꜹ *er* aki hạfþ*e* áṫ drekaɴ̇ *oc* ſneckio-|-na *oc* leɢr k*onvngr* nv ſina ęígn á fe þ*et*ta allt. Þ*at* *er* nv *oc* ſagt at fiolne b*ro*þoꝛ
47 aka | þotte nv ofraþar vel v*m* ſtillt *oc* þottiz nv̓ hafa goldit h*ono*m þ*at* *er* h*a*ɴ naþ*e* | e*gi* feno þ*vi* *er* h*a*ɴ þottiz ęíga at taca *eptir* foþoꝛ ſiɴ̇. Nv ſpyriaz þesi tiþeɴ̇-|-di hei*m* á fión *oc* ſpyʀ palner broþ*ir* h*anſ* *oc* þyck*ir* h*ono*m *sva* mik*it* at h*a*ɴ legz j́ rec-|-kio af *oc* v*ar* þ*at* meſt f*yrir* þ*vi* at h*ono*m þ*ot*tv ó ſynar hef*n*d-irn*ar* v*iþ* þ*a*ɴ̇ ſeᴍ v*m* v*ar* at æí-|-ga reyɴdar *er* k*onvngr* var *ſialfr* [1]. Sa ᴍ*aþr* *er* nef*n*dr *til* ſogvɴ*ar* *er* Sig*vr*þr h*eit* foſtb*ro*þ*ir* þ*eir*a brøþra | h*a*ɴ v*ar* vitr m*aþr* *oc* ꜹþigr at fe. Paln*ir* leitaþ*e* raþa v*iþ* h*a*ɴ hv*er*nig h*a*ɴ ſcyllde m*eþ* fara. Sig*vrþr* | ſvar*ar* *oc* q*vezk* þ*at* mv*ɴ*dv hellz *til* raþſ leɢia v*iþ* h*a*ɴ at h*a*ɴ mv*ɴ*di biþia kono *til* handa h*ono*ᴍ | þ*eir*rar *er* h*ono*m v*æ*ri mikill ſome j́ ef h*a*ɴ gę́ti. Paln*ir* *ſvarar* *oc* ſpvrþ*e* *eptir* hvar ſv kona v*æ*ri. Ec | mon f*ara* *til* Gꜹtla*ɴ*dz. s*egir* Sig*vrþr* *oc* biþia *til* haɴ̇da þ*er* jŋi-biarg*ar* d*ottor* Ottaʀſ j*arlſ*. þ*at* vɢe ek. *ſegir* | h*a*ɴ paln*ir* at ec mvna e*gi* geta þesa kono en viſt ætla

---

[1] *Skrifvet* p[1]

ec at þat mvndi pęnſt til vm | bota mina harma ef ec gęta þena' raþa koſt. Nv ſlitr þar hiale [1] oc byz Si-|-gvrþr til þesar ferþar oc hefir .i. ſcip oc .lx. mana oc ferr ſiþan þar til er han kømr til Gartlandz oc tekr | ottar jarl vel viþ honom. Sigvrþr lysir brat yfir ørendvm ſinom oc biþr dottor jarlſ jngibiargar til handa palne [2] | toka ſyni. oc kallar han vera 48 hvergi· oframar jogan ſtaþ en aka broþor hanſ oc kveþr egi ſkorta fiár-|-hlvte á fióne en ſagþe bana palna .viþ ligia fyrir harmſ ſarkom aþr han føri þesa ferþ | oc qvaþ þetta hellzt mvndv til vmbota hanſ harmſ ef han fige þetta raþ. jarl svarar pel at hofe þeso | mále oc qvaþ þo verþa á at lita vanliga á ſlíc mál at raþom væri ſett en raſa egi fyrir raþ | fram oc leit ser þo þyckia licligt fyrir ſacir aka vinar ſinſ oc broþor hanſ at han mvndi vera goþſ coſ-|-tar verþr. Egi kvno ver at ſegia hve lengi þeir kníọþv þetta mál. En sva lykr málino at | þat er ſagt at Ottar jarl heítr palne jngibiorgv dottor ſini. Sva er til fariþ herra. ſegir Sigvrþr | at palner mon egi til før verþa at ſøkia hygat peizlona til yþvar fyrir pan-|mętti (14 a) oc harme. En han [ſcortir] egi æignir [til ne ſtormen]zko at bva þar veiz[lon]a á fió-|-ne oc villdv ver [af] þvi þes [beiþa] fyrir narþſynia ſak[er] at eir ſøkit þangat veizlo-|na meþ yþva[rt] liþ ſva noccorv mart sem þer vilet ſialfir. oc þeso heitr jarl. | Siþan ferr Sigvrþr heim oc ſegir palne þesi tiþendi. Nv læittiz honom viþ þetta mikit oc | bva þeir nv veizl-ona at ollv jmote jarli oc ſpara nv ecki til at hon væri ſem virþi-|-ligvſt á alla vega. Oc er at nefndom degi

[1] ı öfver raden [2] e öfver raden

*c*om þ*eim* er boþſ meɴ ſcylldv ko*m*a. þa v*ar*þ | j*arl*
e*gi* þi*n*glogi *oc* mikit liþ me*þ* h*onom*. Oc e*r* þa drvckit
49 vegligt brvll*a*p *oc* e*r*o þa*r* | bæþi leíd j eina ſeing
palner *oc* j*n*gibio*r*g. Spa e*r* ſagt at hon ſofn*ar* brát
er hon | køm*r* j reickio. þa dreym*ir* hana *oc* e*r* hon
vacnar ſeg*ir* h*on* palne dr*a*miɴ. þ*at* drey*m*þi ᴍik |
ſegir h*on*. at ec þotto*m*z her ſtodd v*er*a á þeso*m* bø
ſeᴍ nv em ec. En ec þottv*m*z vpþe æga | þef en
þ*at* var lín þefr. h*a*ɴ var grár at lit m*er* þ*ot*ti kliaþr
v*er*a þefriɴ *oc* v*ar* ec at | *oc* vafk *oc* var litiþ a ofit
at þ*vi* er m*er* | þ*ot*ti *oc* þa e*r* ec ſló þefiɴ þa feill af
eíɴ | kléiɴ af miþiy*m* vefno*m* á bac *oc* toc ec vp.
En þa ſa ec at kliáʀ þ*eir* v*aro* ecki | ne*m*a maɴa
h*a*rfoþ eín *oc* e*r* ec hafþa vþ tekit þ*et*ta h*a*rfoþit er
af hafþ*e* ſlit-|-naþ. þa hellt ec á *oc* hvgþa ec at *oc*
keɴda ec h*a*rfvþit. Nv ſpyʀ paln*ir* ept*ir* | hv*er*t h*a*rfoþ-
it v*æ*ri. En hon ſvar*ar* *oc* qv*aþ* v*er*a h*a*rfvþ haʀ-
alldz k*onvng*s G*orm*ſ ſ*onar*. Bet*ra* e*r* drey*m*t | en
e*gi*. ſ*egir* palner *oc* ſva þycke m*er* *oc* ſeg*ir* h*on*. j*n*gi-
bio*r*g. Sitia þa*r* nv at brvll*a*pe | ſlica ſtvɴd e*r* þ*eim*
þ*ot*ti fallit. Oc *eptir* þ*at* fe*r*r Ottaʀ j*arl* heim *til*
G*a*rtl*a*ɴdz me*þ* goþv*m* giofv*m* *oc* v*ir*þi-|-ligv*m*. En
ſamfarar þ*eir*ra e*r*o goþar *oc* høgiar *oc* miclar aſter.
Oc h*a*rfþv ſcam*m*a | hríþ á ſamt v*er*it aþr en þa*r* æígv
ſon .i. *oc* e*r* þ*eim* ſveine nafn gefit *oc* kall*aþr* | palna-
toki. h*a*ɴ vex þar vþ heima á fióne *oc* e*r* þeg*ar*
ſnem*m*endiſ bæþi vitr | *oc* vinſøll. Ongv*m* maɴe v*ar*
50 h*a*ɴ licare j ſiɴe lýzko en aka foþ*or* broþ*or* ſino*m* |
oc ſcam*m*ar ſtvɴdir liþo f*ra* þ*vi* e*r* palnatoki v*ar* af
eno*m* meſta barnſ alld*ri*. þ[a tek*r*] | palner faþ*ir* h*an*ſ
ſót *oc* af þ*eir*i ſot læ*t*r h*a*ɴ líf ſit. En palnatoki

*tek*r* þar fiáʀ | hlvt allan f*yrir* at raþa m*eþ* móþ*or* ſiñe. þ*at* e*r* f*ra* h*ono*m ſagt at h*an* liɢr ȷ́ hernaþ*e* á ſvm-|r*om* *oc* h*er*iar h*an* viþa vm la*n*ñd þeg*ar* h*an* ma þ*at* f*yrir* alldrſ ſa*r*c*om*. Æít hv*er*t ſvmar e*r* þes | v*iþ* getiþ at h*an* liɢr eñ ȷ́ vikiꝩo *oc* he*fir* þa .xii. ſcip þa*r* v*aro* vel ſcipoþ. *oc* þa e*r* þ*et*ta e*r* | tiþeñda þa r*ę*þ*r* f*yrir* bretl*an*di *jarl* ſa er ſtefner h*eit*. h*an* atte s*er* d*ottor* þa e*r* Olof h*eit*. hon | v*ar* vítr kona *oc* vinſøl *oc* v*ar* þ*at* góþr koſtr *sva* at ſtoꝛ*om* bar. þ*at* e*r* ſagt at pal|natoki **(14 b)** kømr þar v*iþ* l*an*d ſcipo*m* ſino*m* *oc* ǽtlaþ*e* at h*er*ia á r*iki* ſtefniſ *jarlſ*. Oc e*r* þ*at* ſpyrſk | þa tek*r* olof þ*at* t*il* raþſ m*eþ* birne eno*m* brezka h*an* v*ar* foſtb*ro*þ*ir* he*n*ar *oc* var | miok ȷ́raþa gioꝛþ m*eþ* he*n*e at bioþa palnatoka hei*m* t*il* peizlo *oc* mikilla[r] | vegſe*m*þar *oc* ætti h*an* h*er* *helldr* f*ri*þl*an*d *oc* h*er*iaþe e*gi*. Oc þ*et*ta þeckiz palnatoki *oc* allt | liþ h*anſ* *oc* ſoro t*il* peízloñar *oc* at þ*eir*i veizlo biþ*r* palnatok*e* d*ottor* *jarlſ* s*er* t*il* hañda *oc* v*er*-|-þr h*ono*m þ*et*ta mal a*r*þſot *oc* e*r* h*ono*m koñoñe heitiþ *oc* þar n*ǽ*ſt foſtnoẗ *oc* | ſat h*on* e*gi* l*ęn*gr ȷ́ feſto*m* en *sva* at þa v*ar* þeg*ar* drvckit brvlla*r*p þ*eir*a at þesi 51 veizlo | *oc* þ*at* v*ar* t*il* lagt þar m*eþ* at palnatoka v*ar* jarlſ n*afn* gefit *oc* halft r*iki* ſtefnes *jarlſ*. | ef h*an* villde þar ſtaþfeſtaz. En h*an* aẗi þar allt at hafa *eptir* h*anſ* dag þ*vi* at olof | v*ar* erfiꝩe h*anſ* .j.[1] palnatok*e* e*r* þar *eptir* á bretl*an*di þ*at* e*r* *eptir* e*r* ſvm*ar*ſ-inſ *oc* *sva* vm vet*rin*. | En of variþ þa lys*ir* palnatok*e* *jarl* þ*vi* at h*an* mon f*ara* hei*m* t*il* dan*m*e*r*k*r*. Oc aþ*r* h*an* f*ǫ*ri | þaþ*an* vm ſvm*ar*it. þa m*ǽllti* h*an* v*iþ* bioꝛñ eñ brezka. Nv vil ec bioꝛn. ſ*egir* h*an* áttv s*er* | h*er*

[1] *Så! (= jarlſinſ?)*

eptir me*þ* ſtefne magi mino*m* *oc* s*er* at l*an*draþo*m* me*þ* h*ono*m f*yrir* mina ha*n*nd. þ*via*t h*an* te-|-kr nv at ølldaz miok en e*gi* opſ̨ɴ̇t at ec ko*m*a e*gi* allbrall*iga* aptr *oc* éf þ*at* dve-|-lſk at ec ko*m*a e*gi* hygat *oc* mise j*arl*ſ vi*þ* þa vil ec attv v*ar*þveit*ir* allt rikit þar t*il* er | ec køm aptr. Oc *eptir* þ*et*ta f*er*r palnatok*e* jbrá́t þaþ*an* me*þ* olofv kono ſina *oc* f*er*ſk | h*ono*m vel *oc* kø*m*r nv hei*m* á fión j dan*mork* *oc* *er* nv hei*m*a of hr*i*þ. *oc* þyck*ir* h*an* nv aɴaʀ | meſtr m*aþr* j dan*morko* *oc* rikaztr *oc* bezt at vite bviɴ þeg*ar* *er* k*onvn*giɴ liþ*r* ſialfan | þ*at* er nv́ f*ra* ſagt at k*onvngr*iɴ f*er*r yf*ir* l*an*dit *oc* þior veizlor at vino*m* ſino*m*. Palnatok*e* g*ør*ir | dyʀliga veizlo j móte k*onvn*gino*m* *oc* f*er*r ſiþ*an* *oc* byþ*r* h*ono*m *oc* þ*at* þeckiz h*an* *oc* f*er*r t*il* peiz-|-lo*n*ar me*þ* mikit liþ *oc* ſiþ*an* lyſtr á jllviþre f*yrir* 52 þ*eim* *oc* ko*m*a þ*eir* of kvelld*it* t*il* bvaɴda eínſ | þes *er* atli h*eit* *oc* v*ar* h*an* call*aþr* atli eɴ ſvarte h*an* v*ar* m*aþr* felitill *oc* toc h*an* vi*þ* k*onvn*gino*m* me*þ* all*ri* | a*r*lv*ær*þ. dott*ir* h*an*ſ gecc of beína of kvelldit *oc* heit h*on* ę̨sa *oc* v*ar* kollot ſa*r*mę̨sa | h*on* v*ar* mikil kona vexti *oc* d*re*gilig. k*onvng*i leiz vel á h*ana* *oc* m*ællti* vi*þ* foþor h*en*a*r*. þ*at* *er* ſat at | røþa at beíni má varla v*er*þa bet*ri* en h*er* *er* j f*ra*m*m*e hafþ*r* vi*þ* os af þ*er* bvaɴdi | *oc* lę̨tr þv nv .i. hlvt v*er*þa vɴdan d*re*giɴ vi*þ* os *oc* *er* d*ottir* þín ǽsa *oc* gás heɴar. En bv-|-aɴdi ſ*varar* *oc* q*vaþ* þ*at* ecki h*an*ſ v*er*a at leggia ſlica k*ono* at s*er* ſe*m* v*ar* d*ottir* h*an*ſ. En k*onvngr* q*vaþ* h*ono*m mikillar | vinatto van j móte ef h*an* g*ør*þe þ*et*ta *eptir* h*an*ſ vilia. Oc þar leɴdir þesi viþ rǿþv | þ*eirr*a *oc* viþ*r* hiali. at h*a*ʀ*alldr* k*onvngr* rekr hia d*ottor* bvaɴda vm nattina. En of dagiɴ **(15 a)** ept*ir* þa leitt*ir* af veþ*ri*no oc byz k*onvngr* ſnem*m*eɴdiſ j

braꝩt *fra* atla *oc* aþ*r* en þ*eir* ſciliaz [1] | gefr k*onvngr* h*onom* goþ*ar* giaꝑ*ir* [2] *oc* ſøm*ir* haɴ *sva oc* d*ottor* haɴſ. Oc *eptir* þ*et*ta ſerr k*onvngr* ferþar ſiɴ*ar* þar t*il* | e*r* haɴ køm*r* t*il* ꝑeízloɴ*ar* þ*eir*rar e*r* aþ*r* v*ar* getiþ. k*onvngr* v*ar* le*n*gi á ꝑeízlo þesi *oc* veit*ir* pal-|-natok*e* me*þ* miclo*m* rikdome. *oc* þa e*r* k*onvngr* fe*r*r ȷ́ braꝩt af veizloṅe þa gefr | P*alnatoki* h*onom* goþar giaꝑ*ir* [2] *oc* v*ir*þilig*ar*. k*onvngr* tekr þ*vi oc* vel. En v*m* vet*r*iɴ *eptir* e*r* á leiþ vṗ þá | v*ar* þ*at* fvṅdit af m*o*ɴ*o*ᴍ at ſꝩm 53 ꝯsa ·d*ottir* bvaṅda toc at þ*r*oaz *oc* digraz *oc* m*v*ɴdi | v*e*ra ó létt [3]. Ept*ir* þ*at* røddi faþ*ir* h*e*ɴ*ar* v*iþ* hana ei[n]a ſaman *oc* ſpyʀ *eptir* hve*r*r vanhei-|-lſo h*enn*a*r* m*v*ɴd*e* vallda. En h*on* ſ*e*g*ir* at eḫe m*aþr* v*ar* þar aṅaʀ ȷ́ tigi t*il* n*e*ma haʀ*alldr* k*onvngr*. En | þo hefi ec oḫv*m* m*a*ɴ*i* þoꝛat þ*et*ta at ſegia n*e*ma þ*er* einom. ja ſeg*ir* haɴ þ*vi* ꝯ betr | ſc*a*l ec þig v*ir*þa ſeᴍ þv he*p**ir* gaꝩfgara maṅ aþ þ*er* lagþ*an*. Oc nv liþa ſtvṅdir | f*r*a*m* þar t*il* e*r* h*on* v*er*þr leittaʀe *oc* fǫþ*ir* h*on* ſveinbarn *oc* e*r* þ*eim* sveini nafn ge-|-fit *oc* kall*aþr* Sveíṅ *oc* v*ar* haɴ keṅdr v*iþ* moþ*or* ſina *oc* kall*aþr* ſꝩmꝯso Sveíṅ |. Oc nv b*e*rr *sva* t*il* at ſvm*ar* it .iii. *eptir* þ*et*ta at haʀ*alldr* k*onvngr* ſcylld*e* eṅ ſǫkia veízlo þ*an*gat | á fión *oc* e*r* k*onvngr* køm*r* þar t*il* ꝑeizloɴ*ar*. þa rǫþ*ir* Pal*natoki* v*iþ* ꝯsv. þ*via*t h*on* v*ar* þar | komen me*þ* ſon ſiṅ þaṅ e*r* h*on* æígnaþ*e* haʀ*alldi* k*onvng*i *oc* s*er*. Nv ſc*al*ltv. q*vaþ* P*alnatoki*. g*an*ga f*yrir* | k*onvng*iɴ diarfliga ȷ́ þ*at* mvɴd e*r* haɴ ſitr yf*ir* dryckio *oc* g*ø*raz b*er* mellt v*iþ* haɴ vm | þa hlvte er þ*er* þyck*ir* varþa. þv ſc*al*lt *oc* leiþa sveiṅiṅ *eptir* þ*er oc* mela ſiþ*an*

---

[1] z *öfver raden* [2] *Skrifvet* gıap⁷ (= *-ar?*) [3] *Eller kanske* leít

þeso*m* | oꝛþv*m* vi*þ* k*onvng*iṅ. At ec leiþi h*er* *eptir* m*er*
.i. sveín *oc* kalla ec þar oꝑan maṅ aṅan | j tige t*il*
at æiga þeṅa sveín m*eþ* m*er* en þig. haʀ*alldr* k*onvngr*.
En hv*er*ſo ſeᴍ k*onvngr* ſv*ar*ar | þino male þa v*er*tv
diarfmǽlt. En ec man v*er*a n*ær* ſtaddr *oc* taca vṅdir
54 | m*eþ* þ*er* *oc* ſtyþia malit þiṫ. h*on* g*ø*rir *sva* ſeᴍ h*aɴ*
rǽþr heṅi *oc* ge*n*gr h*on* nv f*yrir* k*onvng*iṅ haʀ*alld* |
oc leiþ*ir* sveiṅiṅ m*eþ* s*er* *oc* mælir þesv*m* ſomv*m* oꝛþv*m*
ſeᴍ j mvṅ heṅi v*aro* lꝍgþ | af P*alnatoka*. k*onvngr* ſv*ar*ar
brat þa *er* h*on* hafþ*e* m*æ*llt þeso*m* oꝛþv*m* *oc* ſpyʀ *eptir*
hv*er* þesi kona | v*æ*ri *er* *sva* micla dirfþ hafþ*e* vi*þ*
k*onvng*iṅ at ſlict þoꝛþ*e* vp at b*er*a *oc* ſpyʀ h*ana* at
naf-|ne. En h*on* q*vezk* ꝥsa h*eita* *oc* v*er*a eínſ bvaṅda
d*ottir* þar jdanᴍ*orko*. k*onvngr* ſeg*ir*. Firna dioꝛf |
kona *er*tv *oc* hei*m*ſk. ſeg*ir* h*aɴ*. *oc* dirfþv þig *egi* (at
at [1] mǽla ſlict optaṙ ef þv́ | villt ó meidd v*er*a. P*alna-
toki* ſeg*ir* þa. þ*vi* mon h*on* þ*et*ta m[e]la h*er*ʀa. ſeg*ir*
h*aɴ* at heṅe mon þyc-|-kia mikil nꝍþſyn t*il* b*er*a *oc* *er*
h*on* eꝑi ſcyṅdi kona ne pṕta. helldr *er* hon | goþ kona
oc raþpꝍṅd þot h*on* ſe litillar ꝥttar *eþa* kynf*er*þar
þá hyɢio **(15 b)** v*er* h*ana* þo ſaṫ eíṫ vṗ b*er*a. k*onvngr*
m*æ*llti. Egi varþ*e* os þes af yþ*r* P*alnatoki*. at *er*
mv*ɴ*dvt | þ*et*ta mal þaṅig teꝑia t*il* vaʀ ſeᴍ nv reyniz.
Sva ſc*al* *oc* v*er*a ſeg*ir* P*alnatoki*. at ec | mon þ*et*ta
ecki rǽsa á he*ɴ*dr yþ*r* h*er*ʀa en *sva* mon ec t*il* sveinſ-
inſ g*ø*ra j.| alla ſtaþ*e* ſeᴍ h*aɴ* ſe þiṅ æiꝑaſon en nv
ſc*o*lo vi*þ* lata falla þesa røþv at | ſiṅe. *oc* brat *eptir*
þ*et*ta byz k*onvngr* j brꝍt af veizloɴe. P*alnatoki* gefr
k*onvng*ino*m* giofv*m* [2] | En h*aɴ* vill *egi* vi*þ* taca ne
55 þiɢia. En fioln*ir* v*ar* þa m*eþ* haʀ*alldi* k*onvng*i *er*

[1] (*Så!* [2] *Så!*

getiþ v*ar* fyʀ | ȷ́ ſogvn̄e e*r* v*ar* foþ*or* broþ*ir* P*alnatoka.* h*an* baþ k*onvngi*n̄ taca v*iþ* giofv*m* þeso*m* eno*m* v*ir*þiligv*m* | *oc* g*ø*r*a* ſig e*gi* s*va* b*er*an ȷ́ þeso male at ſviv*ir*þa s*va* in̄ meſta ha*r*ſþ*in*gia at vi-|-lia e*gi* þiɢia en̄ meſta ſoma hlvt af h*ono*m þar e*r* h*an*·v*ar* aþ*r* en̄ k*ø*rſti h*an*ſ | vin. Oc nv f*ær* h*an* s*va* v*m* talit f*yrir* k*onvngi*no*m* at h*an* þiɢr giaþ*ir*nar[1] *oc* tek*r* v*iþ*. En þo þac-|-kar h*an* eck*e* *oc* v*ar* a*r*þfynt at k*onvngi*no*m* hafþ*e* mioc miſlikat e*r* P*alnatoki* hafþ*e* h*ono*ᴍ | [æ]ignat sveın̄ın̄ *oc* v*iþ* þ*et*ta ſcilia þ*eir* at all fat v*ar* v*m* m*eþ* þ*eim* *oc* alldregi | co[*m*] þ*eir*a vingan ȷ́ ſamt lag ſiþ*an*. foꝛ k*onvngr* hei*m*leiþiſ m*eþ* ſina m*e*ɴ. En P*alnatoki* | tek*r* Sveín haʀ*alldz* ſ*on* hei*m* t*il* ſin *oc* æ̨ſo moþ*or* h*an*ſ f*yrir* þ*vi* at þa v*ar* v*iþ* miſt atla | inſ ſvarta f*oþor* æ̨so *oc* vp g*ø*r*t* feit naliga allt. Nv vex Sveín̄ þar v[p] | á fióne m*eþ* P*alnatoka*. *oc* g*ø*r*þ*i h*an* s*va* vel v*iþ* ſveın̄ın̄ ſe*ᴍ* h*an* v*æ*ri h*an*ſ ſon *oc* hellt h*ono*ᴍ | t*il* þ*ir*þiŋ*ar* jollvm hlvto*m* h*an* vn̄e h*ono*m *oc* mikit. Þes e*r* nv v*iþ* getiþ at | P*alnatoki* á ſon v*iþ* kono ſin̄e Olofv *oc* *er* h*an* føddr litlo ſiþaʀ en k*onvngr* foꝛ ȷ́ bra*r*[t] | af þeizlon̄e ſa sveın̄ v*ar* kalla*þr* aki h*an* v*ar* þar vp føddr hei*m*a m*eþ*.feþr | ſino*m* *oc* varoz þ*eir* Sveín̄ haʀ*alldz* ſ*on* foſtbrøþ*r*. Oc þar føddiz Sveín̄ 56
vp | þar t*il* er h*an* v*ar* .xv. vet*ra* gamall at alldri.

[IX.]

[*fra*] Sve∪∪∪ |

En̄ nv er þesi en̄ vngi ᴍ*aþr* e*r* s*va* alldrſ komin̄. þa vill nv foſt*ri* h*an*ſ P*alnatoki* ſen̄da h*an* | á fvɴd

[1] *Skrifvet* giap'nar (= -*ar*nar?)

foþ*or* ſin*ſ* haR*alldz* k*onvng*s. *oc* g*ø*rir h*aN* me*þ* h*on*om
.xx. meN *fra*liga *oc* r*ę*þ*r* h*onom* þ*at* at | h*aN* ſcyle
g*an*ga iN j holl*ina* f*yrir* k*onvn*g foþ*or* ſiN *oc* ſegiaz
v*er*a h*an*ſ ſon hvart e*r* h*on*om þótti | bétr *eþa* v*er*R
oc beiþa h*aN* þes at h*aN* giþe v*iþ* freNzſime v*iþ* h*aN*.
Sva g*ø*rir h*aN* nv ſeM v*iþ* | h*aN* e*r* m*æ*llt *oc* e*r* ecki
ſagt f*ra* foꝛ*om* h*an*ſ fyR en h*aN* k*ø*m*r* j holl*ina* f*yrir*
haR*alld* k*onvng* foþ*or* ſiN *oc* melir | þ*eim* oꝛþv*m* ollvm
e*r* f*yrir* h*aN* v*aro* l*a*/gþ *oc* e*r* þ*vi* v*ar* lokit þa aN
ſv*ar*ar k*onvngr*iN. þ*at* þyckio*mz* ec fiNa | *oc* ſcilia á
oꝛþtaki þino. s*egir* h*aN* at e*gi* mon logit v*er*a t*il* moþ-
*er*nes þínſ af þ*vi* at m*er* | ſynez attþ mon*ir* v*er*a eN
meſti ſciptiþr *oc* afglapi *oc* e*gi* v́lik*r* ſa/mǽso moþ*or*
| þiNe **(16 a)** þa ſv*ar*ar [Sve]iN. Ef þv villt e*gi* g*an*ga
v*iþ* fr*e*Nzſime v*iþ* mik. þá vil ec þes beiþa af | yþr
at eir fait os .iii. ſcip óꝛ l*aN*di *oc* liþ me*þ* *oc* e*r*
þ*at* e*gi* of mikit t*il* lag v*iþ* os f*yrir* þvi | at ec veít
viſt attv e*r*t faþ*ir* miN. En P*alnatoki* foſt*ri* miN mon
at viſo fa m*er* iafn | mik*it* liþ *oc* s*va* ſcip e*gi* ſmeri
en þv f*ær* os. (k*onvngr* *oc* [1] ſv*ar*ar þes v*æ*Nt*ir* mik
attv s*er* vel | þeso a bra/t ka/paNdi ſeM nv melir þv
57 t*il* *oc* k*ø*m*ir* þv alld*ri* ſiþ*an* m*er* j a/gſyn | þ*at* e*r* nv
j f*ra* ſagt at haR*alldr* k*onvngr* f*ær* Sveíne .iii. [2] ſcip
oc .c. m*aNa* *oc* hvartveGia lít vaNdat | ſcipen *oc* liþit.
Oc *eptir* þ*at* r*ę*z SveíN j bra/t þaþ*an* *oc* f*er*R þar t*il*
e*r* h*aN* k*ø*m*r* heim t*il* | fvNdar v*iþ* foſtra ſiN P*alna*-
t*oka*. *oc* ſeg*ir* h*on*om allt v́t hver*ſ*o oꝛþ f*oro* me*þ* þ*eim*
feþgv*m*. P*alnatoki* ſv*arar*. | Slicſ v*ar* þar at ván. ſ*egir*
h*aN* *oc* e*gi* bet*ra*. Siþ*an* f*ær* P*alnatoki* Sveine goþ
ſcip .iii. *oc* .c. m*aNa* *oc* | v*ar* þ*at* liþ miok vaNdat *oc*

[1] *(Så!* [2] *Öfver raden*

ſiþ*an* gefr h*aɴ* raþ *til* hv*er*so h*aɴ* ſc*al* hatta *oc* aþ*r* en þ*eir* ſciliaz | m*æll*ti P*alnatoki* v*iþ* h*aɴ*. Nv mońto freiſta at leiᴄɪaz ȷ́ h*er*naþ ȷ́ ſvm*ar* m*eþ* liþ þ*et*ta *er* nv h*efir* þv́ | fiɡet. En þ*at* raþ vil ec *til* gefa m*eþ* þ*er* attv far*ir* ecki l*en*gra fyrſt ȷ́ bra*r*t en *sva* attv | h*er*ia h*er* ȷ́danm*orko* [á] r*iki* foþ*or* þinſ. þ*at* *er* h*onom* *er* nockvat ȷ́ fiarſka *oc* viɴ þar ſlict allt jllt | ſem þv́ [má]t. Far h*er* ſcillde yf*ir* *oc* breɴ allt *oc* bǽl ſva ſeᴍ þv mat v*iþ* ko*m*az *oc* lat þ*vi* | g*an*ga ȷ́ allt ſvm*ar* en co*m* *til* mín at vet*ri* *oc* haf þa h*er* viſt *oc* bǿli *oc* liþ þit. Oc ſiþ*an* ſci-|-liaz þ*eir* foſtrar *oc* f*er*r Sveiɴ [1] ȷ́ bra*r*t m*eþ* liþ ſit *oc* f*er*ʀ jaf*n*t m*eþ* ollv ſeᴍ h*onom* v*ar* raþ*it* | af h*eɴ*di foſtra ſínſ *oc* g*ø*rir h*aɴ* mikit jllv*ir*ke a r*iki* k*onvng*sinſ foþ*or* ſ*in*ſ. *oc* g*ø*riz e*gi* goþ*r* kvʀ | ȷ́ bvaɴ koꝛlvm þ*eim* *er* f*yrir* v*er*þa h*an*ſ vfr*i*þe *oc* ágaɡe. þ*viat* hvarki ſpar*ir* h*aɴ* v*iþ* þa elld ne jarn 58
| Nv ſpyrſk þ*et*ta brát *oc* k*ø*mr t*il* eyrna k*onvng*ino*m* *oc* þyck*ir* h*onom* þ*vi* jlla varit *er* h*aɴ* hef*ir* fing*it* | h*onom* afla *til* ſlicſ ó fr*i*þar *oc* ágaɡſ *oc* q*vezk* ætla at h*onom* mv*ɴ*di br*e*gþa ȷ́ moþ*or* kyn ſit v*m* þesi | eɴdime *er* h*aɴ* toc *til*. Nv liþ*r* af ſvmar þ*et*ta *oc* *er* at vet*ri* k*ø*m*r*. þa f*er*r Sveíɴ hei*m* lei-|-þiſ þar *til* *er* h*aɴ* k*ø*m*r* a fion *til* P*alna*t*oka* foſtra ſinſ *oc* hef*ir* fiɡet mikilſ fiáʀ v*m* ſvm*ar*it *oc* | aþ*r* en þ*eir* komoz hei*m*. þa fingv þ*eir* ſtoꝛm mikiɴ *oc* ofviþre *oc* bra*r*t oll ſcipen þa*r* | *er* faþ*ir* h*an*ſ hafþ*e* feng*it* h*onom* *oc* liþ þ*at* allt *er* þar hafþ*e* á v*er*it tyɴdiz. En ſiþ*an* ſigldi Sveíɴ | hei*m* á fión ſeᴍ h*onom* v*ar* ſagt *oc* v*ar* h*aɴ* þar of vet*r*iɴ j goþv yf*ir* lǿti *oc* liþ h*an*ſ þ*at* *er* *eptir* v*ar*. |

---

[1] *Tvärstreck (icke accent) öfver* ei

[X.]

v [1] er *fra þvi* at ſegia þa e*r* varaþ*e*. þa k*ø*m*r* [e]ṅ P*alnatoki* at male v*iþ* foſtra ſiṅ *oc* baþ | h*an* eṅ *fara* [á] ſ[vṅ]d har*alldz* k*onvng*s foþ*or* ſin*ſ oc* beíþa h*an* þes at h*an* fiꝫe h*onom* .vi. ſcip *oc* þar | liþ m*eþ* ſva at þ*a*r v[*ær*]i ſcipoþ fvllri ſcipan. En þv hyg at þ*vi* vaṅliga attv mæl t*il* hv*er*s-|-vetna jlla þes e*r* þv́ beiþ*ir* h*an oc* v*er* diarfmǽlltr j́ alla ſtaþ*e*. Oc nv fóꝛ Sveiṅ *oc* kemr | á fvnd foþ*ors* [2] ſinſ **(16 b)** *oc* m*æ*llti t*il* .vi. ſcipa v*iþ* h*an oc* liþſ þar m*eþ oc* m*æ*llti t*il* allz jlla s*va* ſem P*alnatoki* hafþ*e* r[aþ*it*] | h*onom*. En k*onvngren* har*alldr*. ſ*egir*. Til jllz einſ þotti m*er*
59 þv hafa þ*at* liþ e*r* ec fecc þ*er* j́ fy[ra] | ſvm*ar oc* e*r*tv fvrþo diarfr m*aþr* e*r* þv þoꝛ*ir* en [3] at mǽla t*il* liþſ v*iþ* mik ſlica jllzk[v] | ſem þv he*pir* aþ*r* af þ*er* ſynda. Sveiṅ ſ*egir*. Egi mon ec heþ*an* fyre j́ br*a*t *fara* en þ*er* | fait os ſlict ſem v*er* krefio*m*. En ef þ*at* naez e*gi* þa mon P*alnatoki* foſt*ri* miṅ fa m*er* | liþ *oc* mon ec þa h*er*ia á men þina ſialfſ *oc* ſc*al* ec ecki af ſpara at viṅa á þ*eim* | s*va* jllt ſem ec hefi f*a*ꝫ á. Nv m*ællti* k*onvngr*. hafþv .vi. ſcip *oc* .cc. m*ana*. ſ*egir* h*an oc* com alld*ri* ſiþ*an* | m*er* j́ *a*g ſyn. Oc nv f*er*r Sveiṅ j́ brá*t* v*iþ* s*va* bvit *oc* á fvnd P*alnatoka* foſtra [4] ſinſ *oc* ſeg*ir* | h*onom* allt ſem foꝛ m*eþ* þ*eim* feþgv*m*. Oc eṅ f*ær* P*alnatoki* h*onom* jaf*n*mik*it* liþ ſem faþ*ir* h*an*ſ fecc | h*onom*. Oc nv́ rǽþ*r* P*alnatoki* h*onom* en [3] raþ *oc* hef*ir* Svei*n* nv .xii. ſcip *oc* .cccc. m*ana oc* aþ*r*

[1] *Initialen har aldrig blifvit utskrifven på den plats i de två första radernas början, som lemnats öppen* [2] *Så!* [3] *Öfver ordet är ett tvärstreck* [4] o *öfver raden*

, en | *þeir* ſciliaz foſtrar. þa *mællti* P*alnatoki*. Nv *ſcal*ltv *fara oc* h*er*ia *oc egi* þar ſem fyra ſvm*ar* en | þo *ſcal*ltv en [1] á þá danøna [2] h*er*ia *oc* rek nv þeimon [2] harþara h*er*naþiṅ en fyra | ſvm*ar* ſem nv hef*ir* þv liþſaflaṅ bǽþe m*eira oc* bet*ra* en þa *oc* hefz nv alld*re*gi af | hǫNdv*m* *þeim* ſvm*ar* lagt. En at vet*ri* farþv hei*m* hygat á fión *oc* v*er* þa h*er* m*eþ* m*er*. Oc nv | ſciliaz *þeir* foſtrar at ſiṅe. *oc* f*er*r Svei*n oc* liþ h*anſ* h*er*ſcillde yf*ir* l*an*dit viþa h*an* h*er*iar bǽþe vm | ſiol*an*d *oc* halland *oc* ſva e*r* h*an* á kafr of ſvm*ar*it at s*va* má at kveþa at h*an* heri nat m*eþ* | d[e]gi *oc* hefzk 60 h*an* alld*re*gi óʐ dana k*onvng*s velldi þ*at* ſvm*ar*. h*an* drap margan maṅ *oc* mǫrg | h*er*oþ b*re*ndi h*an* vm ſvm*ar*it. þesi tiþendi ſpyriaz viþa at v f*ri*þr e*r* mikill ј l*an*dino. En þ[o] | lǽtr k*onvngr* þ*et*ta hia s*er* liþa þoat vm rǽþa v*er*þe f*yrir* honom [3] *oc* lǽtr | f*ara* f*ram* ſem ǫþ*it* e*r*. Oc nv of hǫſtiþ e*r* á liþ*r*. f*er* Svei*n* hei*m* á fión˙ *til* P*alnatoka* foſtra [4] *ſinſ*. *oc* tyn*ir* nv ogv | liþ*e* ſino ј hei*m* foʐiṅe ſem it fyra ſvm*ar*it *oc* e*r* h*an* nv́ m*eþ* foſtra [4] *ſinom* v*m* vet*ri*n *oc* liþ h*anſ* allt |

[XI.]

Eṅ e*r* ſva [5] vm várit at P*alnatoki* kø*m*r at male v*iþ* foſtra *ſin oc mællti* v*iþ* h*an*. Nv *ſcal*ltv bvà ſcip | þín ǫll *oc fara* ſiþ*an* a fvNd fo*þor* þinſ m*eþ* ollv liþ*e* þino albvno. þv *ſcal*lt g*an*ga f*yrir* h*an oc* mæ|la

[1] *Öfver ordet är ett tvärstreck* [2] *Så!* [3] *Härefter har hds. följande ord med prickar öfver och under:* oc lætr þetta hia ser liþa [4] o *öfver raden* [5] *Öfver raden*

at han legi til viþ þig .xii. ſcip oc oll ſcipoþ af
monom oc ef þat féz egi af honom þa bióttv | honom
bardaga þegar j ſtaþ meþ þvi liþe ſem þa hefir þỽ
oc haf alldregi verit grimmari jorþvm | viþ han en
ný. Nv gørir Svein sva ſem Palnatoki ræþ honom oc
ferr meþ ollo liþe ſino þar til er han hy[ttir] | haralld
konvng foþor ſin oc krefr han þes er foſtri[1] hanſ
61 ræíþ honom oc er þvi var lokit þa ſparar konvngrin.
þv | ert maþr sva diarfr. ſegir han at ec veít tra't
þin maka er þv þorir at koma á min fvnd | þvi attỽ
ert bæþe ỽikiþr oc þiofr oc þat hyg ec attỽ ser eín
in verſti maþr at hv[é]ỽétn[a] (17 a) þvi er þv mát
ſialfr raþa oc egi þarftv til þes at ætla at ec ganga
viþ frenſime | viþ yþr þvi at ec veít viſt attv ert ecki
minar ættar. Sveín ſegir. At viso em ec þin | ſ[o]n.
ſegir han. oc ſan er occor frenſime en þo ſcal ec ecki
þer þyrma jængan ſtaþ oc ef | þv lætr egi gaþaz þat
er ec kref þig. þa ſcal ný reýna meþ okr oc ſcolo
viþ nv beriaz þegar | jſtaþ oc ſcalltv hvergi fá vndan
hokraþ. konvngrin ſvarar. Vandreþa maþr ertv. ſegir
han oc þanig hefir þỽ | nackvat ſcaplynde ſem þv
myner vera noccora egi all ſmára mana oc mvndv
hafa | ỽerþa þat er þv beiþir[2] oc far ſiþan bra't or
mino riki oc t[il] anra[3] landa oc com her alldri ſiþan
meþan | mit lif er. Nv ræz Svein j bra't meþ .iiii.
ſcip oc .xx. han ferr þar til er han kømr heim á
fion | til Palnatoka foſtra[1] ſinſ. oc varo a'll ſcip hanſ
ỽel ſcipoþ. Palnatoki tekr ỽel ỽiþ foſtra ſinom oc
þycki mer þỽ ỽel | hafa þa't til la'g. ſegir han er ec
leg fyrir þig oc ſcolo viþ ný raþa vm baþir ſa[m]t hvat

[1] o *öfver raden* [2] *Skrifvet* beiþ⁷ (= beiþiz?) [3] *Så!*

ok*r* ſynez | ralligaſt. Nv ſ*cal*ltv f*ara* j ſvm*ar* *oc* ſ*cal*
þ*er* nv frialſ v*er*a oll danm*ork* t*il* h*er*naþari*n*s nema
| h*er* á fione *er* ec á friþla*n*d h*er* ſ*cal*ltv n*ý* *oc* hafa 62
fr*i*þla*n*d *oc* nv *er* þ*et*ta *er* tiþaz. þa *er* Svei*n* | xviii.
pet*ra* gamall. P*alnatoki* lys*ir* yf*ir* þ*vi* at ha*n* ætlaz at
f*ara* óꝛ la*n*di v*m* ſvm*ar*it *oc* t*il* bretla*n*dz | at [hy]tta
ſtefne j*arl* mag ſiŉ *oc* leiz hafa mv*n*dv .xii. ſcip en
þv Svei*n*. ſ*egir* ha*n* far sv*a* nv | ollv ſem ec gef raþ
t*il* en ec mon vitia þín *er* á liþ*r* ſvm*ar*it me*þ* miki*t*
liþ þ*vi*at | mic gr*v*nar at n*ý* mon gør h*er*r á he*n*dr
þ*er* j ſvm*ar* *oc* mon k*onvngr* *egi* þola þ*er* l*en*gr attv
gaþer | á ha*nſ* r*iki* *oc* mon ec þa veita þ*er* liþ. En
þv hyg at þ*vi* vaŉliga attv fly *egi* vŉdan | þo at liþit
ſe at þ*er* g*ør*t *oc* hallt vp bard*aga* v*iþ* þa þo at liþſ
mvnr ſe noccor. Nv | ſciliaz þ*eir* P*alnatoki* *oc* Svei*n*.
oc ferr ſina leiþ hvar þ*eir*a *oc* f*ara* þ*eir* np baþ*ir* ſeŉ
oc ræþzk P*alnatoki* t*il* br[e]-|tla*n*dz. En Svei*n* tek*r*
nv þ*at* raþ ſem h*onom* v*ar* t*il* keŉt h*er*iar nv á nyia
leik á r*iki* fo*þor* ſinſ | nat me*þ* degi *oc* ferr viþa
yf*ir* la*n*dit *oc* flyia la*n*dz meŉ vŉdan *oc* á fvŉd k*onvng*s-
i*n*ſ *oc* þyc|kiaz jlla leicn*ir* v*er*þa *oc* ſegia h*onom* t*il*
paŉdr*e*þa ſiŉa *oc* biþia at ha*n* tak*e* nackvat | ſciot
óꝛ raþ. Oc nv þyck*ir* k*onvng*ino*m* *egi* v*er*a mega sv*a*
bvit *oc* þyckiz þa l*en*gr hafa | ſetiþ Sv*eini* þaŉ hlvt
er ha*n* mv*n*di *egi* oþv*m* [1] þola. lǽtr ha*n* nv bva ſiþ*an*
.l. ſcipa *oc* f*er*r ſialfr | me*þ* þ*vi* liþ*e* *oc* ætlar at d*r*epa 63
Sv*ein* *oc* allt liþ ha*nſ*. Oc *er* á liþ*r* ha*r*ſtiþ þa hyttaz
þ*eir* har*alldr* k*onvngr* | *oc* Sveiŉ v*iþ* aptan ſiþ v*iþ*
boꝛg vŉdar holm sv*a* at hvar*ir* ſia aþra. En þa v*ar*
þo | ſva kvelldat at þa var *egi* viglioſt *oc* legia þ*eir*
ſcip ſín j lǽgi. En v*m* dagiŉ *eptir* þa | b*er*iaz þ*eir*

1 *Så!*

allandag[1] *til* næ̨tr *oc* þa erv hroþin .x. ſcip haʀ*alldz*
k*onvng*s. en .xii. af. Sveíne | [*oc*] \/\/\/ eɴ̄ hvartpeɢi
þ*eir*ra *oc* leɢr Sve*iɴ* nv ſcip ſín iɴ̄ ȷ́ pagſ botniɴ̄ v*m*
kvelldit | En þ*eir* haʀ*alldr* k*onvngr* tengia ſaman ſcip
ſín v*m* þveraɴ̄ pagiɴ̄ f*yrir* ptan *oc* leɢia ſtaf*n* | v*iþ*
ſtaf*n* **(17 b)** *oc* bva s*va* v*m*b at Sve*iɴ* v*ær*i teptr ȷ́
vagino*m* *oc* ǽtla at h*aɴ* ſcylldi e*gi* v́t ko*m*a ſcipono*m*
| þot h*aɴ* villd*e* v*iþ* þ*at* leíta. En v*m* moꝛginiɴ̄ ætla
þ*eir* at leɢia at þ*eim* *oc* drepa af þ*eim* hv*er*t | m*aɴz*
barn *oc* taca Sv*ein* af lipe. Oc þ*at* ſama kvelld e*r*
t*il* ſlic*ra* ſtoꝛtiþeɴ̄da hoꝛfiz | þa k*ø*m*r* P*alnatoki* peſtan
af bretl*aɴ*di *oc* v*er*þr þa l*aɴ*dfaſtr þ*at* ſama kvelld
v*iþ* dan*mork* | *oc* hafþ*e* .iiii. (ſcip .xx.[2] h*aɴ* leɢr vɴ̄dir
neſit oþrv megin *oc* tialldar þar v*m* | ſcip ſín. Oc
e*r* þ*vi* v*ar* lokit þa geŋr P*alnatoki* af ſcipe .i. ſaman
á l*aɴ*d vp *oc* hef*ir* a͛r-|-pa mæ̨íl á baki. þ*at* b*er*r at
mote v*m*b at haʀ*alldr* k*onvngr* g*en*gr á l*aɴ*d vp *oc*
meɴ m*eþ* h*on*om | þ*eir* giŋo ȷ́ ſcóg *oc* g*ør*þv þar elld
64 f*yrir* s*er* *oc* bakaz þar v*iþ* þ*eir* ſitia á lág .i. allir
ſa-|-man en þa e*r* myrkt oꝛþit af nót er þ*et*ta e*r*.
P*alnatoki* geŋr vp t*il* m*er*k*ri*ɴ̄ar *oc* gagn[3] | v*er*t þar
ſeᴍ k*onvngr* bakaz v*iþ* elldiɴ̄ *oc* ſteɴ̄dr þar of hriþ.
En k*onvngri*ɴ ȷ́ aɴ̄an ſtaþ | bakaz v*iþ* elldiɴ̄ *oc* bakar
briŋſpolvna á s*er* *oc* e*r* kaſtaþ vɴ̄dir h*aɴ* klæ̨þv*m* *oc* |
ſteɴdr h*aɴ* á kniano*m* *oc* a͛lbogvno*m* *oc* lýtr h*aɴ* níþ*r*
miok v*iþ* e*r* h*aɴ* bakaz v*iþ* elldiɴ̄ | h*aɴ* bakar *oc* v*iþ*
axlirnar *oc* b*er*r þa vp v*iþ* miok ſtioliɴ̄ k*onvng*s. P*alna-
toki* heyrþ*e* g*ø*rla | mal þ*eir*ra *oc* þar keɴ*ir* h*aɴ*
g*ø*rla mal fiolneſ foþ*or* broþ*or* ſ*in*ſ. Oc nv leɢr h*aɴ*
a͛r | á ſtreŋ *oc* ſcytr h*aɴ* t*il* k*onvng*sinſ *oc* er s*va*

[1] an *öfver raden* [2] (*Så!* [3] n *öfver raden*

ſagt af fleſtvm frøþi monom at arin flygr | beínt j razin konvnginom oc eptir honom endi larþvm oc com fram j mvnin oc fellr | konvngrin þegar á jorþ niþr orendr ſem von var. En forvnartar hanſ ſia hvat | j hafþe gørz oc þotti þetta ollvm vera it meſta byſn. þa tekr fiolnir til orþa oc qvaþ þan | man hafa ſót it meſta ó hap er þetta verc hafþe vnit oc fyrir raþit oc er þetta it meſ|-ta fádøme þanig ſem at bvrþr he[f]ir orþit vmb. En hvat ſcolo ver nv til raþſ | taca ſargþv þeir. En allir matp viþ fiolne fyrir þvi at han var þeira vitraſtr oc meſt | virþr [1]. þat er nv fra ſagt at fiolnir gegr at þangat er konvngrin liGr oc tekr j bra't a'r|-ina þaþan ſem hon hafþi ſtaþar nvmet oc hyrþer hana sva bvna ſem þa var hon | En arin var 65 arþkend þviat hon var Gvlle reyrþ. Siþan mællti fiolnir viþ þa men | er þar paro viþ ſtaddir. þat leG ec hellzt til raþa. ſegir han. At ver hafim miok allir | eina fra ſargn vm þena at bvrþ oc þycki mer egi anat vera fra ſegianda en han hapi | ſcotin verit j bardaganom vm dagin aþr oc verþr os þat meſt ſcemþ oc ſvipirþa er viþ | hofom verit ſtaddir þena at bvrþ meþ ſlicom vndrvm ſem orþit hefir at gøra þetta | arg lioſt fyrir alþyþo manz. Oc ſiþan bvndv þeir þetta faſt mælvm meþ ser oc helldv | þeso allir vm fra ſargn ſem þeir hofþp nv ſamiþ meþ ser. En Palnatoki for til **(18 a)** ſcipa ſina fyrſt eptir verkit oc kallaþi ſiþan meþ ser .xx. men oc leiz fara villdp aþ ſina Svein | foſtra ſin. Oc nv fara [2] þeir fra ſcip-onom oc vmb neſit þvert oc hyttaz þeir þar vm nótt-ina | oc ræþa meþ ser hvat þeir ſcyllde til raþa taka.

---

[1] *Skrifvet* v'þr (= verþr?) [2] *Skrifvet* f^ω

qvezk Palnatoki þar orþ hafa ſpvrþ fra haralldi konvngi | at han mvnde þeim at gargo ætla at veíta þegar er viglioſt væri vm morgonin. En þo | ſcal ec enda þat er ec heit þer þarſ ec em nþ til komin. At ec ſcal veíta þer allt ſlict | er ec ma oc eít ſcal[1] yfir okr ganga. Engi maþr visi þat en[2] af liþe þeira. Sveinſ oc Palnatoka. at | konvngrin væri liflatin nema han ſialfr Palnatoki. oc lætr han ſem ecke hafi ȷ́ gørz til tiþen-|-da oc ſegir han þetta ggvm[3] mani at sva
66 bvno. Svein tekr til orþa oc mællti viþ foſtra ſin. þes | vil ec biþia foſtri[4]. ſegir han attv leitir raþſ nockorſ þes er os megi lyþa þar ſem | nv er komit. Palnatoki segir. Ecki ſcolo viþ ſeínt til raþa taca. Ver mvnom her ganga á ſcip meþ | yþr oc ſiþan ſcolo ver leggia þar ór tengſlom oc binda akkeri fyrir barþ hverio ſcipe | Ver ſcolom oc hafa ſcriþ liós vndir tiolldvm þvi at nþ er nát myrkr á ſiþan ſcolo ver róa | v́t á flotan konvngsinſ ſem harþaz oc er mer leít at haralldr konvngr kvíj os her ȷ́ vagſ botne-|-nom á morgin oc drepe ós. Nv taca þeir þesa vm bvþ ſem Palnatoki gaf raþ til oc røro | at ſem harþaz v́t a[5] þveran flotan. En þetta varþ á þa leiþ at þar drectvz .iii. | ſneckior fyrir at roþri þeirra oc komoz þeir einir men á land er ſyndir varo. En þeir Palnatoki oc Svein | røro v́t eptir ȷ́ þat ſama hliþ ollvm ſinom ſcipom allt þar til er þeir coma at flota þeim | er Palnatoki atti oc han hafþe þangat haft oc þegar vm morgvnin er víglioſt var orþit. þá | leggia þeir at þeim konvngs mononom oc þa ſpvrþo þeir þar tiþende[6]

[1] Härefter o med prickar öfver och under [2] Öfver ordet är ett tvärstreck [3] Så! [4] o öfver raden [5] Öfver raden [6] ı öfver raden

at konvngriɴ var latiṅ | Siþan mællti Palnatoki. þa
monþ viþ gøra yþr .ii. coſte takit hvarn er þer vilit
aṅat | hvart at þer ſcolot hallda vp bardaga viþ okr
oc beriaz oc haþi þeir gagn er arþit er. En | hyɴ er
aṅaʀ koſtr at þeir meɴ allir er verit hafa meþ haʀ-
alldi konvngi ſcolo ſveria nv Sveini foſtra[1] | minom 67
laɴd oc þegna oc taca haɴ til konvngs yfir alla dan-
ᴍork. Nv bera þeir ſaman raþ | ſin konvngs meɴinir
oc verþa gørþaller á þat ſattir at taca Svein til
konvngs en beriaz egi | Oc ſiþan ganga þeir til Palna-
toka oc ſegia honom hvat þeir kvro af oc foꝛ þat
nv fram at þeir | allir er þar varo viþ ſvoꝛþv Sveini
laɴd oc þegna. Siþan fara þeir Palnatoki oc Sveiɴ
baþir | ſamt of alla danᴍork. Oc hvar ſeᴍ þeir komo
þa lætr Palnatoki kveþia | hvſþiŋſ oc er Sveiɴ til
konvngs tekiṅ vm alla danᴍork aþr en þeir leítti.
Oc vm allt | dana konvngs þelldi[2]. Oc eptir þat er
Sveiɴ er konvngr oꝛþiṅ þotti þa honom þat ſcyllt |
ſeᴍ ollvm oþrom konvngvm[3] at erfa foþor ſiṅ fyrir
enar .iii. ve|tr nøtr **(18 b)** haɴ ætlar nþ þegar at
hafa þesa þeízlo oc freſta þvi ecki lengr. haɴ byþr
fyrſtvm Palnatoka | foſtra ſinom til erfiſ þes oc þeim
ſión bygᴏom þinom hanſ oc freṅdvm. En Palnatoki
sþarar þvi sva at haɴ | læízk egi lagi mvɴdv á coma
fyrir þær vǽtr nǽtr er næſtar varo at koma til
boþſinſ. Er þat | komit til æyrna mer. ſegir haɴ er
meir þyckir ſtóꝛtiþeɴdvm sǽta at ſtefnir magr miṅ 68

---

[1] o *öfver raden* [2] *Här gör en annan hand följande, nederst på sidan skrifna, tillägg:* lic *(otydligt)* haralz *(z liknar ett* r*)* konungs uar fært til roiſ kelldo ok þar iarðat | Þa hafði hann konungr ueriꝺ yfer donom .xl. ok vii. uetr eptir | Gorm konung fauður ſiɴ [3] *Öfver* vm *är ett tvärstreck*

bre-|-tl*an*dz j*arl* ſe añdaþr. *oc* v*er*þ ec þ*an*gat at f*ara* nꝥþſynliga. þ*via*t ec á at hafa þ*at* ʀ*iki eptir* h*an*ſ dag | Oc *er* P*alnatoki* þyck*iz*[1] e*gi* co*ma* mega t*il* erfisi*n*s þa æyddiz nẏ erfis g*ør*þ*in* f*yrir* k*onvng*ino*m* f*yrir* þvi | at h*an* vill f*yrir* hotvetna f*ram* at f*oſtri* h*an*ſ ſe at boþino

[XII.]

f*ra* palnatoka. |

Palnatok*e* fe*r*r nv óꝛ l*an*di j́ brꝥt of hꝥſtiþ m*eþ* ſcipa liþ ſit. Oc aþ*r* en h*an* fǫri þa ſǽtr | h*an* þar t*il eptir* aka. ſon ſiñ at raþa bv́v*m* ſino*m* þar á fióne *oc* ollv þ*vi* e*r* h*an* atte þar *oc* baþ | h*ono*m v*ir*kta v*iþ* k*onvn*giñ. Sveín aþ*r* þ*eir* ſcilþ*e*[2] *oc* heit k*onvngr* þ*vi* P*alnatoka*. at h*an* ſcylld*e* veíta aka ena bez-|-tv vm ſia *oc* þ*at* ſama eñdi h*an*. Siþ*an* reiz P*alnatoki* j́ brꝥt *oc* fe*r*r þar t*il* e*r* h*an* k*ø*m*r* t*il* bretl*an*dz | *oc* tekr v*iþ* ʀ*iki* þ*vi* e*r* ſtefn*ir* magr h*an*ſ hafþ*e* át *oc* Bioꝛn eñ brezki *oc* liþv af þꝥ mise-|-ri en nǽſto. Oc v*m* ſvm*ar*it *eptir* þa ſeñdir S*vein* k*onvngr* oꝛþ t*il* bretl*an*dz at P*alnatoki* ſcylld*e* co*ma* þ*an*-|-gat at boþ*e* h*an*ſ *oc* s*va* mik*it* liþ m*eþ* honom ſem h*an* villd*e* haft hafa oc vill k*onvngr* nv erfa. fꝥ-|-þoꝛ ſiñ. þ*eir* v*aro* .xii. ſamañ ſendi men k*onvngs*ins. *oc* v*ar* n*ær* at þ*vi* co*mi*t e*r* P*alnatoki* ſcylldi þaþ*an* bv-|-az. h*an* ſ*varar oc* biþ*r* k*onvng* þꝥck hafa f*yrir* boþ ſit. En þañig e*r* nv t*il* farit at á meír li-|-gr þyg̃þ noccoꝛ *oc* þycki-o*m*z ec e*gi* f*ø*rr v*er*a at s*va* bvno. þ*at* fylg*ir oc* at ec á h*er* myclo | m*ei*ri fiolſcylld*e* vmb at v*er*a en ec

[1] *Skrifvet* þyck' (= þyck*ir?)* [2] l *öfver raden*

mega fra fara at sva bvno þesi miseri. haɴ telſk nv 69
| vn̄dan vm foꝛina á alla vega oc fara þeir viþ þat
heim konvngs meɴ oc ſegia honom sva bvit oc er | þeir
varo j́ brat farnir þa hvarf af Palnatoka þyggþ oll
oc nv́ lætr konvngriɴ̄ liþa þat harſt | erfiz gørþina oc
liþr af ſa vetr oc þat ſvmar. Oc nv var sva komit
at. Sveiɴ̄ mat-|-ti egi þyckia gilldr konvngr ef haɴ
ſcyllde egi erfa foþor ſiɴ̄ fyrir enar .iii. vetr nætr
oc | vill konvngr nv at viso egi lata vn̄dan bera. haɴ
ſen̄dir nv ena ſamo meɴ til bret-|-laɴdz ſeᴍ fyʀ eɴ̄ [1]
ena ſomo .xii. meɴ á fvn̄d Palnatoka foſtra ſinſ at
bioþa honom eɴ̄ [1] ſeᴍ | fyʀ til boþſinſ oc leiz nv mvɴdv
leɢia reiþe á haɴ mycla ef haɴ føri egi. En Palnatoki | ſvarar þeim ſen̄di moɴoᴍ konvngsinſ oc biþr þa
heim fara oc ſegia sva konvnginom at haɴ bviz sva
viþ | at ollo vm veizlona ſeᴍ framarſt hefir haɴ fang
á at hon verþi ſeᴍ vegligvſt | En haɴ qvezk koma
mvɴdv til erfisinſ þat harſt. Nv fara þeir heim ſen̄di
meɴ konvngs oc ſe-|-gia honom ſín øren̄da lok at
Palnatoka var þangat ván oc byz haɴ nv viþ boþino
konvngr | oc allt þat er til ſcylldi fá ſcylldi verþa at
ollv ſeᴍ vegligaz bæ[þ]i fyrir til **(19 a)** fanga ſakir oc
fiolmeɴiſ oc er nv allt albvit at boþino oc boþſ meɴ
ero komner. þa | var Palnatoki egi komiɴ̄ oc leiþ á
dagiɴ̄ miok oc þar kømr at meɴ gingo til dryckio vm
kvelldit | oc er moɴoᴍ ſcipat j́ ſæti j́ holliɴi. þa er 70
þat ſagt at konvngr lætr liɢia rvm á eɴ̄ [1] ǫ́ æþra
beck | j́ anndvegi oc .c. maɴa vtar fra oc vættir þangat
Palnatoka foſtra ſinſ til þes rvms oc hanſ foꝛvney-|
-tis oc er þeim þyckir ſeinkaz vm kvamo Palnatoka.

[1] *Öfver ordet är ett tvärstreck*

þa taca meɴ þar til dryckio. En nv verþr | at ſegia
fra Palnatoka. at haɴ byz heiman oc Biorn eɴ̇ brezki
meþ honom oc hafa þeir .iii. ſcip | ór landi oc .c.
maɴa þar var halft hvarſ j þvi liþe danir oc bretar.
þeir fara ſiþan þar til er þeir coma | viþ danmork.
Oc þat ſama kvelld koma þeir j þær ſtoþvar er atte
Sveiɴ konvngr oc leɢia þeir ſcip ſin j læ̇gi | þar er
þeim þotti at diypaz vera. þa var allgott veþr á
vm kvelldit þaɴ̇ig bva þeir vm ſci-|-pen at þeir ſnva
framſtofnom fra landi oc leɢia arar allar j hamlor
at þeim ſcyllde ſem | ſciotaz til at taca ef þeir þyrpte
braþvɢar viþ. Oc ſiþan ganga þeir á land vṗ oc
fara leiþar | ſiɴar þar til er þeir coma til konvngſinſ.
oc ſitia meɴ þa viþ dryckio er þeir coma þar. oc er
þetta jṫ | fyrſta kvelld veizloɴ̇ar. Nv gengr Palna-
toki iɴ̇ [1] j hollina [2] oc þar þeir allir eptir honom haɴ
| geɢr iɴ̇ar [1] eptir hollini oc fyrir konvngiɴ̇. konvngr
tecr [3] oc vel hanſ male oc viſar honom til ſæ̇tis | oc
ollvm þeim. Oc ſitia þeir nv viþ dryckio oc ero katir
vel. oc ėr þeir hafa drvckit of hr-|-iþ. þa er þes viþ
71 getiþ at fiolner vikr at konvnginom oc talar viþ haɴ
noccora hriþ | hlioṫ. konvngriɴ̇ bra lit viþ oc gørir
raþan á at ſia oc þrvtiɴ̇. En maþr er nefndr arnoddr
haɴ | var kerta sveíɴ̇ konvngs oc ſteɴ̇dr haɴ frammi
fyrir borþe hanſ. honom ſelr fiolnir j haɴ̇d .i. ſceyti
| oc mællti at haɴ ſcyllde bera þat fyrir hvern maɴ̇
er j væri hollini. allt þar til er noccoɴ̇ kaɴ̇aþiz | viþ
at ꝥtti þat ſama ſceyti. Oc eptir þvi [4] gørir arnoddr
ſem fiolnir mællti fyrir. Nv gengr | haɴ fyrſt iɴ̇ar
eptir hollini fra haſæ̇ti konvngsinſ oc berr þesa ar

[1]: *Öfver ordet är ett tvärstreck* [2] *Härefter har hds.* f' *med prickar öfver och under* [3] r *öfver raden* [4] *Så!*

fyrir hvern maň oc kaňaz | ege viþ at egi. þar kømr eɴ [1] er haɴ ferr vtar eptir holliɴi enom ǫ øþra megin þar til | er haɴ kømr fyrir Palnatoka oc ſpyʀ haɴ eptir hvart haɴ keňe ꝛrina. Palnatoki ſvarar. fyrir hvi mvna ec egi keňa | ſceyti mit ſøl mer. ſegir haɴ þvi at ec á þat. þa ſcoꝛte egi hlioþ ј́ holliɴi oc hlyddv meɴ til þegar | er noccoʀ varþ til at ęígna ser ꝛrina. Oc nv tekr konvngriň til oꝛþa oc mællti. þv Palnatoki. ſegir haɴ | hvar ſcilþez þv viþ þetta ſceyte næſta ſiňe. Palnatoki ſvarar. Opt hefi ec þer eptir látr | verit foſtri [2] oc ef þer þyckir þat þiň vegr meire at ec ſegia þer þat ј́ allmyclo fiolmeɴe | helldr en sva at føri ſø hia. þa ſcal þat veita þer. Ec ſcilþvmz viþ hana á bóga ſtregnvm [3] | konvngr. ſegir haɴ. þa er ec ſcꝛt ј́ raziň foþor þinom oc eptir honom eňdi lꝛgom sva at v́t (kom | mvňiň [4]. Staňdiþ vp allir. 72 ſegir konvngr. oc hafit heɴdr á þeim Palnatoka oc foꝛvnꝛtom.[5] hanſ oc drepi þa | alla **(19 b)** fyrir þvi at nv er niþr ſløgit allri vinattv mille occar Palnatoka oc ollvm goþa þeim er meþ okr hefir verit | Oc nv ſpretta vp allir meɴ ј́ holliɴi oc gøriz nv egi allt alkyʀa. Palnatoki føʀ brvgþit ſverþi | ſino oc lætr ser þat verþa fyrſt á vegi at haɴ hꝛgr til fiolnes freňda ſinſ oc klyfr haɴ ј́ her-|-þar niþr. En sva á Palnatoki ser marga vine iňan hirþar at egi villdi vapn á haɴ béra oc ko-|-moz þeir v́t allir óꝛ holliɴi nema .i. ᴍaþr brezkr af liþe Biarnar. Palnatoki mællti þa er þeir varo v́t komner | oc ſagt var at ſacnaþ var .i. maňz af liþe Biarnar oc ſegir at egi

---

[1] *Öfver ordet är ett tvärstreck* [2] o *öfver raden* [3] *Skrifvet* ſtregv [4] *(Så!* [5] *Skrifvet* foꝛvn (= foꝛvneyti?)

var miṅa at pán en *sva oc* foꝛv *ver* | nv́ ofan ſem ſciotaz *til* ſcipa vaʀa *fyrir þvi* at nv *er* engi aṅaʀ á gǿʀ. Bioꝛn *ſvarar*. *egi* mvndir | þv *sva* reṅa *fra* þin*om* *mani*. *ſegir* han. ef þv ætt*ir* miṅ hlv́t *oc egi* ſ*cal* ec helldr *oc*. *ſegir* han. Oc ſnyʀ han nv́ | iṅ aptr þeg*ar* j holl*ina*. *oc er* han kømr iṅ þa caſta *þeir* eno*m* brezka m*ani* yf*ir* hofvþ s*er oc* hof|-þv n*ær* j ſvṅdr rifiṅ *sva* matte at kveþa *oc* þa v*er*þr Bioꝛn vaʀ v*iþ* *oc* f*ær* tek*it* han *oc* fley-|-gir h*onom* vp á bac s*er oc* hleypr vt ſiþan *oc fara þeir* nv́ ofan t*il* ſcipa ſiṅa. Oc g*ør*þi Bio-|-rṅ þ*et*ta meſt t*il* ágætiſ s*er* en vita þ*ot*tiz han at m*aþr* mvnde da*ꝛ*þr v*er*a *oc sva* v*ar*þ at 73 m*aþ*reṅ leiz | *oc* hafþe B*iorn* han m*eþ* s*er oc* hliopv nv́ v́t á ſcip ſín *oc* fello þeg*ar* v*iþ* arar. En þa v*ar* á níþ | myrk*r* mik*it* vm nattina *oc* logn *oc* ko*m*az *þeir sva* vṅdan. *þeir* P*alnatoki oc* B*iorn*. *oc* ne*m*a hv*er*gi ſta-|-þar aþ*r* en *þeir* co*m*a hei*m* t*il* bretl*a*ndz. En k*onvngr*iṅ f*er*r nv hei*m* t*il* hall*ar*i*n*ar *oc* allt liþit m*eþ* | h*onom* *oc* fá nv́ ecki at g*ør*t þ*at* *er þeir* villdv *oc* vnþo v*iþ* et v*er*ſta. Taca *þeir* nv ſiþan *oc* d*r*ecka | erfit en *eptir* þ*at* f*er*r hv*er*r hei*m* þaþan t*il* ſiṅa hei*m* kyṅa;

[XIII.]

lat. Olofar[1] |

Þat *er* nv ſagt at it neſta ſvm*ar* *eptir* þa tekr Olof ſót kona P*alnatoka oc* leiþir h*ana* ſv ſót | t*il* bana. En *eptir* aṅlat he*n*ar þa vner P*alnatoki* *egi* á bretl*a*ndi *oc* ſætr h*an* þa t*il* ʀikiſ þes | at v*ar*þveita B*iorn*

[1] *Eller möjligen* Olafar

eɴ̇ brezka. En h*aɴ* byʀ nv́ óꝛ l*aɴ*di .xxx. ſcipa *oc* ætlar nv́ at leɢi-|-az ȷ́ vikiŋ *oc* her*n*at. h*aɴ* fe*r*r oꝛ l*aɴ*di þeg*ar* e*r* fe*r*þ h*an*ſ e*r* bvin *oc* he*r*iar h*aɴ* þ*at* ſvm*ar* t*il* ſcotl*aɴ*dz *oc* | jrl*aɴ*dz *oc* aflar ser mikilſ fiáʀ *oc* ágætiſ ȷ́ he*r*foꝛvno*m*. h*aɴ* hef*ir* nv þesa ȷ́þn .xii. ſvmoꝛ | ȷ́ ſamt *oc* ve*r*þr h*onom* bæþi gót t*il* fiáʀ *oc* v*ir*þiŋar. En þa e*r* þ*et*ta e*r* tiþaz at h*aɴ* e*r* ȷ́ he*r*fo|-rvno*m*. þa fe*r*r h*aɴ* .i. hve*r*t ſvm*ar* t*il* vind laɴ̇z *oc* ǽtlar at he*r*ia þar *oc* hef*ir* þa v*iþ* fiɴ̇git | .x. ſcip. *oc* hef*ir* þa .xl. ſcipa. En ȷ́ þ*aɴ̇* tiᴍa reiþ þar f*yrir* k*onvngr* ſa e*r* Bvrizlafr h*eit* *oc* | hvgþe h*aɴ* jllt t*il* he*r*naþarinſ f*yrir* þ*vi* at h*onom* v*ar* ſagt f*ra* P*alna*-*toka*. at h*aɴ* hafþe n*ær* ávallṫ ſigr | þar ſeᴍ h*aɴ* he*r*iaþe *oc* v*ar* h*aɴ* ágæzſtr [1] vikiŋa ȷ́ þ*at* mvɴ̇d *oc* þ*ot*ti h*aɴ* 74

ve*r*a hve*r*iom m*aɴi* vit*r*ari *oc* raþ|-gari *oc* gengr þvŋt v*iþ* h*aɴ* fleſtv*m*. Oc vano braþara þa e*r* P*alnatoki* k*ø*m*r* .þar *viþ* l*aɴ*d *oc* Bvriz|-lafr hef*ir* ſpyrt t*il* h*an*ſ *oc* hvat h*aɴ* ǽtlaþiz f*yrir*. þa ſeɴ̇dir k*onvngr* m*eɴ* ſina á fyɴ̇d h*an*ſ (*oc* P*alnatoka* [2] t*il* | ſin *oc* lǽíz villdv ǽga v*iþ* h*aɴ* friþ *oc* vinfeŋe. þ*at* leit h*aɴ* *oc* fylgia þesv heim bοþi **(20 a)** at h*aɴ* ba*r*þ at gefa h*onom* .i. fylki *eþa* ʀ*iki* af l*aɴ*di ſino. þ*at* e*r* heit*ir* at jóme t*il* þes at h*aɴ* ſc-|-ylldi þar ſtaþfeſtaz *oc* mv*ɴ*de h*aɴ* þ*et*ta ʀ*iki* gefa h*onom* æinkv*m* t*il* þes at h*aɴ* ſcyllde þá | vera ſcylldbyɴ̇diɴ̇ t*il* at ve*r*ia l*aɴ*d *oc* ʀ*iki* m*eþ* k*onvngi*nom. Oc þ*et*ta þiɢr P*alnatoki* *oc* aller h*an*ſ m*eɴ* | at þ*vi* e*r* ſagt e*r*. Oc þar lǽtr h*aɴ* g*ø*r*a* bral-l*iga* ȷ́ſino ʀ*iki* ſǽ*par* boꝛg ǽína micla *oc* ram-|-gioꝛ*pa* þa e*r* jómſ boꝛg e*r* koll*oþ* siþ*an*. þar lǽtr h*aɴ* *oc* g*ø*r*a* ha*r*fn þa vþþe ȷ́ b*or*giɴ̇e | at liɢia mattv ȷ́ .iii.

---

[1] z *öfver raden* [2] (*Så* (⁊ Pt.)*!*

langſcip ſeṅ [1]. Sva at þa*r* *varo* a*ll* lǫ́ſt jṅan b*or*gar. þar | v*ar* vmb bvit m*eþ* mikille *p*æílfiɴᴇ [2] *er* j v*ar* lagt iṅ j ha*r*fnena *oc* þar v*ar* ſᴇᴍ dyʀ | v*æ*ri g*ø*r*p*ar. en ſteinbogi mikill yf*ir* vṗṗe. En f*yrir* dvronom *varo* jarnhvrþ*ir* *oc* lǫ́ſtar | iṅan óꝛ hofniṅe. En á ſtein-
75 boganom vṗṗe v*ar* g*ó*ʀ kaſtali .i. mikill. *oc* þar | val ſløngr [3] j. Svmr hlvtr b*or*gariɴ*ar* ſtoþ v́t á ſǫ́iṅ *oc* *er*o þǫ́r kall*aþar* ſǽ b*or*gir | *er* *sva* *er*o gør*p*ar *oc* af þvi var iṅan b*or*gar ha*r*fnin;

[XIV.]

la*r*g io*m*ſ vikinga |

Nv ept*ir* þ*et*ta þa ſǫ́tr P*alnatoki* la*r*g v*iþ* hyɢiṅa m*aɴa* raþ þar j joms b*or*g *til* þes | at þar ſcylldi g*ø*raz meíri afli en þa v*ar* eṅ [4] oꝛþiṅ. þ*an*gat ſcylldi eɡi ᴍ*aþr* | raþaz *til* foꝛvneytiſ v*iþ* P*alnatoka* ſa *er* ellri v*æ*ri en .l. at alld*ri* *oc* engi yngr*i* en xviii. | vet*ra* gamall þar á meþal ſcylldv allir v*er*a at alld*rin*o*m*. Allz engi ᴍ*aþr* ſcylldi ſa þar | v*er*a *er* ryṅe f*yrir* jaf*n* vigligv*m* m*aɴi* s*er* iaf*n* bvno*m*. hv*er*r ᴍ*aþr* *er* þ*an*gat reizk j þ*ei*rra foꝛvn*eyti* ſcyl-|ldi þvi heita faſtliga at hv*er*r þ*ei*rra ſcylld*e* hefna aṅarſ ſᴇᴍ ma*r*tvna*r*z ſinſ | *eþa* broþ*or* ſinſ. Oc allz engi ſcylld*e* þar róg kveykia á mille m*aɴa*. Sva *oc* þot þ*an*gat | ſpyrþiz tiþ*ɴ*di. þa ſcylld*e* engi ᴍ*aþr* *sva* hvat vís v*er*a at þa*r* ſcylld*e* ſegia. þ*viat* P*alnatoki* ſcyl-|-ldi þar fyrſt tiþ*ɴ*di ſegia. Oc ſa *er* fvṅdiṅ yrþ*e* at þeso *er* nv *var* vṗ tínt *oc* af | brygþe þeso*m* la*r*gv*m*. þa ſcylld*e*

---

[1] *Öfver ordet är ett tvärstreck* [2] *Öfver* ɪɴ *är ett tvärstreck* (= *p*æilfi*m*ɴᴇ?) [3] *Så!* [4] *Öfver raden*

ſa þegar rækr oc rekiñ óz lavgvm þeirra. Sva oc |
þoat viþ væri tekit viþ þeim mani er vegit hafþe
broþor eþa foþor þes manz er þar var aþr fyrir | eþa
nockorn all ſcylldan hanſ freñda oc kømi þat vþ ſiþan
er viþ honom væri tekit. þa ſcyllde | Palnatoki þat
dǿma. Allz engi maþr ſcyllde þar kono hafa jñan 76
borgar oc engi ſcyllde | á bra't vera þaþan .iii. nottvm
lengr óz borgiñe nema Palnatoka raþ væri til oc leyfi.
Allt | þat er þeir fingi j herforvm þa ſkyllde til ſtanga
bera meira hlvt oc miña oc allt þat | er fe mæt væri
oc ef þat reyndiz á hendr nockorom at egi hefþi
sva gørt þa ſcyllde | han j bra't fara óz borgine
hvart ſem til hanſ kømi meira eþa miña. Engi maþr
ſcy-|lldi þar ǿþro orþ mæla ne kviþa hvegi ó pænt ſem
þeim hyrfþe. Engi | hlvt ſcyllde þañ at bera meþ
þeim iñan borgar er egi ſcylldi Palnatoki þvi ollo
ſétia **(20 b)** oc raþa eptir þvi ſem han villdi. Ecki
ſcyllde þvi raþa freñſime eþa vinfengi þo at men |
villdi þangat raþaz þeir er egi varo j þesom lavgvm.
Oc þo at þeir men er fyrir varo bæþi þeim | þañig
er egi varo til felldir þesara laga. þa ſcyllde þeim
þat ecki tiá. Oc ſitia þeir nv j | borgiñe viþ þetta
j goþvm friþe oc hallda vel lavg ſin. þeir fara hvert
ſvmar óz borgiñe | oc heria á ymſe lavnd oc fa ser
agætiſ mikilſ oc þyckia vera enir meſtv hermen | oc
ongvir þotto vera naliga þeira iafnigar [1] j þena tíma
oc ero nv kallaþir jóms ṽikingar heþan j frá allar
ſtvndir

[1] Så!

[XV.]

fra Sveini konvngi oc aca. |

Nv er at ſegia *fra* Sveini k*onvngi*. at h*an* l*ę*tr s*er*
v*er*þa á alla vega ſeᴍ bezt t*il* aka. ſon*ar* | P*alnatoka*.
sva ſeᴍ þ*eir*ra vinatta hefþi iafnan góþ v*er*it. Oc þo
at þar hefþe á oꝛ-|-þit nockoʀ drvpr m*eþ* þ*eim*. þa
77 leít k*onvngri*ɴ aka ecki þes giallda *oc* v*ir*þir h*an* |
mikilſ þ*eir*ra foſtbrøþra lag *oc* er aki á fióne *oc*
ræþ*r* þar f*yrir* ſeᴍ faþir | h*an*ſ hafþi h*an* t*il* ſettan
oc fyʀ var ſagt

[XVI.]

fra ſonom[1] veſeta. |

Sa ᴍ*aþr* e*r* neſ*n*dr t*il* ſogvɴar e*r* heitiþ he*pir* Veiſ*ę*ti. h*an* ræþ*r* f*yrir* ſylke þ*vi* e*r* (heit*ir* | boꝛghvɴdar holme[2]. kona h*an*ſ h*eit* hylldigvɴr. þa*r* attv s*er* .iii. ba*r*n þa*r* | e*r* getiþ v*er*þr v*iþ* ſogvna. Oc hef*ir* heitit ſon þ*ei*ra bvi er kall*aþr* v*ar* bvi eɴ digri | En aɴaʀ h*eit* Sig*vr*þr e*r* kall*aþr* v*ar* Sigvrþr[3] kapa. dottir þ*ei*ra h*eit* þóꝛgvɴa hon | hafþi þa gipt v*er*it f*yrir* noccoꝛ*om* vet*r*vm þa e*r* þ*et*ta v*ar*. Sveiɴ k*onvngr* baþ h*en*nar t*il* | handa aka ſyne P*alnatoka*. *oc* v*ar* h*on* gipt h*onom* *oc* br*at* e*r* þa*r* hofþv ſaman gin-|-git. þa attv þa*r* aki s*er* ſon þaɴ e*r* Vagn e*r* neſ*n*dr. En þa e*r* þ*et*ta e*r* tiþaz | þa ræþr f*yrir* ſiola*r*ɴdv*m* jarl ſa e*r* neſ*n*dr e*r* haʀalldr *oc* v*ar* kall*aþr* ſtrv́t | haralldr. En þ*at* bar t*il* þes at h*an* atti ha*r*t eíɴ þ*an* e*r* ſtrvtr v*ar* á | mikill h*an* v*ar* af breɴdv ɢvlle goꝛr *oc* sva

[1] *Skrifvet* ſſ. [2] *(Så!* [3] v *öfver raden*

mikill at haɴ ſtoþ .x. | ᴍ*er*kr gvllz *oc* þaþ*an* af fecc haɴ þ*at* nafn at haɴ v*ar* kall*aþr* ſtrv̇t har*alldr* | Jŋig*er*þr hey*ir* h*eitit* kona *jarlſ*. þriv v*aro* ba/rn þ*eira* þa/ e*r* h*er* *ero* nef*nd* j þe|-si ſogv. Sigvalldi hev*ir* h*eitit* ſon þ*eir*a en aɴaʀ þ*or*kell *oc* v*ar* kall*aþr* | þ*or*kell eɴ hǫye. En d*ottir* þ*eira* h*eit* Toya. Aki ſon y*alnatoka* byr á fione | me*þ* vegſemþ mikilli *oc* tign *oc* vex vagn þar vp heima me*þ* | feþ*r* ſino*m* þar t*il* 78 e*r* haɴ e*r* noccoʀa vet*ra* gamall. En þ*at* e*r* f*ra* ho*no*m ſagt | þeg*ar* e*r* nackvaþ má marka ſcaplyndi h*an*ſ at haɴ v*ar* meiri vaɴ-|-dreþa m*aþr* í ſino*m* ſcapſmvno*m* en allir meɴ aþr*ir* þeir er þar ha/|ſþv vp vaxit **(21 a)** Sva v*ar* haɴ *oc* í allri lyzko *oc* í a/llo ſino at hǿfi at tra/t þotti mega | vm tǿla. Oc e*r* þ*at* f*ra* ſagt at yagn e*r* ſtvndv*m* þa heima fǫddr ſeᴍ þ*an*gat t*il* | hafþe v*er*it. En ſtvndv*m* e*r* haɴ j b*or*gvɴdar holme me*þ* yeſeta aya ſino*m* *oc* er | þ*at* f*yrir* þ*vi* at n*ær* þyckiaz hvarig*ir* raþe mega v*iþ* haɴ ko*m*a e*þa* feſta heɴdr á h*onom* | s*va* þyck*ir* haɴ v*er*a ǫ dǽll v*iþ* Bva e*r* haɴ bǫzt allrą ſiɴa freɴda *oc* þ*at* hey*ir* haɴ | nǫckvi hellzt e*r* Bvi melir f*yrir* h*onom*. F*yrir* þ*vi* at haɴ v*ar* h*ono*m ſcapfelldazſtr. En ꝥ at ongv hafþe h*aɴ* þ*at* e*r* freɴd*r* h*an*ſ m*æ*lltv ef h*o*nom ſyɴdiz aɴan veg hvat | ſeᴍ þ*at* v*ar*. haɴ v*ar* allra m*aɴa* vǽnſtr *oc* f*ri*þaſtr ſionv*m* *oc* eɴ meſti at gǫꝛviſ | ᴍ*aþr* *oc* braþ goʀ vm hotvetna. Bvi moþ*or* broþ*ir* h*an*ſ v*ar* m*aþr* v oꝛþa ſamr | *oc* *helldr* hlioþ*r* optaz *oc* ſcapmikill. haɴ v*ar* m*aþr* sva ſt*er*kr at meɴ viso ǫgǿrla afl | h*an*ſ. Bvi v*ar* ecki vǽnlæiks m*aþr* en þo v*ar* haɴ va/rpvligr *oc* mikilvþligr *oc* | garpr eɴ meſti j alla ſtaþe. Sig*vr*þr kapa broþ*ir* h*an*ſ v*ar* m*aþr* yǽɴ *oc* kvrteís | *oc* liþmaɴligr *oc* þo eɴ ra/n ǽfr viþ*r* ǽígn*ar* *oc* *helldr* fá

malogr. En fra | Sigvallda ſyne ſtrvt har*alldz er* þ*at* at ſegia at h*an* er m*aþr* nefliotr *oc* fól læítr |
79 h*an* v*ar* æýgþr m*ana* bǫzt. hár v*ar* h*an* vexti *oc* all ſnofr mañligr. þ*or*kell br*oþir* | h*anſ* v*ar* allra m*ana* heſtr h*an* v*ar* ſt*er*cr m*aþr* *oc* foꝛ vitre *oc* sva v*ar* hvart*vegi* þ*eir*a br[o]þra [1] |

[XVII.]

Þat er nv *fra* ſagt at þ*eir* Sigvalldi br[o]þ*r* [1] bva ſcip .ii. óꝛ la*n*di *oc* ǽtla | *til* jomſ b*or*gar *oc* vilia vita ef v*iþ* þ*eim* v*æ*ri tek*it* *oc* ſpyria raþſ har*alld* *jarl* | fo*þor* ſiñ hv*er*so ralligt h*onom* ſyñdiz þ*at* at þ*eir* reþiz *til* liþſ me*þ* þ*eim* [2] jomſ | vikingv*m*. En ha*n* svar*ar* *oc* kall*ar* þ*at* ralligt at þ*eir* fǿri þ*an*gat *oc* aflaþe | s*er* *sva* á gǽtiſ *oc* v*ir*þ*in*gar *oc* er nv mal at jt rǽýnit ykr br*ǿ*þ*r* [3] | hv*ar*t ið eruð navccvð at m*ana* [4]. þ*eir* beiða ha*n* fiar tilaga t*il* farari*nar* | *oc* *sva* viſta e*n* ha*n* ſuaraðe *oc* q*va*þ þa a*n*nattuegg*i*a g*ø*ra ſkylldo at þ*eir* fæ-|ri þes coſta*r* oꝛ la*n*di ibꝛa*r*t at þ*eir* fe*n*gi ſ*er* ſialf*ir* uiſt*ir* *oc* a*n*at þ*at* er þ*eir* | þyrti at hava e*þa* færi hv*er*gi ellig*ar* *oc* ſæti v*m* kyrt. Nv f*ara* þ*eir* | e*gi* at ſiþr. þo at har*alldr* *jarl* f*aþir* þ*eir*a villde ecki t*il* legia. þ*eir* hafa .ii. ſcip. *oc* | .c. m*ana* þ*eir* va*r*ndvþv þ*at* liþ ſem meſt *oc* *foro* ſiþ*an* þar t*il* er þ*eir* ko*mo* *til* | b*or*gv*n*dar [5] holmſ *oc* þottoz þvrfa at afla s*er* viſta *oc* fia*r* noc-|-coꝛſ coſtar. *oc* taca þ*eir* nv þ*at* raþ at þ*eir* g*ø*ra þar vp ras*ir* *oc* rǽñtþ | *oc* taca vp bv́ pǽſeta .i. þ*at* er a*r*þgaz var *oc*

[1] *Bläcket har flutit ihop, så att det ej kan afgöras, om hds. har* o *eller* ɵ [2] *Öfver raden* [3] *Det följande t. o. m. ordet* kyrt *i r. 19 här nedan är skrifvet af en annan hand* [4] *Så* (ma)*!* [5] d *öfver raden*

rę̈nto han þvi se ollo (21 b) oc baro ofan til scipa sinna oc fara þeir np j brꜹt leiþar sinnar oc er nv ecke at segia | fra forom þeira fyʀ en þeir koma til 80 jomſ borgar þeir leɢia vtan at borgar hliþino | En palnatoki ɢecc á vallt meþ miclo liþe fram j kaſtalann þann er gǫʀ var ypir ſvn̄-dino oc var han þvi vanr at męla þaþan viþ þa men er komo til borgarinnar. oc nv er | han verþr vaʀ viþ kvamv þeira Sigvallda. þa gørir palnatoki enn ſem han var vanr gengr | vp j kaſtalann meþ miclo liþe. oc ſpyʀ þaþan hverr fyrir liþe þvi reþe oc ſcipom er | þa var[1] þar komen[1]. Sigvallde ſvarar honom her raþa fyrir. ſagþe han brøþr .ii. ſynir | ſtrvt haralldz jarlſ oc heti ec Sigvallde en broþir min heitir þorkell. En þat er øren|-di occart hygat at viþ villdim raþaz til liþſ meþ yþr viþ þeim monom er yþr þyc|-kia nytannde vera j varo liþe. Palnatoki svarar vel vm þetta mál oc leitar þo raþſ vn|-dir jomſvikiŋa felaga ſinna oc kvaþ ser kvnnigt vera kynferþe þeira oc | segir at þeir varo vel bornir. En jomſ vikingar baþo palnatoka fyrir ſia ſem honom ſynez oc | kalla þat ſit raþ ſem han vill. En nv eptir þetta þa er lokit vþ jomſ borg oc nv | rǫa þeir Sigvallde j borgina vp. oc er þeir varo þar comnir þa ſcal rę̈ýna liþ þeira eptir | þvi ſem lꜹg þeira ſtannda til jómſ vikinga oc nv ferr þat ſama fram at til er reynt | vm liþ þeira hvart þeim[2] þyccia til hafa vaſleik oc karlmenzko at ganga j liþ | meþ jomſvikingom oc vndir þꜹ lꜹg oll er þar varo ſett. En sva gengr ſv rꜹn at | helmiŋr liþſ þeira er j lꜹg tekin af þeim jomſ vikingom. en helmiŋen ſen-|-da þeir aptr. 81

[1] Så! [2] Så (þ)!

Nv er tek*it* v*iþ* Sigvallda *oc* þ*ó*rkatle b*roþor* h*an*ſ *oc* halpo .c. ma*n*a me*þ* | þ*eim*. *oc* ero þ*eir* nv leidd*ir* j la*v*g me*þ* þ*eim* jomſ v*ikingom*. *oc* g*an*ga oꝩvir hǽ̨ra j maṅ|-v*ir*þiꝩo af p*al*natoka en þ*eir* br[ø]þr *oc* ſte*n*dr þar nv s*va* bvit v*m* hriþ

[XVIII.]

fr*a* ve|ſeta. |

Nv ver*þr* þar t*il* malſ at taca e*r* veſeti e*r* at h*an* e*r* rǽ̨ntr | ǽ̨íno bve ſino þ*vi* e*r* a*v*þgaz v*ar* *oc* kø*m*r þ*et*ta nv brat t*il* ǽ̨ýrna | veſeta *oc* tekr h*an* þ*at* t*il* raþſ j fyrſtoṅe at h*an* ſǽ̨tr aptr ſonv ſi- -na at gǽ̨ýſ-iꝩo*m* ollv*m* *oc* yf*ir* gaꝩe. En fe*r*r ſialfr afvnd Svei*n*ſ | k*onvng*s *oc* s*egir* h*on*om t*il* hvat tít v*ar* vm þa har-*alldz ſono* [1] *oc* hv*er*so þ*eir* hofþv | rǽ̨ntan h*an* *oc* tek*it* vþ bv h*an*ſ þ*at* e*r* h*an* atti .i. hv*ert* a*v*þgazt. k*onvng*r s*varar*. | þ*at* raþ leg eg t*il* me*þ* þe*r*. ſ*egir* h*an* attv ſ*cal*lt nv v*er*a lata fyrſt kyrt. En | ec mon ſenda oꝛþ ſtrvt har*alldi* *oc* vita ef h*an* vile giallda vp fe | f*yrir* ſoꝩo ſina s*va* attv s*er* halldiṅ af *oc* vil ec attv lat*ir* þ*er* þ*at* vel li|ka **(22 a)** Nv fe*r*r vǽ̨ſeti hei*m* v*iþ* s*va* bvit en Svei*n* ko*nvng*r ſend*ir* þeg*ar* me*n* *eptir* har*alldi* j*arli* *oc* baþ h*an* | co*m*a á ſiṅ fvṅd. j*arl* legz e*gi* foꝛna vnd*ir* ha*r*fvþ *oc* fe*r*r þar t*il* er h*an* ke*m*r t*il* | k*onvng*s. *oc* e*r* þar tek*it* v*iþ* h*on*om vel. Nv spyʀ k*onvng*r *eptir* har*alld* j*arl*. hvat h*an* visi t*il* hv*er*n |
82 a*v*viſla. ſyn*ir* h*an*ſ h*ó*ſþe goꝛvan veſeta. h*an* q*vezk* vgoꝛla vita. k*onvng*riṅ [2] s*egir* h*on*om | at þ*eir* ha*r*ſþv tek*it* vp bv h*an*ſ .i. þ*at* e*r* meſt v*ar* *oc* beiddi h*an*

[1] *Skrifvet* ſſ. [2] *Öfver* rı *är ett tvärstreck*

þes at h*a*ɴ ſcylldi |·bǿta f*yrir* þá fiaʀ hlvtv*m* *oc* v*æ*ri ſiþ*an* kyrṫ. En *jarl* *svarar* *oc* q*vezk* vſ*in*git eṅ hafa | þes fiar*ins* e*r* h*a*ɴ mv*ɴ*di bǿta f*yrir* þ*at* þoṫ vꞑme*ɴ*e tøk*e* na᷑t *eþa* ſa᷑þ*e* t*il* mat*ar* s*er*·| k*onvng*r m*ællti*. þa mv*ɴ*tv f*ara* hei*m* v*iþ* s*va* bvit. ſ*egir* k*onvng*riɴ [1] *oc* hefi ec nv ſagt yþ*r* vilia | miṅ. En nv mon e[c] þo s[*va*] f*yrir* mela attv á byrgiz þig nv ſialfr | v*iþ* ſonv*m* vęſet[a] *oc* *sva* fe þit *oc* mon ec nv æíga at oꞑan hlvt þar | er þv vill þ*at* ecki hafa e*r* ec leɢ t*il* m*eþ* þ*er* *oc* villtv þ*at* ęínv hafa e*r* þ*er* | ſynez *oc* var*ir* mic at þeso mvne v*er*a misraþ*it*. har*alldr* *jarl* *svarar* *oc* q*vezk* ſial-|-fr mv*ɴ*dv v*er*a ȷ́ ábyrgþ vm þ*at* en lez ecki mv*ɴ*dv þ*at* v*iþ* h*a*ɴ meta *oc* em | ec ſtoꝛ*om* ó hreddr v*iþ* veſeta *oc* ſono h*an*ſ *oc* nv *eptir* þ*et*ta f*er*r har*alldr* *jarl* hei*m* *oc* er | ecki getiþ vm f*er*þ h*an*ſ at nei eiṫ yrþ*e* t*il* tiþenda.·

[XIX.]

f*ra* bpa digra |

Þat er nv at ſegia þeso nęſt at pǽſeti *oc* ſyn*ir* h*an*ſ freítta viþ-|ræþv þ*eir*a har*alldz* *jarl*ſ *oc* Sv*ein*ſ k*onvng*s *oc* *sva* hv*er*iar lyc*t*ir á fello þ*eir*a tal *sva* *oc* |' þ*at* *er* *jarl* hafþ*e* m*æl*lt at ſcilnaþ*e* aþ*r* en þ*eir* k*onvngr* ſcilþiz. Nv ętla þ*eir* raþ f*yrir* s*er* | peſeta ſyn*ir* þ*at* e*r* þ*eir*a t*il* tekia at þ*eir* bva ſcip .iii. þa᷑ e*r* oll v*aro* ſtóꝛ *oc* hava | þar m*eþ* cc. m*aɴa* *oc* bva þ*at* liþ 83
ſem bøzt megv þ*eir* f*ara* ſiþan þar t*il* e*r* þ*eir* coma | á fiol*aɴ*d *oc* taca þar vṗ þa᷑ .iii. bv har*alldz* *jarl*ſ er a᷑þgvz v*aro* þ*eir*a er h*a*ɴ atti | *oc* *eptir* þ*at* f*ara*

[1] *Öfver* rı *är ett tvärstreck*

þeir hei*m* ſyn*ir* ꝩeſeta *meþ* þ*et*ta it micla fengi er *þeir* hafa nv | aflat. *oc* nv co*m*a b*r*a*t* þesi øreɴdi *fyrir jarlin* ſtrvthar*alld* at *han var* ræntr *oc* | tekin vp .iii. *hanſ* bv þar *er* aþgvz *varo* ke*m*r nv j́ hvg hvaþ *konvngrin* haf-|-*þe* ſpaþ *honom*. *han* gørir nv þeg*ar* meɴ á fvɴd *konvng*ſins [1] ef *han* villdi nv hlvt | j́ ęíga at ſætta þa. *oc* q*vezk* nv vilia giarna *hanſ* v*m*b dǫme. En *konvng*r ſ*varar* | nv þeso at nv ſ*cal* har*alldr* j*a*rl hafa raþ ſín in goþo en nv mon ec | ecki lata *til* mín taca þ*viat han* villdi ecki mín raþ v*iþ* hafa þa *er* | v*iþ* røddv*m* þ*et*ta mal *oc var* þa v*m*b miɴa at dǿma en nv er *oc* havi | *han* nv́ ſialfr ęín-ræþe ſit en ec mon m*er* oꝁv af ſcipta. Nv **(22 b)** fara ſeɴd*e* meɴ *jarlſ* hei*m* aptr *oc* ſegia h*ono*m ſpoꝛ *konv*ꝁſinſ. V*er* ꝩpno*m* þa ꝩ*er*þa ta-|-ka *til* ꝩaʀa raþa. s*egir jarl*. ef *konvng*riɴ [2] ꝩill ſitia kyʀ hia malꝩno*m*. har*alldr jarl fær ser* | nꝩ .x. ſcip *oc* byʀ ſem bezt at mo*nom oc* ꝩapno*m oc* fe*r*r ſiþ*an* meþ þesꝩ liþ*e* allt | þar *til er þeir* co*m*a j́ b*or*gvɴdar holm *oc* þar hla*u*pa *þeir* á la*n*d ꝩp *oc* taca ꝩp .iii. bꝩ́ *fyrir* | ꝩęſeta. þar *er egi* ꝩ*aro* ꝩ*er*ri. en þar *er* ſyn*ir* vęſeta harþꝩ ꝩp tek*it fyrir* [*jarli*] [3]. har*alldr jarl* ꝩen-|-dir nꝩ aptr
84 *til* ſiolaɴda m*eþ* þ*et*ta fe *oc* þyckiz nꝩ ꝩel hafa hefnt ſín j́ | þesi *fer*þ. Sꝩa *er* nꝩ ſagt at *egi* liþ*r* laꝁt heþ*an* aþ*r* en þ*et*ta ſpyʀ ꝩęſeti fiaʀ ſcaþa | þeɴa allan er oꝛþiɴ *var*. *oc* tek*r han þat* raþ at *han* fe*r*r þeg*ar* á fꝩɴd *Sveinſ konvng*s. *oc* tek*r han* ꝩel ꝩ*iþ* h*ono*m | Siþ*an* reþ*ir* ꝩeſeti mal ſit *fyrir konv*ꝁino*m oc* tiaʀ á þesa leiþ. *Þat* mꝩɴtꝩ ſpꝩri hafa | h*e*rra. ſ*egir han* at þꝩꝁt hef*ir* á lagþz [4] m*eþ* ok*r* ſtrꝩthar*alldi jarli* of

[1] s *öfver raden* [2] *Öfver* ri *är ett tvärstreck* [3] j *måhända utskrapadt* [4] þ *öfver raden* (lag*iþ*z?)

hriþ *oc* ꝩar*ir* mik at ꝥ fr*i*þr | myne af g*ø*raz ſialf*ra* la*n*dz ma*n*a ȷ́ mille ef þ*er* egit øǥan hlꝩt ȷ́ me*þ* ós *oc* kaṅ vera | at ꝩ*er*ra ſe ſiþaṙ en nꝩ s*va* ko*m*it ſeᴍ *er* þ*via*t yþr*ir* meṅ *e*ro hꝩar*ir*tꝩeɢio h*er*ra. k*onvng*r | ſꝩar*ar* á þeſa lꝩṅd. Ec mon bralliga f*ara* t*il* þiǥſ þes e*r* h*eitir* iſæ̨ýrarþiǥ *oc* mon | ec boþa þaǥat har-*alldi* j*arli* *oc* ſc*o*lo þit þar ſæ̨ttaz me*þ* t*il* la*v*gꝩ goþra ma*n*a *oc* ꝩaro v*m*b | dǿme. *oc* mon ſa nꝩ j*arli*[1] eṅ bǿzti at ꝩ*er* ſeti*m* male þeso *eptir* þ*vi* *e*r os lic*ar* allra | hellzt e*r* os þyck*ir* þꝩ ꝩel f*ara* me*þ* þino male. Oc *eptir* þ*et*ta fe*r*r ꝩæſeti hei*m* *oc* liþo nꝩ | s*va* fr*am* ſtꝩṅdir þar t*il* e*r* Svei*n* k*onvng*r *oc* ha*n*ſ foꝛoneyti bꝩaz t*il* þiǥ*s*inſ. Svei*n* k*onvng*r hef*ir* .l. | ſcipa *oc* þ*vi* s*va* mik*it* liþ at ha*n* ꝩill .i. ſcipa ȷ́ mille þ*eir*ra ꝩ*m* allt þ*at* ſeᴍ ȷ́ e*r* oꝛþit me*þ* þ*eim* | har*alldr* j*arl* atte ſca*m*t at f*ara* t*il* þiǥsinſ *oc* heꝩ*ir* ha*n* e*gi* meíṙ en .xx. ſcip. Væ̨ſeti fe*r*r | *oc* t*il* þiǥsi*n*ſ *oc* heꝩ*ir* .iii. ein ſcip. þ*at* e*r* *oc* ſagt at ſyn*ir* ha*n*ſ ꝩ*aro* e*gi* ȷ́ ferþ 85
me*þ* h*o*n*o*m þ*eir* bꝩi | digr*i* *oc* Sig*vrþr* kaꝩa. Oc nv e*r* k*onvng*r *oc* j*arl* *oc* ꝩǽ̨ſeti ꝩ*aro* ko*m*ner á þiǥit. þa ſetr Væs*eti* | tiolld ſin niþr*e* v*iþ* ſiǿ hia ſꝩṅd*e* þ*vi* e*r* at geǥr þiǥſtoþiṅe. En ſtrꝩt har*alldr* j*arl* | hafþe tialldaþ vp f*ra* ſtvṅḍ þa. En þar á mille ſetr k*onvng*r ſin*ar* h*er* bꝩþir. *oc* er | á leiþ ḳꝩelldiþ. þa ſa þ*eir* þaþ*an* af þ*i*ngino f*ara* f*ra* heimile har*alldz* j*arl*ſ .x. ſciṗ. Oc e*r* þ*eir* nolgaz | þ*an*gat þa leɢia þ*eir* meṅ ȷ́ læ̨gı̄ ſcip ſín *oc* ſiþ*an* g*an*ga þ*eir* meṅ á la*n*d vṗ f*ra* ſcipo*m* me*þ* ſꝩeit | ſina. þ*eir* ſnara þeg*ar* á þiǥit. Nꝩ ero þes*ir* meṅ br*a*t keṅdir at þar *e*ro ko*mnir* þ*eir* ſyn*ir* ꝩes*eta* | Bꝩi *oc* ſig*vrþr*. Bꝩi eṅ dig*re* ꝩ*ar* þa

[1] *Skrifvet* .ȷ. (= einn?)

bpiñ miok ȷ́tarliga at klǽþpm *fyrir* *þvi* at ha*n* *par*
þa ȷ́ klǽ-¦-þp*m* *þeim* e*r* har*alldr* *jarl* atte. En ſa
bpnaþ*r* *par* spa fe mikill at t*il* komo .xx. m*erkr* gpllz
| þ*eir* hapa *oc* tek*it* pp *fyrir* *jarli* .ii. gvllkiſtoꝛ *oc*
sva mioc hlaþn*ar* af gvlli at ȷ́ hpaŕe kiſ-|-toñe *paro*
.x. hpñdrvþ marka gpllz. hatt *jarlſ* hafþ*e* Bpi dig*re*
á ha*r*fþ*e* s*er*. þ*ann* e*r* **(23 a)** t*il* komp .x. m*erkr* gpllz.
þ*eir* *gan*ga np á þ*in*git br*ǿ*þ*r* alpapnaþ*ir* *oc* m*eþ* fylktv
liþ*e* *oc* ſnarp-|-ligp. *oc* *er* þ*eir* *paro* þar co*mnir*. þa
tek*r* bpi t*il* oꝛþa *oc* kpeþ*r* s*er* hlioþſ *oc* e*r* hliot *par*
oꝛþ*it*. þa m*ællti* | ha*n* t*il* *jarlſinſ* ſtrptha*ralldz*. hyt e*r*
86 np raþ *jarl*. ſ*eg*i*r* ha*n* ef þp b*e*rr noccoꝛ kenzl á g*ri*pe
þesa e*r* np | mpñtp ſia á os ſcina attp ſǿk np t*il*
pragliga ef þp þor*ir* *oc* ſe nockoꝛ daþ ȷ́ | þer f*yrir*
þ*vi* at l*en*gi hef*ir* þp ſtoꝛt b*er*gt [1] v*iþ* os f*re*ñdr em ec
np *oc* albpiñ at b*e*riaz v*iþ* þig | ef noccoꝛt e*r* mañz
mót ȷ́ þ*er*. Svei*n* k*onvng*r heyr*ir* oꝛþ Bpa *oc* þyck*iz*
þ*at* ſia at ha*n* f*ær* e*gi* halldit | ſiñe tígn ef ha*n* lǽtr
þa b*e*riaz þar á þiɡino oc giɡe e*gi* á mille þ*eir*ra
e*r* ha*n* hafþi *sva* | mik*it* af tek*it* at þ*eir* ſcylldp þar
ſættaz á þ*in*gino. *oc* tek*r* k*onvn*ɡri*n* np þ*at* raþ at
ha*n* | g*en*gr á mille þ*eir*ra *oc* lǽtr þa e*gi* ná at b*e*riaz
oc k*ǿ*mr þar np þ*vi* male lox v*iþ* at | ga*r*ɡv k*onv*ɡſinſ
oc afla at np v*er*þa hpar*ir*tpegio þ*vi* at jata at k*on*-
*vng*riñ ſciþe eiñ | á millv*m* þ*eir*ra *eptir* þ*vi* ſem ha*n* pill.
En þ*at* ſcoꝛar bpi ȷ́ ſǽttina at ha*n* lǽzk alld*re*gi
mv*n*dp | la*r*ſar lata gvllkiſtarn*ar* [2] þ*ær* e*r* ha*n* hafþ*e*
f*in*git af *jarli* *oc* oɡa g*ri*pe h*anſ* en baþ k*onvng*iñ
raþa | a*r*þro ſem ha*n* *p*illd*e*. k*onvngr* *svarar*. þp bpi.
ſ*egir* ha*n* ſto*r* *per*þ*r* þp os. Nv hafþp þit mal vm

[1] *Så!* [2] *Så (skrifvet* gvllkiſtarn?*)!*

gyll-|ciſtoꝛn*ar* en *jarl* *sva* mik*it* ſe aṅat at h*aɴ* þyck*iz*
halldiṅ af. En la*v*ſa *yer*þ*r* þy at lata byi | dig*re*.
ſ*egir* h*aɴ* g*ri*pe *jarlſ*. þa e*r* þy hef*ir* tek*it* *oc* g*ø*r*a*
h*onom* e*gi* þa hnęíſo *eþa* ſ*pi*y*ir*þy at h*aɴ* nai e*gi* |
tign*ar* klǽþy*m* ſino*m*. Sya lyk*r* at k*onvng*r *yer*þr at
raþa *oc* fe*r*r Byi af klǽþyny*m*. Nv | hellt k*onvngr*iṅ
af þ*vi* meſt t*il* þesa vm at g*ripir* *jarlſ* racnaþe at 87
þ*at* þ*ot*ti *jarli* *ser* meſt ſ*pi*y*ir*þ*ing* | ef h*aɴ* ſcylld*e* e*gi*
na at haya g*ri*pe ſina. Oc nv *ver*þa þ*eir* aþ*at* ſatt*ir*
at k*onvngr* ſcyllde aþaṅig [1] | ſcipa m*eþ* þ*eim* ſeᴍ ny
hafþ*e* h*aɴ* á kyeþ*it* vm g*ri*pina *oc* g*ø*r*a* *oc* ſlict of
aṅat ſem þa | ſyṅdiz h*onom* jofnoþ*r* mille þ*eir*ra. Oc
ſiþ*an* lyk*r* k*onvngr* yp g*ø*rþiṅe *oc* fe*r*r þaþ*an* at malino
| ſem h*aɴ* hafþi aþ*r* ſagt á yan v*m*b at byi ſ*cal* þeg*ar*
lata la*v*ſa g*ri*pina *jarlſ*. En hafa | ſialfr gvllkiſtoꝛn*ar*
baþar t*il* hella ſatta *viþ* *jarl*. þ*eir* ſ*co*lo *oc* aptr giallda
bý þa*v* e*r* | yp v*aro* tekin f*yrir* ſtrvt har*alldi* *jarli*.
En h*aɴ* ſ*cal* þ*at* leɢia ȷ́ mote yþ*r* t*il* ſǿmþar at |
gipta toyy d*ottor* ſina Sig*vrþi* kapy *oc* ſ*co*lo heṅe
heiman fylgia þesi fe *oc* | ſ*cal* e*gi* a*v*þro yis aptr
giallda ypptoky byaṅa en þ*eir* taca þ*at* vṅd*ir* ſialfy*m*
s*er* | þ*vi* g*ø*rþ[i] k*onvngr*iṅ þaṅig ſǿttina at h*onom* þ*ot*ti
þ*et*ta yǽnſt t*il* at vm heillt mǿtti grǿa m*eþ* þ*eim*
oc ſǿttin mǿtti lǿngſt halldaz m*eþ* þ*eim* ef møgþin
tekiz | þeso taca þ*eir* yel feþg*ar* *oc* leɢr *ye*s*eti* t*il* v*iþ*
Sig*vrþ* þriþiyng allz fiaʀ ſinſ. | Oc þyck*ir* ſig*vrþi* it
yǽnſta vf [2] kyanfang þ*et*ta er h*onom* er ætlat *oc* ſǽttaz
| þ[e]r ny at þesy *oc* *fara* þeg*ar* af þingino t*il* ſtryt
har*alldz* *jarlſ*. *oc* ſ*cal* þá *yera* **(23 b)** þegar bryll*a*vp
þ*ei*ra Sig*vrþar*. þ*an*gat fe*r*r *ſialfr* [3] k*onvngr*iṅ t*il* þ*eir*rar

[1] *Så (skrifvet* aþṅıg*)!* [2] *Så!* [3] *Skrifvet* p'

88 yeizlo *oc* yes*eti* *oc* ſyn*ir* h*an*ſ ſein | licligt *yar*. Oc
e*r* ny drykkit brylla*v*p |*eir*ra Sig*vrþar* *oc* toyy m*eþ*
mikille tíg *oc* *yirþ*v [1] | *oc* *eptir* boþit f*er*r k*onvngr* heim
ſæmþ*r* m*eþ* giofy*m* *oc* aþr*ir* boþſ meṅ. Ves*eti* f*er*r ny
oc hei*m* *oc* ſyn*ir* | h*an*ſ *til* b*or*gyṅdar holmſ *oc* e*r*
toya þar j foꝛ m*eþ* þ*eim* *jarlſ* d*ottir*. *oc* e*r* ny kyrt
of h*r*iþ *oc* friþ*r* | goþr allra maṅa j millym;

[XX.]

bvi digri f*er*r [t*il* iom] /\/\/\/\/ |

Ny hay*a* þ*eir* br*ǫ*þ*r* ſcam*m*a hriþ hei*m*a *yer*it m*eþ*
f*ǫ*þ*or* ſino*m* aþ*r* en Byi digr*i* lyſer yf*ir* | þ*vi* er h*on*om
bio j ſcaẏe at h*aṅ* ætlaz at *fara* *til* jomſ b*or*gar at
læíta s*er* fr*ǫ*gþar *oc* á | gætiſ. Sig*vrþr* broþ*ir* h*an*ſ
yill *oc* *fara* m*eþ* h*on*om þot h*aṅ* ſe nykyangaþ*r* *oc* ny
byaz þ*eir* hei*m*an | brøþ*r*irn*ir* [1] *oc* haya .ii. ſcip *oc* .c.
m*aṅa* *oc* yilia g*ø*ra ſem likaz |þ*vi* e*r* g*ø*rþy ſyn*ir* ſtryt-
|-har*alldz* *fyrir* [2] þ*eir* Sigyalldi *oc* þ*or*kell *fara* ſiþ*an*
þar t*il* e*r* þ*eir* k*ǫ*my t*il* jomſ b*or*gar *oc* leɢia | þeg*ar*
yt[an] at ſteinbogany*m* *oc* at hafn*ar* dyryno*m*. Oc
er ha*r*þ*in*[giar] [1] | j b*or*giṅe *yer*þa yar*ir* *yiþ* kyamo
þ*eir*a þa g*an*ga þ*eir* ha*r*ſþ*in*giarn*ir* P*alnatoki* *oc* Sig-
valldi *oc* þ*orkell* hayi *framme* a | ſteinbogaṅ *oc* keṅa
þ*eir* Sigy*alldi* meṅina þa e*r* *fyrir* ſcippno*m* ræþo. Oc
ny tekr Byi t*il* | oꝛþa *oc* ſ*egir* at h*aṅ* yill þ*an*gat
raþaz t*il* liþſ m*eþ* þ*eim* jomſyikigy*m* *oc* þ*eir* br*ǫ*þr
m*eþ* allt | liþ ſit ef P*alnatoki* yilld*e* *yiþ* þ*eim* taca.
En Sigy*alldi* tekr t*il* oꝛþa hy*er*so hayi þ*er* f*aþir* miꝛ
89 ſtrvt [3] | har*alldr* *jarl* ſætt maly*m* yþr[o]*m*. ſ*egir* h*aṅ*

---

[1] *Så!* [2] *Så (f¹)!* [3] vt *öfver raden*

aþr en þer fǫrit ór lan͞dino. Byi ſvarar. þat er lavg ſaga ¦ [ſegir han͞] at ſegia fra yarym við ſciptym. En þav yrþy lok a at Svein͞ konvngr hepir ſcipat | avllom malom með os oc ma ec ny egi þat yþ in͞a ȷ́ ſcommo male er yer hofym | ſaman át en ſáttir ero yer ny. Ny mællti Palnatoki við felaga ſina jomſyikinga. Vile þer til bæt|-ta. ſegir han͞. hpart þesir men͞ ſegia ſat eða egi. En allfǿs yæra ec til þeirra. ſegir han͞. fyrir þvi at þes | yǽttir mik at fair myne her ſlikir yera fyrir ȷ́ yaro liþe ſem þeir ero. þeir ſyara honom | jomſyikingar. Ver viliom atty tak[ir] þesa men͞ j log með þer oc os ef þer ſynez | þat en ef þeir hlytir noccoꝛ[ir] coma yþþ ſiþar ymb hagi þeirra er yer yitom ny egi | þa ſcal þat ſem allt an͞at aþino ym dǿmi. Oc ny eptir þetta þa er yþ lokit joms | borg oc legia þeir byi ſciponom in͞ ȷ́ hofnina oc er ſiþan reyn͞t liþ þeirra oc | hliotaz af þvi liþe .yiii. tigir mana en .iiii. tigir fara aptr heim til danmerkr. Nv | er fra þvi at ſegia at þeir ero ny j borgin͞e allir ſamt havſþing-iar þeir er aþr yaro | nefndir oc þesir er ny ero t[il] comnir oc yaroz goþir yinir. þeir heria ny hyert | ſymar eptir an͞at a ymſe lan͞d oc fá ser bæþi fiár oc mikillar [freg]|þar oc þo at egi ſe her ȷ́ þesari fra ſavgn fra þeim ſtoꝛyirkiym ſagt ſem (24 a) þeir yn͞o þa er þat þo alſagt at egi er ſynt at yerit hayi meire hetioꝛ eða garpar | en þeir jomſyikingar. oc hygio yer 90
at yarla hafi fingiz þeirra jamningiar en þeir ero | hyern yetr ȷ́ jomſborg ȷ́ kyrþym;

[XXI.]

f*ra* vagne aka ſyne |

Þᴀʀ *er* nꝩ *til* at taca *er* Vagn *er* aka ſ*on*. haɴ ꝩex nꝩ ꝩp heiᴍa *meþ* foþ*or* ſino*m* | á fione en ſtꝩɴ̇dꝩ*m* *meþ* ꝩeſeta aꝩa ſino*m*. haɴ *er* ᴍ*aþr* *sva* ꝩeiriɴ̇ j ſino*m* ꝩþrꝩ|-na at þ*at* *er* hellzt ſagt t*il* marcſ ꝩm han*ſ* ſcaplyɴ̇d*e* at þa *er* haɴ *var* .ix. ꝩet*ra* | gamall þa hafþ*e* haɴ d*r*epit .iii. meɴ haɴ *er* nꝩ heiᴍa þar t*il* *er* haɴ *er* .xii. ꝩet*ra* | gamall *oc* *er* þa *sva* ko*m*it at ᴍeɴ þottoz tra/t mega ꝩ*m*b hræfa han*ſ* ſcap-|-lyɴd*e* *oc* offa. haɴ gøriz *oc* *sva* jllgø*r*þa ſamr at oꝩꝩ ꝩætta ꝩilld*e* haɴ æíra. *oc* nꝩ | þyckiaz han*ſ* f*r*eɴ̇dr e*gi* ꝩita hꝩat oꝛ ſcylld*e* raþa þeso ꝩaɴ̇d*r*eþi. Oc nꝩ er | þ*at* raþ tek*it* at aki *faþir* han*ſ* f*ær* h*ono*m halft .c. ᴍ*a*ɴa. *oc* þar m*eþ* .i. laꝩſcip. En aɴ̇nat liþ iaf*n*mik*it* f*ær* h*ono*m ꝩæſeti aꝩi han*ſ* *oc* þar m*eþ* aɴ̇aþ laꝩſcip *oc* *er* eꝩi | m*aþr* ſa *er* honom fylg*ir* ellri en. tꝩitꝩgr at alld[*ri*] *oc* eꝩi ǿri en .xꝩiii. ꝩet*ra* | gamall nema Vagn ſialfr haɴ *var* .xii. ꝩet*ra* gamall haɴ biþ*r* s*er* eck*e* fleíra | fá en nꝩ *var* f*ra* ſagt .c. liþſ *oc* .ii. laꝩſcip *oc* leíz enſkiſ fleíra ꝩ*iþ* þꝩrfa | kꝩaz ſialfr mꝩɴ̇dꝩ fá s*er* ꝩiſt*ir* *oc* þ*at* aɴ̇at *er* þ*eir* þꝩrpte at hafa;

[XXII.]

[f*ra* vag]|ꝩꝩ |

Nꝩ reizk Vagn heiman m*eþ* liþ þ*et*ta jt ꝩænliga *oc* þꝩrfo þ*eir* nꝩ | þ[eg]*ar* at afla s*er* ꝩiſtar *oc* ꝩ*er*þ*r*
91 Vagn eck*e* miok ꝩ*r*þ*r*iſraþ*e* þot haɴ ꝩ*æ*ri | ꝩꝩr at alld*ri*. haɴ f*er*r nꝩ j fyrſto *oc* rek*r* h*er*naþ f*yrir*

eṅdilaga danᴍoꝛk | oc hꜹ[ɢ]r *ser* ſtraɴdhꜹɢ o ſparl*iga* *sva* ſeᴍ h*a*ɴ þarf h*a*ɴ ręn*ir* beþi klæþ*ym* *oc* | ꝩapno*m* *oc* *sva* lyk*r* nꝩ́ at h*a*ɴ ſcoꝛt*ir* hꝩarke ꝩapn ne h*er* klæþe ne ꝩiſt[*ir*] aþr | h*a*ɴ ſigld*e* ȷ́ brꜹt oꝛ dana ꝩelldi *oc* lǽtr h*a*ɴ þa danina fa *ser* ſlica hlꝩti | Allṫ he*ꝩir* h*a*ɴ nꝩ ǿriþ *þat* *er* *þeir* þꝩrfo aþ hafa m*eþ* þeso*m* .ii. ſcipo*m*. Nꝩ | f*er*r h*a*ɴ þar *til* *er* h*a*ɴ køm*r* *til* jomſ bo*r*gar. *þat* *ꝩar* ſnem*ma* *ꝩm*b moꝛgꝩniṅ | ȷ́ ſolar ꝩṗrás. *þeir* Vagn leɢia nꝩ þeg*ar* ſcipono*m* ꝩtan at ſtein-|-bogano*m*. En *þeir* hꜹſþ*in*giar bo*r*gariṅar. P*alna*-t*oki* *oc* Sigꝩ*alldi*. þo*r*keꝉ *oc* Bꝩi *oc* Sigꝩ*rþr*. | þeg*ar* *er* *þeir* ꝩ*er*þa ꝩ*iþ* liþ ꝩar*ir*. þa f*ara* *þeir* ȷ́ kaſtalaṅ ſeᴍ *þeir* ꝩ*aro* ꝩan*ir* *oc* ſpyria ſiþ*an* *eptir* | hv*er*ir þar v*æ*ri co*m*n*ir*. Vagn ſpyʀ j mote hꝩart P*alna*t*oki* ꝩ*æ*ri ȷ́ kaſtalano*m*. h*a*ɴ ſv*arar* | *oc* ſ*egir* at ſa ꝩ*æ*ri ᴍ*aþr*iṅ com*i*ṅ *til* talſ ꝩ*iþ* h*a*ɴ. *er* *sva* h*eiti*. Eþa hꝩ*er*ir *er*o þes*ir* meɴ. ſ*egir* h*a*ɴ. | *er* *sva* lata rikᴍ*a*ɴliga. Vagn ſ*egir*. Ecki ſc*a*l ec leyna þig h*eiti* mino. Ec h*eiti* Vagn **(24 b)** ſ*egir* h*a*ɴ *oc* emc ſon aka a fióne *oc* ná freṅdi yþꝩaʀ *oc* em ek þ*vi* h*er* comeṅ at ec [ꝩ]ꝩꝩ|-lda raþaz *til* liþſ m*eþ* yþr f*yrir* þ*vi* at ecki þótta ec nꝩ́ dęll heima m*eir* en ſꝩa *oc* | þottoz freṅdr min*ir* nꝩ ǿriþ hafa. þoṫ ec føra nꝩ ȷ́ b*rot* þaþ*an*. P*alna*t*oki* ſv*arar*. þyck*e* þ*er* rꝩꝩ | *fre*ɴdi. ſ*egir* h*a*ɴ at þꝩ m*v*ɴt h*er* þyckia hǿgr ꝩ*iþ* ſcipteſ ef meɴ megꝩ heiᴍa trꜹ́t *eþa* e[*gi*] | ꝩ*m* tęla. Vagn ſv*arar*. logit *er* at m*er* freṅde. ſ*egir* h*a*ɴ ef þꝩ getr e*gi* te*m*praþ *sva*[1] mit ſcaplyṅd[i] | at ec mega ꝩ*era* ȷ́ ſamſęti m*eþ* ꝩꜹſkꝩ*m* m*o*ɴ*o*ᴍ *oc* mꝩṅto ꝩilia g*ø*ra ꝩárn ſóma þar [*er*] | ꝩ*er* *er*o*m* co*m*n[*ir*] a yþꝩ*ar*n fꝩṅd. þa rǿþ*ir* P*alna*t*oki* ꝩ*iþ* 92

[1] *Öfver raden*

jomſꝩik*inga*. hꝩart þyck*ir* yþ*r* ralligr*a*. ſ*egir* h*a*ɴ | at ꝩ*er* takiᴍ ꝩ*iþ* þ*eim* Vagne fr*e*n̄da *eþa* e*gi*. þa an̄ ſꝩarar Bꝩi dig*ri*. þ*at* e*r* mit̄ raþ. ſ*egir* h*a*ɴ *oc* e*r* [h*a*ɴ] | ꝩ*iþ* mik bǿzt ſin̄a fr*e*n̄da at ꝩ*er* takiᴍ alld*r*egi ꝩ*iþ* h*ono*m *oc* h*a*ɴ co*m*i h*er* alld*r*egi jn̄an b*or*gar | Viþ þ*er* ꝩilia m*e*ɴ riſa h*er* jn̄an b*or*gar fr*e*ɴdi. ſ*egir* h*a*ɴ *oc* jaf*n*t fr*e*n̄dr þin*ir* þ*eir* e*r* oll deili ꝩ◡◡ | a þer. Vagn ſ*varar*. hvart ꝩ*er*þa þ*eir* m*e*ɴ b*er*ir at þ*vi*. ſ*egir* h*a*ɴ e*r* þar ſtan̄da hia þ*er* at [þ*eir*] | vilia e*gi* ꝩ*iþ* m*er* taca. En þo v*æ*ri m*er* þes e*gi* ꝩan af Bꝩa fr*e*n̄da mino*m* aþ h*a*ɴ | mv*ɴ*de j́ þeso b*er*r gǿraz. þar em ek þo ſaþ*r* aþ þ*vi*. ſ*egir* Bꝩi at ek fyſe eck*e* | aþ ꝩ*iþ* yþ*r* ſe tekit̄ *helldr* let ec þes en þo ꝩil ec at P*alnatoki* raþ*e*. En hꝩat leɢ◡◡ | þ*eir* t*il* ſyn*ir* ſtrꝩ́t har*alldz* jarl*ſ*. ſ*egir* Vagn þ*at* ꝩil ec ꝩita. haꝩa ſcolo ꝩ*iþ* t*il* þes einoꝛþ | ſ*egir* Sigꝩ*alldi*. at ꝩ*iþ* ꝩilldiᴍ attꝩ kem*ir* h*er* alld*r*egi j́ ꝩarn flocc. Nv ſpyʀ | P*alnatoki* *oc* m*æ*llti. hꝩ*er*ſo gamall ᴍ*aþr* ertꝩ fr*e*n̄de. ſ*egir* h*a*ɴ. Ecki mon ec liyga til | þes. ſ*egir* h*a*ɴ. Ec em .xii. ꝩetr*a* gamall. ſ*egir* h*a*ɴ. Ja. ſ*egir* P*alnatoki*. þa melir þꝩ o log ꝩ*iþ* | os fr*e*n̄d*e*.
93 ſ*egir* h*a*ɴ þar e*r* þꝩ e*r*t myclo ꝗʀi ᴍ*aþr* at alld*ri* en s*va* at ꝩ*er* hafiᴍ | h*er* la*ɢ*tecna j́ jomſb*or*g at ꝩ*er*a j́ ſꝩeít m*eþ* ós *oc* bitr þ*at* f*yrir* oc mattꝩ | af þ*vi* e*gi* ꝩ*er*a m*eþ* os. Vagn ſ*varar*. Ec mon ecki t*il* þes hallda fr*e*n̄d*e*. ſ*egir* h*a*ɴ at þꝩ | briot*ir* la*ɢ* þín. En þa *er*o þa*ɢ* ſizt b*r*otin ef ec em ſem ein̄ .xviii. | vetr*a* *eþa* ellri. heill s*va* attꝩ hallt̄ ecki l*e*ngr á þeso fr*e*n̄di. ſ*egir* P*alnatoki*. Ec | mon *helldr* ſen̄da þig ꝩeſtr t*il* bretl*a*ɴdz áſꝩn̄d Biarnar ꝗnſ b[re]|-zka *oc* f*yrir* ſak*ir* ꝩaʀar fren̄zſiᴍe [1] þa gef ec þ*er* ꝩꝩ̇ꝩ̇ halft̄

[1] *Det senare* e *öfver raden*

rik[it] | *til* æignar *oc* ſtionar þar á. bretlandi. Vel þycke mer þetta boþit frendi. ſegir Vag[n] | en þo ƿil ec *egi* þetta er nv byþr þƿ. hƿat ƿilltƿ þa frende. ſegir han. er þv | villt *egi* ſlica hlƿte ſem nƿ byþ ec þer. þviat nƿ þyckiomz ec ƿel b∿∿ | Nv ſparar Vagn. Egi ƿil ec þetta *helldr* en aþr. ſegir han *oc* er þetta þo ƿel [bo]|þit *oc* frenzſamliga. Palnatoki mællti. hƿar ętlar þƿ *til* frende. ſegir han meþ o[f]∿ | þin *oc* framgan er þv vill[t] | *egi* þigia ſlica hlƿte **(25 a)** þes ſcolo þer nƿ ƿiſir verþa jomſƿikingar hvaþ mer býr j ſcape. Ec ƿil | bioþa Sigƿallda ſyn[e] ſtrƿt *haralldz jarlſ* at ƿiþ ægim læík ſaman *oc* beriymz | ƿiþ iafnmart liþ. hafi [han] .ii. ſcip or borgine *oc* .c. liþ [1] *oc* reynem ſiþan | meþ os. hƿarir ƿ[n]dan ſcolo lata oþrƿm *oc* hƿarir meira hlƿt ſcolo | haƿa j ƿarƿ ƿiþ ſ[cip]te. Oc ſcal þetta mal binda meþ ós *oc* ef 94 sva kan | at ƿerþa aþ [þeir] late [ſigaz] *oc* [r]∿e vndan þa ſcolo þer ſcylldir at taca | ƿiþ os *oc* gøra os [lar] ∿∿ ∿∿ [h]er [j] iomſborg. En ef ƿer æigƿm ſlican | hlƿt malſ ſem nƿ ętla ec þeim Sigƿallda. þa ſcolo ƿer j brot fara *oc* ero þer þa | larſir þesa malſ. En *egi* byþ ec yþr meþ mina kaþþe [2] en sva at Sigƿalldi | *jarlſ* ſon beriz ƿiþ os ef han þorir *oc* ſe han ƿragr karlmaþr *oc* haƿi *helldr* manz | hiarta en berkykƿendiſ. Nv ſvarar Palnatoki. her lyſtr j endime. ſegir han | hƿat þesi en ƿngi maþr tekr *til oc* matto þar *til* heyra Sigƿalldi. ſegir han | hverso mioc han ƿandar boþ at þer þottƿ ser *jarlſ* ſon *oc* þat þycke mer | hvergi oƿęna attƿ comir j fƿlla rarn af þesom frenda minom | aþr en þer ſciliþ. En ƿiþ þat er sva

[1] *Så!* [2] *Det första* ƿ *är af skrifvaren ändradt från ett* o

er faſt at ſcaꝩit *oc* far*liga*. þa ꝩer*þr* | þꝩ tra*r*t hęfr ᴍ*aþr* af ef þꝩ fręíſtar *egi* ꝩ*iþ* þa *fyrir* þ*vi* at myclo | *er* vm m*æll*t meira en þꝩ meg*ir* ꝩɴ̇dan ꝩikiaz. Oc *er* þ*at* t*il* | at *er* leɢit aþ þ*eim* *oc* g*ø*rit þ*eim* þa ena fyrſto hriþ at þ*eir* kꝩɴ̇e hof | ſín. En ef *sva* b*e*rr t*il* at ꝩagn fr*e*ɴ̇de ꝩáʀ̇ ꝩ*er*þ*e* *egi* *sva* ſigr ſ*ę*ll ſeᴍ | h*aɴ* *er* ſtoꝛorþ*r* *oc* gaꝩe h*onom* þyꝩra. þa vil ec þar mikiɴ̇ ꝩar-|-naþ á bioþa at eꝩi ᴍ*aþr* b*e*ri ꝩapn á h*aɴ*. F*yrir* þ*vi* at þ*eim* mon þꝩꝩt | falla *er* þ*at* heɴ̇dir *oc* lęít mon os at ſia á ef h*aɴ* *er* hart lekiɴ̇ | *eþa* h*onom*
95 nackꝩat t*il* meinſ g*ør*t þót h*aɴ* þyck*e* tra*r*t hꝩ*ers* bar[n]ſ | lęíka v*era*. En þo ꝩar*ir* mic at nꝩ́ ſe gor ſcirſla t*il* hvilik*r* þv | *er*t Sig*palldi* ј *fra*mga*r*ꝩo. þot freɴ̇di miɴ ſe ꝩngr at alldri **(25 b)**

[XXIII.]

v [1] ept*ir* þ*et*ta bꝩaz þ*eir* Sigꝩ*alldi* óꝛ b*or*giɴ̇e .ii. ſcipo*m* t*il* móz v*iþ* ꝩa|gn *oc* þeg*ar* er þ*eir* hyttaz þa leɢia þ*eir* ſaman raɴ̇dir *oc* b*e*riaz. Oc | *er* *sva* *fra* ſagt at ꝩagn *oc* felag*ar* h*anſ* ꝩeita þ*eim* Sigꝩ*allda* ena ſnoꝛꝩoſto | griot hriþ *sva* þeg*ar* at þ*eir* mega ecki an*na*t en hliꝩa *s*er *oc* foꝛþa *oc* | hafa þ*eir* þo yrit at ꝩiɴ̇a. Sꝩa *e*ro þ*eir* acaꝩ*ir* en*ir* vꝩo meɴ *oc* þeg*ar* | *er* griotiþ fǫttiz. þa lata þ*eir* *egi* l*e*ngi þꝩrfa aþ biþa ha*r*ɢꝩaꝩ|-na *oc* haꝩa þ*eir* þa ha*r*ɢᴏʀoſto *oc* b*e*riaz m*eþ* ſꝩ*er*þꝩ*m* all hreyſti ᴍaɴ̇|-liga; En *sva* kom of ſiþ*ir* þ*vi* male at sig*palldi* létti ꝩɴ̇dan *oc* flýr iɴ̇ | t*il* la*ɴ*dzinſ *oc* villd*e* fá griót. En þ*eir* ꝩagn leɢia

---

[1] *Initialbokstafven är ej utskrifven*

eptir þeim oc fiṅaz þeir nꝩ | á landi oc verþr Sigꝩalldi nꝩ við at hrackꝩa hꝩart han ꝩill eða egi oc verþr þar nꝩ | með þeim aꝩṅoꝛ at lága. oc er þeirra bardagi nꝩ myclo akaꝩari oc ſnarpa|ri en it fyʀa ſiṅ. Oc er þat nꝩ fra ſagt aþ þeim Sigꝩallda ꝩęítti ſia hriþen | þꝩgt. þeir Palnatoki ero nꝩ ſtaddir ȷ́ kaſtalanꝩm borgarinnar oc ſia þaþan til hꝩerſo | þesi lęíkr ferr með þeim Sigꝩallda. Nv ſękia þeir ꝩagn at faſṫ ſꝩat þeir sigꝩalldi | hopa ꝩṅdan á hęli oc hanſ felagar allt þar til er þeir coma at borgiṅe en | hon ꝩar lęſt oc lꝩcṫ oc matto þar egi iṅ komaz ȷ́ borgina oc 96
ꝩarþ nꝩ við at ſnꝩ-|-az oc ꝩęíta ꝩarn eða gefaz ꝩþ ella. Oc nꝩ ser Palnatoki oc þeir jomſꝩikingar at nꝩ | man tꝩeмr ꝩm ſcipta annat hꝩart at ꝩagn man fá yfir komit | Sigꝩallda oc liþ hanſ eða hyṫ ella at þeir mꝩno verþa aþ lꝩka ꝩþ borgiṅe oc komiz | han sva ꝩṅdan með fioꝛꝩi. þviat han ma nꝩ egi ꝩndan flyia oc egi man han ꝩiliat | hafa ſlikr maðr ſeм han ꝩar. her kemr male at Palnatoki biþr ꝩþ lꝩka borgiṅe oc hefir | þꝩ Sigꝩalldi. ſegir han. traꝩṫ þiṅ maka við at ęíga þar er ſia er freṅde ꝩáʀ oc er nꝩ | mal at lęítta þesom lęík. þviat reyṅt er nꝩ til fꝩllz yckat ꝩiþr ſcipte oc | megv ver nꝩ þeckia hvilikr hꝩáʀ yckaʀ er. oc er þat mit ráþ. ſegir Palnatoki. ef yþr | ſynez sva at ver takiм við þesom enꝩm ꝩga mani oc liþe hanſ þot han ſe nockꝩi **(26 a)** yngri at alldri en ſꝩa ſem ȷ́ laꝩgꝩm ꝩaʀom er mællt. oc hlær mer þés hvgr | ſegir han of .i. jafngamlan her ȷ́ ꝩaro liþe at ne eiṅ fae fag af honom oc er | goþ ꝩán á ꝩm ſlica meɴ ſiþaʀ at ſlikir lati ser egi allt ȷ́ aꝩgv ꝩaxa. Nv | gøra þeir eptir þvi ſeм Palnatoki mællti fyrir oc er nꝩ ꝩþ lokit jomſborg oc ſlitiþ bardaganom | með

þeim. Oc *er* nꝩ Vagn ȷ́ lꜹg tekiɴ *oc* all*ir* h*an*ſ meɴ. J bard*aga* *þeir*ra Vagnſ *oc* Sigꝩ*allda* | *er* ſagt at fallit hapi af Sigꝩ*allda* .xxx. m*aɴa* *oc* iaf*n* m*ar*t liþ
97 af Vagne. En þo | hafþ*e* ꝩagn .i. ꝩ*ir*þiꞡ *þeir*ra beɢia af þeso*m* fꝩɴde. Marg*ir* m*e*ɴ *ꝩaro* *oc* ſarir | oꝛþn*ir* ȷ́ bard*aganom* af hꝩarſtveɢia liþ*e*. Nv *er* Vagn þar ȷ́ iomſb*or*g *með* ꝩilld | *oc* ſamþycke allra hꜹfþ*in*gia. þ*viat* *sva* ſtoþo lꜹg *þeir*ra *til* aþ all*ir* ſkylldꝩ at | eino raþ*e* þeg*ar* *er* þar k*ǿ*me þot aþ*r* h*ǿ*fþ*e* n*ac*kꝩat [1] ꝩ*m* ſparfaþ. Vagn | *er* ſagt at *sva* g*ø*riz ſpak*r* *maðr* *oc* ſiþꝩgr þar í jomsb*or*g at eꞡi *maðr* ꝩ*ar* þar ſpa-|-kari ne liſtꝩgari en Vagn aka ſ*on* ne kꝩɴe betr allan ſiɴ ʀidd*ara* | ſcap en h*aɴ*. h*aɴ* f*er*r oꝛ l*aɴ*di hꝩ*er*t ſꝩm*ar* *oc* ſtyr*ir* ſcipe *oc* legz ȷ́ h*er*naþ *oc* ꝩ*ar* | engi *þeir*ra jomſꝩik*inga* m*eir*e kenpa en h*aɴ* ȷ́ framgꜹꞡꝩ. þ*vi* f*er*r nꝩ́ fr*am* .iii. | ſꝩm*vr* ȷ́ ſamṫ fr*a* þ*vi* *er* h*aɴ* c*om* ȷ́ liþ *með* þ*eim* jomſꝩik*ingom*. aþ þ*eir* liɢia ꝩte hꝩ*er*t ſꝩm*ar* | á h*er*ſcipo*m* *oc* hafa iafnan ſigr en ꝩ*m* ꝩetrꝩno*m* *er*o *þeir* heiᴍa ȷ́ iomſb*org* | *oc* *er* *þeir*ra nꝩ ꝩiþa getiþ ꝩm ꝩerolldina;

[XXIV.]

aɴlaṫ palnatoka |

Þes *er* nꝩ ꝩ*ið* getiþ jṫ .iii. ſꝩmariþ þa *er* á leiþ ꝩ*m* hꜹrſtiþ at P*alnatoki* | tek*r* ſoṫ *oc* *er* Vagn þa .xv. ꝩet*ra* gamall *er* þ*et*ta *er*. Nv *er* þeg*ar* bo-|þit k*onvng*ino*m* bvrizlaꝩi *til* b*or*gariɴ*ar* [2] þ*viat* P*alnatoka* ſeg*ir* *sva* hꝩgr ꝩ*m* ſit ſott*ar* | far ſeᴍ þesi ſóṫ myne h*aɴ*

[1] *Skrifvet* n̊kpat (= nockpat?) [2] *Öfver* ɴ *är ett tvärstreck*

t*il* bana leiþa. Oc e*r* k*onvngri*ṅ k*ø*m*r* á fꝩṅd | P*alna-*
toka. þa rø*þir* h*a*ɴ *sva.* þ*at* e*r* hꝩg boþ mit he*r*ra.
ſ*egir* h*a*ɴ at ec mꝩna e*gi* fle-|-ri ſott*i*ꝛ taca *oc* ma þ*at* 98
oc e*gi* ǫlicligt þyckia f*yrir* alldr [1] ſak*ir.* En þ*at* e*r*
raþ | mit. ſ*egir* h*a*ɴ *oc* tillag me*þ* yþ*r* at ᴍ*aþr* ſe fiꝩeṅ
aṅaṙ ȷ́ ſtaþ miṅ *oc* ſe ſa | ha*r*ſþ*in*gi ȷ́ b*or*giṅe aþ ſcipa
þ*eim* malꝩ*m* e*r* ec hefi aþ*r* f*yrir* ſetiþ *oc* haꝩiz **(26 b)**
þ*eir* he*r* vi*þ* ȷ́ b*or*giṅe jomſꝩik*ingar* *oc* haꝩi þ*eir* eṅ
laṅdꝩa*r*rn f*yrir* þe*r* ſem | ꝩe*r* ha*r*ſvm aþr goꝛt *oc* þycke
me*r* ſeᴍ ſigꝩ*allda* myno feſt t*il* ſcoꝛta | af þ*eim* ſem
t*il* e*r* at gaꝩa me*r* ȷ́ ha*r*mlo ꝩ*m* raþa gø*r*þir *oc* dǿma
he*r* | ꝩ*m* mal m*a*ɴ*a* bøþe f*yrir* ꝩizkp ſak*ir* *oc* raþ
ſpeke *oc* man yþr þó | þyckia noccoꝛ hvatꝩiſe ȷ́ þ*vi*
e*r* ec man nꝩ mǽla f*yrir* yþr | at ec get þes en e*gi*
ꝩeit ec þ*at* at alla ſcoꝛti n*ac*kpat [2] at þ*vi* ſeᴍ ek |
hefi ve*r*it. k*onvngr* ſꝩa*r*ar þa. Opt haꝩa os þín raþ
ꝩel gefiz. ſ*egir* h*a*ɴ *oc* ſc*al* | þ*et*ta eṅ haꝩa e*r* þꝩ hef*ir*
t*il* lagt *oc* man os þ*at* ollꝩ*m* bezt gegna en | þ*at* e*r*
ꝩɢaṅda at nꝩ myne e*gi* le*n*gi þin ꝩi*þ* niota e*þa* þiṅa
raþa *oc* e*r* | oſ at ſcylldra at haꝩa it ſiþarſta. Oc
ſc*o*lo ſtaṅda oll en foꝛno | la*r*g þa*r* e*r* P*alnatoki* heꝩ*ir*
ſett ꝩ*iþ* hyɢiṅa m*a*ɴ*a* raþ he*r* ȷ́ iomſb*or*g. Sꝩa e*r*
ſagt | at Sigꝩ*alldi* ꝩ*ar* þes ecke ǫ́ínkar tra*r*þ*r* *oc* geꝩr
h*a*ɴ ꝩṅdir þ*et*ta e*r* a he*n*dr | h*onom* ꝩ*ar* lagt me*þ* raþe
Bꝩrizláſſ k*onvng*s *oc* P*alnatoka.* Oc nꝩ *eptir* þ*et*ta þa
gefr P*alnatoki* | Vagne f*re*ṅda ſino*m* halft b*re*tl*a*ɴdz
r*iki* t*il* ǫ́ígn*ar* *oc* foʀaþa me*þ* Birne | enꝩ*m* brezka.
oc ſiþ*an* baþ h*a*ɴ Vagne f*re*ṅda ſino*m* ꝩ*ir*kþa á alla 99
ꝩega ꝩ*iþ* | þa jomſꝩik*inga* *oc* ǫ́ínkꝩ*m* ꝩ*iþ* k*onvng*iṅ
oc f*or* v*m* þ*at* m*or*gv*m* oꝛþꝩ*m* *oc* ſniollꝩ*m* *oc* ſyn-|-de

[1] *Så!* [2] *Skrifvet* nͧkpat (= nockpat?)

þ*at* j́ þeso at h*onom* ꝩ*ar* mikil aſtꝩþ á Vagne fre*n̄*da ſino*m* *oc* þ*at* an̄at | at h*onom* þ*ot*ti miklo ſcipta at þ*eir* *gør*þe ꝩel *til* Vagnſ *oc* litlo *eptir* þ*et*ta an̄-|-daz P*alnatoki* *oc* þykk*ir* þ*at* oll*ꝩm* en̄ meſti ſcaþ*e* *oc* lýk*r* þar f*ra* ſa*u*gn *ꝩm* | ein̄ en̄ bezta dréng.

[XXV.]

Sigꝩalldi tecr ꝩ*ið* laga [ſtiorn] |

Nv *eptir* *fra* fall P*alnatoka* þa tek*r* Sig*ꝩalldi* at ſtyra la*u*g*ꝩm* þ*eirr*a jomſꝩik*inga* *oc* *er* h*an* hafþ*e* | e*gi* l*en*gi þeso ſtiornaþ þa *er* þ*at* *fra* ſagt at nockꝩat breyttiz háttr | lagan̄a j́ b*or*gin̄e *oc* ꝩ*er*þa la*u*gin halldin e*gi* m*eð* jafnmikille f*r*eko ſem | þa *er* P*alnatoki* ſtyrþ*e* *gør*iz *sva* br*á*t at þaþra *er*o kono*r* j́ b*or*gin̄e .ii. notto*m* ſa-|-man *eða* .iii. Sꝩa *oc* *er*o men̄ j b*r*ot ó*r* b*or*gin̄e l*en*gr*ꝩm* en la*u*g ſta*u*þo [1] t*il*. Oc (27 a) ꝩ*er*þa nꝩ́ j́ b*or*gin̄e ſtꝩn̄dꝩ*m* aꝩ*er*kar m*eð* monꝩ*m* *oc* ꝗín ſtaka ꝩig;

[XXVI.]

fra Sig*ꝩallda.* |

Ok nv *er* þ*et*ta *er* tiþ*enda* þa f*er*r Sig*ꝩalldi* o*r* b*or*gin̄e *oc* t*il* fꝩn̄dar ꝩ*ið* Bꝩrizlaf | k*onꝩng*. En k*onꝩngrin̄* a*t*ti *ser* dǿtr .iii. þ*ær* er nefndar *er*o t*il* ſogꝩn̄ar *oc* h*eit* aſt*r*iþr | en ellzta *oc* ꝩ*ar* allſ*r*iþ ſionꝩ*m* *oc* en ꝩit*r*aſta en ſꝩ *er* nǽſt ꝩ*ar* hen̄e at alldri | h*eit* Gꝩn̄hylldr. En Gęíra en yngſta. hen̄ar fecc Olafr tryg*g*ꝩa ſ*on*. Oc *er* |

[1] *Så!*

Sigpalldi er komiɴ á fpn̈d konvngſinſ þa byþr haɴ
honom .ii. coſti an̈aṫ hparṫ | at haɴ leiz egi pera 100
mvɴdo ј iomſborg eþa ella gꝭfi haɴ honom aſtriþe
dottor ſina. konvngr ſparar honom | þat hafþa ec ꝭ̇tlaṫ
fyrir mer. ſegir haɴ. at ec mvɴda hana þeim maɴi
gefa er tignari væri fyrir | nafnſ ſakir en þp ert.
En þo væri mer þes þoꝛf attp førir egi í brot óꝛ
borgin̈e | oc ſcolo per raþa pm þetta a᷎ll ſaman hpat
os þycke ralligazt [1] af at hafa. Si-|-þari hytte konvng-
rin̈ aſtriþe dottor ſina oc ſpyʀ hann [2] hverſo hen̈e
væri at ſcape þe-|-ſſe ráþa hagr at hon væri gipṫ
Sigpallda. oc pil ec ſegir haɴ at piþ ſetiᴍ raþit | ſeᴍ
pitrligaz. at Sigvalldi fári egi brot oꝛ borgin̈e eþa
jomſpikingar. þviat ec þarf þeirra mioc | til laɴdvarnar
meþ mer. Aſtriþr ſvarar feþr ſinom. þer ſaṫ til at
ſegia faþir. ſegir hon þa pillda ec Sigpallda alldregi
æíga en þo ſcalltv honom egi fra hneckia oc þo á þa
leiþ ſem ek man fyrir ſegia | haɴ ſcal þat vin̈a til
raþa hagſ þesa at koma af laɴdino a᷎llvm ſca᷎ttpm
þeim er per ha᷎fvm | hiꞑat til golldiṫ dana konvngi
aþr en haɴ komi mer á arm. hyn̈ er an̈aʀ́ coſtŕ at
haɴ | fai hiꞑat comeþ [3] Speine. dana konvngi. Sva
attv ꝭ̇gir palld á honom. oc eptir þetta | berr konvng-
rin̈ pṗṗ þetta mal fyrir Sigpallda er þa᷎ mælltv til
oc binda þa᷎ þetta ſiþan faſt mæ-|-lvm meþ ſer. oc
ſcal fram comit vera fyrir en .iii. jol. En ef Sigpalldi
kømr egi þeso fram ſeᴍ | np par ſciliṫ meþ þeim. þa
ſcolo mal þeirra a᷎ll pera la᷎ſ. Sigvalldi ferr np heim 101
eptir þetta til joms-|-borgar. Oc a eno ſama pári
ferr haɴ meþ .iii. ſcip oc .iii.c. maɴa þaþan óꝛ joms-

[1] t öfver raden [2] Möjligen är försök af skrifvaren gjordt att ändra n till a [3] Skrifvet com;

borg | han ferr til þes er han kømr á ſioland oc hyttir þar men[1] at male oc hefir frettir til at | Spein konvngr tekr veizloꝛ ſcamt þaþan a land ṽþþ. Oc nv er han þyckiz glooliga | ſpvrt hafa til fara konvngsinſ þa leor han ſcip ſin viþ neſ .i. þar er hvergi varo ſcip (27 b) j nánd en þat var ſca[m]t fra bønom þar er konvngrin toc veizlo oc dracc meþ vi.c. | mana. þeir Sigvalldi ſnva ſcipom ſinom oc lata fram ſtafna horfa fra landi oc teɡia | ſaman hvert ſcip af ſtafne anarſ oc leɢia þeir arar allar j harei-|-þar. Siþan ſendi Sigvalldi .xx. men ſcilrikia til fvndar viþ Spein konvng | oc mællti at þeir ſcyllde þat ſegia konvngi. at han villde hytta han at navþſyniym | oc þat anat at han væri sva ſiykr at han pæri naliga at bana comin. þat ſcolo þer oc ſegia | konvnginom at þar liɢe honom naliga viþ allt raþ oc lif. Oc nv fara ſende men til bø-|-iarinſ oc ganga j holl fyrir konvngin oc ſa er forige þeirra var berr ṽþþ oll þesi øren-|-di er þeir varo meþ ſendir. Oc er konvngrin heyrþe þesi tiþendi. þa ferr konvngrin þegar ofan | til ſiovar oc meþ honom þar .vi.c. mana er þar varo at veizloni
102 til fvndar viþ Sigvallda. En | þa er Sigvalldi verþr þesa vaꝛ at konvngrin var þangat á for. þa er þat ſagt at han er á þvi | ſcipino er firſt var landi oc liɢr han nv j ꝛeckio oc gøriz allmatlitill. han | mællti nv viþ ſina men. þa er .xxx. mana ero vt gignir á þat ſcip er næſt er | landino. þa ſcolo þer hleypa vt bryɢio af landi oc á ſcip vt oc mæla sva | at men ſarckvi egi ſcipom vndir os oc troþiz egi sva a kaft oc get ec at konvngrin | myne ganga j fyrſta lagi. En

[1] *Skrifvet* $\overset{\dot{N}}{m}$ (= man?)

þa *er* .xx. meɴ *er*o co*m*n*ir* á miþ ſcipet þa | ſ*cal* kippa af þ*eir*ri briyɢoɴ̇e[1] *er* á þ*at* liɢr ſcipet. Nv *er* *sva* *fra* ſagt at k*onvn*-|-*gri*ɴ̇ kø*m*r þar m*eþ* liþ ſit *oc* ſpyʀ at Sigꝩ*allda* en h*on*om *er* ſagt at h*a*ɴ matte | liteþ *oc* liɢr h*a*ɴ á yzta ſcipino *oc* g*en*gr h*a*ɴ ſiþ*an* a þ*at* ſcip *er* nǽſt *er* la*n*di-|-no *oc* hv*er*t af oþro þar t*il* *er* h*a*ɴ kø*m*r á ſcip Sigꝩ*allda*. Meɴ̇ g*a*nga *oc* *eptir* h*o*n*o*m | en Sigv*allda* liþ f*er*r *sva* m*eþ* ollꝩ ſeᴍ h*a*ɴ hafþ*e* raþ t*il* gefit. Oc nꝩ *er* k*onvngri*ɴ̇ | *er* com*i*ɴ̇ á ſcip þ*at* *er* Sigꝩ*alldi* liɢr á m*eþ* eɴ̇ .x. maɴ̇. þa ſpꝩrþ*e* k*onvngri*ɴ̇ ef | Sigꝩ*alldi* hefþ*e* mal ſit en h*on*om *er* ſagt at h*a*ɴ hef*ir* mal ſit *oc* *er* þó mat-|-tr ſe*m* miɴ̇ztr. Siþ*an* g*en*gr k*onvngr* at þar *er* Sigꝩ*alldi* liɢr *oc* lytr at h*on*om | niþ*r* *oc* ſpyʀ ef h*a*ɴ mǿtti ne*m*a oꝛþ h*an*ſ. *eþa* hv*er* tiþ*e*ndi h*a*ɴ kyɴ̇e h*on*om at | ſegia þ*a*r *er* h*on*om lǽgi *sva* ſtoꝛt ꝩ*iþ* aþ þ*eir* fyɴ̇diz ſe*m* Sigv*alldi* hafþi | h*on*oᴍ oꝛþ v*m* ſeɴ̇d. lvttv nꝩ́ at m*er* littaþ h*er*ra. ſ*egir* h*a*ɴ Sigꝩ*alldi* þa mv(**28 a**)nto 103
*h*elldr mega ne*m*a mal mit þ*vi*at ek em nꝩ́ lagmǽlltr. Oc *er* k*onvngr* lýtr | at h*on*om niþ*r*. þa toc Sigꝩ*alldi* he*n*de aɴ̇aʀ̇i ꝩ*m* h*er*ðar k*onvn*gino*m* en aɴ̇aʀ̇i ꝩɴ̇d*ir* | h*a*ɴ̇d h*on*om *oc* *er* h*a*ɴ nꝩ́ *egi* all megin l*a*ꝩs *oc* helld*r* h*a*ɴ nꝩ́ *egi* all*a*ꝩſt k*onvng*inꝩ*m*. Oc | ȷ́ þ*vi* byle þa kallar Sigꝩ*alldi* at *a*ꝩllꝩ*m* ſcipꝩ*er*iꝩ*m* at þ*eir* ſcylldꝩ falla ꝩ*iþ* | arar allar ſeᴍ tíþazt *oc* *sva* g*ø*ra þ*eir* *oc* røꝛꝩ nꝩ́ ȷ́ br*o*t ſem þ*eir* máttꝩ. En | þesi .ꝩi.c. m*a*ɴ*a* ſtaɴ̇da *eptir* á la*n*di *oc* ſia á. *oc* nꝩ tek*r* k*onvngr* t*il* oꝛþa *oc* m*æ*llti. hꝩat *er* | nꝩ́ Sigꝩ*alldi*. ſ*egir* h*a*ɴ. ꝩilltꝩ ſꝩikia mík nꝩ́. *eþa* hꝩat *er* f*yrir* ætlat. Ec þyckio*mz* | nꝩ ſia. ſ*egir* h*a*ɴ at tiþ*e*ndꝩ*m* mon ſǿta. En þ*at* ma ek *egi* ꝩita t*il* hꝩ*er*s co*m*a mon þesi | t*il*

[1] *Så!*

tekia. Sigƿalldi sƿarar konvnginom oc mællti sva. Egi mon ek ſƿikia yþr herra en fara ƿerþe þer nƿ[1] meþ | os til iomsborgar oc ƿęíta ſcolo ƿer yþr þat allt til ƿirþingar ſem ƿer megƿm oc allir yþrir menn | þeir er nẏ́ fylgia yþr ſcolo ƿel comnir meþ ós oc monƿ þer þa ƿita til hƿers (hƿat ke[2] kømr | er þer comit þar til þeirrar ƿeizlo er ƿer hafſƿm yþr bƿit oc ſcalltƿ þar .i. fyrir ǫllo raþa | en ƿer ſcolom allir ſem ſcyllt er til þín lvta oc ƿęíta þer alla ſęmþ þa er | ƿer megvm. þat mƿno ƿer nẏ́ þeckiaz. ſegir konvngr. ór þvi ſem aþ raþa er. Þer fara nẏ́ | þar til er þeir coma til iomſborgar oc þionar Sigƿalldi konvnginom
104 ſem ƿert ƿar oc gøra nẏ́ iomſƿikingar | j́ mote honom ena beztƿ ƿeizlo oc kallaz allir hanſ menn ƿera. En Sigƿalldi ſegir | nẏ́ konvnginom hƿer ſoc til er er hann hafþe konvnginn ór landi hafþan[3] at hann leíz beþit hafa ko-|-no til hannda honom. dottor Bƿrizlaff konvngs oc þeirrar męẏiar er ek ƿisa ƿęnſta | ƿera oc bezt ƿm ſig oc tokƿmz ec þat á hendr fyrir ƿinatto ſakir ƿiþ yþr herra aþ þvi er | mer ſynez oc villda ec egi attƿ miſtir enſ bézta kƿan[4] fangſ. þvi gat | Sigƿalldi nẏ́ ƿiþ komit at allir iomſ ƿikingar ſamnoþƿ þetta meþ honom.[3] konvngr ſƿvrþe hƿat mæ-|-rin heiti. Sƿ mærr heitir Gvnnhylldr. ſegir sigƿalldi er ec hefi beþit þer til hannda. En mer er | foſtnoþ ǫnnor dottir hanſ ſƿ er aſtriþr heitir. oc er þo Gƿnnhylldr fyrir hƿerſƿetna ſakir | framarr ſem ƿera á. En þv konvngr ſcallt her ƿera at ƿeizlo j iomsborg. En ec ſcal fara á fvnd |

[1] *Öfver ordet är ett tvärstreck (ej accent)* [2] *Så (skrifvet åtskils)!* [3] *Här har hds. i raden ett lodrätt streck, som motsvaras af ett dylikt i marginalen; dock är intet tillägg gjordt* [4] *Härefter har hds.* kƿa *med prickar öfver och under*

Bprizlaff k*onvng*s *oc* vitia malaṅa f*yrir* ha*r*ṅd okra beɵia *oc* mantp nṕ *ver*þa | me*r* at t*rva* t*il* malaṅa þiṅa allra *oc* ſcolo *ver* yþr *oc* vel gefaz. Np *eptir* þ*etta* fer*r* Sig*valldi* | á fpṅd Bprizlaff k*onvngs* me*þ* .c. ma*n*a *oc* e*r* goþ veizla *oc* vegſamli*g* g*ø*r h*ono*m j mote (28 b) *oc* e*r* þ*eir* k*onvngr* r*ꝥ*þaz v*iþ* þa lez Sig*valldi* nṕ kom*i*ṅ t*il* raþa v*iþ* aſt*ri*þe *oc* kvaz np þ*vi* | hava á leiþ co*m*it ſem t*il* v*ar* m*æ*llt at Speiṅ dana k*onvngr* v*ar* np kom*i*ṅ til | jomſb*or*gar *oc* þ*eir* attp nṕ v*iþ* ha*n* allz koſte at g*ø*ra v*iþ* ha*n* ſlict af ſino t*il* | ſtille *oc* vit*ro* ſe*m* þ*eir* vilild*e* *oc* baþ þa k*onvng*iṅ *oc* aſt*ri*þe 105 g*ø*ra ſem þ*eim* ſyṅdiz ral|ligaſt *oc* vitrl*igaz*. þa*r* røddp nv v*m* *oc* leitvþp nv́ raþa pṅd*ir* sig*vallda* be|-þi k*onvng*-*ri*ṅ *oc* d*ottir* ha*n*ſ aſt*ri*þr. hvat h*ono*m ſyṅdiz ralli*gaz* v*m* þ*etta* mál e*r* t*il* k*onvngs* toc S*vein*ſ. | Sig*valldi* ſv*a*rar. hvgat hevi ec .i. hv*er*t raþ*it* v*m* þ*etta* malit. ſ*egir* ha*n*. Ec vil attp gef*ir* | Speine k*onvng*i d*ottor* þina Gvṅh*ylldi* *oc* g*ø*rir hygat foꝛ ha*n*ſ v*ir*þvl*iga*. en ha*n* viṅe þ*at* | t*il* raþa hagſ at ha*n* gefi þ*er* vpp aþr alla ſcatta þa e*r* þp hef*ir* aþ*r* att | h*ono*m at giallda hygat t*il* *oc* man ec g*an*ga me*þ* þ*eim* malo*m* ycc*ar* j mille | *oc* man ec s*va* þ*eim* malv*m* fylgt geta at þ*etta* man f*ra*m g*an*ga ſe*m* nv́ hefi | ec f*yrir* yþr r*ø*t. Nv *eptir* þesa v*iþ* r*ø*þp þ*eir*ra. þa fer*r* Sig*valldi* aptr me*þ* liþ ſit | c. ma*n*a þar t*il* e*r* ha*n* hytt*ir* S*vein* k*onvng* *oc* ſpvr[1] k*onvngr* br*at* *eptir* hv*er*ſo h*ono*m hefþ*e* malin gig-|-it. þ*at* e*r* np á yþro valld*e* h*er*ra. ſ*egir* ha*n*. hv*er*nveg e*r* þes. ſ*egir* k*onvngr*. þ*at* þa. ſ*egir* Sigv*alldi* | ef þp villt þ*at* t*il* viṅa at gefa vpp aþ*r* ſcattana B*vrizlafi* k*onvng*i. aþ*r* en ha*n* gipti | þ*er*

[1] v *öfver raden* (= spvrr*?*)

d*ottor* ſina [1]. Mattꝩ́ *oc* á þ*at* lita h*er*ra. ſ*egir* Sigꝩ*alldi* at þit *er* allt *eptir* h*anſ* dag *oc* *er* þ*etta* | þiŊ ꝩegr m*eir*i attꝩ ſęíg*ir* þ*aŊ* ᴍág at ꝩŊdir oꝼan ſe ſcatgilldr þ*viat* þ*eir* | þyckia á ꝩallt k*onvn*garn*ir* miŊe e*r* ſcattana giallda en hyn*ir* *er* e*gi* giallda | *oc* nv telr Sigꝩ*alldi* vm *fyrir* S*veini* k*onvng*i á m*ar*ga ꝩega at
106 h*ono*m ſcyllde þ*etta* ſynaz *oc* scoꝛ-|-ti h*aɴ* hvarki t*il* ꝩit né oꝛþ fęri. Spa kø*m*r þeso máli. at S*veini* k*onvng*i ſyniz | þ*etta* ráþ e*r* Sigꝩ*alldi* lagþ*e* t*il* *oc* e*r* h*ono*m tít t*il* at þesi raþa hagr tekiz *oc* e*r* | nꝩ́ þ*etta* raþ*it* *oc* kꝩeþ*it* á brꝩll*aꝩſ* ſtefno *oc* ſ*co*lo bæþ*e* ꝩ*er*a ſeŊ brꝩll*aꝩin*. Oc e*r* at þ*vi* kø*m*r | þa *fara* þ*eir* all*ir* t*il* boþſinſ jomſꝩik*ingar*. *oc* er þar S*veiɴ* konvngr ȷ́ foꝛ m*eþ* þ*eim* *oc* ꝩ*ar* þar en rikv|-ligſta ꝩeizla at h*vi*ꝩetna sꝩat þ*eir* m*eŊ* e*r* þa ꝩ*ar*o vꝩꝩe mꝩnþꝩ e*gi* at ꝩegl*igra* | boþ hefþ*e* v*er*it ȷ́ ꝩindl*aɴ*di en þ*etta*. þ*at* *er* nꝩ́ *fra* ſagt eŊ fyrſta aptan e*r* ᴍeŊ | ſitia at brꝩll*aꝩi*. at brꝩþ*ir*n*ar* fallda ſít s*va* at ꝩ́ gø*r*la má ſia þ*eir*ra yf*ir* lit. En | vm m*or*goŊiŊ *eptir* þa ero þ*ær* ꝩel katar *oc* ſcvꝩla þa ecke. Oc nꝩ hyɢr S*veiɴ* k*onvngr* | ꝩaŊliga at yf*ir*lit*om* þ*eir*ra ſyſtra. þ*viat* h*aɴ* hafþ*e* hꝩariga fyꝛ ſęína en aþ | þ*vi* boþ*e* *oc* hafþ*e* h*aɴ* þ*at* ſęína t*il* e*r* Sigꝩ*alldi* hafþ*e* h*ono*m f*ra* ſagt þ*eir*ra ꝩęnleik *oc* kvr|-teiſi ſyſtraŊa. Oc e*r* nꝩ́ ſagt at S*veini* k*onvng*i líz allra bezt á þa konona e*r* | Sigv*alldi* atti ʀefr **(29 a)** *oc* ſyŊdiz ſꝩ ꝩ*er*a ꝩęŊi *oc* kvrteiſari en ſín kona *oc* þyck*ir* Sigꝩ*alldi* e*gi* t*il* [locſ] | hafa et ſaŊa *fra* ſagt. Oc fiŊr nꝩ S*veiɴ* k*onvngr* at mik*it* ſteŊdr ꝩŊdan ꝩ*iþ* h*aɴ* ȷ́ vin-|-fengino af h*eɴ*de Sigꝩ*allda* *oc* s*er* k*onvngri*Ŋ nꝩ́ m*eþ* ꝩ*itra*

[1] *Af skrifvaren ändradt från* þina

m*ana* ra*þe* b*r*agþ h*an*ſ allt *oc* d*r*epr þo | hvlþo á f*yrir* alþyþo m*anz oc* nyt*ir þat* af allt *ser til* ſǿmþar *oc* 107 *v*ir*þingar* ſe*m* nv *er* j | bo*þe* þ*a*nig se*m* ko*m*it *er* malino á h*an* n*þ oc* at taca vind*la*n*d* at þriþiyge | *eptir* dag Bvrizlaff k*onvngs*. Nv *eptir* þ*etta er* ſlitiþ veizl*oni*. f*e*rr nv Sve*in* k*onvngr* j b*r*ot me*þ* | Gvnh*ylldi* k*ono* ſ*ina oc* hef*ir* þaþ*an* .xxx. ſcipa *oc* f*e*rr me*þ* mik*it* liþ j b*rot oc* m*argar* g*ø*r*ſ*i*mar* | En Sig*valldi* f*e*rr t*il* jom*s*b*org*a*r* me*þ* k*ono* ſ*ina* aſt*r*i*þe*. Oc gan*g*az n*þ* miok óꝛ ſtaþ la*n*gin | þ*eir*ra f*r*a þ*vi* ſe*m* þa*r* v*ar*o ſétt f*yrir* a*n*ndv*er*þv af Paluatoka *oc* a*n*dꝛ*om* vit*r*om m*on*om | *oc* fin*n*a þ*eir* þ*at* nv joms*v*ik*ingar oc* *er*o þó n*þ* allir ſamt þar j b*or*gin*n*e of | ſtvndar ſakir *oc* ero f*r*egir miok;

[XXVII.]

heitſt*r*en*g*in*g*a*r* iomſvikin*g*a |

Egi *eptir* þ*ett*a miklo *er* n*þ* v*ar* f*ra* ſagt þa ſpyriaz tiþ*en*di mikil óꝛ dan-|-mo*r*kv at ſtr*v*t har*alldr* j*arl er* a*n*ndaþ*r*. f*aþir* þ*eir*ra Sig*vallda oc* þ*or*kelſ en he-|-min*g*r b*r*o*þir* þ*eir*ra *er* v*n*g*r* aþ alld*ri* þa *er* þ*etta er* tiþ*en*da *oc* þyck*iz* (Sve*in* k*onvngr*[1] ſcylld*r* | t*il* at g*ø*ra erfi *eptir*[2] ſtrvtha*r*a*lld* j*arl*. Ef ſyn*ir* h*an*ſ en*ir* ellri kømi e*gi* til | þ*vi*at hemin*g*r þ*ot*ti þa en*n* v*n*g*r* t*il* at raþa f*yrir* veizl*oni*. Nv ſen*n*d*ir* h*an* oꝛþ þ*eim* brø-|-þr*vm* t*il* jomſb*orgar* at þ*eir* Sig*valldi oc* þ*or*k*ell* kø*m*i t*il* ærfisinſ *oc* hyttiz þar *oc* g*ø*r*þe* | allir ſamt veizl*v oc*

[1] (*Öfver raden; i raden har först skrifvits* Sigv., *som underprickats* [2] *Härefter har hds.* .f. ſin*n* *med prickar öfver och under*

hǽfþe *til* ſcipan á at hon yrþe se*m* *vir*þeligvzt *eptir* *þvi* | lican hafþ*ing*ia se*m* *var* *faþir* þ*eir*ra ſtr*ý*t har*alldr* *jarl*. En þ*eir* brǿþr ſeŃdv þeg*ar* k*onvng*inv*m* | þar oꝛþ ı́ mote at þ*eir* koþoz ko*ma* mv*N*dv *oc* m*æ*lltv at k*onvngr* ſcyllde allt lata | t*il* b*ý*a þ*at* *er* t*il* veizl-
108 *oNar* þyrpte at hafa en þ*eir* kvaþoz t*il* mv*N*dv fá *oc* baþo | h*aN* taca all t*il* farg af ęígv þ*eir*ri e*r* át hafþe ſtr*ý*t har*alldr*. þa ſyŃdiz fle-|-ſtvm m*oNoM* vrall*igt* at þ*eir* fǿri þ*an*gat *oc* g*rv*nvþv at vinatta þ*eir*ra Sv*ein*ſ k*onvng*s | *oc* Sigv*allda* mv*N*d*e* vera *helldr* g*rv*Ń *oc* þ*eir*ra allra ſaman jomſvik*inga*. þ*an*nig ſem farit | hafþe [1] fyr [2] m*eþ* þ*eim* viþ*r* scipten [1] þot þ*eir* lǽti þa hvar*irtve*ɢio ſcilldiliga v*iþ* aþra | En Sigv*alldi* *oc* þ*orkell* hávi vilia ecki aŃaþ en f*ara* se*m* þ*eir* hafþv heitiþ. En | jom*s*vik*ingar* vilia *oc* e*gi* *eptir* *ver*a *oc* vilia þ*eir* all*ir* fylgia þ*eim* Sigv*allda* til boþſinſ. Oc | e*r* at þ*vi* k*ø*mr þa f*ara* þ*eir* óꝛ jom*s*b*or*g m*eþ* miclo liþ*e*. þ*eir* hafa .lx[x] ſcipa aŃ|aʀſ hvŃdraþſ. **(29 b)** [þ*eir* f*ara* nv] þar t*il* er þ*eir* co*ma* á ſio l*aN*d. þar se*m* har*alldr* *jarl* hafþ*e* f*yrir* raþit. *oc* v*ar* | Sv*eiN* k*onvngr* þar f*yrir* *oc* hafþ*e* bva latiþ erfit s*va* at þa v*ar* albvit. Oc e*r* þ*etta* | v*m* vetr natta ſceiþ. þar e*r* iŃ meſti m*aN*fiolþi *oc* en bezta veizla | *oc* drecca þ*eir* jom*s*vik*ingar* acafl*iga* et fyrſta kvelld*it* *oc* f*ær* á þá mioc d*rv*criŃ [3] | Oc nv e*r* þ*vi* fe*r*r f*ra*m v*m* hriþ. þa fiŃr Sv*eiN* k*onvngr* þ*at* at þ*eir* g*ø*raz naliga all*ir* daþ-|-drvcn*ir* m*eþ* þęíma· hǽtti at þ*eir* g*ø*raz malg*ir* mioc *oc* cat*ir* *oc* þyck*ir* li-|-tiþ [4] f*yrir* morgv þ*at* at tala e*r* ella v*ær*æ [5] e*gi* arvǽna at vndan liþ*e* *oc* n*ý* e*r* k*onvngr* | fiŃr

---

[1] *Så!* [2] *Skrifvet öfver de båda följande orden* [3] *Skrifvet* dᵛcrıɴ [4] lıþ-|-tıþ *(men det första* þ *försedt med prickar öfver och under) hds.* [5] *Skrifvet* vꞌæ

þ*etta* þa tok h*an* t*il* orþa *oc* m*æl*lti. Her e*r* n*ý* gl*a*/mr
mikill *oc* fiolme|-ṅe. ſ*egir* h*an*. *oc* pillda ec nv t*il* þes 109
mela aṫ eir tékiṫ ppp noccoꝛa gleþ*e* | nyia t*il* ſce*m*t-
on*ar* m*onom* *oc* þ*at* er l*en*gi p*æ*ri ſiþ*an* at miṅ*pm*
hafṫ *oc* mikilſ p*æ*ri p*m* p*er*ṫ | Sigp*alldi* *svarar* k*onvng*-
ino*m* *oc* m*ællti*. þ*at* þyck*ir* os p*er*a pphafligaſt. ſ*egir*
h*an*. *oc* pán aṫ bǿzṫ my-|-ne v*er*þa f*yrir* ſeíþ p*m* gleþ-
ina at [1] eir hepiṫ fyrſt h*er*ra. þ*viat* p*er* ſpígp*m* all*ir*
| t*il* yþp*ar* aþ lṕta *oc* viliy p*er* þ*vi* all*ir* ſam þyckiaz
se*m* þ*er* pilit p*er*a láta p*m* gle-|-þina *eþa* pp taca.
k*onvngr* ſ*varar*. þ*at* peíṫ ec m*en* g*ør*t hafa jafnan.
ſ*egir* h*an*. at dyʀligp*m* | peizlp*m* *oc* ſamkpṅdp*m* *oc*
þar e*r* maṅ pal hef*ir* got ſaman co*m*it at *meṅ* | hafa
f*ra*m hafṫ heit ſtreṉging*ar* s*er* t*il* ſce*m*ton*ar* *oc* ágætiſ
oc em ec þes fv́s | at p*er* frę́iſtim nv [2] þes gamanſ
f*yrir* þ*vi* at ec þyckio*mz* þ*at* ſia *sva* miclo ſem þ*er* |
erot n*ý* ágætari jom*spikingar* p*m* alla noꝛþ*r* halfo
hei*m*ſinſ en all*ir* meṅ aþr*ir* | þa e*r* þ*at* *oc* a/þpitaþ
at þ*at* mon m*eþ* m*eir*a moti e*r* þ*er* viliþ t*il* hafa
tek*it* j ſlik*ri* | ſce*m*tan *oc* man þ*at* eṅ *fara eptir* a/þro
at þ*er* erot n*ý* m*eir*e f*yrir* yþr en aþr*ir* m*en* *oc* | þ*at*
licligt at *meṅ* myne l*en*gi þa hlpti at miṅo*m* hapa
enda ſ*ca*l ec e*gi* vṅ-|-dan dr*a*ga at hefia þ*etta* gaman.
Þes ſtreṉi ec heít. s*egir* k*onvng*riṅ. at ec ſ*ca*l | elltan
hafa óꝛ r*iki* ſino aþal raþ [3] k*onvn*g aþ*r* liþn*ar* ſe enar
.iii. petr nǿtr | *eþa* hafa felldan h*an* ella *oc* nát *sva*
rikino [4] *oc* n*ý* attp Sigp*alldi*. ſ*egir* k*onvngr*. *oc* mæ̇lþv |
e*gi* miṅa p*m* en ek. Sigp*alldi* ſ*varar*. *sva* ſ*ca*l p*er*a 110

---

[1] *Härefter har hds.* h⁷ *med prickar öfver och under* [2] *Öfver raden* [3] þ *är försedt med ett tvärstreck upptill* [4] *Det senare* ı *öfver raden*

herra. *ſegir* haɴ. at *pm* *ſcal* nockoṫ mæ̨la. Þes | ſtreꝥi ec heit. *ſegir* Sig*palldi* at ec *ſcal* heria ј ɴoꝛeg *fyrir* en*ar* .iii. petr nǿtr *meþ* *þvi* | liþe *er* ec fø *til* *oc* hapa elltan hacon *jarl* oꝛ laɴdi *eþa* drepit haɴ ella at .iii. coſ-|-ti *ſcal* ec þar *eptir* lioia. þa *mællti* *Svein* k*onvngr*. ṅp ferr pel aṫ. *ſegir* haɴ. *oc* *er* þesa pel h-|-eít ſtreꝥ[t] ef þp efn*ir* þ*etta*. *oc* *egi* *er* þ*etta* litilmaɴligt *oc* *per* halpo at heilli **(30 a)** attp ha*pir* þ*etta* m*ælll*t. *oc* efn þ*etta* nv pel *oc* d*r*eꝥil*iga* *er*[1] þ*er* hafit nṕ *pm* *mællt*. Nv *er* | þar *til* at taca *er* þp *er*t. þ*orkell* eṅ hapi. *ſegir* k*onvngr*. hp*er*s þp vill heíṫ ſtʀeꝥia *oc* *er* | sæ̨ínſǿṫ at lata *per*þa ſtoꝛmaṅl*iga*. þ*orkell* *ſvarar*. hvgat hepi ec mina heítſtreꝥiꝥ | h*erra*. *ſegir* haɴ. Þes ſtreꝥi ec heit. *ſegir* þ*orkell*. at ec mon fylgia Sig*pallda* b*roþor* mino*m* *oc* flyia | *egi* fyʀ en ec ſeik á ſkv́ṫ ſtafn ſcipe *hanſ*. En ef haɴ b*er*cſ[2] á laɴdi þa ſtr-|-eꝥi ec þes h*eit*. at ec *ſcal* *egi* flyia meþ*an* haɴ *er* ј fylkiꝥo *oc* ec mega ſia | m*er*ke *hanſ* *fyrir* m*er*. Vel *er* þ*etta* *mællt*. *ſegir* *Svein* k*onvngr*. *oc* mvɴto þ*at* at piſo efna *er*tp *sva* goþ*r* | d*r*eꝥr. Bpi di*ori*. *ſegir* k*onvngr*. nv́ attp *oc* vitv *ver* attp mvɴt noccoꝛnig mikil-|-maṅliga *vm* mæ̨la. Þes (ſtreꝥi h*eit*[3] þa. *ſegir* Bvi at ec *ſcal* fylgia Sig*vallda* ј-|-foꝛ þesa *sva* ſem m*er* eṅdiz karl-meɴzka *til* *oc* d*r*engſkapr[4] (*oc* flyia[5] egi fyʀ en fǿꝛi | ſtaṅda pṕ en falln*ir* *ero* *oc* hallda þo *piþ* meþ*an*
111 Sig*palldi* vill. *Sva* foꝛ sem *per* gat*om* | *ſegir* k*onvngr*. at mikil maɴl*iga* mvɴdi *per*þa *pm* *mællt* af þiṅe heɴdi. En nv attp Sig*vr*þ*r* | kapa. *ſegir* k*onvngr*. at mæ̨la vmb eṅ nock*vat* *eptir* haɴd. Bpa b*roþor* þinſ. Scióṫ *er* heíṫ-|-ſtreꝥiꝥ mín h*erra*. *ſegir* Sig*vr*þ*r*. Þes ſtreꝥi

[1] e *tyckes vara ändradt från* ꝛ [2] *Så!* [3] (*Så!* [4] n *öfver raden* [5] (*Öfver raden*

ec h*eit*. at ec mon fylgia. Bꝩa b*roþor* | mino*m* *oc* flyia e*gi* fyʀ en h*aɴ* *er* liflatiṅ ef þes v*er*þr *ar*þ*it*. Slicſ *ꝩar* þar ꝩan | ſ*egir* k*onvngr*. attv m*vɴ*d*ir* þ*vi* ꝩilia[1] at fylgia se*m* b*roþir* þiṅ. En nꝩ atto. Vagn aka. ſon | ſ*egir* k*onvngr*. *oc* *er* os þar mik*it* v*m* at heyra hv*er*s þꝩ ſt*re*ᵹ*ir* h*eit*. þ*viat* e*r* laᵹfeþg*ar* e*r*oṫ | *gar*þar miclir *oc* afe̜toꝛ. Vagn ſ*varar* *oc* m*æl*lti. þes ſtreᵹi ek h*eit*. ſ*egir* ꝩ*agn*. aþ ek ſc*al* fylgia | Sigꝩ*allda* j́ foꝛ þesa *oc* Bꝩa f*re*ṅda minꝩ*m* *oc* hallda ꝩ*iþ* meþ*an* Bꝩi ꝩill ef h*aɴ* e*r* liff *oc* þ*at* | le̜íṫ ek fylgia. ſ*egir* h*aɴ*. miṅe heitſtreᵹi*n*g. Ef ek kóm j́ ɴoꝛeg at ec ſc*al* comit | hafa j́ ʀeckio jᵹibiargar d*ottor* þ*or*kelſ le̜íro j́ vik *ar*ſtr ǫn h*anſ* raþe *oc* allra f*re*ṅda | heṅar aþ*r* en ek koma hei*m* aptr.jdanᴍ*ork*. Nv foꝛ se*m* mik ꝩ*ar*þe. ſ*egir* k*onvngr*. *oc* ertv f*yrir* fleſto*m* | m*oɴom* þ*eim* e*r* ꝩ*er* vito*m* of allan ꝩaſleík *oc* kvrteiſi. þ*at* e*r* ſagt aṫ Bioꝛṅ eṅ b*rezke* ꝩar | þar j́ liþ*e* þ*eir*ra jomſꝩik*inga* *oc* ꝩ*ar* e̜ínkom felagi Vagnſ aka ſ*onar*. þ*viat* þ*eir* atto b*re*tl*aɴ*d | baþ*ir* ſamṫ ſiþ*an* e*r* P*alna*-*toki* aṅdaþiz. *oc* nꝩ m*ællti* k*onvngr*. hꝩ*er*s ſtreᵹ*ir* þꝩ h*eit*. Bioꝛn eṅ | brezk*e*. ſ*egir* k*onvngr*. Þes ſtreᵹi ec 112
h*eit*. ſ*egir* B*iorn*. at ec man fylgia Vagne. foſtra. | minꝩ*m* se*m* ec heꝩi ꝩiṫ t*il* *oc* d*re*ᵹſcap. Oc nꝩ *eptir* þ*etta* ſlitr tali þ*eir*ra *oc* f*ara* meṅ | at ſofa ꝩano braþara. *oc* fe*r*r Sigꝩ*alldi* j ʀeckio hiá k*ono* ſiṅe aſt*riþe* *oc* ſofn*ar* | h*aɴ* faft b*r*at e*r* h*aɴ* ko*m* j́ ʀeckiona. En aſt*riþr* kona h*anſ* ꝩak*ir* *oc* ꝩekr h*on* h*aɴ* Sigꝩ*allda* **(30 b)** þa e*r* h*aɴ* hef*ir* ſofit mioc l*en*gi s*va* *oc* ſpyʀ ef h*aɴ* myne he̜íṫſtreᵹiᵹ ſina | þa er v*er*it hafþ*e* v*m* kꝩelld*it*. En h*aɴ* sꝩ*arar* *oc* q*vezk* e*gi* mꝩna at h*aɴ* hefþ*e* heít

[1] *Det senare* ı *öfver raden*

ſtregt | ne einſ v*m* kvelld*it*. h*on* m*ælti*. e*gi* mon þ*er* at þ*vi* ꝩ*er*þa. s*egir* aſt*ri*þ*r*. at þ*vi* e*r* ec get t*il* *oc* mv*n*to | bǫþe v*iþ* þyrfa vit *oc* raþagørþ. hꝩat ſ*ca*l nꝩ þa t*il* raþſ taca. ſ*egir* Sigꝩ*alldi* þꝩ ert | ꝩitr aꝩallt *oc* mv*n*tꝩ nꝩ́ kꝩña noccoꝛ goþ raþ t*il* at gefa. h*on* ſꝩ*arar*. Ec ꝩeít | e*gi* nꝩ. ſ*egir* h*on*. hv*ert* þ*at* raþ ſe e*r* got e*r*. En t*il* ſ*ca*l þo nackꝩat leɢia. þa e*r* | þꝩ kø*m*r t*il* dryckio á m*or*gin. þa v*er*tv gl[a]þ*r* *oc* katr. þ*viat* Svei*n* k*onvngr* mon mꝩ-|-na heít ſtregig*ar* ꝩþrar at þ*vi* e*r* ec get t*il*. Oc þa e*r* k*onvngr* rǫ́þ*ir* v*m*b v*iþ* þig. þa | ſ*ca*lltv h*on*o*m* þeso ſꝩara at. Ǫ́l e*r* aɴaʀ *maþr* *oc* mv*n*da ec ſynꝩ iɴiña hafa | af tek*it* ef ec ꝩ*æ*ra ǫ́d*rv*ckiɴ. En ſiþ*an* ſ*ca*lltv ſpyria k*onvng*iɴ. hꝩat ha*n* mon vilia | t*il* leɢia attꝩ get*ir* efnt heitſtregig þina *oc* tac ſiþ*an* glaþ*an* á v*iþ* k*onvng*iɴ | *oc* lat ſeᴍ

113 þꝩ þyckiz þar allt ęíga e*r* k*onvngri*ɴ e*r*. f*yrir* þ*vi* at ha*n* þyckiz nv ha-|-fa ſtilltan þig ᴍioc ȷ́ þeso *oc* ſpyr hv*er*so m*or*g ſcip ha*n* myne fá þ*er* | t*il* farariñar ef þꝩ reiꝩaz v*iþ* at f*ara*. Oc ef ha*n* tek*r* þeso ꝩę́nliga | *oc* kveþ*r* þo ecke á v*m*b hv*er*ſo m*or*g ſcip ha*n* man t*il* leɢia me*þ* þ*er*. þa ſ*ca*lltv | ſcoꝛa v*iþ* ha*n* faſt at ha*n* kveþe þegar á hvaþ ha*n* man t*il* leɢia *oc* ſeg attꝩ́ mv*n*t | m*argra* þyrfa f*yrir* þ*vi* at hacon j*arl* hef*ir* mikiɴ afla. En f*yrir* þ*vi* ſ*ca*lltv sva ſciot at | gála v*m* þ*ett*a *oc* ſcoꝛa faſt v*iþ* k*onvng*iɴ. ſ*egir* h*on*. at ec hyɢ at h*on*o*m* myne nꝩ́ mi-|-ñzt f*yrir* þyckia at hęíta þ*er* liþeno *oc* leɢia ſcipen t*il* me*þ* þ*er* meþ*an* ha*n* | ꝩeít e*gi* ꝩiſt hꝩart foꝛin tekz e*þa* e*gi*. En þa e*r* foꝛin e*r* raþin. þa get | ec þig litiþ af h*on*o*m* fá v*m* liþit ef ha*n* heꝩ*ir* e*gi* aþ*r* heitiþ f*yrir* þ*vi* at hꝩar|-gan yckarn haconar j*arlſ* man ha*n* ſpara t*il* at hliote ꝩ́ foꝛna *oc* þyckia þa | bǫ́zt aþ baþ*ir* hlyte. Þ*at* e*r*

nƿ *fra* ſagt at Sigƿ*alldi* g*ø*rir *sva* ſeᴍ aſt*ri*þ*r* reiþ h*onom* | *oc* þa e*r* þ*eir* taca t*il* dryokio of.dagiṅ *eptir*. þa e*r* Sigv*alldi* eṅ kataſte *oc* f*ær* ᴍar*t* | t*il* gamanſ. Oc nƿ́ iṅer k*onvngr* t*il* v*m*b heitſtreŋiŋ*ar* þ*eir*ra e*r* v*er*it ha*v*ſþv v*m* | aptaniṅ *oc* þyck*ir* k*onvng*inom nv́ v*m*b it ƿęnſta *oc* þyck*iz*[1] mioc hafa j vaþ-|-hoꝛne vþ ko*m*it *ƿiþ* Sigƿ*allda* *oc* alla þa ſaman joms*ƿ*ik*inga*. En Sig*ƿalldi* ſ*varar* k*onvng*inv*m* | *oc* m*æ*llti ſlicv*m* 114 oꝛþv*m* a*v*llv*m* se*m* aſt*ri*þ*r* hafþe f*yrir* ha*n* lagṫ *oc* f*re*tt*ir* nv́ *eptir* hvat | k*onvng*riṅ vill t*il* leɢia m*eþ* h*onom*. En þar k*ø*m*r* at k*onvngr* mælir s*va* at ha*n* kvez | ætla þa e*r* Sigv*alldi* e*r* bviṅ t*il* þ*eir*rar farar **(31 a)** at ha*n* mv*n*di t*il* leɢia m*eþ* h*onom* .xx. ſcip. Sig*ƿalldi* ſ*varar*. þ*ett*a t*il* lag e*r* goṫ. ſ*egir* ha*n* af | eín hv*er*io*m* ʀikiy*m* boṅda en eck*e* e*r* þ*etta* k*onvng*ligt t*il* lag ſlicr ha*v*ſþ*in*gi se*m* | þƿ e*r*t. þa ſƿar*ar* Sv*ei*n k*onvngr* *oc* *ƿar* n*a*ckpat[2] br*v*na*v*lfi *oc* ſpvrþ*e* Sig*ƿallda*. hv*er*so mi-|-kilſ mv*n*dir þƿ þyckiaz v*iþ* þþrfa. ſ*egir* ha*n* ef þƿ hefþ*ir* liþ *eptir* þ*vi* se*m* þƿ villd*ir* | Sciot e*r* þ*at* at ſegia. ſ*egir* sig*ƿalldi*. beiṅṫ .vi. tigi ſcipa þ*ei*rra e*r* oll ſe ſtóꝛ *oc* | ƿel ſcipoṫ. En ec mon þǫ́ fá i ſtaþiṅ e*gi* féri ſcip *eþa* þaþ*an* af fleíri | *oc* mónƿ þa*r* ƿ*er*a ſmęri f*yrir* þ*vi* at e*gi* má ƿita hvart a*v*ll co*m*a aptr | ſcipen yþoꝛ *oc* e*r* þ*at* ƿ́ ſyṅa aþ s*va* b*er*i t*il*. Nv ſ*varar* k*onvngr*. Bvin ſ*colo* a*v*ll ſcipen | sigv*alldi* þa e*r* þv e*r*t bviṅ t*il* fararin*ar*. ſ*egir* k*onvngr*. Raþ tƿ t*il* at *helldr* ec ſ*cal* t*il* fa þ*etta* | e*r* þv beiddir. þa e*r* ƿel v*iþ*·oꝛþ*it* herra. ſ*egir* Sigƿ*alldi* *oc* vegſaml*iga* se*m* ƿán ƿ*ar* at | yþ*r* *oc* latiþ þa nv ƿel efnt ƿ*er*þa se*m* nƿ́ hafi þ*er* heitiþ. F*yrir* þ*vi* at nƿ́.| ſ*cal*

[1] *Eller* þyck*ir?* [2] *Skrifvet* nᶜkpat (= nockpat?)

fara þegar er boþe þeso er lokit. Er nv ſitiþ ver at
115 oc fá þv nv a/ll ſci-|pen sva at egi verþe ſeínaþ en ec man liþ til fa oc viþ baþir ſamt. Oc nv́ | drepr oꝛ hlioþ fyrſt óꝛ konvnginom oc verþr honom ſtaþr á oc mællti þó vano braþara | Sva ſcal vera Sigvalldi. ſegir konvngr. sem þv melir til en þo hevir þetta ſciotara aþ boꝛiz en | ec hvgþa oc varþe mic tra/t aþ sva ſciot mvnde á þiota sem nv́ er. þa mællti aſtriþr | kona sigvallda. Egi er vþr þes van. ſegir hon at þer mvnit mioc ſigraz á hacone jarli | ef er dvalit ſerþiñe sva at hań ſpyri oc megi viþ bvaz lengi ef þer fait nv́ | v́ ſigr oc er þetta .i. raþit. ſegir hon. at bregþa viþ sem ſciotaz oc lata eṅa fara frettina | fyrir oc komet þer jarli á v́ vart. þat er nv ſagt at þeir lata raþna vera ſerþina | þegar veizloñe er ſlitiþ oc ſcipa þar nv́ til allz at ervino oc hafa | ætlan á vm ferþena. Sva er. ſagt at Tova. dottir ſtrvt haralldz jarlſ. tekr til oꝛþa | oc mællti viþ Sigvrþ. bonda ſiń. þv mvńt nv fara. ſegir hon ſem þv hefir ǽtlaþ | en þes vil ec þig biþia. ſegir hon. attv fylgir sem bezt. Bva brǿþr | þinom oc lǽíf eptir þig oꝛztír sem beztan en ec mon þín biþa | sva at eṅi maþr ſcal coma j mina reckio meþan ec ſpyr þig heilan oc | liſſ. En meñ ero þeir .ii. Bvi. ſegir hon. er ec vil þer gefa til farar þesarar. þviat | þv hevir allar ſtvñdir vel til min verit. Añar heitir havarþr oc er kallaþr | havarþr ha/gvañde. En .ii. heitir aſlakr oc er kallaþr aſlakr holmſcalle. En
116 þvi (31 b) gaf ec þer þesa meñ at mer er viþ þig vel oc ecki ſcal vǽínoꝛþ viþ þat hava | at miclo helldr villda ec þer hava gefin verit en þeim er nv á ek en þo man | þat nv́ sva bvit vera verþa. Bvi þigr meñina at heñe oc biþr hana hafa þo-|ck fyrir oc gefr þegar

áſlak Vagne fre*n*da ſinꝩ*m* *til* fylgþar. En ha*ꝩarþr* v*ar* me*þ* | h*on*om ſialꝩv*m*. Nv ſlitr boþeno *oc* bꝩa *þeir* nꝩ liþ ſit jomſꝩik*ingar* þaþ*an* *fra* | ꝩeizloɴ̇e *oc* e*r* *þeir* ero bꝩn*ir* þa f*ara* *þeir* óꝛ la*n*dino *oc* hafa .c. ſtoꝛſcipa. En | *þeir* hofþꝩ þ*an*gat haft oꝛ jomſb*or*g t*il* ꝩeizlo*n*ar .lxx. aɴ̇arſ .c. *oc* v*aro* j́ *þvi* | tali m*or*g ſma ſcip.

[XXVIII.]

f*ra* [h*er*ferð] io*m*ſ vikinga til noregſ[1] |

Nv f*ara* *þeir* fe*r*þar ſiɴ̇*ar* *oc* gefr *þeim* ꝩel byri *oc* taca ꝩikina j́ ɴ̇o-|regi. þ*eir* co*m*a at ſiþ aptanſ *oc* þeg*ar* v*m* nottina[2] helldꝩ *þeir* *til* by|iar*in*ſ j tvnſ-b*er*gi *oc* komo þar me*þ* ollꝩ liþeno v*m* miþnæt-|-tiſ ſcęíþ. Sa ᴍ*aþr* e*r* n*efndr* *til* ſogvɴ̇*ar* e*r* a*v*gmv*n*dr h*eit* *oc* v*ar* kall*aþr* a*v*gmv*n*dr hv-|-ite h*a*ɴ v*ar* leɴ̇dr ᴍ*aþr* haco*n**ar* j*arlſ* ꝩ*ŋ*r aþ alld*ri* *oc* v*irþr* mikilſ af haco*n*e j*arli*. h*a*ɴ he|-f*ir* meſt foʀaþ byiar*in*ſ j tꝩnſ-b*er*gi þa e*r* þesi tiþe*n*di ero. Oc nv e*r* h*er*riɴ̇ er | co*m*iɴ[3] j́ bǫiɴ̇. þa toco *þeir* ꝩp naliga allan bǫ́iɴ̇ *oc* drapo þar m*ar*t m*a**n**a* tokv | ſiþ*an* allt þ*at* er *þeir* matto j́ fiáʀhlꝩto*m* *oc* foro e*gi* þoꝛſſaml*iga*. En *þeir* e*r* f*yrir* ꝩaro ꝩa*r*c-|-nꝩþo e*gi* ꝩi*þ* goþ*an* dra*v**m* *oc* attꝩ 117 m*ar*gir þeg*ar* vi*þ* ha*v*ɢv*m* at taca *oc* ꝩapnaga*ŋ*e | A*v*gmv*n*dr hꝩite ꝩacnar *oc* se*m* aþr*ir* meɴ̇ vi*þ* þeɴ̇a *ꝥ* fri*þ* *oc* *þeir* e*r* ſꝩafo næſtir | h*on*om j́ h*er*b*er*gi. Nv tekr h*a*ɴ þ*at* raþ *oc* *þeir* me*þ* h*on*om at *þeir* flyia vɴ̇dan j .i. lopt. þ*at* | e*r* *þeim* þ*ot*ti se*m* le*ŋ*ſt mv*n*de

[1] *Öfverskriften är af en yngre hand uppfriskad med svart bläck* [2] o *öfver raden* [3] *Härefter har hds.* e' *med prickar öfver och under*

veriaz mega þviat eꝩi varo foꝩ á at komaz mǽtti til | fcogarinf. Oc er þeir jomfƿikingar ꝩerþa þesa ꝩarir þa dripa þeir at loptino oc | haꝩgva loptiþ j á kafa. oc nv fia þeir ꝥgmvndr at þeir mvno egi fá ƿariz | myklo er herr þesi harþfeꝩri oc á kaꝩari er þar er komiṅ. Þat er fagt at ꝥg-|-mvndr hvíte tekr þat raþf at han hleypr ór loptino ofan oc á ftrǽtiþ | oc kømr ftaṅdaṅde niþr. En Vagn aka fon ꝩar þar nǽr ftaddr er han com niþr | oc haꝩgr þegar til hanf Ꝥgmvndar oc hio á hand honom fyrir ofan ꝩlfliþ oc hefir | Vagn eptir handina en Ꝥgmvndr comz j fcóg j braꝩt. Gvllhriꝩr hafþi | fylgt hendiṅe oc tekr Vagn han ꝩꝩ oc hefir. En Ꝥgmvndr er han kømr j fco|giṅ **(32 a)** þa nemr han ftaþar þar er han má heyra mal þeirra oc vill ƿita ef han fai | þat fkilt af orþvm þeirra hverir þar ero comnir þviat han veit egi aþr oc þyckir [ƿer]a [illegible] | ó frolligt ef han caṅ ecke fra fegia ef han hyttir aþra meṅ en flict ƿite sem | han hafþe á ser tekit. han verþr nꝩ þes ꝩaṙ af orþvm þeirra oc á kalle at þar ero | comnir jomfƿikingar. oc sva ƿeít han nꝩ́ hverr a honom heꝩir vṅit fialfom.

118 Oc nꝩ eptir þetta | þa ferr han leiþar fiṅar a fcoga j brot oc merkr oc þat er nꝩ fra fagt at han liggr | ꝩti .ꝩi. dǿgr a markꝩm aþr en han kømr til bygþa. En þegar er Ꝥgmvndr | fiṅr bygþir oc meṅ þa hefir han greiþa allan þaṅ er þarf þviat margir men | ƿiso dǽíli á honom oc var han vel vm fig oc ƿinfǫll maþr oc ferr han nꝩ́ þar til er han fpyrr | hvar jarl er á ƿeizlvm oc føkir han nꝩ́ á hanf fvnd. jarl heꝩir þa tekit ƿeizlv á þeim bǿ | er heitir á fcꝩgga oc fa maþr er Erliꝩr nefndr er ƿeizlona hellt. han ꝩar lendr maþr | jarl var þar meþ .c. mana á ƿeizloni oc þar

ꝩar Eirikr ſon hanſ meþ honom. Sꝩa er ſagt at
ꜹgmvɴdr hvite kømr þar ſiþ aptandagſ oc gengr
þegar iṅ ȷ́ hollina oc fyrir jarl | oc kveþr haɴ ꝩel.
jarl tekr qveþio hanſ oc er haɴ ſpyrþr almælltra tiþ-
eɴda. En haɴ svarar . Ꜹgmvɴdr | litil ero eṅ tiþeɴdi
vṅdir foꝛvm minom. ſegir haɴ. en gøraz mǽtti aþ
tiþeɴdvm | [egi] allitlvm. hvatta. ſegir jarl. þatta. ſegir
Ꜹgmvɴdr at ec kaṅ at ſegia yþr her ſꜹgv | at mikill
herr er comeṅ ȷ́ laɴdit ꜹſtr ȷ́ ꝩikina oc meþ enom
meſta ꝩ friþi | oc ſtyriolld oc þat ſama ǽtla ec[1] þeim
í ſcaꝑi bꝩa at hallda ſlico fram. jarl mællti | hꝩat
ꝩeít ec. ſegir haɴ. hvart mɴ mꝩno alldregi hǽtta fyʀ
lygi ſꜹgvm | ȷ́ laɴdino en noccoʀ[2] haꝑir ꝩꝑꝑe fyrir.
Æʀikr ſvarar oc mællti. Egi er sva á ſlico at | taca
faþir. ſegir haɴ. Ecki er þesi lygi maþr er nꝩ ſegir
fra. jarl mællti. Veiztꝩ þat mioc | gørla freṅdi. ſegir 119
haɴ. hverr þesi maþr er oc vari þat licligt fyrir þvi
er þꝩ fylgir mali hanſ | þat ætla ec at ec vita nockot[2]
til. ſegir Eirikr egi ſiþr en þꝩ faþir at ǽtlan | þiɴe.
þat hyg ec at her ſe comiṅ Ꜹgmvɴdr hꝩite leṅdr maþr
þiṅ oc | hefir haɴ os opt betr fagnaþ en ꝩer fꜹgnvm
honom nꝩ́. Egi keṅda | ec haɴ. ſegir jarl. Gaꝑe haɴ
eṅ hiꝑat til malſ viþ mik. ṅꝩ gørir ꜹgmvɴdr þegar
| er honom comv oꝛþ jarlſ. þa gengr haɴ eṅ fyrir
haɴ. Siþan ſpyʀ jarl. hverr Ꜹgmvɴdr | ertꝩ. ſegir
haɴ. En haɴ ſegir honom ꜹll dæili á sva at haɴ ma
viþ kaṅaz. þa **(32 b)** [mællti] jarl. Veit ec. ſegir haɴ.
attꝩ mvɴt ſaṅa ſꜹgꝩ ſegia ef þꝩ ert þe [illegible] | maþr.
En ſeg mer. ſegir jarl. hverr ræþr fyrir her þesom
enom micla. Sigꝩalldi heitir ſa [ſegir] [illegible] | er fyrir
her liþeno rǽþr. En nefnda heyrþa ec j herinom

[1] *Öfver raden* [2] *Det första* o *öfver raden*

bøþe Bꝩa *oc* V[agn] | [*oc* hefi ec] þes noccoꝛ[1] m*er*ke á ſialfꝩ*m* m*er* at ec lyg þ*etta* e*gi*. Oc b*r*eg*þr* ſiþ*an* vp | he*n*diñe *oc* ſyn*ir* *jarli* hañdar ſtvfiñ. j*arl* m*ællti* þa. hart *er*tv læikiñ. *ſegir* h*an*. *oc* ſar|liga. En hvart vis*ir* þꝩ þ*at* hv*er*r þ*er* ꝩeitti þ*a*ñ geig. Reiþ ec aþ likeñ|dꝩm j*arl*. *ſegir* h*an* af þ*vi* *er* þ*eir*[2] *mæl*ltꝩ. þa *er* ſa tok vp h[*ri*]ngeñ *er* fylgt hafþ*e* he*n*diñe. [fe]naþ*e* þ*er* nꝩ́ Vagn aka *ſon*. ſa*r*gþꝩ þ*eir* *oc* þottꝩ*m*z ec þaþ*an* af ꝩita at h*an* mv*n*[di] | a m*er* haf[a] ꝩñet *oc* þ*at* kañ-
120 aþa ec af. *ſegir* h*an*. aþ ſa h*er*r mv*n*d*e* kall*aþr* v*er*a jom[*svikingar*] | Sañ fro*þr* mv*n*tꝩ of þ*at* v*er*a. *ſegir* j*arl*. af þ*eim* m*onom* se*m* þꝩ heyrþ*ir* nef*n*da j liþino. [En] | þ*at* *er* þo at ſegia at þeña mv*n*da ec ſízt kioſa h*er*iñ. *ſegir* j*arl*. þót ec ꝑtta [v*m*] \/\/\/\/ | at ꝩelia *oc* man nꝩ bꝑþ*e* ꝩ*iþ* þꝩrfa ꝩit *oc* harþ fenge *sva* s*egir* m*er* \/\/ /\/ | v*m*b[3] |

[XXIX.]

fr*a* [hac*oni*] iar[le][4]

Nv ſeñdir j*arl* þeg*ar* meñ noꝛþ*r* a hlaþir | t[*il*] Sꝩeinſ ſon*ar* *ſinſ* at ſegia h*onom* h*er* ſa*r*gvna *oc* ſeñd*ir* h*onom* oꝛþ t*il* at h*an* ſ[am]naþ*e* liþ*e* v*m* allan þrañdhei*m* af ſiñe t*il* ſyſlo *oc* kveþia ꝩꝥ alla þa \/\/ | *er* mikilſ *er*o ꝩ*ir*þ*ir*[5] *oc* [*sva*] hina *er* miña hatt*ar* ero *oc* [ſe b]vit hv*er*t ſcip [þ*at*] | þaþ*an* þ*at* *er* nocco*r* ꝩa*r*xtr *er* at. En Gvþb*r*andr hvite ꝩ*ar* þar me*þ* j*arli* \/\/\/ | vñe meſt. Oc f*er*r j*arl* nꝩ þeg*ar* \/\/ ꝩeizl*oni* me*þ* þ*vi* liþe

[1] *Det första o öfver raden* [2] *Öfver raden* [3] *Möjligen hafva ett par bokstäfver följt härefter* [4] *Öfverskriften står inne i raden* [5] *Skrifvet* ꝩ^{7}þ^7 *(= ꝩerþir?)*

er ha*N* fecc þar. ha*N* [fe*r*r þar] | t*il* er ha*N* c*ø*m*r* ofan j ra*vm*ſdale *oc* ſiþ*an* ſamn*ar* ha*N* liþ*e* v*m* no[*r*þ-mæ̨ri. En ha*N*] | ſeṄd[*ir*] Erliŋ ſvþ*r* vm rogala*N*d at ſegia tiþe*N*din. Oc ſa[mna þ] ∿∿∿ | ſeṄdi j*arl* Erliŋ þeg*ar* ſvþ*r* þa þa*ŋ*aþ aþ*r* ha*N* fø̨ri *fra* peizlo*Ni* *oc* ſeNd*ir* ha*N* o*r*þ ∿ |lþm *p*ino*m* ſino*m* þ*eim* *er* j la*N*dino *paro* *oc* a*v*llo*m* þ*eim* *er* no*c*co*r* [t*il*] kpe*m*þ *par* at. at þ*eir* [ſcyll]|dv all*ir* t*il* ha*nſ* co*m*a m*eþ* þ*vi* liþ*e* er þ*eir* f*i*ngi t*il*. Oc iam pel ſeṄdi j*arl* þ*eim* mo*N*o*M* o*r*þ | *er* ha*N* *par* misattr *piþ* at þ*eir* ſcylldv̇ *oc* co*m*a a ha*nſ* fvṄd *oc* kpez ſæ̇ttaz [m*v*N*d*v] | v*iþ* hv*er*n ma*N* þ*ei*rra e*r* ſottv a ha*nſ* fvnd þ*vi* ſi*N*e *oc* *p*eitti h*onom* 121 liþ. ÆRikr | fe*r*r norþ*r*[1] v*m* na*v*mvdali. ſon hacon*ar* j*arlſ*. i moti Spęine breþ*r*[2] *ſinom* *oc* ſam|nar liþ*e* se*m* ha*N* ma allt v*m* eyiar[n*ar*] it ytra. Þ*at* *er* ſagṫ þa e*r* æRik*r* | ſiglir ſpþ*r* *eptir* hamra ſvndv*m* aþ þar co*m*a j mote h*onom* [ſcip ſv] ∿ | ∿∿∿ | **(33 a)** *oc* ræþ*r* ſa M*aþr* f*yrir* liþino e*r* þ*or*kell h*eit* *oc* *par* kall*aþr* þ*orkell* miþlaŋr ha*N* e*r* [ra*v*þr *pik*i*ngr*] | *oc* i misætti v*iþ* h*acon* j*arl*. þ*eir* briota þ*eg*a*r* vṗ *p*apn ſin *p*ikiŋ*ar*n*ir* *oc* ǽtla at leGia aþ þ*eim* [æ*riki*] ∿∿∿|pa .iii. ſcip. En þa e*r* æRik*r* s*er* þ*at*. þá m*ællti* ha*N* *piþ* þ*or*kel miþlaŋ ef þv villt b*er*iaz v*iþ* os [*ſegir* ha*N*] | þa ſcolo *per* bvn[*ir*] þes. En þo ſæi ec h*er* bet*ra* raþ t*il*. h*per*t e*r* þ*at*. *ſegir* þ*or*kell. [Oſca]pligt ſy[niz M*er*] | *ſegir* æR*ikr*. at *per* beri*M*z ſial*pir* no*r*egſ M*e*N þ*viat* n*p* m*æ̨*tti *pera* at fiŋiz ∿∿∿∿∿∿∿∿∿ | ef þ*p* villt k*o*ma áfvṄd ſo*þor* minſ m*eþ* liþ þiṫt *oc* villt*p* *p*eita h*onom* [ſlict] se*m* þ*p* ert t*il* f[*ø*rr] | þa m*p*no þit ſæ̨ttaz *oc* mon þ*at* þa e*gi* *per*þa to*r*ſoṫ af ſo*þor* minſ heṄdi. En þ*orkell*

[1] o *öfver raden* [2] e *öfver raden*

ſvarar. þ[e]|ɴ̇a coſt ꝩil ec ef þꝩ bizk ȷ́ þvi æʀikr at mer akiz þetta egi ȷ́ ta͛ma er þꝩ ſegir þa er ec h[yt]|te foþor þiṅ. Ec ſcal þat aṅaz. ſegir ærikr. oc nꝩ ræz þorkell miþlangr meþ ſꝩeit ſina til liþſ meþ æriki. Oc | brat eptir þetta fiṅaz þeir brøþrnir ærikr oc sꝩeíṅ oc fara þeir nꝩ́ til þes ſtaþar er þeir ha͛fþꝩ a kve-|-þit meþ ser hacon oc ærikr aþr en þeir ſcilþiz oc ſiþan
122 hyttaz þeir þar allir feþgar. hacon oc ærikr oc Sp[eiɴ] | ȷ́ þeim ſtaþ sem þeir ha͛fþꝩ mællt mót meþ ser oc allr herʀiṅ ſcyllde hyttaz oc ſaman coma | En þat ꝩar á ſꝩṅmæri ꝩiþ æy þa er heitir ha͛þ oc kemr þar mart leɴdra maɴa. þeir ha͛fþꝩ fe[þgar] | allz .iii.c. ſcipa oc ꝩaro moꝛg ecki all ſtóꝛ. þeir ligia þar a Vági þeim er hiorꝩꞡa ꝩagr [heitir] | oc bera nꝩ́ ſaman raþ ſin oc ligia þar á ꝩaginom a͛llꝩm flotanꝩm.

[XXX.]

Eṅ [1] nv er at ſegia fra þeim jomsꝩikingom þeir fara nꝩ́ ſꝩṅan fyrir laɴdiṫ ꝍ friþſamliga heria þar oc ræ|na sem þeir coma ꝩiþ. þeir ha͛ɢꝩa ſtraṅdha͛ɢ ſtoʀ oc drepa mart maɴa oc ꝩiþa er þat er þeir [breɴa byi] | at ka͛lldꝩm kolꝩm oc fara meþ her ſcillde allṫ ſꝩṅan fyrir laɴdiṫ. Oc flyʀ hotꝩetna ꝩṅd[an] | herinom þat er ſpyʀ til oc ꝩndan má comaz. Oc nꝩ fara þeir þar til er þeir coma fyrir ſꝩnd þat er kallat | er ꝩlfa ſꝩnd oc ero þeir þa comnir at ſtaþ. oc er þat fra ſagt at hꝩarigir ſpyria til aṅaʀa g[la͛ɢt] | hacon

[1] ṅ ovanligt formadt, tyckes vara ändradt från ett e

jarl eþa jomsvikingar. Oc nꝩ ſigla þeir jomsꝩik-
ingar ſꝩn̄an fyrir ſtaþ .vi. ꝩikvr [ſ]æꝩ[ar] oc fara
þar til-er þeir coma | [j] hafn þa er heitir j heræyivm
oc leɢia þar j hafnina [allan flota ſin̄] oc er þeir ero
þar komner | þá þyckiaz þeir þꝩrfa at nýio at fá ser
viſta oc er þat ſagt [at ꝩagn] aka ſon ferr a ſceiþ [ſi]|ne
til æyiar þeirrar er haꝩþ heitir oc ꝩeít Vagn egi
at jarl liɢr þar j ꝩaginom ſcamt fra æyio[ne] | Vagn 123
liɢr viþ æyna oc ganga þeir ꝩp oc ǽtla at fá ser
ſtrandhaɢ [1] [ef þat berr] at hendi. Oc nꝩ́ berr [sva]
| [at] aþ þeir fin̄a man̄ .i. at mali. Sa rekr fyrir ser
kyr .iii. oc gæitr. Vagn ſpyʀ þan̄ man at | nafne. Sa
ſvarar oc qvezk Vlfr heita. þa mællti Vagn viþ ſina
men. Takit er nꝩ́ kyrnar oc ɢeitrnar oc | haɢviþ ꝩt
a ſcip ꝩart oc sva oc ef er fin̄it her [2] fleira fe. hꝩerr
er þesi maþr. ſegir han Vlfr er fyrir [illegible]|[no] ræþr
a þeso ſcipe. þesi heitir Vagn oc er aka ſon. Sꝩa
þøtti mer nv. ſegir han vlfr sem ꝩera mvndi | nꝩ ſtoʀi
ſlatra efni oc nv egi allſiaʀi yþr komin at þvi er
ier [3] ǽtlit nꝩ til jomsꝩikingar. en | haɢva niþr kyr
minar eþa ɢeitr. Segþꝩ os ef þꝩ́ ꝩęízt nackꝩat til ferþa
haco-|nar jarlſ. ſegir Vagn oc ef þꝩ kan̄t os nackꝩat
þat at ſegia meþ ſan̄yndvm at ꝩer vi[tem] **(33 b)**
[hvar han er] þa mvntꝩ vndan coma bæþe kv́m þinom
oc ɢeitom eþa hver ero tiþendi os at ſegia | hvat veiztv
til haconar jarlſ. Vlfr svarar. her lá han ȷ́ gǽr
kvelld ſiþ ęín ſcipa fyrir in̄an æyna | haꝩþ á hiorvnga
ꝩági oc mano þer þegar fa drepit han er þer ꝩilit
þviat han biþr þar mana ſin̄a. þa | ſcalltv. ſegir Vagn
haꝩa keypt ȷ́ friþ fe þitt allt oc gacc nꝩ á ſcip meþ

[1] d *öfver raden* [2] *Öfver raden* [3] *Så!*

os *oc* ſeg os leiþ | t*il* jarl*ſ*. Sva hæ̨f*ir* e*gi*. ſeg*ir* vlfr *oc* vil ec ꝩiſt e*gi* b*er*iaz j mote j*ar*li *oc* ſam*ir* þ*at*
124 e*gi* en ſegia mon | ec yþ*r* leiþ þar t*il* er þ*er* hyttiþ iṅ ĵ ꝩagiṅ ef þ*er* ꝩilit. Oc ef ec f*er* m*eþ* yþr á ſcip ꝩ́t. þa | vil ec þ*at* mæ̨llt æ̨íga at ec ſia þá latiṅ ꝩ*er*a ĵ f*r*iþ*e* *er* þ*er* ſeiþ yf*ir* þ*at* at *er* hyttiþ ĵ ꝩagi*n* | Nv *gen*gr ꝩlfr ꝩ́t á ſcíṗ m*eþ* þ*eim*. En þ*at* *er* ſnem*ma* dagſ *oc* *fara* þ*eir* Vagn þ*egar* j h*er*eyiar se*m* tiþazt [1] | *oc* ſeg*ia* sigꝩ*allda* *oc* ollv*m* jomsꝩik*ingom* þesi tiþe*n*di *er* ꝩlfr ſagþi þ*eim*;

[XXXI.]

til bvn[aðr] oꝛroſtv. |

Nv́ taca þ*eir* jomsꝩik*ingar* at bꝩaz ꝩ*iþ* at a*ll*ꝩ ſæ*m* þ*eir* mv*n*d*e* þa at þ*eir* ſcyllde *fara* t*il* enſ harþaz|ta bard*aga*. *oc* vilia ꝩ*er*a v*iþ* a*ll*o v*m*bvn*ir* þót ꝩlfr tak*e* a*r*þꝩelliga á. Oc *er* þ*eir* ero albv-|-n*ir* þa ꝩæ̨íta þ*eir* aṫ roþ*r* aṫ ꝩaginom. þ*at* *er* ſagt at ꝩlf g*r*v*nar* v*m* noccot aþ þ*eim* myne | fleiri ſynaz ſcip*in* í ꝩagino*m* en s*va* se*m* ha*n* hafþ*e* ſ*agt* þ*eim*. Oc þ*egar* *er* þ*eir* ſa f*r*a*m* co*m*a ſcipen. þa hleyþr | ꝩlfr ꝩt byrþes *oc* þ*egar* á kaf *oc* ætlar at leoiaz t*il* la*n*dz *oc* villd*e* e*gi* biþa þes *er* þ*eir* la*r*naþ*e* h*onom* | ſit ſtarf. Oc *er* ꝩagn s*er* þ*et*ta þa vill h*a*n at ꝩiſo la*r*na h*onom* *eptir* v*er*þleikv*m*. g*r*ipr vṗ ſiþ*an* .i. ſpiót | *oc* ſeṅd*ir* *eptir* h*onom* *oc* ke*m*r ſpiotiþ beínt á h*a*n miþia*ṅ* *oc* leizc h*a*n þar. Nv roa þ*eir* sigv*alldi* *oc* allir | joms*ꝩ*ik*ingar* i*n* ĵ ꝩagiṅ *oc* ſia þá at ſcipaþ*r* ꝩ*ar* ꝩag*r*i*ṅ* allt f*r*a þ*eim*

[1] *Det senare t öfver raden*

ib*ro*t af h*er*ſcipo*m*. þ*eir* fylkia nv þeg*ar* | liþ*e* ſino 125 a*v*llþ. En j a*v*þrþ*m* ſtaþ þa ſa þ*eir* jarlarn*ir* hac*on* *oc ſynir* [1] h*anſ* hvar þ*eir* ero co*mn*ir joms*vik*i*ngar* *oc* ta-|-ca þeg*ar* ſcip ſin ó*r* tegſlv*m* *oc* ætla t*il* hv*er*ir hv*er*io*m* ſ*co*lo j mote b*er*iaz. En s*va* *er* h*er* f*ra* ſagt at j a*v*ſtr | ho*r*fi botniɴ a hio*r*vga þagi en myɴet j veſtr. þar ſtaɴda *oc* vt a þagino*m* ſtein*ar* .iii. | þ*eir* e*r* heita hio*r*vgar *oc* e*r* .i. þ*eir*a nocco*r*v [2] meſtr *oc* e*r* v*iþ* þa ſtęína (vag*r*iɴ keɴdr [3]. En ſcer lioɢ iɴ á þagino*m* mi-|-þiy*m* *oc* e*r* jaf*n*lagt t*il* la*n*dz á alla þega f*ra* ſcerino bęþ*e* iɴ á þágſ botɴiɴ *oc* vt tþei*m* megin gagn [4] | [þ*er*t]. En æy lioɢ ſv f*yrir* no*r*þ*an* þagiɴ e*r* heit*ir* prjᴍſigþ. En harvɴd lioɢ f*yrir* ſþɴan þagiɴ *oc* þar | iɴ f*ra* e*r* harþɴdar *fiorþr*. Nv e*r* f*ra* þ*vi* at ſegia at þ*eir* jom*spik*i*ngar* ſcipa þa*ɴ*og j fylkig*ar* [5] ſcipo*m* ſino*m* se*m* | nþ mo*n* h*er* ſagt. Sigþ*alldi* leoɢ ſcip ſit j miþia fylkig*ina* [5]. En þ*or*k*ell* haþi b*roþir* h*anſ* leoɢ þar ſcíp ſit næſt | h*ono*m. En Bvi dig*ri* *oc* sig*vr*þ*r* kapa b*roþir* h*anſ* þ*eir* leɢia ſcip ſín þt j fylkig*ar* armeɴ aɴan. En Vagn aka | ſon *oc* Bio*r*n eɴ b*r*ezk*e* ſcipa [6] aɴan arm. En þ*eir* hac*on* *jarl* ętla f*yrir* se*r* í a*v*þro lagi hv*er*ir b*er*iaz ſ*co*lo í ᴍo|ti þeso*m* ka*r*ppv*m* af þ*eir*ra liþ*e*. Oc ſcipa þ*eir* s*va* t*il* j fleſto*m* ſtoþþ*m* at .iii. v*aro* ætlaþ*ir* í mote .i. þ*eir*a. Nv | mvno þ*er* þar fyrſt t*il* taca at ſegia f*ra* þ*eir*a t*il* ſcipan at ætla Svei*n* hac*onar* ſ*on* j mote Sigv*allda* | En .iii. ᴍo*n*om v*ar* ſcipat imóte þ*or*katli

[1] *Skrifvet* .ſſ. [2] *Det första* o *öfver raden* [3] (*Öfver raden* [4] *Först har skrifvits* gang, *hvarefter* n *ändrats till* g, *det derpå följande* g *försetts med prickar öfver och under samt ett nytt* n *tillagts öfver raden* [5] *Skrifvet* fylkig [6] i *öfver raden*

hapa *broþor* Sigv*allda oc var* þar yria ſceᴏɪ .i. en [1] añaʀ Sig*vr*þ*r* ſt|æiclíŋr n*orþan* af halogal*an*di .iii. þoꝛir e*r* kall*aþr var* hioꝛtr. Ætlaþ*ir* v*aro* eñ .ii. ᴍeñin*ir* m*eþ* Sve[i]|ne hac*onar* ſ*yni* j mote Sigv*allda*. þ*eir* e*r* e*gi* *par* aþ*r* getiþ. Gvþbr*a*ndr oꝛ d*a*lv*m oc* ſtyrkaʀ af Giᴍſvm [2] **(34 a)** J ᴍoti Bva v*ar* ǽtlaþ*r* þ*or*kell miþlaŋr le*n*d[r ᴍ*aþr*] j*arlſ*. Oc añaʀ hallſteiñ k*er*liŋa bane [af] [illegible]|-lvm. Oc eñ .iii. þ*orkell* læíra h*an* v*ar* le*n*dr ᴍ*aþr* j*arlſ*. En á mót sig*vr*þ*e* kapo b*roþor* Bva v*aro* þ*eir* feþg*ar* arᴍoþ*r* | óꝛ a*nvn*dar f*irþi oc* arne ſ*on* h*anſ*. En j mót Vagne aka ſ*yni par* ǽtlaþ*r* ærik*r* j*arl* hac*on*ar ſ*on oc* añaʀ | erliŋr af ſcvɢa. En*n* .iii. a*r*gm*vn*dr hvite *oc* ſa eñ ſame a*tti* at giallda
127 Vagne ha*n*dar | ha*r*ɢit se*m* fyʀ v*ar* ſagt. A mót birne eno*m* b*r*ezka v*ar* ǽtlaþ*r* eínaʀ litle le*n*dr ᴍ*aþr*. añaʀ ha-|-parþ*r* ppſia .iii. hall*par*þ*r* af flyþro neſi b*roþir* ha*par*þar. En hac*on* ſialfr ſ*ca*l læica l*av*s v*iþ* s*va oc* v*er*[a] | oŋv*m* ætlaþ*r* æinkv*m* j mote *oc* ſ*ca*l h*an* ſtyþia allar ſaman fylkiŋ*arnar* [3] *oc* raþa f*yrir* liþeno. þ*at* e*r* f*ra* | ſagt at .iiii. m*enn* jſleñzk*ir* hafi v*er*it m*eþ* þ*eim* feþgv*m* hac*oni oc* æʀike. þ*eir* e*r* n*efndir* er*o*. þar e*r* t*il* ne[f]*n*|dr eínaʀ e*r* þá v*ar* kall*aþr* ſcialldmeyiar einaʀ. h*an* v*ar* ſcalld j*arlſ oc* hafþ*e* þa litiñ ſoma af j*arli* | hia þ*vi* se*m* v*er*it hafþ*e*. Eínaʀ hafþi þ*at* miok í mali at h*an* m*vn*di hla*r*pa óꝛ flock*e* j*arlſinſ* hac*onar oc* t*il* | Sigv*allda*. *oc* ſiþ*an* kveþ*r* h*an* *p*iſ*p*. Gærþa ec *p*ǽíg of v*ir*þa viþes illrar tiþar. þ*at* vañ ec meþ*an* | aþrir a*r* *p*á*p*aþár ſ*p*afv; komkaþ ec þes þar e*r* þotte þiŋſættiſ fe bet*ra*. meiþ*r* | ſparir hodd v*iþ* hroþri hv*er*ʀ en ſcalldit *p*eʀa; Enda ſ*ca*l ec at *p*iſ*p* t*il*

[1] *Öfver raden* [2] ſvm *öfver raden* [3] *Skrifvet* fylkiŋ*a*

sigv*allda*. ſ*egir* han. e*gi* mon han | miña ſóma g*ør*a 128
t*il* mín en j*arl* g*ør*ir. han hleypr ſiþ*an* vtan af ſcipe
hac*on*ar j*arlſ oc* á brygioꝛn*ar oc* g*ør*ir | á s[e*r*] bra͛t
fv́s se*m* meſtan. En hleypr e*gi* ſcelegliga j́ b*r*ot *oc*
vill ſia hv*er*nog j*arl* brygþ*e* v*iþ*. Oc | e*r* han k*øm*r á
brygioꝛn*ar* þa v*er*þ*r* h*on*om eñ viſa á mvñe *oc* kveþ*r*
t*il* Sigv*allda*. Sækiy*m* jarl þañz a͛ka | vlfſ *v*er*þ*r þorir
ſverþv*m* hla͛þv*m* v*iþ* boꝛþ á barþa ba͛g ſciolldv*m* Sig-
vallda; drepr e*gi* ſa ſp[ei]g*ir* | ſarliñz e*r* grams fiñv*m*
ra͛ñd berv*m* v́t á añdra æñdilſ v*iþ* meír heñdi; Oc
n*þ* fiñr | hac*on* j*arl* at ſcialldmeyiar eínar er nv j́ b*r*ot
bvniþe *oc* nv kallar j*arl* á han *oc* biþ*r* han g*an*ga
þ*an*|gat t*il* mall' v*iþ* ſig *oc* han g*ør*ir s*va*. Siþ*an* tek*r*
j*arl* ſcalir goþar þ*ær* e*r* han at*ti*. þ*ær* v*aro* gor*v*ar
af b*r*eñdv ſilf*ri* | *oc* gylldar allar. En þar fylgþo .ii.
met añat af gvlli en añat af ſilf*ri*. á hvarot*v*e*g*-|-io
metino *v*a*r* g*ør*t se*m* v*æ*ri likneſkia *oc* heíto þ*at*
hlotár [1] en þ*at* v*aro* reyndar hlvt*ir* se*m* monom | v*ar*
tít at hapa *oc* fylgþ*e* þeso nátv́ra mikil *oc* t*il* þes allz
e*r* j*arli* þ*ot*ti ſcipta þa hafþ*e* han | þesa hlvti. j*arl* 129
v*ar* þ*vi* vanr at legia hlvti þesa j́ ſcalern*ar oc* kvaþ
á hvat hvár ſcyllde m*er*kia | ſ*yrir* h*on*om *oc* á *v*allt
e*r v*el giþo hlvt*ir oc* ſa co*m* vp e*r* han villd*e*. þa v*ar*
ſa ókyr hlvt*r*iñ j́ ſcaliñe e*r* þ*at* m*er*cþ*e* | e[*r*] han villd*e*
at yrþe *oc* breyllti ſa hlvt*r*iñ nockot s*va* j́ ſcaleñe at
glám þ*at* [2] v*ar*þ af. En þesar | g*ør*ſim*ar* gefr j*arl*
æinari *oc* v*er*þ*r* han v*iþ* þ*ett*a kátr *oc* glaþ*r oc* ſezc
n*þ* aptr at b*r*ot foꝛiñe *oc* fer*r* ecki | [a] fvñd sig*vallda*.
Oc af þeso f*ær* æ*inar* ñafn *oc* e*r* ſiþ*an* kall*aþr* æin*ar*
ſcala glam. Sa m*aþr* v*ar* þar añar jſ-|-leñzk*r* e*r* h*eit*

---

[1] *Knappast* hlótar [2] *Så!*

Vigfvs ſon Viga G*lvmſ*. þriþ*e* þ*or*ðr e*r* kall*aþr* v*ar* [1]
*a*rpa ha*n*d. fioɼþ*e* þ*or*leifr er | kall*aþr* v*ar* ſcvma.
h*an* v*ar* ſ*on* þ*or*kelſ enſ *a*þga Veſtan óɼ dy*rra* f*irþi*
óɼ alpiþro. þ*at* e*r* ſ*agt* f*ra* þ*or*leifi | [at] h*an* f*œr* s*er*
j ſcogi klv*m*bv ęína micla *eþa* (half rǫt elldi þ*at* [2]
oc f*er*r ſiþ*an* þ*an*gat e*r* mat ſpein*ar* ha-|-pa ellda *oc*
matbva *oc* ſviþ*r* klv*m*bvna vtan alla noccot [3] s*va oc*
hef*ir* h*ana* j he*n*di s*er oc* f*er*r á fvnd **(34 b)** æ*rr*ikſ
hac*on*ar ſ*onar*. *oc* g*en*gr æ*rikr* þá ofan t*il* ſcipſ *oc* er
þar þa j foɼ m*eþ* h*on*om æ*in*a*rr* ſcalaglam *oc* | þa ſléz þ*or*-
leífr i foɼ m*eþ* þ*eim*. Oc e*r* æ*rr*ik*r* s*er* h*an*. þa m*œllti*
130 h*an*. hvat ſc*al* þ*er* þ*or*leifr. ſ*egir* h*an*. klv*m*ba ſý in
| micla e*r* þv hef*ir* í he*n*di. En þ*or*leifr ſ*varar* h*on*om á
þa leiþ. hefi ec j he*n*di t*il* h*a*fvþſ ge-|rfa beín br*o*t Bva
b*a*l Sigv*allda* pá vikiŋa v*a*rn hac*on*ar ſia ſc*a*l v*er*a
ef p*er* lif*om* ęíki ky|-lpa ǫ þ*a*rf d*a*n*om*. Oc nv f*ara*
þ*eir* þar á ſcip .iiii. iſle*n*zk*ir* me*n* m*eþ* æ*rr*ik*e*. þ*or*leifr
ſc|-vma *oc* æin*a*rr ſcalaglam. Vigfvs Viga Glv*m*s ſ*on oc*
þ*or*ðr *a*rpa h*a*nd; |

[XXXII.]

Nv *eptir* þ*ett*a leggiaz at fylkiŋ*ar* m*eþ* þ*ei*rri t*il*
ſcipan se*m* ný v*ar* tiaþ *oc* ſagt. Oc e*r* ha-|con j*arl*
ifylkiŋo m*eþ* Sveini [4] ſ*yni* ſin*om* at efla h*an* imóti
131 Sigv*allda oc* tecz nv i*n* ha|rþazti bard*agi* millo*m*
fylkiŋa*n*a. Oc e*r* hvarigv*m* ſocn*ar* at fryia ne f*ram*
g*a*-|-ŋv. Oc e*r* þ*at* ſagt at at iofnv g*en*gr m*eþ* þ*eim*
Sigv*allda oc* þ*eim* feþgv*m* s*va* at hvarig*ir* láta vndan

[1] *Härefter har hds.* h *med prickar öfver och under* [2] *Så!*
[3] *Det första* o *öfver raden* [4] v *öfver raden*

| ſiga ſín ſcip. En þa er (sva comit [1] þa geta þeir hacon jarl at lita at Bvi hefir á gøꝛt mikiɴ | bvg á fylkiŋo þeira þar sem haɴ var iɴ nørþra armiɴ. Oc harſþv þeir er viþ haɴ barrþoz | latiþ ſíga ſcipén vɴdan. Oc þotti þeim sem betra mvɴdi ſíʀ honom. En haɴ geŋr þó a ∨∪∨ | eptir egi at ſiþr. Oc verþr haɴ þeim ſtóꝛ harɢʀ oc fá þeir illt af honom oc er haɴ maɴſcǿþr i bardaganom. jarl getr | at lita at mioc var iafnlæike i meþ þeim ærike oc Vagne at sva bvno oc ero þeir ȷ́ fylkiŋar ar|-minvm syþra. Oc nv leɢʀ ærikr fra þaþan ſcip ſit þat er haɴ er á ſialfr oc sveiɴ broþir hanſ | oþro ſcipe oc fara þeir nv́ brøþr-nir oc leɢia nv́ aþ Bva oc beriaz viþ haɴ oc geta ræitta fyl|-kiŋ ſina oc egi betr. En hacon jarl berſk viþ Sigvallda meþan. En þa er ærikr kemr aptr i fylkin|gar armiɴ ſyþra. þa hefir Vagn a,gort [2] mikiɴ bvg a liþe ærikſ oc hafa latiþ | vɴdan ſigaz oc þa hafa ſvndr ſcila oꝛþit ſcipen ærikſ. Oc hafa þeir Vagn giŋit | þar i gegnvm fylkingina oc lagt sva faſt at þeim. Oc nv verþr ærikr reiþr miok er haɴ ser | þetta oc leɢʀ nv́ jarnbarþaɴ at harþfeŋliga at ſcęíþiɴe þeirri er Vagn ſtyrþi | oc ſtiŋa þeir nv́ ſaman ſtarfnvm 132
oc beriaz þeir nv́ af nyio oc hefir egi verit ſnarpari | oꝛroſtan en nv er. Oc þat er nv́ fra ſagt at Vagn oc aſlakr holmſcalli hlavpa af | ſcęiþ ſiɴe oc á jarn-barþaɴ æiʀikſ oc gengr ſiþan meþ ſino boꝛþe hváʀ þeira oc harɢʀ | aſlakr holmſcalle a tvér hendr sva má at kveþa oc sva Vagn iɫ ſama oc sva ryþiaz [3] | þeir nv vmb at allt hravckr liþit fyrir. Eirikr ser þat at þesir meɴ ero sva ó vægnir oc óþir | at egi mon

[1] (Så! [2] o öfver raden [3] z öfver raden

l*en*gi lyþa *sva* bvit *oc* mon þ*v*rfa s*em* br*a*ðazt at leíta raþa ȷ́. aſlakr | *er* ᴍ*aþr* ſcollottr at þ*vi er* ſagt *er oc* hef*ir* øȝan hialm á ha*v*ſþ*e* ætr fr*a*m b*er*om | ſcallano*m* v*m* dagiṅ *oc er* heiþ viþri á *oc* biart ꝩeþr*it oc* varmt *oc* f*ara* ᴍ*argir* ᴍᴇ*ɴ* | af klǽþv*m* f*yrir* hyta ſak*ir oc* haꝩa ecke ne*m*a h*er*clǽþin ꝫeín. Oc nv eɢiar | [Æɪʀ*ikr*] ᴍᴇɴ ſina ȷ moti þ*eim oc* raþa þ*eir* íᴍoti aſlaki holmſcalla *oc* b*er*a ꝩa[p]ṅ [1] (35 a) á h*a*ɴ ha*v*ɢꝩa ȷ ha*v*ſvþ h*onom* beþ*e* m*eþ* ſꝩ*er*þv*m oc* æyxv*m oc* þ*ot*ti þ*eim* se*m* h*onom* m*v*ɴde *egi* aṅat g[e]|-ig ꝩ*ę*ínlig*ra* þarſ h*a*ɴ hafþ*e* beran ſcallan f*yrir*. En þo *er sva fra* ſ*agt* at ꝩapnin hriota | af vṗṗ af ſcallano*m* aſlacſ hvart se*m* þ*eir* f*ø*ra ȷ ha*v*ſvþ h*onom* ſꝩ*er*þ *eþa* æyxar *oc* beít | ecki á *oc* hrytr ór ſcallanv*m* v*iþ* ha*v*ɢin *oc* nv́ *er* þ*eir* ſia at h*a*ɴ g*en*gr fr*a*m hart hvatke | *er* þ*eir* hafa at *oc* ryzk h*a*ɴ v*m* (it ſit [2] ha*v*ɢr á baþar h*e*ɴdr bæþi tít *oc* hart *oc* ſtoꝛt | *oc* fell*ir* margan maṅ.

133 þat *er* nꝩ f*ra* ſagt at ꝩigfvs s*on* Viga Glvmſ | tecr þ*at* faȝaraþſ at h*a*ɴ þ*ri*fr vṗ nefſteþia .i. mikiṅ er þar lá fr*a*m | á þiliy*m* a jarnbarþanꝩ*m oc* þar hafþ*e* Vigf*vs* aþ*r* hnoþ*it* v*iþ* ſv*er*z hiollt | ſín er loſnaþ ha*v*ſþꝩ *oc* førir ſiþ*an* ſteþiaṅ í ha*v*ſoþ aſlak*e* holmſc-|-alla *sva* at þeg*ar* ſa*v*ckr ſteþia neſit. En v*iþ* þ*vi* at*ti* h*a*ɴ *egi* gert *oc* fellr h*a*ɴ | niþr þeg*ar* da*v*þr. En Vagn geȝr m*eþ* boꝛþ*e* oþrꝩ *oc* ryzc v*m*b it harþ-|-aſta ha*v*ɢr a tꝩér h*e*ɴdr *oc* vęít*ir* morgv*m* [3] m*a*ɴ*i* ſcaþa *oc er* þ*vi* f*er*r fr*a*m þá hl-|-øypr þoꝛlęífr ſcvma ȷ moti Vagne *oc* lyſtr t*il* h*a*n*ſ* m*eþ* kylfoɴe *oc* | kǿmr ha*v*ɢit á hialmeṅ vṗþe *oc* ſpriȝr f*yrir* þó vɴdir *sva* v*ar*þ ha*v*ɢit | mikit *oc* hallaz h*a*ɴ v*iþ oc* ſtakar n*ær* at h*onom* þ*or*leifi v*iþ*

[1] ṅ *öfver raden* [2] (*Så!* [3] o *öfver raden*

oc iaf*n*t i þ*vi* e*r* h*an* ſta-|-caþe þa ſtacc h*an* ſp*er*þino t*il* h*an*ſ þ*or*leiſſ *oc* ſiþ*an* ſticlar h*an* v̇t af jarnbar-| -þano*m* *oc* kø*m*r niþ*r* ſtan̄dan̄di j ſcǫíþ ſina ſiálſſ *oc* hef*ir* eg̃i v*er*iṫ ſnarpa-|-ri j at ſocnin̄e en nẏ v*ar* h*an* *oc* all*ir* h*an*ſ men̄. En *sva* hafþv þ*eir* holmſcalli | þó rvddan jarnbarþ*an̄* f*yrir* æ*riki* at h*an* lǫít men̄ina þ*an*gat gan̄a á af | oþrv*m* ſcipo*m* þar t*il* er h*an* v*ar* alſcipaþ*r* *oc* þ*ot*ti h*ono*m e*gi* an̄at hlyþa mega *oc* | tekz nẏ en̄ in harþaſta at laga me*þ* þ*eim* Vagne. Oc þ*vi* næſt ſia þ*eir* æi*rikr* | at hac*on* ſ*aþir* h*an*ſ *oc* fylkin̄ h*an*ſ v*ar* comen at l*an*di *oc* v*er*þ*r* nẏ á hvilld noccoꝛ á | bardaganv*m* |

[XXXIII.]

Nv hyttaz þ*eir* feþg*ar* all*ir* ſaman *oc* talaz v*iþ*. þa m*æl*lti | hacon j*arl*. þ*at* þyckio*mz* ec ſia. ſeg*ir* h*an* at mioc tek*r* á ós at hallaz bar-|-dagin̄ *oc* v*ar* hvart*ve*gia þeg*ar* at ec hvgþa t*il* þes v*er*ſt at b*er*iaz v*iþ* þesa m*enn* | enda reyniz m*er* *sva* at m*er* þyckia on̄*vir* v*er*a þeso*m* m*onom* lik*ir* at e*gi* ſe þes*ir* | m*enn* v*er*ri viþ*r* æign*ar* *oc* þ*at* kan̄ ec ſia at os mon e*gi* *sva* bvit hlyþa ef e*gi* e*r* raþſ | læítaþ *oc* ſc*o*lot e*r* nẏ v*er*a *eptir* me*þ* h*er*ino*m* þ*viat* ꝥvarligt e*r* at hafþ*in*giarn*ir* all*ir* | f*ar*i f*ra* liþino ef þ*eir* leg*ia* at jom*s*piki*ngar* *oc* e*r* þes alld*re*gi arrpǫnt. En ec m-|-on g*an*ga á l*an*d vṗp me*þ* noccoꝛa [1] men̄ *oc* ſia þa en̄ hvat ȷgøriz. ſ*egir* hac*on* j*arl*. (35 b) 134

[1] *Det första* o *öfver raden*

[XXXIV.]

k[1] nv *ferr jarl* al*aN*d ppp *með* noccora[2] *menn* *oc* *ferr* norþ*r* j ęýna *pri*mſigþ en þar *par* | ma*r*rk mikil iæyioNi. Siþ*an* geg*r* h*aN* irióþ*r* .i. *er* j morkiNe[3] *var* *oc* legz *jarl* þar | niþ*r* á knæbeþ *oc* biþz f*yrir* *oc* hor*pir* þo j norþ*r* *oc* m*æ*llțiz nv f*yrir* ſeM h*on*om þ*ot*ti | pænl*igaz* *oc* þar kø*mr* nv bøn*ar* orþv*m* h*an*ſ at h*aN* ſcorar á fvllt*r*v*a* ſiN þorg*er*þe ha*r*r-|-þa t*r*oll. En h*on* da*r*fheyriz v*ið* bøn *jarl*ſ *oc* þyck*iz* h*aN* þ*at* fiNa at h*on* mon h*on*om ręíþ orþin | *oc* byþ*r* h*aN* h*en*ne nþ at þiGia af s*er* ymſa hlyte i blotſcap *oc* vill h*on* ecki þiGia *oc* | þyck*ir* h*on*om allopęnt horſa malit. Oc þar kø*mr* þ*vi* male lox at h*aN* byþ*r* f*ra*m

135 | maNblot en h*on* vill þ*at* ecki þiGia *er* h*aN* byþ*r* h*en*ne í maNblotp*m*. Nv þyck*ir* *jarli* ó-|-pænkaz ſit mál ef h*aN* f*ær* *egi* ſepat h*an*a. tek*r* nþ *oc* ęýk*r* boþ*it* v*ið* h*an*a *oc* þar kø*mr* | mali at h*aN* byþ*r* h*en*ne alla m*enn* aþra ne*m*a ſialfan ſic *oc* ſono ſina ęíRik *oc* Sv-|-eín. En *jarl* att*i* ſon þ*ann* *er* erligr h*eit* *oc* *var* .vii. pet*ra* Gamall *oc* eN efniligſti M*aðr* | En þ*at* v*er*þ*r* nv of ſiþ*ir* at þ*or*G*er*þ*r* þiGr af h*on*om *oc* kýs np erl*in*g ſon *jarl*ſ. Oc np *er* *jarli* | þyckia heyrþar v*er*a bøn*ar*[4] ſin*ar* *oc* á hæít. þa þyck*ir* h*on*om pænkaz vmb *oc* lętr | ſiþ*an* taca ſveiniN *oc* f*ær* h*aN* i h*eN*dr ſcopta kark þreli ſino*m* *oc* vęít*ir* h*aN* sveinino*m* | fiorla*r*ſt m*eð* þei*m*a hętti se*m* hac*on* v*ar* panr *oc* h*aN* kendi h*on*om raþ t*il*. Np *eptir* þ*et*ta | f*err* *jarl* t*il* ſcipa ſiNa *oc* eGiar np liþ ſit allt at nyio *oc* pęít ec

[1] *Initial är ej utskrifven* [2] *Det första* o *öfver raden* [3] o *öfver raden* [4] *Så (skrifvit* bøn [ω]*)!*

nv viſt. *ſegir* haɴ. at | *ver* mvno*m* ſig*raz* á þ*eim*
jom*s*vik*ingom* *oc* gaꝺit nv *fram* at betr þ*vi* at nv
heꝩi ec hei-|-tiþ *til* ſigrſ os á þ*ær* ſyſtr baþar þ*or*-
g*er*þi *oc* jrpv *oc* mvno þ*ær* e*gi* bregþaz me*r* nv | *helldr*
en fyʀ. Ok nv hef*ir* hvilld v*er*it á bard*aganom* meþ*an*
j*arl* v*ar* i brá*t*p *oc* hapa þa eɴ | hvarirt*v*eɢio bviz
v*iþ* ᴏʀoſtoɴe se*m* ꝩenl*igaz* þ*ot*ti meþ*an* þesi dvol v*ar*.
Nv *eptir* þ*et*ta | g*en*gr j*arl* á ſcip *oc* leɢiaz þ*eir* nv
at oþrv ſiɴe. Oc *er* j*arl* nv í moti Sig*vallda* *oc* g*en*gr 136
nv́ | *fram* it harþaſta í tra*v*ſti ha*v*rþa brvþar *oc* irpo
oc nẏ tek*r* ꝩeþriþ aþ yl-|-giaz í noꝛþ*r*it *oc* dregr vþ
ſcy da*v*ct *oc* dímt m*eþ* hafino *oc* g*en*gr vpp m*eþ* ollo
| ſciót en þ*at* v*ar* í þ*at* mvnd dagſ *er* toc v́t ęẏctina
oc dregr nv́ yf*ir* ſcyit | ſciot *oc* fylg*ir* þeg*ar* iél
oc þ*ot*ti þ*eim* ſe*m* þ*an*gat v*æ*ri bǿþi ællddiꝺ*ar* *oc*
reíþar þrvm*or* | þ*eir* allir jom*s*vik*ingar* atto at ꝩega í
gegn ielino. En þ*et*ta iel v*ar* *sva* m*eþ* miclom |
byſno*m* oc veþrit þ*at* er fylgþi at ecki matto ſvm*ir*
m*enn* betr en fá ſtaþiz | *oc* nv *er* m*enn* ha*v*ſþv aþ*r*
v*m* dagiɴ far*it* af klæþvno*m* *fyrir* hyta ſa*v*cv*m* en nv
v*ar* ve-|-þrit nackvat a*v*þrv vís *oc* tek*r* þ*eim* nv́ at
gnolla *oc* *er* þo *sva* at þ*eir* ſøkia | bard*agaɴ* fryio
la*v*ſt. **Þ*at*** *er* ſagt at hav*ar*þ*r* ha*v*ɢvaɴdi foꝛvna*v*tr bva
ser **(36 a)** fyrſtr m*aɴa* hvar ha*v*rþa brvþ*r* *er* j́ liþ*e*
hac*onar* j*arlſ* *oc* m*argir* ſiá þ*at* ófreſk*ir* meɴ | *oc* *sva*
þ*eir* *er* e*gi* v*aro* ó freſk*ir* *oc* þ*at* ſia þ*eir* m*eþ* þa *er*
littaþ linaþi ielino at a*v*r | flo at þ*vi* *er* þ*eim* þ*ot*ti af
hv*er*io*m* fiꝺ*ri* flagzinſ *oc* v*ar*þ avallt ᴍ*aþr* *fyrir* *sva*
at bana | fecc af[1]. Oc nv ſegia þ*eir* Sig*vallda* *oc*
oþrv*m* ſino*m* felogv*m*. *oc* nv tecr Sig*valldi* | t*il* oꝛþa

[1] *Här har hds. ett lodrätt streck, som motsvaras af ett dylikt i marginalen; dock är intet tillägg gjordt.*

oc m*æ*llti. þ*viat* þ*eir* haco*n* ſottv þa bard*agan* se*m*
þ*eir* mato e*r* ielino la*r*ſt | a *oc* meþ*an* þ*at* hellzc.
Egi þycki me*r*. ſ*egir* Sig*valldi* ſem ve*r* ægi*m* he*r* v*iþ*
137 me*nn* at b*e*riaz | í dag *helldr* v*iþ* en v*er*ſto t*r*oll *oc*
mon þ*at* þyckia noccot ma*nn*va*nn*dara at | ganga vel i
moti t*r*ollvno*m* *oc* e*r* þo æín ſæt at m*enn* h*er*þiz v*iþ*
ſe*m* bezt | þ*at* e*r* nv ifr*a* ſagt *jarlinom* haco*n*i at þa
e*r* h*an* fi*nn*r at jelino lat*ar* *oc* e*gi* *var* jaf*n* akaft |
ſe*m* v*er*it hafþi. þa heít h*an* e*nn* á þ*orgerþe* akafl*iga*
oc ſyſto*r* he*n*nar j*rp*y *oc* telr h*an* þ*at* t*il* v*iþ* | h*an*a
oc þ*ær* hv*er*so mik*it* h*an* hef*ir* t*il* v*nn*it e*r* h*an* hef*ir*
blotaþ ſyne ſino*m* t*il* ſigrſ s*er*. Oc nv ra*v*c-|-kr at
jelino a*nn*at ſi*nn*e. Oc j þeso jelino a*nn*dv*er*þo. þa s*er*
havarþ*r* ha*v*gva*nn*di at | ii. kono*r* e*r*o á ſcipe haco*n*ar
jarlſ *oc* hafa ſkeít at f*er*li baþar. jaf*nt* se*m* h*an* hafþe
138 fy*rr* ſeþ | t*il* a*nn*a*rr*ar. Oc nv tek*r* Sig*valldi* t*il* o*r*þa *oc*
m*æ*llti. Nv vil ec b*r*ot flyia. ſ*egir* h*an*. *oc* g*ø*ri s*va*
139 allir | min*ir* m*enn* *oc* e*r* nv þ*vi* ve*r*r en fy*rr* þa er ec
gat v*m*b þ*et*ta at ve*r* berio*m*z nv v*iþ* .ii. fla*v*gþin en
| þa v*ar* .i. enda ſ*cal* nv e*gi* le*n*gr v*iþ* halldaz. Enda
e*r* þ*at* t*il* coſtar at eg*i* flyiy ve*r* f*yrir* mo*nn*o-|nv*m* þo*t*
ve*r* halldi*m* vndan. Ecki ſtre*n*gþv ve*r* þes hæít at
b*e*riaz v*iþ* t*r*oll. Oc nv snyr | Sig*valldi* vndan ſcipe
ſino *oc* kall*ar* á þa Vagn *oc* Búa at þ*eir* ſcylldv
v*nn*dan flyia s*em* | harþazt. Oc nv j þ*vi* bile er Sig-
valldi hafþi f*r*a flotano*m* leyſt ſcip ſit *oc* h*an* kall*ar*
á þa Búa | *oc* Vagn þa hleypr þ*or*kell miþlangr af ſcipe
ſino oc á ſcip*it* Búa *oc* ha*v*gr þeg*ar* t*il* Búa | *oc* b*e*rr
þ*etta* nv allbraþv*m*. h*an* ha*v*gr af h*o*nom *va*rrina *oc*
ha*v*cvna alla niþ*r* ígegnv*m* s*va* | at þ*at* fell þeg*ar*
niþ*r* j ſcip*it* *oc* fvko te*nn*rnar ó*r* Búa v*iþ* ha*v*gvit þ*at*
e*r* h*an* fecc. þá m*æ*llti Búi | e*r* h*an* fecc ſarit. V*er*ſna

mon eñe dǽrnſkv þyckia at kysa os. *ſegir* haɴ. j b*or*gvɴd- 140
arhol-|-me þot *ver* k[ø]me*m* eɴ̄ þ*an*gat þeso nǽſt. B*ú*i
hǽɢr imót t*il* þ*or*k*el*ſ en hállt *var* á ſcipi-|-no e*r*
bloþþct *var* *oc* fellr haɴ þ*or*k*ell* j ſcialldriña [1] e*r* haɴ
villdi foꝛþa s*er* v*iþ* hǽɢino *oc* kø*m*r | nv́ hǽɢit á haɴ
miþian þ*or*k*el* *oc* hǽɢr Bvi haɴ i ſvndr j tva hlvti
v́t v*iþ* ſcipſ boꝛþ*it* [2] | Oc þeg*ar* *eptir* þ*ett*a þa tek*r*
Bvi ɢvllkiſtoꝛ ſin*ar* j ſina hǽnd hvara *oc* hleypr ſiþ*an*
fyrir boꝛþ | m*eþ* kiſtoꝛn*ar* baþar *oc* kø*m*r hvark*e*
vpp ſiþ*an* *sva* at m*enn* ſǽi kiſtoꝛn*ar* né haɴ. þ*at* ſegia
ſv-|-m*ir* m*enn* þa e*r* B*ú*i ſte vpp á boꝛþit *oc* ǽtlaþi
at g*an*ga f*yrir* boꝛþ se*m* haɴ gø*r*þi ſiþ*an* at haɴ ha-|-fi
mǽllt þeso*m* oꝛþv*m*. F*yrir* boꝛþ all*ir* Bv́a liþar. *ſegir*
haɴ. *oc* þa þeg*ar* ſtigr haɴ f*yr*ir boꝛþ*it* | Nv e*r* þar
t*il* at taka er Sig*valldi* dregz v́t f*ra* flotano*m* *oc*
gáir e*gi* þes e*r* B*ú*i e*r* f*yrir* | boꝛþ gigeñ *oc* kall*ar* nv 141
á þa Vagn oc Bva at þ*eir* ſcylldi flyia se*m* haɴ. En
Vagn **(36 b)** *svarar* h*on*om *oc* kvaþ *viso*. Sigvalldi
hef*ir* ſetta ſialfa ós vɴd kylfo en fár hvgaþr ſnǽ-|-þi
fóꝛ hei*m* [3] aptr t*il* danmarkar. hyɢr j faþm at falla
fliot vnd kono ſiñe eɴ̄ f*yrir* | boꝛþ et breiþa Bvi gegc
m*eþ* hvgrecki. þ*at* e*r* ſagt at Sig*vallda* v*ar* oꝛþit kallt
j ie-|-lino *oc* hleypr haɴ t*il* ára *oc* vill lata oꝛna s*er*.
En añaʀ ᴍ*aþr* ſezk v*iþ* ſtioꝛnina *oc* er | Vagn hafþi
kveþ*it* viſona *oc* haɴ s*er* Sig*vallda* þa fleygi*r* haɴ
ſpioti t*il* h*an*ſ *oc* ǽtlaþi at haɴ ſǽti eɴ̄ | v*iþ* ſtioꝛnina
en Sig*valldi* v*ar* þá þo v*iþ* arar. Oc hlǽt ſendigina
ſa e*r* ſtyrþe *oc* þa er | Vagn fleygþi af heɴdi ſpiotino.
þa m*æ*llti haɴ t*il* Sig*vallda*. at haɴ ſcylldi f*ara* maɴa

[1] *Så!* [2] *Här har hds. ett kors, men intet finnes tillagdt*
[3] *Skrifvet öfver det följande ordet, hvilket dock icke är underprickadt*

armaſtr | En þ*or*k*ell* hapi b*roþir* Sig*valld*a fe*r*r j b*r*ot þeg*ar* *er* Sig*valldi* v*ar* fariṅ *oc* hafþi .vi. ſcip *oc* *sva* Sig*vr*þr | kapa þ*viat* Bẏ́i b*roþir* h*anſ* v*ar* þa f*yrir* boꝛþ giꝺeṅ [1] *oc* v*ar* þa ecki h*anſ* at biþa *oc* þyck*iz* nv hv-|-art*ve*ɢi þ*eir*ra hafa hefnt [2] ſina heít ſtreꝺiꝺ
142 þ*or*k*el*s *oc* Sig*vr*þar *oc* *fara* þ*eir* nv́ allir | þar t*il* *er* þ*eir* co*m*a hei*m* t*il* dan*m*e*r*kr *oc* hofþv i b*r*ot m*eþ* s*er* .iiii. ſcip *oc* .xx. En allt | þ*at* er af komſc þ*eim* ſcipo*m* er *eptir* v*aro*. þa hla*v*pa þ*eir* all*ir* vpp á ſceíþina Vagnſ *oc* v*er*iaz | þar all*ir* ſaman et hvatligſta allt þar t*il* er myrkva toc. En þa ſleít | bard*aganom* *oc* ſtoþv þa eṅ vpp mioc marg*ir* m*enn* á ſceiþiṅe Vagnſ *oc* v*ar*þ þ*eim* hac*oni* j*arli* dag-|-fát t*il* at leita v*m* ſcipen hvát lif p*ᷓ*ꝫnt v*æ*ri *eþa* liſſ *oc* lęíto v*a*rþv á hallda | v*m* nottina at eꝺi *maþr* ſcylldi ko*m*az af ſcipono*m* | þ*eir*ra v*m* nottina jom*spik*i*nga* | *oc* toko f*ra* rǿþin a*v*ll f*ra* ſcipon*vm*. Oc e*r* þ*ett*a v*ar* at goꝛt þa róa þ*eir* hac*on* j*arl* t*il* la*n*dz | *oc* ſciota yf*ir* ſig ſciolldv*m* *oc* þyckiaz nv́ ꝫíga ſig*ri* at h*r*oſa. Nv ſiþ*an* pega þ*eir* | hagl koꝛnin *oc* reyna s*va* á gǽti þ*eir*ra ſyſtra. þ*or*g*er*þar *oc* i*r*po *oc* þyck*ir* vel rey-|-naz. Oc e*r* þ*at* f*ra* ſagt at eyri p*ᷓ*ꝫgi .i. hp*er*t hagl koꝛnet *oc* págv þ*eir* j ſcalv*m* | Oc nv *eptir* þ*ett*a þa e*r*o bvndin ſá*r* *mana* *oc* vaca þ*eir* of nottina. hac*on* j*arl* ſialfṛ oc | Gvþb*r*andr oꝛ da*v*lvm; |

[1] giꝺecṅ (c *försedt med prickar öfver och under) hds.*
[2] *Så!*

[XXXV.]

fra pagni[1]

Nv er at ſegia | *fra* þ*eim* Vagne *oc* Birne eno*m* 143 brezka at þ*eir* rǽþa vm me*þ* ſe*r* hvat | þ*eir* ſcolo t*il* raþa taca *oc* e*r* añat *tve*ɢia t*il*. ſ*egir* Vagn at v*era* h*er* á ſcipvno*m* | þar t*il* e*r* dag*ar* *oc* lata þa taca os h*er* ha*r*ndv*m* *oc* e*r* ſa v́ kǿꝛligr. En hyñ e*r* | añaʀ at leɢia t*il* la*n*dz *oc* gøra þ*eim* þ*at* jllt e*r* *ver* megv*m* *oc* lęíta ſiþ*an* at co*m*a os vñdan | at foꝛþa os. þ*at* raþa þ*eir* nv óꝛ all*ir* ſaman at þ*eir* taca ſiglo treit *oc* fara | af ſcipino *oc* flytiaz þar á *oc* ero ſaman .lxxx. ᴍa*n*a *oc* flytiaz átrianom | j́ myrkrino *oc* villdv t*il* la*n*dzinſ flytiaz *oc* ko*m*az j́ ſcer .i. *oc* þóttoz | þa ko*m*n*ir* á megín la*n*d. *oc* v*aro* þa farn*ir* m*argir* me*nn*iner miok *oc* þar leitv | .x. m*enn* lif ſit v*m* nattina. þ*eir* e*r* ſar*ir* v*aro*. en .lxx. lifþv *eptir* *oc* v*aro* þo m*argir* ra*r*n | mioc þrecaþ*ir* *oc* v*er*þr nv́ ecki far*it* le*n*gra. Ero þar of nottina. Þ*at* e*r* **(37 a)** nv́ *oc* *fra* ſagt þa e*r* sig*valldi* hafþe vndan flyit at þa tok af ielit *oc* elldiɢ*ar* *oc* reíþar þrvmoꝛ | allar *oc* v*ar*þ *eptir* þ*at* veþrit kyrt *oc* kallt. Oc s*va* er no[2] *oc* v*m* nottina er þ*eir* Vagn e*ro* j́ ſcerino | þar t*il* e*r* dagr e*r* *oc* allt t*il* þes er lioſt e*r* oꝛþit. þ*at* er ſagt þa e*r* ſca*m*t e*r* t*il* dagſ at þ*eir* m*enn* *jarlſ* | ero þa eɴ (at at[3] biñda ſáʀ ſín *oc* hafa at v*er*it alla nottina *fra* þ*vi* e*r* þ*eir* la*r*gþv at la*n*di *oc* olli | þ*at* þ*vi* at fiolþe ma*n*a *var* ſáʀ oꝛþiñ en þo ha*r*ſþv þ*eir* nv́ lok*it* mioc s*va*. En nv́ *eptir* þetta þa heyra þ*eir* | at ſtreɢr gellr 144

[1] *Öfverskriften står inne i raden* [2] *Så!* [3] *(Så!*

v́t á ſcip*i* *oc* flýgr *a*r af ſcip*i* þ*vi* e*r* Bꝩi hef*ir* á v*er*it
oc k*ø*m*r* vn̄d*ir* h*a*n̄d | h*onom* Gvþbr*a*ndi *fren̄da* *jarlſ.*
sva at h*an* þarf e*gi* flęíra *oc* e*r* h*an*[1] þeg*ar* d*a*þ*r.*
Oc þyck*ir* j*arli* *oc* *a*llv*m* þ*eim* þ*etta* | v*er*a en̄ meſti
ſcaþi *oc* taca þ*eir* at bꝩa of lik h*anſ* s*va* ſe*m* þ*eim*
ſynez. þ*viat* at[2] þar *ꝩaro* e*gi* on̄or efni | at. þes e*r*
oc *ꝩiþ* getiþ at *maþr* .i. ſtoþ hia tialldz dvrono*m.*
Oc þa e*r* ęirik*r* gecc in̄ j tialld*it* | þa ſpyr ęírik*r* hꝩi
ſten̄dr þꝩ h*er*. *ſegir* h*an*. *eþa* hꝩi e*r*tꝩ þan̄ig yf*ir* liz se*m*
þv s*er* at bana ko-|-men̄. *eþa* hvart e*r*tv ſár. þ*or*leifr.
ſegir h*ann.* e*gi* mv*n*da ec vita. *ſegir* h*an.* at bloþ-
refillin̄. Vagnſ | aka ſon*ar* kǿmi v*iþ* mik j gær líttaþ.
þa e*r* ec l*a*ſt h*an* kylfo h*a*git. J*arl* m*æ*llti þa. Jllá
he-|-fir þin̄ faþ*ir* þa halldit v́t á l*a*ndino. *ſegir* h*an.*
ef þv *ſcal*lt nꝩ́ deyia. þ*etta* heyrþ*e* Einar ſcala | glam*m*
e*r* *jarl* m*æ*llti. þa v*er*þ*r* h*onom* ęínari ꝩíſa á mꝩn̄e;
þ*at* kꝩaþ jarl at ęri vn̄ vígſ | fyrir haf ſꝩn̄an þa er
á ſæíma ſęri ſár ellda ſpioz ꝩáro; *a*llvgiſ hefir | jlla
145 æyb*a*rgſ ef *ſcal*lt deyia ꝩ*er* hygio*m* þ*at* ꝩigia ꝩalldr
þin̄ faþir halldit; Oc nv́ | fellr þ*or*lęífr ſcv́ma niþ*r*
d*a*þ*r* *eptir* þ*etta.* Oc þeg*ar* e*r* lioſt v*ar* o*r*þ*it* v*m*
m*or*gvnin. þa *fara* þ*eir* | *jarl* at kan̄a ſcip*in* *oc* ko*m*a
á þ*at* ſcip e*r* Bꝩ́i hafþi át *oc* villdv allra hellzt
v*er*þa varir | v*iþ* hv*er*r ſcotiþ hefþi v*m* nottina *oc*
þ*otti* þ*eim* ſa *maþr* jllz ꝩ*er*þ*r* v*er*a *oc* e*r* þ*eir* co*m*a á
ſcip*it.* þa fin̄a | þ*eir* þar .i. man̄ þan̄ e*r* j endr v*ar* *oc*
litlo meír. En þar v*ar* haꝩ*ar*þ*r* h*a*gꝩan̄di e*r* v*er*it
haf-|-þi fylgþ*a*r *maþr* Bꝩa. En h*an* v*ar* þo ſár mioc
ſꝩat f*ø*trn*ir* baþ*ir* v*aro* h*a*gn*ir* vndan h*onom* | f*yrir*
neþan kne. En þ*eir* Speín̄ hac*onar* ſ*on* *oc* þ*or*k*ell*

[1] *Härefter har hds.* e[1] *med prickar under* [2] *Så!*

læíra ganga þangat at honom oc er þeir coma þar | þa ſpvrþe haparþr hvernig er ſpęínar. ſegir haɴ. hvart com heþan noccoꝛ ſeɴ̄dig af ſcipino | í nót þangat á laɴd til yþpar eþa egi. þeir ſpara. kom at piſo. ſegia þeir. eþa hvart hefir þp þvi palldit | Ecki er þes at dylia. ſegir haɴ at ec ſeɴ̄da yþr. eþa hpart varþ nocc-oꝛom maɴi meín at er aᴠr-|-in nam ſtaþar. þeir ſvara. 146
Bana fecc ſa af. ſegia þeir er fyrir parþ. Vel er þa. ſegir haɴ. eþa hperr varþ fyrir maþriɴ̄ | Gvþbrandr hpíte. ſegia þeir. ja. ſegir haɴ. þes varþ nv egi aᴠþit er ec pilldag hellz. Jarli hafþa ec æt-|-lat en þo ſcal nv pel yfir láta er noccoꝛ [1] varþ fyrir ſa er yþr þotti ſcaþe at. Egi er á at lita. ſegir þorkell læíra | drepvm þeɴ̄a hvɴ̄d ſem ſciotaz oc haᴠɢr ſiþan til hanſ oc þegar hlaᴠpa til aþrir oc bera pápn á haɴ oc ſaxa | haɴ þar til er haɴ hepir bana. Spvrt haᴠſþv þeir haɴ aþr at nafne. oc ſagþi haɴ til ſin et ſaɴ̄a | Oc nv fara þeir ſiþan til laɴdz iɴ̄ er þeir haᴠſþv þetta at gørt. oc ſaᴠgþv jarli dæíli á hvern þeir haᴠf-|-þv drepit ſaᴠgþv þat egi meþal farbaᴠta vera oc þat .i. kvoþoz þeir á finna á hanſ oꝛþvm (37 b) at egi mvɴdi ſcaplyɴ̄dit vm bǿta. Np eptir þetta ſia þeir hpar mennenir e[r]o á ſcerino mioc | margir ſaman oc biþr jarl nv́ fara eptir þeim oc taca þa haᴠɴ̄dvm gørpalla oc fǫra ser oc lézk | haɴ villdv raþa fyrir life þeira. Nv gipo menn jarlſ á .i. ſcip oc rørp v́t til ſcerſinſ oc var þar | bæþi vm þa menn er fyrir paro at fair varo pel liþførir bǿþi fyrir ſáʀa ſakir oc kvlþa. Enda | er ecki fra þvi ſagt at ne .i. maþr verþiz. paro þeir nv́ allir þar haɴ̄tecnir af jarlſ moɴom

[1] o öfver raden

oc flvtt*ir* | t*il* la*n*dz á fyǹd j*arl*ſ *oc* yaro þ*eir* þa ſaman .lxx. ᴍᴀɴᴀ. Oc *eptir* þ*etta* leit j*arl* leiþa þa á la*n*d vẏ. Vagn | *oc* h*an*ſ felaga *oc* ero nv recn*ar* he*n*dr þ*eir*ra á bak aptr *oc* bvǹdiǹ hv*er*r hia *a*þrv*m* | m*eþ*
147 æino*m* ſtreɴ *oc* e*gi* þoꝛ*m*ſamliga. En j*arl* *oc* h*an*ſ m*enn* briota vẏ viſt*ir* *oc* ſætiaz t*il* | mat*ar* *oc* ǽtlar j*arl* þa ȷ́ ǿrno tóme v*m* dagiǹ at h*a*ʀɢva þesa m*enn* alla joms*vikinga* | *oc* þ*eir* h*a*fþv nv h*a*ǹdv*m* á kom*eþ* [1]. Oc aþr þ*eir* ſǽttiz t*il* mat*ar* þa v*aro* ſcip þ*eir*ra | joms*vikinga* flvt at la*n*di *oc* sva fiaʀhlytr *oc* y*ar* feit t*il* ſtaɴa boꝛit *oc* ſcipti hac*on* j*arl* | *oc* h*an*ſ liþ feno m*eþ* s*er* g*a*ryollo *oc* sva yapno*m* þ*eir*ra *oc* þyck*iaz* þ*eir* ny allz koſtar | hafa vǹiǹ mikiǹ ſigr. Er þ*eir* hafa feit allt eɴ h*a*rnlat þa joms*yikinga* | en ellta ſvma ȷ́ b*ro*t en þ*at* þo meſtr hlyti e*r* drepiǹ er. Oc ɢambra þ*eir* nv | et meſta. Oc nv er þ*eir* j*arl* ero mǽtt*ir* þa g*an*ga þ*eir* ẏt óꝛ h*er*bvþvno*m* *oc* f*ara* þaɴat | t*il* e*r* þ*eir* ero baǹdiɴiarn*ir*. Oc e*r* þ*at* ſagt at þ*or*k*ell* lǽíʀᴀ y*æ*ri t*il* ǽtlaþ*r* at h*a*ʀɢva þa | alla. þ*eir* hafa aþ*r* oꝛþ v*iþ* þa joms*yikinga* *oc* ſ*yyria*. hvart þ*eir* v*æ*ri m*enn* s*va* harþ*ir* se*m* f*ra* þ*eim* v*ar* ſa-|-gt. En þ*eir* joms*yikingar* sv*ar*a þ*eim* oɴo v*m* þ*etta* sv*at* h*er* ſe f*ra* ſagt

[XXXVI.]

iomſ yiking*ar* v*aro* d[ꝛ]epnir |

Fra þ*vi* e*r* nv at ſegia þeso nǽſt at nv́ e*ro* m*enn* leyſt*ir* óꝛ ſtreɴ*nvm* [2] noccoꝛ*ir* | þ*eir* e*r* ſar*ir* e*ro* mioc.

---

[1] *Skrifvet* kom; [2] *Skrifvet* ſtreɴv

En þeir ſcopti karkr oc aþrir þrelar hafa varþ | pæíta [1] þá oc hallda ſtreŋnvm [2]. En nv er mennenir varo leyſtir þa gøra þeir þat at þre-|-larnir at þeir ſnva vandv i har þeim jomsvikingom. Oc ero nv leiddir fram fyrſt ſarir | menn meþ þesom bvniþe 148 oc gengr þorkell ſiþan at þeim oc havgr havfvþ af hveriom þeirra oc | mællti ſiþan viþ felaga ſina oc ſpyʀ ef honom hefþe n[ac]kvat brvgþit viþ þesa ſyſlo svat þeir | fyndi þat þviat þat er mal mana. ſegir han at avllvm monom bregþi viþ ef .iii. menn havgva hvern eptir | aňan. En hacon jarl ſvarar honom. Ecke ſia ver þer brvgþit hafa viþ þetta. ſegir jarl. En þo ſyndiz mer þer aþr | brvgþit. Nv er leíddr óɀ ſtreŋinom eň .iiii. maþr oc ſnviň vaňdr j háʀ þeim oc leiddr | til þangat er þorkell hio[illegible]þa. þesi maþr er eň ſáʀ miok. Oc er han kømr þar. þa mællti þorkell viþ han | aþr han veítti honom til ræþi oc ſpvrþe hverſo han hygþe til bana ſinſ. En han ſvarar. Goṫ hyg | ec til bana minſ. ſegir han. þat mon mer verþa sem minom foþor. at ec mon deyia. Oc nv eptir | þetta þa havgr þorkell havfvþ af þesvm mani oc lavk sva hanſ æfi.

[XXXVII.]

Nv́ [3] er leyſtr óɀ ſtreŋnvm [2] | eň .v. maþr oc leiddr þangat oc er han kømr þar. þa ſegir þorkell læíra hvern veg er þer vm [4] | — — — (38 a) reíþir at

[1] *Eller kanske* vǽtta [2] *Skrifvet* ſtᵉŋv [3] *Kapitlet börjar (med målad initial) midt inne i raden* [4] *Härefter fattas ett blad i hds.*

151 fv*er*þ ... [l]ar [1] at peíta h*onom* þ*at* *til* ræþe er h*an* bat at hargpa h*an* hart *oc* | fciót *oc* hargr h*an* *til* ... þesi eñ vŋe *maþr* *er* h*an* heyr*ir* hvineñ af hargino þa hnyckir | h*an* [h]art harfþino *oc* ... þar þañig *til* at fa hlytr hargit er h*onom* hellt *oc* hargr þ*orkell* af | h*onom* hirþmañino*m* h*en*[dr]nar baþar ȷ́ arlboga botv*m*. En h*an* fprettr vp eñ pŋe *maþr* *oc* | [br]egþ*r* á gaman mál ... mællti. hv*err* á fpeína. *fegir* h*an*. h*en*dr ȷ́ hárı m*er*. hac*on* *jarl* tekr þa *til* | oꝛþa *oc* mællti. Stóꝛpfa ... gøraz nv́. *fegir* h*an*. of m*enn* þesa *er* *eptir* ero í ftreŋ*nom* [2] oc taki fem fciotaz | *oc* drepi *oc* hef*ir* h*an* þo my[c]lo flyfe á os kom*eþ* [3] Oc *er* æín fæ̇t at þ*eir* fe drepn*ir* all*ir* fem | fciotaz *er* *eptir* ero þ*via*t myclo ero m*enn* þesi [4] óþiñdǫlli en *per* faim v*iþ* þ*eim* feiþ *oc* hafa e*gi* of | fogvr v*er*it *fra* fagþar þ*eir*ra garp fcap *oc* h*er*þi. Eirik*r* toc np *til* oꝛþa *oc* fv*arar* fo*þor* fino*m*. Vita | vilio v*er* nv f*aþir*. *fegir* h*an*. hv*er*ir m*en*iner fe aþ*r* drepn*ir* fe allir. Eþa hvat h*eitir* þv eñ vŋe | *maþr*. *fegir* æirik*r*. Sveiñ hé*ti* ec at nafne. *fegir* h*an*. hv*er*f fon *er*tp Sveiñ. *fegir* æir*ikr*. *eþa* hv*er*t *er* kyn | f*er*þi þit. Bpi dig*ri* h*eit* f*aþir* miñ. *fegir* h*an*. *oc* *par* pefeta *fon* óꝛ borgvñdar holme *oc* em ec dan-|-fkr at kyne. hv*er*fo gamall *maþr* ertv. *fegir* æir*ikr*. Ef ec liþ y*fir* þeña petriñ. *fegir* h*an*. þa em | ec .xviii. pet*ra* gamall at alldri.
152 En þv *fcal*lt *oc* y*fir* liþa pet*riñ*. *fegir* æir*ikr* ef *per* megv*m* | ráþa *oc* *fcal* þig e*gi* drepa *oc* tek*r* æir*ikr* h*an* nv́ j friþ *oc* læ̇tr h*an* nv́ vera ȷ́ fveít m*eþ* ser *oc* | fino*m* monom. Oc er hac*on* *jarl* ser þ*etta* þa tek*r*

[1] *Bladet är sönderrifvet, hvarigenom en del bokstäfver i de 6 öfversta raderna blifvit förstörda* [2] *Skrifvet* ft^eŋo [3] *Skrifvet* kom; [4] *Så!*

han *til* orþa *oc* mællti. *Egi* þeit ec nú. *segir* han. hverso þv | ǽtlar *til* ef þv villt þeſsa manni vsdan þicgia er os hef*ir* *sva* micla scamm *oc* haþv-|-ng gorpa sem þesi enn vge *maþr* er þer ha*fvm* þerſt af[1] hlotiþ. En þo kann ec *egi* þat sia at ec mona sókia *eptir* mannom j heſdr þer *oc* mvstv nú raþa *ver*þa at ſinne. Oc nú | verþr *sva* bvit at vera sem æirikr vill. Oc nv mællti hacon *jarl* viþ þork*el* leíro. hann enn mennina | sysliga. *segir* han. æirikr svarar. *Egi* scal nú hanga menina. *segir* han. fyr en ec hepi aþr haft órþ viþ | þá *oc* vil ec vita hverr hvergi se

[XXXVIII.]

er vagni varo grið gefin |

Þa er *maþr* enn leyſtr ór ſtreginom á þvi mælino *oc* hef*ir* ſtregrinn brvgþiz lit-|-taþ of fot[2] honom ſvat feſti nockot. þesi *maþr* er mikill þexti *oc* þænn | vgr at alldri *oc* enn paſkligſti. þork*ell* ſpyr han hverso han hygþi *til* at deyia | got hyg ec *til* þes. *segir* han. Ef ec gǽta aþr enda heít ſtregig mina. æirikr *jarl* mællti | hvert er nafn þit. *segir* han. *eþa* hver er ſp heítſtregig þín er þv villd*ir* aþr æínkv*m* at | fram kømi aþr en þv leit*ir* lif þit. han svarar. Vagn heiti ec. *segir* han. *oc* em ec son aka[3] palnato-|-ka sonar 153

[1] *Härefter har skrifvaren, som det tyckes, börjat teckna ett* h *med krok upptill (=* hanſ*), hvilket lemnats ofullbordadt* [2] *Först har skrifvits* foi, *hvarefter* j *blifvit försedt med prickar öfver och under samt* t *tillagts öfver raden* [3] *Öfver raden*

af fione *sva* e*r* me*r* t*il* ke̅nt. hv*er*ſ ſtreꝑþ*ir* þv heít.[1] Vagn. ſ*egir* æiʀ*ikr* | þes e*r* þ*er* kvez (þa þa[2] þyckia got at deyia ef h*on* v*æ*ri fram ko*m*in *oc* efnd *eptir* þ*vi* ſe*m* | þv villd*ir*. þes ſtreꝑþa ec heit. ſ*egir* Vagn at ec ſcyllda com*i*ɴ̄ í rekio jꝑibiarg*ar* | d*ottor* þoꝛkelſ lꝑíro ón h*an*ſ raþi *oc* allra heɴ̄ar freɴ̄da ef ec kømag í noꝛeg **(38 b)**[3] *oc* þycke me*r* [np][4] — — — | þ*or*ke*ll* yf*ir* haɴ ∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿ e*r* Vagn v[*ar* bvɴd] ∿∿∿ [gecc] haɴ [jſvɴdr] ∿ | Vagn v*er*þ*r* ∿∿∿ ∿∿∿∿∿ [þ*or*ke*ll* ſteyp]∿ [v*iþ* er haɴ] ∿∿∿∿ ∿∿ *oc* fellr ∿∿∿∿∿ | hrytr óꝛ [haɴdv*m*] h*on*om j b*r*ot. En Vagn liɢr [e*gi*] leꝑi ∿∿∿∿∿ [hefþi] hrpɴ̄dit | *oc* ſprettr haɴ a fø[tr *oc* tek*r* þ]eg*ar* ſv*er*þit e*r* þ*or*ke*ll* hafþi haft *oc* haɢr þ*or*k*el* læíro | ∿∿∿∿∿ [s]*va* at þeg*ar* leit haɴ ∿∿∿∿ þa m*æ*llti Vagn. **N**v hefi ec [ef*n*]da ∿∿∿∿∿ | ſtreꝑiꝑ mina. ſ*egir* haɴ ∿∿∿∿∿∿ v*iþ* þeg*ar* ſynv betr en aþ*r*. hac*on* j*arl* m*æ*llti ∿∿∿ | [þ]er haɴ e*gi* le*n*gi [læika] ∿∿∿∿∿∿ ∿∿∿∿ *oc* d*r*epit se*m* [ſciotaz] f*yrir* þ*vi* at haɴ hef*ir* [os] | mikiɴ̄ ſcaþa g*ø*r*t*. E*gi* ſc*al* haɴ fyʀ v*er*a d*re*[piɴ̄ en] ec ſialfr. ſ*egir* æiʀ*ikr*. *oc* vil ec Vagn [pɴ]|dan þiɢia. hac*on* j*arl* m*æ*llti. Egi þvrfo *per* ∿∿ t[*il*] at hlvtaz. ſ*egir* haɴ. þ*viat* æíɴ villtv ∿∿ | raþa æiʀ*ikr* freɴ̄di. [ɢot e*r*] ∿∿[k]a*r*pit j Vagne [fa*þir*] ſ*egir* æir*ikr* *oc* ∿∿∿∿∿∿∿∿∿ | þot v*iþ* [takim] Vagn ∿∿∿∿∿ ∿∿∿∿∿ e*r* þ*or*ke*ll* læíʀa [hev*ir* hafþ]ar *oc* ko*m*i [haɴ] |[3] — — — [ſ*egir*] haɴ ef þ*eim* [ero] a*r*llv*m*

[1] *Härefter har hds.* .ſ. æɪʀ. *med prickar öfver och under* [2] *(Så!* [3] *Denna sida, som är den sista i hds., är mycket svårläst och delvis oläslig* [4] *Det återstående af öfversta raden sumt de följande 4 raderna oläsliga på enstaka bokstäfver när* [3] *Härefter* $3\,^1/_2$ *rader oläsliga*

*gri*þ [gefin e*r* *eptir* e]rv ∿∿∿ | [1] — — — Ec vil eɴ hafa [oꝛþ v*iþ*] ∿∿∿∿ | [1] — — — Nv g*en*gr æiʀ*ikr* at þar ∿∿∿∿ | Bioꝛn eɴ̇ brezki ∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿ [*eþa* hvat h*aɴ*] heiti ∿∿∿∿∿∿∿∿∿ *oc* k*vezk* Bioꝛɴ̇ h*eita* ∿∿∿ | ∿∿∿∿∿∿∿∿ [Bioꝛn] eɴ̇ brezki e*r* bezt ſott*ir* *eptir* foꝛvna*r*t þino*m* j holl*iɴi* Svei[*n*ſ] ∿∿ | e*gi* ve[it] ec þ*at* ∿∿∿∿ [at] ec ſ[øtta] bøzt *eptir*. En þo ko*m* ec þaþ*an* [maɴ]ino*m* æíno*m*. ∿∿∿∿∿∿∿ | ∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿ ſ*egir* æiʀ*ikr* ∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿ [r]ak þig [2] [t*il*] farar ∿∿∿∿∿∿ | [maɴ̇ ſca*r*]llottan *oc* hvitan ∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿ *oc* e*r* þ*at* þo ſaɴaz at a*r*ll ſtrá villdv | os ſtaþa ∿∿∿ noꝛegs m*enn* e*r* jaf*n* ꝩel foꝛvt e*r* hyþat e*r* ko*m*ner erot af ∿∿∿∿∿ | [f*ram* · *fyrir*] alldrſ ſa*r*cv*m* at h[*er*]iaz v*iþ* os. *eþa* hvart ꝩilltv þiɢia lif [af] m*er*. ſ*egir* æiʀ*ikr* [þ*viat* e*gi*] | þycke m*er* at· þ*er* ve[gaɴda] s*va* ga*r*m*l*v*m* m*aɴi*. B*iorn* ſ*varar*. þiɢia vil ec lif at þ*er* æiʀ*ikr*. ſ*egir* h*aɴ* ∿∿∿∿∿∿∿∿ | ef Vagn foſt*ri* miɴ̇ e*r* vndan leyſtr *oc* allir var*ir* m*enn* þ*eir* er *eptir* ero. æiʀ*ikr* m*æl*lti þ∿∿∿ | [y]þr ꝩeít [v*er*a] *oc* ollvm. ſ*egir* h*aɴ* ef ec má raþa se*m* ec ſ*ca*l raþa. Oc nv g*en*gr æiʀ*ikr* — — —

[1] ²/₃ *rad oläslig* [2] *Öfver raden*

———•○⚜○•———

Anmärkningar. *)

Sagans i AM. 291 felande begynnelse suppleras af Fl. I, 96^{33}*—97*^{28}*, H. s. 1*$^{1-15}$.

1^{11} *Läs* speininom — 1^{13} *Insätt* vṅe *(Fl.)*

2^{1} *Läs* ſcylldi — 2^{3} *Insätt* en *(Fl.)* — 2^{9} *Läs* tekr knvtr — 2^{10-13} *Om läsningen af de otydliga ställena här är riktig, tyckes AM. 291 hafva meddelat följande från alla andra fornskrifters uppgifter afvikande slägtledning:* Gormr—Hörða-Knútr, son Sigurðar — Gormr enn gamli eða enn ríki *(jfr. Fl. I, 98, H. s. 2, Arngr. s. 3 f., Fms. I, 114 f.).* — 2^{16} *Läs* klack haʀ*alldr* *(Fl. H.)* — 2^{24} *Insätt* raþ f*yrir* ser *(Fl.)*

3^{29} *Läs* nv g*ø*ra h*v*ſit *(Fl.)*

4^{2} *Insätt* þar *(Fl.)* — $4^{9\,f.}$ *Läs* þ*er* megvt s*va* *(Fl.)* — 4^{11} *Insätt* þesi tiþ*endi* *(Fl.)* — 4^{12} *Fms. XI läser på det för mig oläsliga stället:* hann heiman með miklu — 4^{15} *Insätt* þar t*il* er ha*n* kemr t*il* *(Fl.)* — 4^{16} *Insätt* t*il* ferþa ha*n*ſ *oc* lætr g*ø*ra dyrl*iga* veizlo *oc* mik*in* *(Fl.)*

5^{27} ꝑýxin*ir*] *Läs* ꝑýxnin*ir* — 5^{29} *Efter* ſæiṅ *tyckes skrifvaren hafva öfverhoppat en rad i originalet,*

**) Fl. = Flateyjarbók (Chra 1859—68). — H. = Jómsv. s. i Cod. Holm. membr. 7, 4:to (utg. af. G. Cederschiöld, Lund 1874). — AM 510 = Jómsv. s. i Cod. AM 510, 4:to (utg. af C. af Petersens, Lund 1879). — Arngr. = Arngr. Jonssons latinska öfversättning af Jómsv. s. (utg. af A. Gjessing, Kristianssand 1877). — Då förslag göras till utfyllning af i hds. oläsliga ställen, användes hds.'s ortografi med antydning af de förkortningar, som skrifvaren på grund af utrymmet i hds. kan anses hafva begagnat.*

hvilken efter Fl. I, 101[10] *kan suppleras sålunda:* þar kvað hon úáran mundu hverfa af landinu ok aptr í sæinn *(Så Fms. XI, som äfven insätter* er *efter* oc *samt* þar *efter* heyrþ*ir [5*[30] *här ofvan]).*

11[5 f.] er ho*no*m þ*o*tti] *Fl. I, 104 har här* 'ef honom þetti', *hvilket gifver bättre mening.* — 11[19] *Det utskrapade har sannolikt innehållit, att Klack-Harald gaf Knut hela sitt rike, innan han lemnade det (jfr. Fl. I, 104* [18—20], *H. s. 5*[10]*).*

14[21] *Efter* hon *har skrifvaren sannolikt öfverhoppat något; man kan efter Fl. I, 106*[8 f.] *ifylla:* því, sagði konungr, at þú vill svá segja mér fall Knúts, sonar míns. Þú segir mér nú, segir hon.

19[1] *Det tyckes, som om skrifvaren börjat kapitlet med* iþ*an, hvarefter sedermera i st. f. endast initialen* S *tillfogats* Oc þa S — 19[2] ſtyrþe] *Läs* ſtyrkþe

21[29 f.] *Jfr. Fl. I, 153 samt Arngr. s. 13 f.*

22[3 f.] *Läs* kvelldit — 22[5] *Läs* hef*ir*

23[5] *Insätt* t*il*

28[15] *Efter* hafa *insätter Fms. XI* mætur, *hvilket tyckes vara för sammanhanget nödigt (jfr Fl. I, 111, Fms. I, 127 och X, 249).*

29[2] þ*at* v*ar*] *Månne icke skriffel för* þ*eir* v*aro (så Fms. XI)?* — 29[22] iꝋodir] *Läs* iꝋ vꝋdir

30[15] f*yrir*] fyrr *hade gifvit bättre mening; kan hds.'s* f[1] *möjligen så upplösas? (Jfr* 75[16].) — 30[20] goþ*ar* bloþ*ǿ*x] *Rörande detta obegripliga ställe vågar jag framkasta den gissning, att tecknet* [7] *eller* ω *blifvit uteglömdt och att således bör läsas* goþ*ar* bloþ *ǿxar (syftande på det bland boskapen anstälda nederlaget).*

31[3] at þar m*v*ꝋde] *Fms. XI betecknar genom klammer, att dessa ord böra utgå.*

32[7] heyrþe] *Läs* heyrt *eller* heyrþa *(så Fms. X, 251).* — 32[9] jargtegn*ir*] *Läs* jartegn*ir*

35[7] ofr*iki*] *Läs* ofr*iki*ſ — 35[20] *Om hds. verkligen från början haft* iæiradal, *så föreligger tydligen skriffel f.* læiradal *(=*Læradal, *jfr Hkr. Ol. Tr. s. kap. 36).*

38[16] jarlins] *Läs* jarlſins

45[29] giofv*m*] *Läs* giafir

46[15] gørt *ändras i Fms. XI till* gengit

47[20] oc *bör utgå*

52[25] oþv*m*] *Läs* oþrv*m*

53[2] *På det för mig oläsliga stället har Fms. XI* bíðr *("máð ok lítt læsiligt"). Jag är nästan säker på att detta ord ej stått i hds; snarare tycker jag mig skymta* lif[7], *hvilket dock ej passar rätt väl i sammanhanget.* — 53[13] *Efter* ſcip *bör tilläggas* oc — 53[16] ꜵrpa męíl] *Ändring till* ꜵrpa męíli *(=*mæli*) synes nödig, då hds.'s stafsätt knappast tillåter att fatta ordet =* örvamel *(Fritzners Ordb. s. 803).*

58[10] *Orden* ena ſꜵmo meɴ t*il* bretl*a*ɴdz ſeᴍ fyʀ *tyckas hafva oriktigt inkommit i texten; i Fl. finnas de ej.*

60[16] ko*m* | mvɴ̇iɴ̇] *Prep.* j́ *har tydligen uteglömts vid radskiftet.*

62[19] *Efter* oc *bör* býþr *insättas (Fl. H. AM510).*

65[12] heit*ir* | boꝛghvɴ̇darholme] *Prep.* j́ *har uteglömts vid radskiftet.*

67[14 f.] at m*a*ɴ*a*] *Läs* at m*o*ɴom *eller blott* m*a*ɴ*a*

75[16] *Jfr anm. till* 30[15].

78[20] *Läs* ꝩillda *(Fl. AM510)* — 78[24] *Läs* raþ*it* *(Fl. H. AM510)*

79[7] *Läs* ꝩitv *(Fl.)* — 79[13] *Läs* leɢia *(Fl. H.)*

80[5] *Läs* bioþa *(Fl.)* — 80[8] *Fms. XI läser* ofsa — 86[17] *Fms. XI läser* renne — 80[19] [lꜵ] ʌʌʌʌʌʌ [h]er j́] *Fms. XI läser* kost á með yðr at vera *("máð ok lítt læsiligt"), men så har hds. knappast haft. Månne* lꜵgtecna*?*

84[4] alldr] *Läs* alldrſ

101[17] *pera* \/\/\/] *Fms. XI läser* þetta heldr til *("óglöggt"), men så tyckes ej ha stått i hds.*

102[28] *Fms. XI läser* þesslíkr *"(óglöggt")*

103[14] *Insätt* alla *(Fl. AM510)* — 103[16] *Fms. XI läser* hugr umb þetta — 103[21] *Insätt* meɴ *(så Fms. XI)* — 103[24] *Insätt* er haɴ *(så Fms. XI)* — 103[25] *Insätt* af *(Fl. AM510)*

104[4] *Läs* þar liþe *oc (Fl. AM510)* — 104[6] *Läs* ællpm *(Fl. AM510)* — 104[21] *Läs* þeir hapa *(Så Fms. XI)* — 104[27] *Fms. XI gissar:* annarr betri kostr, *men mera tyckes fattas.*

106[16] *Läs* liþeno *(Så Fms. XI)*

110[26] *Fms. XI antyder genom klammer, att* þat *bör utgå.*

115[22] bøn*ar*] *Läs* bøn*ir*

119[5] hefnt] *Läs* efnt

121[6] *Det ena* at *bör väl strykas.* — 121[11] *Fms. XI upplöser* svarar *i st. f.* ſegir *samt ändrar (utan anm.)* haɴ *till* honom

124[25] *Det felande kan suppleras efter Fl. I. 197*[27] *—199*[28]*, H. s. 32*[12]*—33*[15]*, AM510 s. 92*[4]*—95*[15]*.*

125[1] *Läs* ſverþit *oc* ætlar *(Fl.)* — 125[2] *Insätt* han*ſ* en — 125[4] *Insätt* berr *(Fl.)* — 125[8] *Insätt oc* — 125[10] *Läs* Stóɼpfarar *(H.)* — 125[14] þesi *är kanske endast skriffel f.* þesir

127[2] *Det första* þa *bör väl strykas eller ändras till* þv — 127[7] *Den delvis oläsliga sista handskriftsidan samt sagans i membranen felande slut suppleras af Fl. I, 200*[32]*—203*[22]*, H. s. 34—35, AM510 s. 97*[4]*—101 (jfr ofvan sid. III, noten).*

Namnregister.



